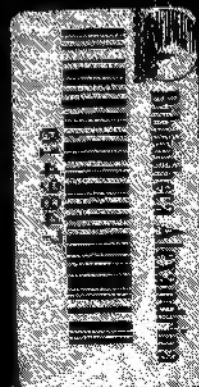


أَحْسَنُ
مِنْ
أَحْسَنُ
أَحْسَنُ
أَحْسَنُ
أَحْسَنُ

تَرْجُومَةُ
أَحْسَنُ

تَرْجُومَةُ
أَحْسَنُ

تَرْجُومَةُ
أَحْسَنُ





mohamed khatab

أَعْمَالُ
مَوْلَانَا
الْكَامِلَةِ

المجلد الأول

إشراف:
نظير عبود

تعريب:
أنطوان مشاطي

دار نظير عبود

حَقِّ هَذِهِ التَّرْجُمَةِ مَحْفُوظٌ.
لِيَزَارَ نَظْمِي عَرَبِيٌّ

١٩٩٤

صِرَاف : ٨٠٨٦ / ١١ تَلْفُون : ٩٣٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٤



مكتبة جامعة القاهرة
القاهرة - مصر

المجلد الأول

٧.....	الطائش
٨١	خيبة الحب
١٤٧.....	المتفلسفتان الصغيرتان
١٧٩.....	اسكاناريل
١٠٩.....	مدرسة الازواج
٢٥٥.....	المزعجون
٢٨٩.....	دون كارسيادي نافار
٣٤١.....	النساء العالمات

المجلد الثاني

٣.....	مدرسة الزوجات
٧٣.....	انتقاد مدرسة الزوجات
١٠٧.....	ارتجالية فرساي
١٣٧.....	اميرة ايليد
١٨٩.....	ترتوف
٢٥٧.....	دون جوان
٣٢١.....	خيانات اسكابات
٣٨٣.....	غيرة المخدوع

المجلد الثالث

٧.....	الحبيب طيب
٤٣.....	مبغض الشر
١٠٣.....	طيب رغا عنه
١٤٣.....	الصقلي
١٧٧.....	الرغوة المضحكة
١٩١.....	ماليسوت
٢١٥.....	جورج دندان
٢٦٥.....	البخل
٣٤٠.....	بسيشيه

المجلد الرابع

٧.....	العشاق المتمazon
٦١.....	امفثرون
١٢١.....	السيد دي بورسيك
١٧٧.....	القروي المتحدث
٢٦١.....	الكونتيس اسكرينياس
٢٨٧.....	مريض الوهم
٣٥٣.....	الزواج المفروض
٣٨١.....	الطبيب الطيار

يَحْتَوِي المجلد الأول على :

الطبايش
خَيَبَةُ الْحُبِّ
الْمُتَفَلِّسَتَانِ السَّخِيفَتَانِ
اسْكَا نَارِيل
مَدْرَسَةُ الْأَزْوَاجِ
الغَاضِبُونَ
دُونِ كَارْسِيَا دِي نَافَار
النِّسَاءُ الْعَالِمَاتُ

الطَّائِش

أشخاص المسرحية

لالي	:	ابن بَندولف.
ميلي	:	عبدة ثروفلدان.
مَشكاريل	:	خادم لالي.
هيبوليت	:	ابنة ألسيلم.
ألسيلم	:	عجوز
ثروفلدان	:	عجوز
بَندولف	:	عجوز.
لياندر	:	ابن أسرة.
ألدريس	:	رجل مصري.
الكاست	:	خادم.
ساعي بريد	:	
فرقان من المُقنَّعين.	:	

الآحداث تجري في مَسِينَا (إيطاليا)

الفصل الأول

المشهد الأول

لالي.

لالي : هيا، يا لياندر. علينا ان نتبارى ونرى من منا ستكون له الغلبة، ومن منا سيفوز على خصمه. استعدّ إذاً وأبذل أقصى جهدك. فأنا من جهتي لن تُثنييني عن انتصاري أية صعوبة.

المشهد الثاني

لالي، ومسكاريل

لالي : هيا، يا مسكاريل.
مسكاريل : ماذا تعني ؟
لالي : أمامي أمور عديدة، وأنا ميّال الى المشاكسة. فإن لياندر يحبّ سيلبي.
وفي هذا الميدان لا يتورّع عن منافستي رغم تمسّكي بنظرتي المتطرّفة الى الامور.
مسكاريل : أحقّاً لياندر يهوى سيلبي ؟

لالى : أوكد لك أنه يعبدها.

لالى : تبا له.

لالى : نعم، ما أغباه. وهذا يضايقني. على كل حال، أكون مخطئاً ان يُسْتَحْتَمَن من هذا الوضع المُتْرِك، ما دمتُ أحظى بمساندتك، ويمكنني أن أطمئن الى مساعدتك. لأنك ماهر في تدبير المسائل، ولا يعسر عليك حل اية عقدة. لذا دُعيتُ لحلّ المشاكل، ولا مثيل لك على وجه الأرض.

مَسْكَارِيل : مهلاً. لماذا كل هذا الاطراء ؟ فعندما اكون انا المسكين ملاذ العاشق المغبون، أكون الصديق العزيز أيضاً. وفي شتى الظروف حين لا تنتهي المعضلات بواسطتي الى الفرج، أكون أكبر الدجالين. المحتالين، واستحق اقصى الاحتقار.

لالى : انت على ضلال في هذا الاستنتاج الخاطئ. على كل حال تعال نعالج مشكلتي. إن كان لا بد من اعتبار قضيتي عويصة بالنسبة الى ما أواجهه من العواطف الجامحة، أعتقد أن القدر يُخفي عني الكثير من مساوئ مزاحمي ومستواه الوضع.

مَسْكَارِيل : انت شاب خيالي، تسعى وراء الاوهام. لكن ماذا يمكن بُندولف ان يفعل في حِصْن هذه العراقيل. يقول ابوك في ساعات غيظه، انه يلومك بدون حساب عندما لا يعجبه سلوكك. وهو يتحدث باستمرار الى أُنْسِلْم في موضوع اقترانك بالصبيّة هيبوليت، إذ يعتقد أن هذه هي الوسيلة الوحيدة التي تهدئ روعك، وتعيد اليك رشذك. لأنك في خوض هذه المغامرة الغرامية التي تسيطر على تفكيرك، تمردت ولم تعد تنصت الى صوت العقل، ونبذت النصيح والطاعة. والله يعلم كيف ستكون نهايتك المبهمة الحزينة بعد كل المواعظ التي ضربت بها عرض الحائط.

لالى : أرجوك أن تهدأ قليلاً وتحجب عني سيل بلاغتك العدائية.

مَسْكَارِيل : بل عليك أنت أن تبدل سياستك الفاشلة. لأنها ستؤدّي بك الى أبشع النتائج ...

لالى : أعلم جيداً ان إزعاجي لن يفيدك، وإن إغضابي سيكلفك غالياً، وان إرشاد الخادم سيده لا يعطي أية ثمرة.

مَسْكَارِيل : حنقت، يا سيدي، بسبب ما قلته لك على سبيل المزاح، وأنا احاول أن أعرف حقيقة رأيك. هل يبدو عليّ اني من فئة الساخرين الهازئين ؟ وهل بيني وبينك من خلاف ؟ انت تعلم جيداً اني في الحقيقة بالعكس، من أخلص أصدقائك والمقرّين اليك، ولا يسعك إلّا ان تعترف بما أمتاز به من الصفات الانسانية. أجل، لا سبيل الى الشكّ بصلاح نصائحي كأني أب عطوف. فاطرد عنك هذه الافكار السخيفة، ودعني أتصرّف لصالحك. لأنك على وشك أن تفقد صوابك، وبمثل هذه القصص البذيئة، تُحمّل امثالك الشبان على بُذ أطايب الحياة الرائعة. وأنت اول من نَعير مبادئ التي تقوم على بذل قصارى جهدي في خدمتك.

لالِي : اراك تحاول كسب عطفني بأحاديثك الطليّة هذه. على كل حال عندما ظهر حيّي للعيان، لم أَعْضِب أحداً. غير أن لياندر منذ هنيهة صرّح لي بأنه سيفعل المستحيل لكي ينتزع مني حبيتي سيلي. لذا عليّ ان استعجل في الاهتداء الى وسيلة فعّالة سريعة لاستمالتها إليّ نهائياً ولو بالحيلة والخداع والمكر والنفاق، وأن لا أدع منافسي يتباهى باختطافها مني.

مَسْكَارِيل : دعني أفكر برهة في هذه القضية الشائكة، وأرى ما باستطاعتي ان ابتكره من ضرب محكم يشيب له الاطفال.

لالِي : وما هي هذه الحيلة التي سيفتق عنها دهاؤك ؟

مَسْكَارِيل : كم أنت عَجُول. لا يغرب عن بالك ان دماغي يعمل دائماً بطريقة موزونة. ها قد وجدت ضالتي المنشودة. لا، لا، انا لا أبالغ. لكنك اذا ذهبت ...

لالِي : الى اين ؟

مَسْكَارِيل : هذه خدعة طفيفة. لقد فكرت بأمر ...

لالِي : ما هو ؟

مَسْكَارِيل : لا، هذا غير ملائم. لكن ألا يسعك أن ...

لالِي : ماذا ؟

مَسْكَارِيل : ألا يمكنك أن تفعل ذلك ؟ عليك أن تكلم أنسيلم.

لالِي : وماذا أقول له ؟

مَسْكَارِيل : بالحقيقة، ستتقل من تحت المزراب الي تحت الشلال. على كل حال، لا بد لي من التغلب عليه. اذهب الي تروفلدان.

لالِي : لأي غرض ؟

مَسْكَارِيل : لست أدري.

لالِي : هذا سخيف. في النهاية أنت تضعني في مأزق حرج مضحك.

مَسْكَارِيل : لو كان بحوزتك مسدس، لما احتجنا الآن الي التفكير وعصر الدماغ كي نجد وسيلة مجدية، لا بد من الاهتداء اليها، لنتمكن من شراء هذه العبداء المتنازع عليها، ودرء خطر خصمك العنيد عنك، بالشجاعة اللازمة للاقدام على ردة فعل عنيفة وإنقاذ الموقف المحير. فإن تروفلدان خبير بشؤون هؤلاء المصريين، ويعرف من أين تؤكل الكتف عن طريق اغرائهم ببعض المال. وأنا واثق بأنه يعرف جيداً ايضاً كيف يشتريها منهم. فهو ماهر حريص يقبل حتى العار ان كان من ورائه أي ربح مهما كان زهيداً. فالمال في نظره إله فائق القدرة. لكن المصيبة ...

لالِي : أية مصيبة ؟

مَسْكَارِيل : والدك خسيس آخر، لا يدعك تتصرف بدراهمه على هواك. وانت احوالك الحاضرة هزيلة، لا تتيح لك بأن تنفق مالك في اي سبيل كان. علينا اذاً ان نفتح سبلي بالموضوع لنعرف رغبتها وما تنوي عمله. ها هي نافذتها أمامنا.

لالِي : لكن تروفلدان يراقبها ليلاً نهاراً. فحذار من أن يبصرك.

مَسْكَارِيل : تعال ننتظرها في هذه الزاوية، لعلها تطل علينا.

المشهد الثالث

لالى، وسيلي، ومسكاريل.

لالى : أشكر الله الذي منّ عليّ بمشاهدة عينيك النجلاوين وملامحك الفاتنة التي يُبهجني أن أمتّع انظاري بحلاوتها.

سيلي : أذني تهفو الى سماع صوتك العذب. وإن بدر مني ما لا يعجب خاطرک، فكن على يقين بأنني لم أقصده مطلقاً.

لالى : أنتِ ارفع من ان تسبّي لي أي إزعاج. فتقي بأن ليس بالامكان ان تضايقيني. واذا ...

مسكاريل : انتما تتخاطبان بلهجة لا مسوّغ لتبادلها الآن. فهذه التعابير لا مبرّر لها في وضعنا الحالي. إذ علينا ان نستفيد من الوقت الذي يداهمنّا، لنعرف منها ما ..

ثروفلدان (يدخل فجأة) : يا سيلي ...

مسكاريل : ماذا دهاك ؟ ماذا تريد ؟

لالى : ما أقسى هذا اللقاء وأصعبه. هل يجوز لهذا العجوز ان يدخل علينا هكذا كهبوب الريح ويُقلقنا ؟

مسكاريل : هيّا انسحب أنت من هنا. فأنا أعرف كيف أكلّمه.

المشهد الرابع

تروفلدان، وسيلي، ومسكاريل، الالي

(منفرداً في زاوية) .

تروفلدان (يوجد كلامه الى سيلي) : ماذا تفعلين خارجاً ؟ وماذا حدا بك الى

المجيء، وقد منعتك من التحدث الي أحد ؟

سيلي : لقد عرفت هذا الشاب سابقاً، ولا يجمل أن تظن به سوءاً.

مسكاريل : هل هذا هو السيد تروفلدان ؟

سيلي : هو بذاته.

مسكاريل : انا خادملك الامين، يا سيدي. ويسرنني جداً ان أحيي بكل تواضع

رجلاً يذكر الجميع اسمه باحترام في كل مكان.

تروفلدان : بل انا خادملك المتواضع.

مسكاريل : يُخيّل اليّ اني جئت في وقت غير مناسب. لكنني رأيته في مكان

آخر حيث تعرفت اليها، وتوسّمت فيها المواهب الغزيرة التي تتيح لها معرفة

المستقبل، لذا أتيت أحدثها في بعض الامور.

تروفلدان : ماذا تقول ؟ هل تهتم أنت ببعض أعمال الشيطان ؟

سيلي : كلا، إن جلّ ما أفعله بعض شعوزات غير مؤذية.

مسكاريل : اليك ما يهمني أن أبلغك اياه : سيدي يتوق الى كشف سرّ يريد

الاطلاع عليه. فهو يودّ ان يتأمل معجاً بجمال الصبية التي يعيدها. لكن تبنياً

هائلاً يسهر على هذا الكنز النادر، ويمنعه من التطلّع اليها. وما يزعمه الى

اقصى حدّ، هو انه اكتشف فيه خصماً لدوداً يحرمه من اي رجاء بتحقيق امنيته

العزيرة على قلبه. لذا جئت استشيرك لتهديني الى وسيلة تنيله مراده.

سيلي : الى أي برج ينتمي مولد سيدك ؟

مسكاريل : الى البرج الذي لا يدع حبه يتبدل أبداً.

سيلي : بدون ان تذكر لي اسم من يهفو قواده اليها، يتبني العلم بمعرفته،

ويدلني على اسم هذه الصبية التي تعرف كيف تحافظ على كرامتها حتى في

أصعب ظروفها، وإن لم تسمح لها أوضاعها بالكشف عن سرّ عواطفها. غير أنني أعلم مثلها ما تشكو منه من جور الأيام، ويمكنني ان اكشف لك مكنونات صدرها بكلمات وجيزة.

مُسكاريل : ما أعجب فضائل سحرك المدهش.

سيلبي : اذا كان هذا بالذات ما يقصده سيدك، وهدفه في هذه البادرة شريف كما يؤكّد، أنا مستعدة لتلبية طلبه، وباستطاعته ان يأمل بالحصول على مبتغاه. لأن وسائلتي تساعد فعلاً على نيل المرغوب.

مُسكاريل : هذا جميل. لكن لا تنس ان عناد منافسي يجعل ضالّتي المنشودة صعبة المنال.

سيلبي : هذه هي العقدة العسيرة الحلّ.

مُسكاريل : ليحمل إبليس الى اعماق الجحيم كل من يعرقل الامور.

سيلبي : سأعلمك ما يتحقّق عليك ان تفعله.

لالبي (وهو يقرب من الحاضرين) لا تقلق، يا تروفلدان، فإن هذا الخادم جاء لمراجعتك. بناءً على أوامري، وليقدّم لك كل خدمة تحتاج اليها، ويكلّمك عنها هي التي يصبح بإمكانها ان تتحرّر من قيودها، بيني وبينك، اذا دفعت مبلغاً يستحقّ الذكر.

مُسكاريل : تبتاً لك من طماع جشع.

تروفلدان : عجباً، الى أي قولٍ من الإثنين أصغي ؟ لأن هذا الكلام الاخير يناقض ما تحدّثنا به أولاً.

مُسكاريل : ألا تدري، يا سيدي، ان الهوس مسيطر على تفكير هذا العجوز ؟ تروفلدان : انا أعرف ما أعرف، وأخشى أن يكون في الامر مكيدة. فعُدّ الى من ارسلك، ايها المحتال الخبيث، لاني اعلم جيداً مقدار دهائك ومكرك.

مُسكاريل : حسناً. انا ايضاً، بدون أن أتبيّح، أدري الناس بما يحملك على الغش والخداع. لماذا أتظاهر بما ليس فيّ، ونظير الطائش أكذب بعد لحظة كل ما تلفظت به ؟

لالبي : ظننت أن ما فعلته انا جاء في محله.

مُسكاريل : أجل، قولك صحيح. لكن هذا لا يدهشني. لأنك خصب الخيال

في مثل هذه الظروف المعاكسة الى حد ان ابتعاد حلولك عن الواقع لم يعد يذهل أحداً.

لالي : يا إلهي، أراني وقعت في شرّ أعمالي. فهل اقترفتُ ذنباً لا يُغفر ؟ على كل حال اذا تحققتُ رغبتني في الوصول الى سيلي، عليّ أن أتَحَسَّب كي لا يعترض لياندر سيلي، ويتمكّن من شراء هذه الفتنة. ولكي لا أثير الشبهات بحضوري ها هنا، أجدني مضطراً الى المغادرة حالاً.

مَسْكَارِيل : حسناً تفعل. صدقتني ان قلتُ لك إن المال افضل عامل للنجاح، وانجع علاج لهذه المشكلة، وإن لم اتوفّق بهذه الطريقة، لا بدّ لي من اللجوء الى سواها لنيل مرادي.

المشهد الخامس

أنسيلم، ومسكاريل.

أنسيلم : أقسم لك بحياتي إن عصرنا الحالي فريد من نوعه. وأنا خجول من شعوري بوفرة أمثال هذا الميل الى أعمال الشعوذة. فالديون في هذه الايام كالاولاد الذين يُحبّل بهم بالمسرة، ويولدون بالمشقة. هكذا يدخل المال الى الجيب بفرح، لكن تسديده صعب، ورده الى أصحابه مؤلم. لذا انا لا أصدّق أن مبلغ ألفي فرنك أفرضته منذ سنتين كاملتين يُعاد اليّ بما أرجوه من السهولة.

مَسْكَارِيل : لله درك من طريدة تُستهدف وهي طائفة في الجوّ. وأنا أتساءل إن كان باستطاعتي ان استرجع مالي، وأناجيه بعبارات حلوة تشرح صدري. منذ لحظة شاهدت، يا أنسيلم ...

أنسيلم : مَنْ ؟

مَسْكَارِيل : صديقتك نيرين.

أنسيلم : وماذا قالت لك عني هذه المجرمة الخائنة ؟

مَسْكَارِيل : اظن أن قلبها مضطرب بحبك.
 أَسِيلَم : هي ؟
 مَسْكَارِيل : أجل. إنها تهواك الى حد الجنون. وتدلّوها يستدعي الشفقة.
 أَسِيلَم : كم أفرحتني بهذا التصريح.
 مَسْكَارِيل : كادت المسكينة ان تموت من قسوة الهجران، عندما تنهّدت
 وهتفت : يا حبيبي انسيلم، متى سيجتمع عقد الزواج شمل قلبينا، وتتنازل
 أخيراً الى ارواء ظمأ شوقي اليك ؟
 أَسِيلَم : لماذا لم تبج لي بهواها قبل الآن ؟ ما أغرب عواطف الصبايا
 المتكتمات. ما رأيك فيها، يا مسكاريل ؟ أنا من جهتي رغم تقدّمي في السن،
 أجدني لا أزال قادراً على الفوز بإعجابها.
 مَسْكَارِيل : نعم، حقاً لا يزال وجهك مُرضياً، وإن لم يكن أجمل محبّاً بين
 العاشقين. على الأقل، هو مقبول.
 أَسِيلَم : وبالنتيجة ...
 مَسْكَارِيل : هي مغرمة بك، ولا ترى في الدنيا...
 أَسِيلَم : ماذا ؟
 مَسْكَارِيل : زوجاً، أفضل منك. وهي تودّ ...
 أَسِيلَم : أتودّ ان تقترن بي ؟
 مَسْكَارِيل : نعم، مهما كلفها الأمر. لذا عليك أن تفتح محفظتك ...
 أَسِيلَم : ماذا تقول ؟
 مَسْكَارِيل : لكي تنال كامل رضاها.
 أَسِيلَم : أرجوك عندما تراها أن تعدّد لها صفاتي الحميدة.
 مَسْكَارِيل : إطمئن من هذه الناحية.
 أَسِيلَم : الى اللقاء.
 مَسْكَارِيل : حفظك الله من كل مكروه.
 أَسِيلَم : في الحقيقة، كدثُ أرتكب حماقة لا تُغتفر، وكان بإمكانك أن
 تتهمني بالبرود. ألتمس منك أن تنوب عني في الإفصاح لها عن شدّة إعجابي
 وتعلّقي بها. ولقاء ما نقلته اليّ من أنباء سارّة، أظّل عاجزاً عن مكافأتك كما

يجب، على اخلاصك لي. اليك اذا ما يذكرك بما عليك ان ...
 مسكاريل : لا، لا. أرجوك. هذا أقل واجباتي.
 أنسيلم : برّك، خذ ولا تتمنّع.
 مسكاريل : ابدأ. انا اتصرّف، ولا غاية لي إلا رضاك.
 أنسيلم : انا لا أجهل وفاءك ونزاهتك، مع ذلك ...
 مسكاريل : لا، لا. قلت لك هذا غير ممكن. فأنا رجل شريف عفيف، ولا
 أقبل مطلقاً ...
 أنسيلم : اشكرك، يا مسكاريل، من كل قلبي.
 مسكاريل : لا شكر على الواجب.
 أنسيلم : على كل حال، أريد بواسطتك أن أحقق أمنيّتي. سأعطيك مبلغاً من
 المال كي تشتري لها خاتماً أو هدية مماثلة حسب ذوقك. وأرجوك أن تقدّمها
 لها من قبلي.
 مسكاريل : لا لا. أترك مالك في جيبك الآن، وكن مرتاح البال. سأقدّم انا
 الهدية لها، وإن أعجبتها، ستدفع لي بعد ذلك ثمنها.
 أنسيلم : لا مانع عندي. لكن، لتكن الهدية جميلة تجعلها تفكر بي بتقدير
 وحبّ واعجاب.

المشهد السادس

لالى وانسيلم، ومسكاريل

لالى : لمن هذه المحفظة ؟
 أنسيلم : يا إلهي. كيف سقطت من جيبي ؟ كنت ظننت أنها سرقت مني أنا
 ممتن جداً لأنك وفرت عليّ قلقاً لا مزيد عليه يردك إليّ مالي الذي سأخبره في
 البيت.
 مسكاريل : هذا في الحقيقة، عمل إنساني يستحقّ الشكر.

لالى : لولاي لكان فَعَدَ ماله هذا الى الابد.
مَسْكَارِيل : في الواقع، الضياع مزعج للغاية. وانا الآن مرتاح جداً، وأرى من
الراجب أن أشكرك جزيل الشكر على هذا العمل النبيل. عليك أن تثابر على
هذه الخطّة من النزاهة والإباء.

لالى : ما الامر ؟ وماذا فعلت ؟
مَسْكَارِيل : ما أحققه. أبوه يضيق عليه الخناق بإمساك ماله عنه، كأنه عدوّه.
وحين أحاول ان افتح له باب الفرج، لا أسلم من مجابهة اللوم والعار وحدي.
لالى : لماذا ؟
مَسْكَارِيل : لشراء العَبْدَة، أجتهد للحصول لك على المال، فيحرمننا منه
تصرّفك.

لالى : إن كان الأمر كذلك، فأنا مخطئٌ بدون أن أدري.
مَسْكَارِيل : على كل حال، لا بدّ من السعي بلينٍ وهدوء.
لالى : كان عليك أن تنبهي بإشارة منك.
مَسْكَارِيل : نعم، كان عليّ أن أتصرّف بشكل يهر عيون الجميع. بحق
السماء دعني بسلام، ولا تسمعني أقوالاً غير لائقة. بعد هذا الحادث ربّما
تعرّس الموضوع. على كل حال، أنا أفكر بعمل بارع أريد سلفاً أن أتوقّع
نتيجته، بشرط أن ...

لالى : لا، لا. أعدك بأن لا أتدخل بأي أمر. فلن أقول ولن أفعل ...
مَسْكَارِيل : اذهب من هنا. فمراك يثير سخطي.
لالى : إستعجل بنوع خاصّ، خوفاً من أن ...
مَسْكَارِيل : هيّا ابتعد، وإلاّ استعملتُ يدي. علينا أن ننفذ هذا المشروع بكل
نجاح. فالملعونة ناعمة الملمس، واذا كتب لها التوفيق كما أتصوّر، لا بدّ لنا
من ان نمضي ونرى بأنّ عيننا. ها هوذا الرجل الذي انتظره.

المشهد السابع

باندولف ومسكاريل

بندولف : مسكاريل.

مسكاريل : سيدي.

بندولف : لتكلم بصراحة. انا لست مرتاحاً الى تصرف إبني.

مسكاريل : انت لست المتدبر الوحيد من أفعال سيدي. فإن سوء سلوكه لا يُحتمل، وقد نفذ صبري على قبائحه.

بندولف : كنت أظن أنكما متفاهمان معاً.

مسكاريل : انا ؟ أرجوك أن تصحح تفكيرك. من جهتي، أحاول أن أتمم واجباتي نحوه، كي يعتقد الناس اننا على وفاق. بينما منذ هنيهة إختلفنا وتشاجرنا بسبب زواج هيوليت الذي يعارضه الجميع لعدم ملاءمته، ولا سيما والده الذي يقلل احترامه وبهيته.

بندولف : هل تشاجرا ؟

مسكاريل : أجل تشاجرا بوقاحة وعنف.

بندولف : ما أغباني إذ ظننت أنك كنت تسانده في كل أعماله.

مسكاريل : انا ؟ إليك ما حدث مؤخراً. أنت تعرف ان البراءة فضيلة مظلومة في هذه الأيام. فإذا ثبتت شهامتي، فلأني مرتبط بخدمته وأمين على مصالحه. فهل من واجبي أن أكون له مرشداً ايضاً، أنهيه عن مغامراته وأحرضه على التعقل والتروي ؟ مع ذلك، كم وكم حاولت أن أثنيه عن سوء تصرفه وانقياده الأعمى الى أهوائه. وكم شجعت على الاقتداء بحكمة أبيه العاقل الرزين الذي يحظى باحترام الجميع، وكم دعوته الى الكف عن قهره وإذلاله في شيخوخته.

بندولف : هذا كلام نبيل. وماذا كان ردّه ؟

مسكاريل : جوابه ؟ ان هذا، بالنسبة اليه، هراء عديم الفائدة، يعتبره مضبغة للوقت. وهو لا يقبل الوعظ والنصح من أحد. ولا هدف له في هذه الأيام إلا

إرضاء حبيبته فقط، والخضوع، إن جاز لي الكلام بحرّية، لكل أهوائها بدون أي اعتراض.

بندولف : أفصح بالتفصيل.

مسكاريل : هذا سرّ يهمني جداً ان لا ينكشف. لكن بالنسبة الى تحفظك، يسعني أن أبوح به لك بكل إطمئنان.

بندولف : حسناً تفعل.

مسكاريل : اعلم جيداً ان آمالك خائبة بسبب غرام فرضته عبدة على ابنك المتهوّر.

بندولف : لقد بلغني بعض الانتقاد حول تصرفاته الشاذة التي قد أكّدها أنت الآن لي.

مسكاريل : أرايت كيف اني أهل لحفظ سرّك ؟

بندولف : حقاً، انا مسرور جداً بأمانتك.

مسكاريل : مع ذلك، لا بدّ من تركه يقوم بواجبه ... وأنا أخشى المفاجأة. فماذا يحلّ بي إن اكتشف خطّتي ؟ ولا بدّ أيضاً من شراء هذه العبدة الحبيبة، ونقلها الى بلاد اخرى بعيدة. لقد لاقى أنسيلم إستحساناً لدى تروفلدان. فليذهب ويتوسّط أمر شرائها لك منذ هذا الصباح. وإذا شئت بعدئذ ان تسلمني اياها، أعلم أنني أعرف تاجراً بإمكانه أن يسدّد لك المبلغ المدفوع، ورغماً عن ابنك يُقصيها عنه. حتى اذا صمّم على الاقتران بها تكون قد غابت عن عينيه وأمسّت بعيدة المنال.

بندولف : هذا حلّ مناسب يعجبني. ومنذ الآن أرى انسيلم في حيرة من أمره. آننذ نحصل على العبدة المنحوسة ونضعها بتصرفك لتكمل أنت الباقي.

مسكاريل : هيّا بنا إذا نُطلع سيدي على هذه الوسيلة الحاسمة. ولتحيا المكيدة، وسقياً للمحتالين الخبثاء.

المشهد الثامن

هيبوليت، ومسكاريل

هيبوليت : تَبَّأ لك من خائن. أهكذا تخدمني ؟ ولا تتورّع عن إظهار خبيثك. ودهائك، وأنا غافلة عن خساستك ونفاقك. لقد وعدتني، يا جبان، وأنا لا أزال أنتظر وفاء وعدك. فإذا بك تخدم لياندر حسب رغبة لالي، وتدّعي انك بذلك تُكرمني، وأنت تحرمني وتسعى الى إقصائي عن مشروع والدي. بينما في الحقيقة أنت تفعل عكس ما تقول. خست، فأنا أعرف طريقة أكيدة لانتفاذ نفسي من هذه الصفقة التجارية التي تعقدها على حسابي وتحاول ان تزجني فيها. وسأعرف كيف ...

مسكاريل : ما أعجلك في الاستنتاج المخطئ. ما لك تستشيطين غيظاً، وبدون أن يتبين لك إن كنت على صواب أو ضلال، تنظرين اليّ بعين الغضب كأنني ابلّيس اللعين. سأحملك على قول الحقيقة قبل أن أنهي عملي، وأجبرك على كشف الحقيقة ما دامت نواياك غير صافية في معاملتي على هذا النحو. هيبوليت : بأي سراب تريد أن تخدع عيني، أيها الغدار ؟ وهل يسعك ان تُنكر ما سمعته منك الآن بأذني ؟

مسكاريل : لا بدّ لك من ان تعرفي أن هذه الخدعة ستكون في صالحك، وان هذه النصيحة السليمة التي تبدو غير مفيدة ستزرع الشقاق في قلب هذين العجوزين معاً. وأنا أتمنى أن تقع سيلي في يد عاشقها لالي، وتجعل مفعول هذه المكيدة يقلب حبّها رأساً على عقب، فيستاء أنسيلم ممّن يدّعي انه صهره المزعوم ويقع اختياره على الشاب لياندر.

هيبوليت : هل حقاً، يا مسكاريل، حوّلت الى صالحني أنا، هذا المشروع الذي أغضبني ؟

مسكاريل : نعم، نعم، لأجلك أنت. ولكن، بما أن لا أحد يقدر خدماتي المخلصة، لا بدّ لي من أن أتحمّل أهواءك. وبدل المكافأة أرى المشاكل

والشتائم والنعوت القبيحة تنهال على رأسي. لذا أريد أن أعوض عن الخطأ الذي ارتكبته بدون أن أتوقف عن مواصلة مساعي.

هيبوليت (تمنعه من الذهاب) : لا تعاملني بهذه القسوة، بل سامحني على فورة انفعالي لأول وهلة.

مسكاريل : لا، لا. دعيني أتصرف، إذ بإمكانني أن أردّ كيد خصمك الى نحره. ومن الآن وصاعداً لن تدمري من إحاطتك بعنايتي ورعايتي، وأنا أعدك بأنك ستقترنين بسيدي حتماً.

هيبوليت : يا لك من ساذج، أيها الغبي المسكين. خفف من حنقك، فأنا أعترف بأنني أسأت الحكم عليك. (تخرج محفظتها من جيبتها). غير أنني سأعوض لك عن غلطتي بهذا المبلغ، وأرجو أن تعتبر هكذا أننا تصافينا.

مسكاريل : كلا، كلا، مهما حاولت لن تتوصلي الى فضّ المسألة على هذا الشكل غير المنصف. ومهما شوش استعجالك سير الامور، أعلمني أن قلبي النبيل لا يجرحه إلا الشك بحسن نيتي.

هيبوليت : لا أنكر أنني أهنتك بخشونة كلامي، وآمل ان تشفي هذه الليرات الذهبية جراحك سريعاً، لأن الدراهم كالمراهم تُبرئ أبلغ الجراح.

مسكاريل : هذا لا يهمني. فأنا لا أحمّد على أحد. وما قد همدت فورة غضبي، اذ لا بدّ من احتمال إساءة الاصحاب والأحباب.

هيبوليت : هل يسعك أن تنجز ما اقترحته عليك ؟ وهل تجد في نفسك البسالة كي تمهّد لحبي سبيل التوفيق وتحفيق أحلامي ؟ ما رأيك ؟

مسكاريل : لا تقلقي من هذا القبيل. فلديّ لكل علة دواء. وحين لا تنجح حيلتي، لا بدّ لي من الاهتداء الى علاج آخر أفضل منه، وما لا أستطيع عمله أنا شخصياً، يقوم به سواه.

هيبوليت : ثق بأنني لن أنسى فضلك ما حييت.

مسكاريل : انا لا أنساق وراء الكسب المادّي.

هيبوليت : سيدك يستدعيك، ويريد ان يكلمك. أنا ذاهبة. إجتهد أن تُنقن عمل ما تنوي تنفيذه بدقة.

المشهد التاسع

مسكاريل، ولالي

لالي : ماذا تفعل هنا، أيها الشقي ؟ لقد وعدتني بأن تصنع المعجزات. لكنني أرى أن ببطء سعيك لا مثيل له. وأخشى، على هذا المنوال، أن تبدد كل ما أرجوه من سعادة وصفاء. وهكذا أفقد الأمل والمال، وأمسي فريسة الخيبة والندم. باختصار، لو لم أصادفك، لغاز أنسيلم حتماً بالعبدة التي تكاد تُفلت من يدي. فقد استدرجها منافسي الى منزله. غير أنني استدركت الأمر، وفشلت له خطته لئلا يحتجزها تروفلدان الخبيث عنده.

مسكاريل : نحن الآن ثلاثة، لكن حين نصبح عشرة نشكّل سداً منيعاً في وجهه، يعود الفضل فيه لي ولدماغى الخلاق. لقد توهم انسيلم ان الصفقة قد تمت. فكان علي أن أمسك زمام الأمر بيدي كي أستلمها أنا. هل يمكن بعد الآن ان يتكلم سعيه هذا بالنجاح ؟ إنني أفضل ألف مرة أن اكون ضحية، على أن أصبح أداة هدم جهنمية في قبضة إبليس.

لالي : علينا أن نقودها الى أحد الفنادق، وندع غيظه يتعاضم وينفجر كالقنبلة.

الفصل الثاني المشهد الأول

مسكاريل، ولالي

مسكاريل : كان لا بدّ من مطاوعة نعتك. ورغم حلفاني، لم أتمكن من الامتناع عن صون مصالحك التي نويت أن أتصلّ منها ومن التورّط بمشاكل جديدة. صدّقني، لو جادت الطبيعة عليّ بالمواهب، لكنت أربيتك ما باستطاعتي أن أفعل. على كل حال، لا تتوهّم أنك قادر على النيل مني. فأنا أعتذر من انسيلم لأنني أحاول باستمرار أن أحصل منه على ما أشاء. إلا إذا أدت بك قلة تحفظك الى ضياع كل ما ترجوه وتمني به نفسك.

لالي : لا، لا. هذه المرة سأكون حريصاً وشجاعاً. وسترى مني العجب. مسكاريل : تذكر اني بدأت تنفيذ خطة جريئة. فأبوك يتهاون في كل المجالات، وإن وافاه الأجل سيقتضي على كل أحلامك. سأنشر الخبر بأنني قتلت، أو بالحري سببت له الاختناق فجأة، ففارق الحياة. غير أنني تداركت هول نيا هذه الفاجعة، فقصصت على الجميع أنه توجه الى مخازنه حيث أرسلت من يقول له ان العمال احتلوا ميناه وراحوا يحفرون الخنادق حول اساساته لعلهم يجدوا الكنز الذي قيل لهم أنه مدفون في أحد أركانها. فأسرع الى منزله حالاً برفقة عدد من خدامه وأفراد عائلته، ما عدنا نحن الاثنين. على كل حال، قضى الأمر، واليوم يُحتفل بتشييع جثمانه. فعليك أن تقوم بواجبك وتمثّل دور الابن المفجوع. فما رأيك في هذا التدبير الذي اذا لم يعجبك ولم

يُسفر عن النتيجة المرتقبة، يمكنك أن تعتبره فاشلاً بسبب حماقتي أنا.
(يخرج)

لالبي (وحده) : ما أدهى تفكيره الذي يخلق فيه شخصاً غريب الاطوار، يدأب ساعياً في سبيل تحقيق رغباتي وسعادتي. حقاً حين يكون الانسان عاشقاً لا يدع باباً إلا طرقة للوصول الى مبتغاه. ولو كان الحب حجة للتغاضي عن الجرائم والفتن التي تنجم عنه باللجوء الى الاحتيال والخداع، لاضطرت أنا اليوم الى تقبلها بهدوء. يا إلهي، كم يمر الوقت بسرعة، وأرى أنّ ما قيل، على وشك التنفيذ. فلأستعدّ إذا للقيام بدوري.

المشهد الثاني

مسكاريل وانسيلم

مسكاريل : سيفاجئك الخبر المشؤوم.
أنسيلم : حقاً، لمن الغرابة، ان يموت المرء هكذا.
مسكاريل : لا بدّ من ان يكون محقوقاً. فأنا أعرف جيداً ما لا يتورّع عن ارتكابه من الفظائع.
أنسيلم : لم يتسع الوقت لكي يقضي عليه المرض.
مسكاريل : كلا، لم اسمع احداً مات بمثل هذه المعجلة.
أنسيلم : ماذا فعل لالي ؟
مسكاريل : هدّت المفاجأة حيله بدون أن يشعر بأي ألم. والمدمّش أن يؤكّد أنه اصيب بجراح وكدمات عديدة وهيمّة. ويدلو عليه أنه يودّ أن يلحق بأبيه الى القبر من شدة تأثره وغمّه. حتى أنه إستعجلني في دفن جثمان الفقيد خوفاً من ان يُثير الظنون ويستقطب الشبهات بهذا الحادث المشؤوم.
أنسيلم : على كل حال، كان من المستحسن أن تنتظر حتى المساء. لأن من

يستعجل الدفن لا يتورّع عن القتل، ويلفت الانتباه بذلك الى امور خفية.
مَسْكَارِيل : أؤكد لك انه مات فعلاً. لنعد الى الحديث الذي دار بيننا منذ
هنيهة عن لالي (وعن عمله الذي سيعود عليه بالفائدة). فإن فخامة تشييع جثمان
أبيه ستدخل على قلبه بعض العزاء. فضلاً عن المال الذي سينتقل اليه بالوراثة.
لكن، نظراً الى كثرة مشاكله، يرى ذاته قليل الخبرة في مشاعله الجديدة. هذا
ما عدا كثرة الأوراق التي تُربكه، فيضيع في متاهات فحواها ومرماها. لذا
يرجوك بالحاح ان تعذره على ما بدر منه نحوك من خشونة وقلة تقدير. ويأمل
مع ذلك بأن تساعد في لفلة شؤونه.
ألسيلم : لقد أبلغتني ذلك سابقاً. وأنا أنوي أن أقابله.
مَسْكَارِيل : الى هنا تبدو الأمور سائرة على ما يرام. فلنحاول ان نجعل
الآخرين يتجاوبون معه، ولا يقيمون العراقيين في دربه.

المشهد الثالث

لالى، وألسيلم، ومسكاريل.

ألسيلم : تعال نخرج ونواجهه. فإني نظراً الى الألم الذي يعانيه، رأيته هذا
الصباح مرهقاً مشتت الأفكار.
مَسْكَارِيل : مع ذلك، لا يُستبعد ان يقطع الانسان أحياناً شوطاً طويلاً في
وقت قصير.
لالى : هل تعتقد ذلك ؟
ألسيلم : لما لا ؟ مسكين عزيزنا لالى. هذه أول مجابهة تجري بينه وبين
الموت بفقدان المرحوم والده.
لالى : ماذا تقول ؟
ألسيلم : ما أشرس الموت الذي ينقض على بني البشر بدون أي انذار ويذيقهم
أقسى العذاب.

لالي : يا لهول المصيبة.

أُسيلم : لا أحد ينجو من تجرّع هذه الكأس التي يضطرّ الجميع الى شربها بلا استثناء.

لالي : تَبّاً للمكتوب الذي لا يستطيع أحد أن يهرب منه.

مَسْكَاريل : مهما تفجّعت ومهما ندبت لا مفرّ من هذا المصير المحتوم.
أُسيلم : اذا كنت غير قادر على سلوان هذا المصاب، على الأقلّ كن معتدلاً وتحملّه بالصبر الجميل.

لالي : وآئى لي ذلك ؟

مَسْكَاريل : مهما بكيت وانتحبت لن يعود والدك رحمة الله عليه.

أُسيلم : على كل حال، بناءً على توصية خادمك، جئتك الى هنا بالمال اللازم لتشيع جثمان المرحوم أيك.

مَسْكَاريل : كم يثقل هذا الحديث كالكابوس على صدره. ألا يسعه ان يفكر في الأمر بدون أن يتألّم هكذا ؟

أُسيلم : لقد بلغني أنك علمت من أوراق المرحوم ما هو المبلغ الضخم الذي أدين له به. وبما أنني أريد مساعدتك، يمكنك اعتباره كأنه مسدّد، لتستخدمه في الانفاق على الجنازة.

لالي (وهو يخرج) : ما هذه الشهامة.

مَسْكَاريل : هذه مئة كبيرة يقدرها لك سيدي حق قدرها.

أُسيلم : على كل حال، أعتقد أنّ من الأنسب أن يكتب لي إيصالاً بهذا المبلغ.

مَسْكَاريل : ماذا تقول ؟

أُسيلم : الموت والحياة بيد الله.

مَسْكَاريل : تفكيرك في غير محله.

أُسيلم : هيّا احمله على توقيع الإيصال الذي طلبته منه.

مَسْكَاريل : في هذا الظرف العصيب، لا سبيل الى تلبية رغبتك. أترك له المجال حتّى ينسى قليلاً هذا المصاب. وعندما أجد أن روعه قد هدأ، لن أتأخّر عن تأمين الإيصال الذي تُلحّ عليه. الى اللقاء. لقد ثقل الحزن على صدري،

وأودّ أن أشاركه في نحيبه لعلّي أفرّج شيئاً من كربتي. (يخرج).
 أنسيلم (وحده) : العالم حقاً مليء بالمفارقات. وكل إنسان يغني على ليله.
 آه من بلايا هذه الدنيا الخداعة الفانية.

المنشهد الرابع

بندولف وأنسيلم

أنسيلم : يا إلهي. أكاد أحتق كدراً، كأن بندولف عائد من عالم الأموات بعد
 رقاد طويل. كم تحلّ محياه منذ حادثة وفاته. قفّ عندك. أرجوك أن لا تقترب
 مني لأنني أكره مجاورة شبح الموت.

بندولف : ما هو مصدر هذا التأثير الغريب ؟
 أنسيلم : أصدقني، ماذا أتى بك إليّ ؟ اذا كنت تريد وداعي، لماذا تحمّلت
 مشقة المجيء إليّ ؟ هذه معاملة مبالغ، وأنا في غنى عن سماع تحسّراتك.
 واذا كنت في ضيق، ونفسك تطلب الصلاة، فأنا أعدك بأن لا أنساك في
 دعائي الى الله. وسأبادر بعد برهة الى الإلتماس من ربي كي يجود عليك
 بالأمان وراحة البال. فأرجوك ان تعود من حيث أتيت والله يعوّض عليك
 بالخير والبركة.

بندولف (وهو يضحك) : رغم كل ما أشعر به من الغبن لا بدّ لي من
 المشاركة بالأسى.

أنسيلم : أرى أنك بصرف النظر عن وفاتك، لا تزال تتمتع بالهمة والنشاط.
 بندولف : هل هذا لعب بالكلام، أم هوس جهنمي ؟ كيف تعتبرني ميتاً وأنا لا
 أزال، كما تراني، على قيد الحياة ؟

أنسيلم : يؤسفني ان تكون في عداد الأموات، وأن أراك هنا ثانية.

بندولف : ماذا تقول ؟ هل أنا ميت بدون أن أدري ؟

أنسيلم : حالما أخبرني مسكاريل بهذا النبأ الحزين، أحسست كأن فؤادي يتفطر من الألم.

بندولف : لكن، قل لي، هل أنت نائم أم مستيقظ ؟ هل عرفتني ؟
أنسيلم : انت ترتدي جسداً هيولياً يشابه جسمك الأصيل، ربما يتبدل بعد برهة وتصبح شخصاً آخر. وأخشى أن اراك تكبر كالمارد وأن يقبح منظر ك. بربك، لا تتخذ وجهاً بشعاً. فأنا شديد الفزع حيال وضع كهذا.

بندولف : في ظروف أخرى، كانت سذاجتك، يا أنسيلم، وسرعة تصديقك الترهات، تجاهلاً ربما مقبولاً. لكن بمثل هذه المينة التي قد تُعتبر كنزاً سهلاً إنتراعه مني في الطريق، وهو يحوم حول نفسي كشبح خبيث يهتف بي : ان مسكاريل مراوغ لعين لا يخاف الله ولا وخز الضمير، ولا يتورع عن إثيان أسفل الموبقات في سبيل بلوغ مآربه.

أنسيلم : هل أنت تمثل امامي مهزلة ؟ هل حقاً أنت واقف هنا بلحمك وشحمك ؟ دعني ألمسك لأوقن بأنك في الواقع أنت شخصياً هنا لا طيفك الوهمي. تباً لحماقتي في هذه الأيام المريعة .. أرجوك أن لا تنشر هذا النبأ المزعج الذي يجعل الناس يلهجون بذكر ما يخلجنني. لكن أرجوك، يا بندولف، أن تساعدني على استرداد مبلغ المال الذي دفعته لتأمين دفنك.

بندولف : تقول : استرداد مبلغ المال ؟ إذاً أنت ساهمت فعلاً في تأكيد موتي. وهذا لب الموضوع في هذه المغامرة المشؤومة. أنا لن اهتم كثيراً بالتالي لمقاصصة مسكاريل، إذا ثبت عليه أنه العامل الأكبر على تدبير هذه المكيدة المهزلة. ومهما كلف الأمر ساعاقبه بصرامة.

أنسيلم : ما أغباني، انا المخدوع. لأنني صدقت أكاذيب محتال منافق. لا بد لي اليوم بالذات من ان أقصر منه. فقد شيب شعر رأسي بهذا النبأ الملق الذي كان علي أن أشك بصحته وأقصي حقيقته الكاذبة. لكنني أرى ...

المشهد الخامس

لالى وانسيلم

لالى : بهذه المباغتة، يمكنني أن أقابل تروفلدان، وأنا مطمئن البال.
أنسيلم : على ما ألاحظ، قد خفّ ألمك.

لالى : ماذا تعني ؟ لن يخفّ وجعي لأن الحزن يمزق قوّادي.
أنسيلم : لقد عدت أدراجي لأخبرك بصراحةٍ أنني منذ برهة ارتكبت خطأ فادحاً بحقك. وهو أن بين الليرات الذهبية التي تبدو جميلةً برّاقة، هناك بضعة ليرات مزيفة. وها انا مستعدّ لاستبدالها، لأنّ العملة المزيفة منتشرة في هذه الأيام جَهراً وبوقاحة في هذه الدولة، ولا سبيل الى عدم الشك بما نقبضه منها. يا إلهي، كم أتمنى شئ جميع المزيفين.

لالى : يسرني أن تستردّ المزيف. لكنني لم ألاحظ بينها قطعاً مريبة.

أنسيلم : هيا بنا أرني اياها فأنا أعرفها. هل هذا كل ما تريده ؟
لالى : نعم.

أنسيلم : يا مالي العزيز عُذّ الى جيبي. وانت أيها المحتال الخدّاع. لم يبق لديك أي عذر. أنت تقتل الاشخاص الأصحاء. فماذا فعلت بي أيها الحُمُور الغشّاش ؟ حقاً لا بدّ لك من البحث عن صهرٍ جديدٍ جدير بالاعتبار تزوّج اليه ابنتك. وعليك أن تذهب وتموت خجلاً غير مأسوف عليك.

لالى : كان من المفروض ان تقول : إنك ضُبطت بالجرم المشهود. تَبّاً للمفاجأة المزعجة. كيف نسئ لك أن تطّلع على الخطة بمثل هذه السرعة ؟

المشهد السادس

مسكاريل، ولالي

مَسْكَارِيل : ماذا أرى ؟ تُحِيل إِلَيَّ انك نخرجت. وقد بحثت عنك في كل مكان. وما نحن قد إلتقينا. هيا، أعطني مالاً لأذهب واشتري عبدتنا، فيستولي الوجود على خصمك العنيد.

لالي : مسكين، ايها الفتى المستهتر. لقد أولانا الحظ ظهره. فهل يسمعك ان تقدر مبلغ الظلم الذي لحق بي ؟

مَسْكَارِيل : أخبرني ما الأمر ؟

لالي : عَلم أنسيلم بالمكيدة. فاستردّ مني كل ما كان قد أقرضني اياه من المال بحجة استبدال بعض القطع الذهبية التي إدعى انها مزيفة.

مَسْكَارِيل : هل تسخر مني ؟

لالي : معاذ الله. هذه هي الحقيقة.

مَسْكَارِيل : حسناً.

لالي : أتجد ذلك حسناً ؟ وأنا أتعس خلق الله، لا أشعر من حولي بأية تعزية عما دهاني. سترى العجب من شدة غضبي.

مَسْكَارِيل : انا، يا سيدي ؟ إياك والغضب، لأنه يُفقد الرشد. وأنا أريد أن أتجنبه مهما كلف الأمر. فإن كانت سيلي حرة أو عبدة، وإن اشتراها ليالدر أو إنتقلت إلى هنا، لم يعد شخصها يهمني بتاتاً.

لالي : لا تُظهر عدم المبالاة هكذا، ولا تُشفق على ما أصابني بسبب قلة صبري وتبصري. فبدون هذا المصاب الأخير، أوّماً كنت أكذب لي أنني أحسنت صنعاً بالتظاهر بالموت ؟ لقد ألغيت هذا الحداد المصطنع الذي إعتبره أكثر الناس تحفظاً حقيقياً لا غش فيه.

مَسْكَارِيل : في الواقع يحق لك أن تُشكر على هذا التمرية.

لالي : اذا أنا مذنب، ولا أودّ الإنكار. وإن شئت أن تُقدر موقعي، أرجوك أن تسعفني وتزيل عني هذه الشدة.

مَسْكَارِيل : أَقْبَلْ يَدِيكَ، وَأَلْتَمَسْ مِنْكَ أَنْ تَعْفِيَنِي مِنْ ذَلِكَ. لِأَنِّي لَا أَطِيقُ مَوَاصِلَتَهُ.

لَالِي : مَا هَذَا الْكَلَامُ، يَا مَسْكَارِيل ؟
مَسْكَارِيل : فَعَلًا.

لَالِي : إِصْنَعْ هَذَا إِكْرَامًا لِي.
مَسْكَارِيل : لَا، لَا. لَنْ أَصْطَلِحَ.
لَالِي : إِذَا تَصَلَّيْتُ بِرَأْيِكَ، سَأَقْتُلُ نَفْسِي.
مَسْكَارِيل : لَيْكُنْ، إِذَا أَصْرَرْتَ وَرَضِيْتَ بِذَلِكَ.
لَالِي : أَلَيْسَ مِنْ سَبِيلٍ لِتَغْيِيرِ فِكْرِكَ.
مَسْكَارِيل : كَلَّا.

لَالِي : أَتَرَى هَذَا السِّيفَ الْجَاهِزَ ؟
مَسْكَارِيل : نَعَمْ.

لَالِي : سَأَغْرِزُهُ فِي صَدْرِي.
مَسْكَارِيل : إِفْعَلْ مَا تَشَاءُ.

لَالِي : أَلَنْ تَنْدَمَ عَلَى دَفْعِكَ لِيَايَ إِلَى الْإِنْتِحَارِ ؟
مَسْكَارِيل : لَا، لَا.

لَالِي : الْوَدَاعُ إِذَاً، يَا مَسْكَارِيل.
مَسْكَارِيل : الْوَدَاعُ، يَا سَيِّدِي لَالِي.

لَالِي : أَلَا تُرِيدُ أَنْ تَرْحَمَنِي ؟

مَسْكَارِيل : إِنْتَحَرْ بِسُرْعَةٍ. لِمَاذَا هَذَا التَّنْطَوِيلُ ؟

لَالِي : أَحَقًّا أَنْتَ تَرْغَبُ فِي مَوْتِي لِتَحْصَلَ عَلَى مَلَابِسِي ؟ مَا أَغْبَانِي إِذَا نَفَذْتَ بِذَاتِي قَتْلَ نَفْسِي.

مَسْكَارِيل : أَنَا عَارِفٌ بِأَنَّ حَرَكَاتِكَ وَأَقْوَالَكَ مُصْطَنَعَةٌ. فَهَمَّا قَصْدُ الْإِنْسَانِ أَنْ يَفْعَلَ تَهْرَبًا مِنْ بُلُوَاهُ، لَا يُقَدَّمُ فِي هَذِهِ الْإَيَّامِ عَلَى وَضْعِ حَدِّ لِحْيَاتِهِ.

المشهد السابع

لياندر، وتروفلدان، ولالي، ومسكاريل

لالي : ماذا أبصر ؟ منافسي وتروفلدان معاً ؟ لقد اشترى سيلي. وهذا ما جعلني أرتجف هلعاً وتقزراً.

مسكاريل : لا شك في انه يفعل ما يستطيع. وإذا كان لديه مال، يمكنه ان يصنع ما يحلو له. أما انا فأكاد أجنّ من الحزن. هذا جزاء أخطائكم الفادحة وقلة وعيكم.

لالي : قل لي ماذا يجب عليّ أن أفعل ؟ ألا تريد أن تنصحتني ؟ مسكاريل : لست ادري.

لالي : دعني وشأني. فأنا لا أريد مشاجرة أحد.

مسكاريل : وماذا ينجم عن الخصام ؟

لالي : ما عساي أن أفعل لأمنع هذه السخافة ؟

مسكاريل : لقد غفرت لك مساوئك، وأنا أنظر الآن اليك بعين المسامحة. دعني أراقبه. فبوسائل اللطف، أظن أنني أتوصل إلى معرفة ما يخطط من دسائس جديدة.

تروفلدان : وإذا عدنا اليه بعد حين، اعتقد أن المشكلة تكون محلولة.

مسكاريل : لا بد لي من ان أمسك به، وأن أطلع على اسراره ونواياه السيئة لكي أبطل ما ينجم عنها من الأذى.

لياندر : الحمد لله. ها هذا سعادتني بعيدة عن كل شر. فقد عرفت كيف أصونها ؟ ولم أعد أخشى أي ضرر، مهما سعى خصمي إلى التيل مني، فلا خوف عليّ من أن يهلكني.

مسكاريل : آي، آي، النجدة. أنقذوني من القاتل الذي يصّر على إزهاق روحي. آه، آه، آه. تبّاً للخائن القدار الذي لا يرحم.

لياندر : ما هذا ؟ وماذا يجري هنا ؟

مسكاريل : لقد ضربني بعنف.

ليالدر : من ؟

مَسْكَارِيل : لالي.

ليالدر : لماذا ؟

مَسْكَارِيل : الأمر تافه، هو يلاحقني ويوسعي بشراسةٍ ضرباً مبرحاً.

ليالدر : بالتأكيد، لا يحقّ له فعل ذلك.

مَسْكَارِيل : لكي أَسْكُتَ، إمّا أن أكون أنا جباناً عاجزاً، وإمّا أن يكون هو قادراً على الانتقام بضراوة. أجل سأريك أنني خادم شريف. وبعد ان عملت لديك اربعة اعوام، لم أمل بتأنّ ان يلحقني العار هكذا. أؤكد لك أنني سأعرف كيف انتقم. العبدّة تعجبك، وكنت تريد مني أن أحرّرها لك، ثم اسلمك اياها. وهذا ما أقصد أن أفعله اكراماً لك، ولو إنترعث منك بعد ذلك رغماً عنك. وإلا ليحملني إبليس الى أعماق الجحيم.

ليالدر : إسمع يا مسكاريل، ودعك من هذا الكلام العقيم. انت تعجبني منذ زمن طويل. وكنت أتمنى أن تكون في خدمتي لأنك فتى ذكي وأمين، وحنّماً تسعى بكل وفاء لصيانة مصلحتي. أخيراً اذا راق لك العملية، وأحببت أن تساعدني تركتك عندي.

مَسْكَارِيل : نعم، يا سيدي، لا سيما ان الظروف ملائمة لأنفذ خطة انتقامي، وأفيدك في آن واحد. هكذا، وأنا أسمى لتدبير شؤوني، أكون قد عاقبت هذا اللئيم وأرضيتك. أمّا سيلي، فبكلمة، وبفضل مهارتي وبراعتي ...

ليالدر : حبيتي قد دبرت أمرها بنفسها، ودافعها حبك الذي يحمّسها، وها قد اشتريتها أنا بأقلّ ممّا تساوي.

مَسْكَارِيل : ماذا تقول ؟ هل أصبحت سيلي الآن تخصّك ؟

ليالدر : سترها بعد لحظة. آه، لو كنت سيّد أعمالها كلها. لكن ماذا أقول ؟ والدي هو السيّد المطاع. وبما انه شاء — كما علمت ذلك من رسالة وصلتني منذ فترة — أن يحرّضني على الإقتران بالفتاة هيوليت، لا أريد أن يغيظه تصرفي المخالف. وهكذا، فضّلنا انا وتروفلدان الذي أتى الآن من عنده، أن أعمل باسم سواي. وحين تمّت صفقة الشراء، لأن خاتمي هو العلامة الفارقة، كان عليه حال إبرازه، أن يسلمني سيلي. وها أنا أسمى أولاً لإيجاد الوسيلة

المضمونة التي تؤمن لي مكاناً مناسباً حيث أودع سرّاً بأمان هذه العُبدَة الحبيبة.

مَسْكَارِيل : لا بدّ من أن يكون ذلك المكان خارج المدينة عند أحد الأقرباء، وقد وضع بيته بتصرّفي. هناك يمكنك ان تتركها بكل إطمئنان وبدون أن يدري أحد بهذا المخبأ الحريز.

ليالندر : نعم، حقاً أنت تُسدي إليّ هكذا معروفاً لن أنساه. خذ هذا، واذهب إلى الحساء المذكورة. وحالما تُري تروفلدان خاتمي، سيستلمك إياها، فتصحبها إلى المنزل المشار إليه. وحين ... أَسْكُتْ. ها هي هيبوليت قادمة وراءنا.

المشهد الثامن

هيبوليت، وليالندر، ومسكاريل.

هيبوليت : عليّ أن أنقل اليك، يا ليالندر، خبراً عجبياً، ربما أفرحك مع أنه سيّئ.

ليالندر : لكي أطلعك على رأيي فيه بغتة، لا بدّ من أن أعرفه أولاً.

هيبوليت : هات يدك، ورافقتني حتى المعبد، ونحن في طريقنا إليه أخبرك بما تودّ معرفته.

ليالندر : هيا، هيا بدون أن نضيع وقتنا بالانتظار، نقضي ما يهمني امره. مَسْكَارِيل : نعم، أنا أريد ان أخدمك على طريقي. وهل في الدنيا فتى خدوم أكثر منّي. نعم بعد هنيهة سيتهج لالي. لأن حبيته ستكون برفقتنا على هذا الدرب بالذات. وكم يسرني أن أتلقّى الخير من حيث كنت انتظر شراً، وأنال السعادة على يد خصمي اللدود بعينه. وبعد هذا الإنجاز النادر الوقوع أودّ أن أكون جاهزاً لأوصّف بالبطل الفائز ويُتوّج رأسي بإكليل الغار، وهي أسفل صورتي يُكُتَب بأحرف من ذهب « لبحيا مسكاريل الامبراطور المنتصر ».

المشهد التاسع

تروفلدان، ومسكاريل.

مسكاريل : يا هذا.

تروفلدان : ماذا تريد ؟

مسكاريل : هذا الخاتم المعروف ينبعث عن سبب مجيئي اليك.

تروفلدان : أجل، أنا أعرف هذا الخاتم. وسأنادي العبد. فانتظر قليلاً ها هنا.

المشهد العاشر

ساعي البريد، وتروفلدان، ومسكاريل.

ساعي بريد : أرجوك، يا سيدي، ان تدلني على رجل ...

تروفلدان : ما اسمه ؟

ساعي بريد : أظن أنه يُدعى تروفلدان.

تروفلدان : وماذا تريد منه ؟ أنا هو.

ساعي بريد : أودّ أن أسلمه هذه الرسالة.

نصّ الرسالة :

السماء التي تصون حياتي، أعلمتني بصوت ناعم هادي، ان ابنتي التي
اختطفها اللصوص، وهي في الرابعة من سنيها، واسمها سيلبي، موجودة عندك
كمعبدة. إن كنت تقدر عاطفة الأب وتشعر بالحنوّ في أعماق قلبك، أرجوك
أن تحتفظ لي بهذه الابنة العزيزة كأنها ابنتك الحبيبة. وأنا بنفسني سآتي
لاستلمها منك، وأكافئك على العناية التي تبذلها في سبيلها. أسعد الله أيامك
وأطال عمرك وبارك اعمالك.

السيد يلدرو دي كوزمان

مركز موئلكان.

من مدينة مدريد الاسبانية.

تروفلدان : مهما يكن قوم هؤلاء الاشخاص لا يؤمن جانبهم، كما قيل لي، فالذين باعوني هذه العبدة سيرسلون الي من يستلمها مني بدون أن أتذمر من معاملتهم. مع ذلك كدت بقلّة صبري أفقد اليوم أحلى آمالي الجسم. ولو تأخر مراسلك بعض الوقت لكان طلبك ذهب سدى أدراج الرياح. إذ اني على وشك أن أسلمهم الفتاة. لكنني آسف، كما ترى، للظروف التي لا تتيح تلبية رغبتك التي تحدّثت عنها في الاسطر التي وصلتني بعد فوات الأوان. أرجوك أن تبلغ صاحبها اني لست قادراً على استجابة طلبه، فليأت ويستردّ ماله. مسكاريل : لكن هذه إهانة بليغة توجّهها إليه.

تروفلدان : إذهب، ولا تزد كلمة واحدة على ما قلت لك. مسكاريل : تباً لهذه النتيجة المزعجة. فالظروف شاءت أن تخيّب أملي. ولقد جاء الشر من إسبانيا. فإنّ ساعي البريد هذا الذي أتانا بهذا الخبر المؤسف، أنهى المسألة بخاتمة ليس أزعج منها.

المشهد الحادي عشر

لالى، ومسكاريل

مسكاريل : ما هذه البهجة البادية على نحيبك ؟
لالى : دعني أضحك من كل قلبي قبل أن أتخفك بأي تفسير.
مسكاريل : إذا لنضحك معاً عالياً كما تشتهي.
لالى : لن أكون موضوع شكواك بعد الآن. ولن تقول لي اني انا الذي أضجّ دائماً، واني أشوش كل مكائذك ومهازلك. فلقد قمت بدور من أمهر الادوار. ومع ذلك عندما أريد، تُسعفني مُخيّلتني لاستنباط الوسائل الفعالة التي توصلنا الى مبتغانا. وانت نفسك تشهد بأنني ساهمت في حلّ مشاكلك.
مسكاريل : أعلمني إذا ما هي نتيجة هذه الابتكارات ؟
لالى : أحياناً يخامرني الخوف الشديد لدى رؤية تروفلدان بصحبة خصمي.

وأنا لا أنفك أفكر بدرء هذا الشر. وحين أستجمع قواي الذهنية، أتخيل وأدبر وأخطط حيلة تُطأطأ لها رؤوس جميع ذويك، وتضطربهم الى الانحناء تقديراً امام براعتي وتفوقي.

مَسْكَارِيل : ولكن في أي موضوع ؟

لالِي : إصبر عليّ قليلاً من فضلك. فإني زوّرت رسالة بدهائي ووجهتها من سيد خطير الشأن الى تروفلدان، يطلب فيها، لغاية تهمة، ان يحافظ له على عبدة اسمها سيلي، وهي في الحقيقة ابنته، اختطفها منه بعض اللصوص. وسيأتي ليأخذها ويدفع له أتعابه بكاملها. ولهذا السبب سيغادر إسبانيا ويأتي الى هذه الديار ومعه هدايا ثمينة يقدمها له عرفاناً بجميله. وهو ينبهه بأنه لن يندم، بل سيكون مسروراً جداً إن ساعده على تحقيق أمنيته الغالية.

مَسْكَارِيل : حسن.

لالِي : إسمع اذاً هذه النهاية السعيدة. سلّمت الرسالة المذكورة. ولكن هل تدري كيف ؟ في وقت غير مناسب، حسب قول حاملها الذي تبين لي انه رجل أحمق قصير النظر بعيد عن اللياقة.

مَسْكَارِيل : اراك قمت بهذه اللعبة بدون أن تعلق في أي فخ.

لالِي : أجل، بمهارة في التخطيط والتنفيذ. فأشكر إذا درايتي وبراعتي، لأنني فشلت لك هكذا أحابيل خصمك الذي يهّمه هذا الامر.

مَسْكَارِيل : حسب تقديرك وثنائك على استحقاقك ونجاحك في هذه العملية، يعجز لساني عن الفصاحة اللازمة لإطراء مواهبك الغزيرة. أجل، ان ما بذلته أنت من جهد في هذا الانجاز الباهر، بفضل خيالك هذا الخصب الذي لا يجاريه تفكير، يعجز لساني القاصر عن إيفائك حقك من الاطناب بمقدرتك. ستظل طوال ايام حياتك السند والبعين لكل مغبون ملهوف. لأن العقل المريض يميل دوماً الى الشر، ويجعل من صاحبه طائشاً، لست ادري بماذا أنعمته، طائشاً أرذل مئة مرّة مما أنصّوره.

لالِي : أخبرني مفصلاً عما يضايقك من تصرفي. هل نالك مني بعض الأذى ؟ أوضح لي بصراحة ما تشكوه مني.

مَسْكَارِيل : لا، لا. لم تفعل شيئاً مما تلمح اليه. فأرجوك ان لا تلاحقني.

لالى : سأتبعك أينما ذهبت، لأكتشف سرّك الغامض.
مسنكاريل : إذاً، فضلاً عن ذلك، هتّى ساقيك للجري. لأنني سأجبرك على
استخدامهما لتسابق الريح.
لالى : يكفيني، شقائي وبؤسي، ولا أريد ان أستدرج القلق والهم. لم أفهم
معنى الخطاب الموجّه اليّ. تَبّاً لغبائي، فأنا في غنى عمّا كنت جلبته من
المشاكل على رأسي المرهق.

الفصل الثالث المشهد الأول

مسكاريل

(وحده)

مسكاريل : أسكت، يا قلبي الشفوق، لأنك أحمق لا تدرك ما تقول. أجل الحق الى جانبك. ولكن، ماذا أفعل بغضبي ؟ إنَّ وَصَلَ ما انقطع مراراً، لا يفي بالمراد. على كل حال، يجب عليّ أن أفكر بعيداً عن العنف، وأن لا أصعي الى قلة صبري. يبدو عليّ اني أراجع أمام الصعوبات، وأني فقدت الكثير من براعتي، فقلّ إعتباري بوجه عام، وزاد إتهامي بأنني ماهر محتال. ومع اني شخصياً ألاحظ أنني لم أعد أملك من الدهاء إلا القشور. الاستقامة صفة نبيلة، وأعمالي المنيعة لم يعد لها من أثر. فماذا يقول عني سيدي المستاء ؟ عليّ أن أسعى الآن للاحتفاظ بحقوقتي، لا لإرضاء من أخدمه. لكن كيف أتوصل الى تحقيق ذلك ؟ المياه أصبحت صافية، وأنا اعتدت الإصطياد في الماء العكر. ها قد تخلّى عني شيطان خيالي، وبثّ أخضر الماء الذي لا ينتج عنه السمن. اين اذا مهارتي ؟ أين مقدرتي على هدم الجسور وجرف السدود ؟ انقضت ايام صوّلتي، ولم يبق لي سوى الخيبة والفشل. على كل حال، لن تكون قضيتنا خاسرة. وإن فقدنا خصمنا، وتعب لياندر من متابعة جهوده، يظلّ لي مجال للتفكير واستدراك ما هو أدهى. اجل، هناك حيلة ترقص في دماغي، ربما أدت

بي الى خاتمة مرضية. ولن تقف في دربي أية عقبة. فما عليّ إلا ان أحاول الاستفادة بتنفيذها.

المشهد الثاني

لياندر، ومسكاريل.

مسكاريل : لقد أضعت بعض الوقت. وها هو صاحبك يناقض نفسه.
لياندر : هو ذاته روى لي الحكاية، فعلمت منه أن سرّ اختطاف المصريين ابنة سيد كبير الشأن من إسبانيا ليس إلا خدعة محكمة، أراد بها لالي أن يصرف نظرنا عن شراء سيلي.

مسكاريل : ما أخطّ هذه الخدعة.

لياندر : وها هو نفسه أضحي ضحية شعوزته السخيفة. حتى أنه يصّر على انتزاع الصبيّة منا بشتى الوسائل.

مسكاريل : لذلك قرّر الاحتفاظ بها، وأنا لا ارى من فائدة في معاكسته.
لياندر : لقد بدت لعيني في بادئ الأمر قرية الى القلب. وها انا الآن متدلّه بهواها. ولا أجد بداً من أن أبذل كل ما بوسعي للحصول عليها، طبعاً ضمن حدود المعقول. وهكذا أبدل مصيرها وأرتبط بها بوفاق الزواج المبارك.

مسكاريل : أجل يمكنك أن تقترن بها.

لياندر : سألجأ الى أنسب الحلول. ولكن، إذا برزت عقبات في هذا السبيل فإن فضائلها ونعومة أنوثتها ستشجّعني على عمل المستحيل.

مسكاريل : تتكلم عن فضائلها ؟

لياندر : نعم. لماذا تتعجب ؟ أذكر لي أسباب اعتراضك على حسناتها.

مسكاريل : أرى أساري وجهك قد تجهّمت لحظة، يا سيدي. فالأجدر بي أن ألزم الصمت.

لياندر : لا، لا. تكلم.

مَسْكَارِيل : الواجب يحتم عليّ من قبيل اللياقة والاخلاص أن انتشلك من عماهة قلبك التي أنت غارق فيها. لأن هذه الفتاة ...
ليالندر : تابع حديثك.

مَسْكَارِيل : أقلّ ما يُقال فيها انها عديمة الانسانية. على الصعيد الشخصي هي تستحقّ الشفقة، وقلبها البعيد عن أن يكون مقدوداً من الصخر الأصمّ، يحملها على مسابرة كل من يحاول ان يخطب ودّها. فتُمثّل دور الحساء البريئة الوفية. بينما تؤكد لك أنها في الواقع حيّة ناعمة الملمس لا ينطلي خداعها عليّ، نظراً الى ما تراكم لديّ من الخبرة في الحياة، وبنوع أخص في احوال مثل هؤلاء المشعوذات الخداعات.

ليالندر : ويحك، أتقول ذلك عن سيلي ؟ هذا غير معقول.
مَسْكَارِيل : نعم، إن تظاهرها بالعفة والحياء ليس إلّا ظلّ فضيلة تصنّعها لتوقع خيرة الشبان في شباكها. وحالما يعلق أحدهم في فخّها تُبرز مخالبتها لتنشبهها في صدره.

ليالندر : كفى تهويلاً. هل تريد ان أصدّق مثل هذه الأقاويل عنها ؟
مَسْكَارِيل : انت حرّ بأن تصدق ما تشاء، يا سيدي. أمّا أنا، فلا غرض لي في ما صارحتك به. يمكنك ان تتشبّث في الاحتفاظ بهذه الغشاشة، وأن تمدّ لها يدك بسداجة. فيرى الجميع حسن نيتك، وتكون قد اقترنت بفتاة كانت تخصّ العموم.

ليالندر : ما هذا الإفتراء الغريب ؟
مَسْكَارِيل : بما أنك عضضت على الطعام، تشجّع وواصل طريقك حتى النهاية. وإن تراجعت تكون قد اقتلعت شوكة من قدمك.
ليالندر : حتماً أنت تفصد طعن قلبي في الصميم بهذا الكلام المريب.
مَسْكَارِيل : ماذا تفصد ؟ هل تشكّ بوفائي ؟

ليالندر : هيا إذهب الى البريد، واسأل إن كانت الرزمة التي أنتظرها قد وصلت. ما هذا الخداع الذي تتحدّث عنه ؟ لم يظهر قط على محياها ما تتهمها به من المراوغة. لقد حيرتني. واذا صحّ ما ذكرته لي، أكون أكبر المغفلين.

المشهد الثالث

لالى، ولياندر

لالى : ما هذا الحزن المرتسم على وجهك ؟ وما هي أسبابه، يا ترى ؟
لياندر : على وجهي أنا ؟
لالى : نعم على محياك أنت.
لياندر : مع أن لا داعي لكى أحزن.
لالى : أنا أعرف سبب كآبتك. هي طبعاً سيلبي.
لياندر : ثق بأن شخصها لا يشغل بالي مطلقاً.
لالى : لا تُنكر أن فؤادك أسير هواها. بل عليك أن تعترف بأنك لم تستطع أن تستأثر بحبها.
لياندر : لو كنت أحقق لأمرئي بالطفاه. وأنا استخف بكل تأويلاتك.
لالى : أية تأويلات تعني ؟
لياندر : يا إلهي. كلنا نعرف الحقيقة الظاهرة للعيان.
لالى : أية حقيقة ؟
لياندر : كل محاولتك من ألفها الى يائها ...
لالى : انا لا افهم هذه اللغة.
لياندر : تنصل من الواقع، وتظاهر بعدم الفهم كما تشاء. لكن صدقني، عليك أن تُقلع عن الخوف من الخسارة. وإلا انقطع عن التحدث اليك بأي أمر يعينك، أنا أهرى الجمال الذي يتجلى في طهارتها، ولا يلوثه أي عار. ولا أنوي أن أضحي بشيائي في سبيل لقيطة.
لالى : مهلاً، مهلاً، يا لياندر.
لياندر : أنت طيب القلب، ويسعدك أن تكمل طريقك بدون أن يعيقك اي شك. وكرجل حسن الطالع، تستطيع ان تفوز بروعتها الفتانة. لكن لا تنس أنها من صنف الصبايا المبتذلات.
لالى : لنقف في حديثنا عند هذا الحد، يا لالى. واعلم أنني لا أحب سماع

هذه القذارات التي تلصقها بها زوراً وبهتاناً. وثق بأنني لست مستعداً أن أصغي إلى هذه الحقارات التي تأتي شهامتي أن تصدّقها.

لياندر : ان ما انقله اليك قد بلغني من مصدر ثقة.

لالبي : من أخبرك به ليس إلا صعلوك تافه يدّعي اعلان الحقيقة. انا على يقين بأن لا أحد يستطيع ان يُلطّخ سمعة هذه الفتاة، لأنني أنا العليم بطهارة قلبها وسمو أخلاقها.

لياندر : في هذه الحالة، يكون مسكاريل مصنفًا غير منصف، لأنه هو الذي نسب اليها الخزي والعار.

لالبي : من ؟ مسكاريل ؟

لياندر : نعم، هو بالذات.

لالبي : هل وصل الوغد الى المسّ بكرامة هذه الصبيّة الممتازة ؟ اني أهرأ بكل ما صرّح به، وأراهن على أنه لن يلبث أن يكذب أقواله هذه.

لياندر : وانا أراهن على عكس ذلك.

لالبي : وربي، سأدعه يموت تحت ضربات القضبان، إن أصّر على عدم نفي كل ما أشاعه من أكاذيب.

المشهد الرابع

لالبي، ولياندر، ومسكاريل.

لالبي : ها هو قد أتى. تعال، أيها الكلب المسعور.

مسكاريل : ماذا تقول ؟

لالبي : يا لسان الأفعى السامة، الحافل بالأراجيف. كيف تتجرأ على تلوّث سمعة سيّلي ؟ فتجرّدها من فضائلها السامية وتنسب اليها أخطأ الرذائل ؟

مسكاريل : مهلاً. هذه الناحية من خصائصي.

لالبي : خستت. فليس هناك من غمزات ولا من وصمات. أنا أدري منك في

كل ما ذكرته. حتى إن كان أخي المفترى، سأجبره على دفع ثمن نيمته
 غالباً. فتجاسر، أيها الجبان، وأطلق أي ذم بحق من أهواها وأجرخ فؤادي. إن
 كل أقوالك باطلة لا أساس لها من الصحة.
 مسكاريل : يا إلهي. لا تحاول أن تتهمني وتشاجرني. وإلا انسحبت حالاً.
 لالي : لن تنجو من عقابي، أيها الثرثار النمام.
 مسكاريل : أتكلم جدّاً ؟
 لالي : هيّا، هيّا، اعترف بالواقع الأكيد، يا لئيم.
 مسكاريل : دعني وشأني، لا تُعزّ أذنأ صاغية لهذه الترهات.
 لالي : هيّا، هيّا، أوضح لي هذا الغموض.
 مسكاريل : لقد صرّحت برأيي، فلا تستشط غضباً.
 لالي : لا بدّ من أن أجبرك على إعلان الحقيقة، بطريقة أو بأخرى.
 لياندر : تمهل قليلاً، وخفّف من غلوائك.
 مسكاريل : هل هناك إنسان عاقل يمكنه أن يصبر على تبهجحك ؟
 لالي : دعني أرضي استقامتي المهانة.
 لياندر : أن تضربه بحضوري، أمرٌ يفوق طاقة احتمالي.
 لالي : ماذا أسمع ؟ ألا يحق لي أن اعاقب خادمي على غلظه ؟
 لياندر : كيف تدّعي انه خادمك ؟
 مسكاريل : يا إلهي سيكتشف كل الأعيبي.
 لالي : بما أنه خادمي، فلي مطلق السلطة لضربه حتى يموت تكفيراً عن ذنبه.
 لياندر : لقد أصبح الآن خادمي انا.
 لالي : منذ متى ؟ هذا نبأ يستحق الدهشة والاعجاب. قل لي، كيف أمسى
 خادمك ؟ بدون شك ...
 مسكاريل (بصوت خافت) : مهلاً، مهلاً.
 لالي : بماذا تغمغم، أيها الحقير ؟
 مسكاريل (بصوت خافت) : تَبّاً لهذا الأحمق الذي يهدم كل ما بنيته بشق
 النفس، وهو لا يميّز كوعه من بوعه، ولا ينتبه الى الإشارة التي أوجّها اليه.
 لالي : هذه اضغاث أحلام، يا لياندر، لا تعانذ. كيف تدّعي انه ليس خادمي ؟

لياندر : ألم تطرّده من خدمتك بسبب ذنبٍ ارتكبه ؟

لالي : لا علم لي بذلك.

لياندر : وفي فورة غضبك، ألم تلهّب ظهره بضربات سوطك ؟

لالي : انا لم أطرده، ولم أضربه بتاتاً. هل تسخر منّي، يا لياندر ؟ أم تراه هو

يهزأ بي، أنا سيده ؟

مَسْكَارِيل : أبعد عني، أيها الجَلاد العنيف. لقد فعلت بي ما شئت.

لياندر : هل تقول إن ضربات السوط وليدة الخيال ؟

مَسْكَارِيل : هو لا يعني ما يتلفظ به، لأن ذاكرته ...

لياندر : لا، لا. هذه إشارات تدلّ على تصرّف غير معقول أبداً. فأنت في

نظري موضوع شكّ وارتياب. مع ذلك أسامحك على امتنياب ما تنطق به.

يكفيني ان يكون قد خدعني بكلامه المعسول، وخذعك أنت أيضاً، لكي

تعارضني وتلومني، ولا تكثرث لنفاقه وريائه. وبذلك يكون قد عاملك وعاملني

بغباء على قدم المساواة. وهذا ما لا يسعني أن أغفره له. وداعاً، يا لالي، يا

أحقّر الناس.

مَسْكَارِيل : تشجّع، يا غلام. فلكل ساعة حساب. لنشهر سيف العدل عالياً

ولنطلق لشجاعتنا العنان كي تصل وتجول. ولنكن في آن واحد الجاني

الغريب الأطوار، والقتيل البريء المغدور.

لالي : لقد اتهمك بأنك صاحب الإفتراء والإغتياب، وهو على حقّ.

مَسْكَارِيل : وانت لا تطيق تحمّل كلامي، وتركه على ضلاله لأنه هو الذي

أدّى لك الخدمات الجليلة، وكاد يذهب ضحية مزاحمتك في الغرام. لا، إن

حديثه صريح لا يخفي أي لوم. وها هذا الخبيثة التي تتسكّ بكلام خصمه

وتزجّ نفسها في أخرج المآزق. لذا أودّ أن أخفّف من حماس خصمه العنيد.

مسكين مهما نبّهته الى الحيلة الدنيئة التي انطلت عليه، لم أتوصّل الى تحذيره

من السقوط بحبائل مزاحمه. لأنه غافل عن كل ما يُحاك حوله في الخفاء.

حقاً هو غائص في جهل فاضح. ولا يعلم حتى الآن ان حبيبته درّة فريدة تليق

بالمملوك.

لالي : لا يُدهشني أبداً أن يصدر عنك طول البال، وأنت مستعدّ لبذل أقصى

الجهود.

مَسْكَارِيل : لا حيلة لي بذلك.

لالي : لو أعلمتني بنواياك لهان الأمر. لكنك تتصرف بطريقة مبهمة تحرمني من متابعة مساعيك. وهذا ما يفاجئني من مشاكلك المعقدة.

مَسْكَارِيل : أعتقد أنك خبير في استخدام السلاح، وتعرف في كل مغامرة كيف تسيطر على المعاكسات، وتسير الأمور لصالحك.

لالي : بما أننا أمام أمر واقع، لا فائدة الآن من التفكير. وما دام خصمي عاجزاً عن التغلب عليّ، أمل ان تكون تصرفاتك مطمئنة بالنسبة إليّ.

مَسْكَارِيل : لنقف هنا في حديثنا، ولنتكلم عن أمور أخرى. فأنا لا أرتاح بسهولة إلى ما يجري حولي، لذا تراني دوماً مضطرباً حانقاً. عليّ أولاً ان أبلغ غايتي. وسنرى فيما بعد، اذا كنت سألتني اشواقي او أغدُل عنها.

لالي : إذا كان هذا نصيبي، فلا سبيل لي إلى المقاومة. أصدقني، هل أنت بحاجة إلى بذل دمي وإلى قوة ساعدي لكي تفوز بغيمتك ؟

مَسْكَارِيل : تَبَّ لعقلك المختل. هل أنت من حملة السيوف ؟ ام أنت بالأحرى محتاج إلى المال ؟

لالي : ماذا يمكنني أن أفعل لأجلك ؟

مَسْكَارِيل : لا بدّ لك من تهدئة روع والدك وتخفيف غضبه.

لالي : لقد صالحتُه.

مَسْكَارِيل : لكن ليس لإرضائنا. فلقد تظاهرتُ اليوم صباحاً بأنني ميت لأجل

صالحك. فهاله منظرِي، وهو في شيخوخته الهزيلة يخشى إسم الموت، لأنه

يذكره بقرب أجله. والحياة لا تزال في نظره عزيزة حلوة. فخاف ان يصيبه

عارض، وحزن على ما أصابني. لكنني بتّ أنا أخشى أن يكشف حيلتي

وخداعي. فأرجوك أن تخبره بالواقع، وأن يهوّن عليه هذه الصدمة.

لالي : كما تشاء. سأطلعه على الحقيقة وأواسيه. ولكن، عِذْني بأن ...

مَسْكَارِيل : يا الهي. سأرى ما بوسعني أن أفعل. وعليك أنت أن تصبر قليلاً

ريثما ارتاح من تعبِي، ومن قلقي وهمي. فلنكفّ بعض الوقت عن إذكاء نار

دسائسنا المتبادلة لئلا تلتهمنا، ولا نُدغ مجالاً للشيطان لياندر أن يضرب بنا

وبمشاريعنا. فإنّ سيلي قد توقفت عن ...

المشهد الخامس

ألكاست، ومسكاريل.

ألكاست : بحثتُ عنك في كل مكان لأُسدي اليك معروفاً، وأطلعك على سرّ خطير.

مسكاريل : ما هو ؟

ألكاست : ألا يوجد هنا من يسمعون ؟

مسكاريل : كلا.

ألكاست : نحن أصدقاء على قدر الإمكان. أعرف نواياك، وأدري بالحب الذي يسيطر على سيّدك. فكّر بالامر قليلاً. لقد ساهم لياندر في اختطاف سيلبي، كما علمت بذلك مؤخراً. وهو الذي رتب هذا الإعتداء، وبني اقتحام منزل بندولف بحيلة جهنمية. وبلغني أيضاً أن بعض نسوة الحيّ يذهبن لمقابلته وهن مقتنعات.

مسكاريل : حقاً ؟ هذا يكفي لإدانتته. وأنا بإمكانني أن أسلّطه على هذه الطريقة. وسأندخل في الوقت المناسب. هو يجهل ما منّ الله عليّ به من المواهب. لذا أودّعك الآن، وسأشرب كأساً نخب صحتك عندما نلتقي في أول فرصة مقبلة. لا بدّ من استمالة كل من يمكنه ان يساعدنا على تحقيق هذا المشروع الغرامي السعيد من خلال مفاجأة مُحكّمة الحدوث، غير عادية، وبدون أن نتعرّض لأي خطر. فإذا تخفّيت وذهبت لمقابلته، لن يعرف لياندر سبيلنا. وهكذا يُعيننا على نيل بغيّتنا. اذ بواسطته نتجنّب إثارة اي شك في نصرّفنا، وننجو من ملاحقته ومشاكسته. ولا سبيل الي خشية أية فضيحة آنذاك، ما دمنا سنستخدم قبضة سوانا لتسديد ضربتنا القاضية. هيّا بنا إذاً الي وضع الأقنعة على وجوهنا. وبمساعدته على إتمام الزفاف، علينا ان لا نتهاون أبداً في إنجاز عملنا بأقصى السرعة. وأنا على أتمّ الاستعداد لاستعمال كل دهائي في سبيل نجاح مسعانا. ولن أضنّ ببذل كل جهودي في تنفيذ المهمة.

المشهد السادس

لالى، وانكاست

لالى : لقد ادّعى إنه سيختطفها رغم تنكره.
الكانست : انا لا استغرب حدوث ذلك. لان صاحبنا من طينة فريدة من نوعها. وها هو مسكاريل يحاول أن يشوش تديرنا، بحيلة المعهودة. وبما أنني شاهدتك صدفةً ظننتُ ان عليّ ان أطلعك مفصلاً على خطتنا.
لالى : أبهجني خبرك للغاية. ولن أنسى جميلك هذا طوال عمري. سيفاجئنا صدقنا بصورة لا يتحسّب أحد لها. وأنا من جهتي سأساعد على تنفيذ ما صممنا عليه. ها قد آن الأوان لأباجته بمظهري غير المألوف. تَبّاً لي كم بالفت في الإحتياط لكل طارئ. ولكن من أراد أن يداعبني بمهاجمته، فليعلم أن لديّ مسدسين، وان سيّفي مرهف الحدّين. أحذروا من أن تنطقوا بكلمة من شأنها ان تفضح نوايانا.

المشهد السابع

لالى، وتروفلدان

تروفلدان : من ؟ من الذي يريد أن يراني ؟
لالى : أغلق الليلة باب دارك جيداً.
تروفلدان : لماذا ؟
لالى : لأن بعض الاشخاص تنكّروا بأزياء غريبة ليأتوا اليك ويلقوا عليك تحية مزعجة. وهم يوتّون أن يختطفوا سيلي.
تروفلدان : ربّاه.

لالي : وسيصلون بعد برهة. فامكث هنا، وستشاهد كل المهزلة من النافذة.
ماذا قلت لك ؟ هل تبصرهم يقتربون ؟ أصمت، وسترى كيف سأصدهم
أمامك. حقاً سيكون المشهد مُشوقاً إذا لم ينقطع الجبل بهم في منتصف البثر.

المشهد الثامن

لالي، وتروفلدان، ومسكاريل (على وجهه قناع).

تروفلدان : يا للبطاري الحَيَّارى الذين يريدون مباغتتى.
لالي : أيها المقتنعون، هل لي ان اعرف ماذا ترغبون ؟ إفتح لهم الباب يا
تروفلدان لنرى ما سيفعلون. يا الهي، ما أجملها وما أروع ملامحها. بماذا
تتمتمون ؟ هل من الممكن أن تنتزعوا أقنعتكم عن وجوهكم، بدون انزعاج،
لنرى من أنتم.

تروفلدان : امضوا، أيها الأغبياء المغفلون، وابتعدوا عن هذا المكان، أيها
السفلة. وأنت مساء الخير، أيها السيد، وشكراً جزيلاً.

لالي : أهذا أنت، يا مسكاريل ؟

مسكاريل : لا، لا. أنا شخص آخر.

لالي : هذا مؤسف. يا للمفاجأة. ما هو مصيرنا ؟ وهل كان باستطاعتي أن
أتوقع قدومكم بدون أن يُبلغني أحد بمجيئكم. هناك حتماً أسباب وجيهة
لإستغرابكم كلامي. ما أبلدني لكي أقابلك بهذا القناع، وأظهر أمامك بهذا
المنظر غير المألوف. كم أودّ أن أضرب ذاتي مئة جلدة لأنني أثرت استياءك
وغيظك.

مسكاريل : الوداع، أيها المهرج البارع، وصاحب الخيال المخصب.

لالي : لا، لا. إذا كان غضبك سيحلّ عليّ، فبأي قديس أستجير وأطلب منه
الشفاعة كي ينجيني منك.

مسكاريل : من إبليس اللعين القابع في أعماق الجحيم.

لالي : وإن كان قلبك القاسي كأنه قَدْ من الصخر أو من الصَوَان، أرجوك مع ذلك أن تُرَأْفَ بحالي، وأنا مستعد لأن أجثو وأقبل قدميك. هيا انظر إليّ ...
مُسكاريل : تَبّاً لك من تَتري، يا رفيق شيطان المهازل. ها أنا اسمع وقع أقدام تتعقّبنا.

المشهد التاسع

لياندر (مقنع) وجماعته، وتروفلدان

لياندر : هيا، بدون ضجّة، ولتتقيّد باللياقة والانضباط.
تروفلدان : ماذا تقول ؟ ما للمقنّعين يحاصرون منزلي طوال الليل ؟ ايها السادة، لا تكثروا من شرب المسكرات، لانها تضعضع الرشد. لقد فات الأوان لاختطاف سيلبي، فاصرفوا النظر عن هذا المشروع الآن. فهي مثلي ترجوكم أن تُقْلِعُوا عن هذه الفكرة غير الصائبة. هي نائمة في فراشها، ولا يمكنها أن تخاطبكم. أنا مستاء نظيركم. ولكي أعوّض عن تعبكم، املي ان تهذّثوا روعكم وتطمئنّوا الى انها بألف خير، وقد هيّأت هي لكم هذا الطعام اللذيذ.
لياندر : تَبّاً لهذه المآكل الكريهة الرائحة، أعفوني من تناولها. لقد افتضح أمرنا، وما علينا إلا ان ننسحب في هذا الإتجاه.

الفصل الرابع

المشهد الأول

لالي، ومسكاريل

مسكاريل : ما لك مُكْرَم كحزمة غريبة الشكل ؟
لالي : أنت تُخبي هكذا أُملي المنهار.
مسكاريل : كلما هَذَا غَضبي، عدت الى السباب والشتم، وعجزتُ على ضبط أعصابي.
لالي : يسمعك أن تقول ما تشاء، فأنا قادر على جعلك لا تُحجم عن الاعتراف بجميلتي، حتى عندما لا يبقى لدي سوى كسرة خبز لسد رمقي.
مسكاريل : تَباً لك. عليك أن تفكر بنفسك في هذا المخطط الجديد. على الأقل إذا اقترفت حماقة، لن تنسب الخطأ والفسل الى المباغته. لأن المفروض أن تُتقن دُورك جيداً.
لالي : لكنك لم تخبرني كيف استقبلك تروفلدان في منزله.
مسكاريل : بحماسة خجولة تمكنت من لجم هذا المتبجح المتفطرس. وبلهفة يَبْتَ له إن الجماعة، إن لم يفكر بنفسه، سيستهدفونه في أكثر من مكان، وأن تلك الرسالة المزورة كادت تفضح سر مولدها، وأني كنت على وشك التدخل في القضية، لكنني سرعان ما انسحبت وتخلّيت عن مهمتي. وبما أنني أغار على مصلحته، بادرت الى تحذيره. ومن ثم أردتُ أن انصحه وأردّه الى جادة

الصواب. لا سيما في ما يتعلق بالخبراء الذين نرى كثيراً من أمثالهم هنا كل يوم. أما أنا فسعيت الى خلاصي من الورطة والإبتعاد عن المشاكل، لأرتاح طويلاً بقرب رجل صالح لا بغية لي إلا أن أقضي بكنفه باقي أيام حياتي. وهو بدوره عرف كيف يستميلني، وبدون أن يطلب مني، وددت ان أخدمه. فوضعت بين يديه الأمتين بعض المال الذي اخذته من والدي كنصرة اتعابي. وخوفاً من أن يحين أجلي باكراً فضلت ان يظل هذا المال في حوزته. وهذا هو السبب الحقيقي في محاولتي استدراج حنّوه. وحين شئت أن أثبت في الأمر مع حبيبتي حسب رغبتك، سعيت الى جمعكما معاً كي نتحدثا مباشرة في الشؤون التي تخصكما وحدكما. وها هو قد مهّد لي السبيل الى امكانية سكنك معها تحت سقف واحد، وكلمني عن ابن يعيش في وحشة الغربة. وقد أبصره هذه الليلة في الحلم عائداً. واليك ما قاله لي في هذا الموضوع الذي بنيت عليه خدعتي ...

لالى : كفى ما ذكرته لي الآن. فأنا أعرف ذلك جيداً. لأنك كرّرت علي مرتين.

مُسكاريل : نعم، نعم. لكنني في المرة الثالثة، رغم كفاية ما قيل، ربما ينتقص ما اطّعت عليه بعض التفاصيل التي كنت أجهلها.

لالى : لكن هذا التأجيل يتطلب مني جهداً كبيراً.

مُسكاريل : خوفاً من السقوط، علينا أن لا نركض بسرعة تفوق طاقتنا. ألاحظ أنك عديد، وعليك ان تكون ثابت الجنان في هذه المغامرة. سابقاً خرج تروفلدان من نابولي، وكان اسمه زينوبيو روبرتي، وهو ينتسب الى حزب إفتعل مشاغبات إرهابية. فأُمسى في مدينته موضع رَيْبٍ وِظَنٍّ، مع أنه في الحقيقة لم يكن شخصياً رجل شغب يقلق الدولة. فاضطر الى مغادرتها في ليلة ظلماء، تاركاً زوجته وطفله الصغيرة اللتين ماتتا بعد مرور بعض الزمن. وحين علم بوفاتهما غمره حزن شديد، لأنه كان يودّ أن ينتقل بهما الى مدينة اخرى. وكان له ابن تلميذ يُدعى هوراس، جعله وريث أمواله. فكتب الى مدينة بولونيا وأوكل أمره الى استاذ إسمه أَلْبِير ليُثَقِّفه. لكنه في الموعد المضروب بعد سنتين لم يجد أحداً. فظن أن الجميع قضوا نحبهم. ثم جاء الى هذه

المدينة واتخذ اسمه الحالي تروفلدان، بدون ان يدري بالأمر ابنه هوراس او الاستاذ أليير مثقفه. وانقضت بعدئذ مدة اثنتي عشرة سنة، بدون أن يعثر عليهما. لقد سرذت لك هذه القصة إجمالاً لكي تكون أساساً لحديثنا. والآن ستصبح أنت تاجراً من ارمينيا، رأيتهما سالمين معاً في تركيا. وإذا لم يكن هناك من سبيل لإعادتهما الى عالم الأحياء حسبما حلم به، لا يُستبعد أن أن يكون قد إلتقطها قرصان تركي من طيات أمواج البحر، بعد أن غرق، مركبهما، ثم رَجعا الى ذويهما، بعد مرور خمسة عشر أو عشرين عاماً، رغم اعتبارهما في عداد المفقودين. لقد سمعت انا مئة قصة مشابهة، بدون تعقيد، ويمكننا الركون اليها. هذا ليس مستغرباً. لا بد من ان تكون قد سمعت بمصائبهما ودبرت لهما طريقة بها يستعيدان مكانتهما في المجتمع. وفي هذه الأثناء، كلفك هوراس بمقابلة والده الذي اطلع على أحوال والده، وأنت تنتظر في بيته بضعة ايام الى حين وصولهما. وهكذا أكون قد أعددت معلومات جديدة موسعة.

لالى : طبعاً، هذا تكرار عقيم. لكن هكذا ترسخت تلك الوقائع في ذهني. فسكاريل : وها انا أضيف عليها بعض التفاصيل.
لالى : اسمع، يا مسكاريل. أمر واحد يزعمني فيما لو طلب مني أن أصف له ملامح ابنه. إذ لن أتمكن من القيام بذلك مطلقاً.
فسكاريل : ملاحظتك في محلها. أعلم إذا أنه قصير القامة. وفضلاً عن ذلك، لا يغرب عن بالك ان العبودية، ثم تراكم السنين، من شأنها أن تغير ملامح محياه.

لالى : هذا صحيح. لكن قل لي، إذا أكد أنه شاهدني، ماذا افعل ؟
فسكاريل : هل نسيت أننا ذكرنا أن وجهك مرّ في خياله مرور الكرام، لأنه لم يلمحك سوى لحظة وجيزة، وكانت لحيتك وملابسك التنكرية تُخفي كل معالمك.

لالى : حسن. لكن أين يقع هذا المكان في تركيا ؟
فسكاريل : جميع الأماكن متشابهة، من تركيا الى بلاد البربر.
لالى : أنا أسألك عن إسم المدينة حيث أمكنني أن أراهما.

مَسْكَارِيل : في تونس، ولا بدّ من الانتظار، على ما أعتقد، حتى المساء. لا لزوم للتكرار. فقد ذكرتُ اسم هذه المدينة اثنتي عشرة مرة.
 لالِي : هيا، هيا إبدأ. لم أعد بحاجة الى الإعادة.
 مَسْكَارِيل : على الأقلّ كن حذراً، وتصرف بحكمةٍ وتحفظ، وإياك أن تُطلق لخيالك العنان وتفيض بالكلام جذافاً.
 لالِي : دعني أتصرف. ربّاه، كم أنا خائف.
 مَسْكَارِيل : هوراس تلميذ في مدينة بولونيا الإيطالية. وترفلدان أي زينوبيو روبرتي مواطن من نابولي. والاستاذ ألبير ...
 لالِي : يُخجلني أن أبحث هكذا عن نفسي. هل أنا أحقّ الى هذا الحد ؟
 مَسْكَارِيل : لا، لا، ابدأ. لكن في الأفق دلائل تُنذر بالمفاجأة. (يخرج).
 لالِي (وحده) : عندما أحتاج اليه ألقيه كالكلب النائم. وبما أنه يوقن بحاجتي اليه، تراه يتغافل عن صداقتي. كم أودّ أن أشاهد تلك العينين النجلاوين اللتين شخصتا إليّ وفرضتا سلطتهما عليّ، وانا بطيبة خاطر إمتثلت لرغبتهما، وسأعرف أي موقف أتخذ حيالهما ... ها هم آتون إليّ.

المشهد الثاني

ترفلدان، لالِي، ومسكاريل.

ترفلدان : تباركت السماء لدوام حظي الهنيء.
 مَسْكَارِيل : عليك أن تحلم، لأن الأحلام في عرفك ليست من الأوهام.
 ترفلدان : أشكرك، يا سيدي، لأنك الملاك الذي يحرس سعادتي.
 لالِي : لا لزوم لهذا الكلام الذي أعفك من ترديده.
 ترفلدان : لست ادري أين أبصرت مثل هذا البربري.
 مَسْكَارِيل : هذا ما سألتك عنه، وكم يتشابه الأشخاص.

ثروفلدان : هل رأيت إبنى الذي أضع عليه كل اتكالي بعد الله.
 لالي : أجل، يا سيدي ثروفلدان. وهو من أشجع شبان الدنيا.
 ثروفلدان : لقد قصّ علينا سيرة حياته، وتكلّم كثيراً عني.
 لالي : أكثر من عشرة آلاف مرة.
 مسكاريل : أقل قليلاً، على ما أعتقد.
 لالي : لقد رسم صورتك كما أبصرها الآن أمامي : الوجه والقوام ...
 ثروفلدان : وهل هذا ممكن ؟ عندما شاهدني آخر مرة، كان في السابعة من
 عمره فقط. فكيف بالحري استاذة، وهو يكاد يعرف وجهي ؟
 مسكاريل : الأرجح انه لا يتذكر ملامحي، بعكس أبي ...
 ثروفلدان : هذا يكفي. أين تركته ؟
 لالي : في تركيا، بمدينة تورينو ...
 ثروفلدان : تورينو ؟ لكن هذه المدينة موجودة في مقاطعة بيا مون بإيطاليا.
 مسكاريل : يا للرجل المغفل. لم يسمع جيداً. هو يريد ان يذكر تونس حيث
 ترك إبنك. لكن من عادة البرابرة أن يحرفوا الفاظ اللغات الأجنبية التي
 يسمعونها. لأن لسانهم ثقيل ويهشّمون معظم مقاطع الكلمات. وهكذا بدل ان
 يقول تونس ذكر تورينو.
 ثروفلدان : كان لا بد من معرفة هذا الامر عند سماعه لتجنّب الإلتباس. والآن
 ما هي الوسيلة التي ذلك عليها للإهداء الى أبيه ؟
 مسكاريل : حاول ان تستفهم منه. أنا عليّ أن أراجع بعض دروس المبارزة
 بالسيف التي لم تكن سابقاً من الرياضات المألوفة. مع ذلك كم قارعتُ
 السيف بالسيف فى قاعة أخرى.
 ثروفلدان : ليس هذا ما أقصد الآن أن أفهمه. بربك، ما هو الإسم الآخر الذي
 كان يُعرف به ؟
 مسكاريل : نعم، نعم، الآن تذكرت : السيد زينيويو روبرتي. أنت حقاً ملاك
 من السماء.
 لالي : هذا اذا اسمه الحقيقي، والثاني إسمه المستعار الحالي.
 ثروفلدان : ولكن، هل أخبرك أين تلقى هذه المعلومات.

مَسْكَارِيل : على ما يبدو، إن نانولي مقرّ يستحقّ الاعجاب. لكنه بالنسبة إليك مكان بغض كرية.

ثُروفُلْدَان : هل يمكنك، بدون أن تتكلّم هكذا، أن تستوعب حديثنا ؟
لالِي : وفي نابولي بدأ مصيره يتبلور.

ثُروفُلْدَان : أين أرسلته حين كان شاباً، وكيف كانت ظروفه ؟
مَسْكَارِيل : الامتاذ ألبير المسكين يستحقّ كل ثناء. لأنه منذ مدينة بولونيا الإيطالية لا يزال يرافق إبني هذا، ويداوم على الاهتمام به.
ثُروفُلْدَان : حقاً ؟

مَسْكَارِيل : إذا طال هذا الحديث، سنفرق في تفاصيله المتشعبة.

ثُروفُلْدَان : كم أود أن أعلم منك، على أية سفينة سافر ؟
مَسْكَارِيل : لست أدري. ها قد ملّلت الكلام. لكن، يا سيدي ثُروفُلْدَان، هل تعتقد أن هذا الرجل الغريب يريد أن يتغذى في هذا الوقت المتأخّر ؟
لالِي : من جهتي، ليس لدي أي طعام أقدمه له.

مَسْكَارِيل : وأنت جائع أكثر ممّا تظنّ.

لالِي : تفضّل قبلي.

مَسْكَارِيل : في بلاد البرابرة لا يتقيّد ربّ البيت بالرسميات. ما هذا التفكير ؟
لالِي : لقد فاجأني أولاً. لكن لا تقلق، استعدت صوابي، وسأصرف بكامل وعبي وجرائي.

مَسْكَارِيل : ها هوذا خصمنا الذي يجهل الرواية.

المشهد الثالث

لياندر، وانسيلم

أنسيلم : قف، يا لياندر. واستمع الى حديث يتعلّق براحتك وكرامتك. أنا لا أنحاطبك كأب عن إبتته، أو كرجل يهتم رفاه أسرته، بل كوالدك الذي يهتم بصالحك، بدون أن يتملّك أو يخفي عنك أي مشكل. بالاختصار، أتوجّه إليك كإنسان نظيف الكفّ، صافي النية، يريد أن يندمج بأسرتي. هل تدري كيف ينظر الى الحب الذي يبرز من دياجير الظلام الى وضوح النهار ؟ هل تدري كم أثار من السخرية وكم كان هدفاً للأحكام الجائرة. ولأنك تنوي أن تقترب بنفاية مصرية، هي فتاة مستهترّة بالنبل والإباء، أنا أستحي بها لأنها ليست أهلاً لأي اعتبار أو وقار. أجل، هذه الفتاة التي تهواها مجبولة بالعار، وأنا لا أرضى بأن تعرّضك لأي ازدراء واحتقار. برّبك، يا لياندر، ترفع عن هذا الانحطاط وانتزع عن عينيك هذه الغشاوة التي تُعمي بصرك وبصيرتك، وتعمّل، وأصلح خطأك. فان الغلطة القصيرة المدى سريعة الغفران. فعندما تقترب فقط بالجمال الزائل، سرعان ما يوقظ في اعماقك وخز الضمير. لا سيما إن أروع الحسان هنّ قاصرات في الدفاع عن أنفسهن. ولا يلبث الفتور أن يتبع التهاوت على الملذات. أكرّر عليك أن هذا الإندفاع المتحمّس الذي تحرّكه فورة الشباب لا بدّ من أن يُدخل السرور الى قلوبنا في بعض الليالي، لكن هذه المتعة لا تدوم، ولا تلبث أشواقنا أن تهمد، وبعد الليالي الملاح تتدفق علينا الأيام الصعبة. وتبعها الهوم والبلايا لتلوع الشبان الثّعساء الذين يحلّ عليهم غضب والديهم، إذ يأكل الآباء الحصرم والأبناء يُضرسون.

لياندر : من كل هذا الحديث لم أستمع الى أي تفصيل جديد. أنا أعلم جيداً أنني غير أهل لأي مديح، وأرى بوضوح ما تستحقّه فضيلة ابتك. لذا أحاول أن ...

أنسيلم : ها هو الباب قد فُتح. فلتنسحب الى مكان بعيد، خوفاً من تسرّب سرّ سيّب لنا الهلاك كالسمّ الزعاف، فيما لو فاجأنا أحد واستمع اليه.

المشهد الرابع

لالي، ومسكاريل

مسكاريل : عمّا قريب سترون حطّام هذا الخبيث، اذا واصلنا ارتكاب حماقات جسيمة كهذه.

لالي : هل يتحقّق عليّ دائماً أن أستمع الى توبيخاتك ؟ قلّ لي، ممّا تشتكي ؟ أولم أنجح في كل ما صنعت منذ ذلك الحين ؟

مسكاريل : لقد كان نجاحك بين بين. والدليل على ذلك، هؤلاء البرابرة الذين أقسمت وأكّدت أنهم كفّرة، لأنهم يعبدون الشمس والقمر، ويمكن غضّ النظر عن ترهاتهم. وما يضايقني جداً هو أن الحب في نظر سيّلي معرّض للنسيان بصورة غريبة. فهو كالحساء الذي يغلي في القدر على النار ؟ ويفور ثم يندلق على الأرض من جميع الجهات.

لالي : وهل يجوز أن يضبط الانسان عواطفه أكثر مما يستطيع في الحقيقة ؟ فأنا لا يسعني أن أصنع أكثر مما في طاقتي.

مسكاريل : ليس المهم أن نمتنع عن الكلام. فإن حركاتك أثناء تناول الطعام كشفت عن ظنونك، بعدة حركات متتالية أكثر ممّا يصدر عن سواك خلال سنة كاملة.

لالي : كيف لاحظت ذلك ؟

مسكاريل : كيف ؟ معظم الحاضرين لاحظوا ذلك. فالي المائدة حيث الحّ تروفلدان على إجلاسك، لم ترفع نظرك عنها، وأنت مورّد الخدّين شاخص العينين إليها، لا تأبه لما يُقدّم لك من طعام، ولا تشعر بالعطش إلّا حين تشرب هي. فتأخذ القدح من يدها، وبدون أن تغسله أو تدلّق ما بقي فيه، تشرب حتى الشمالة، وتتعمّد ان تلمس شفتاك الحافّة التي تجرّعت هي منها، والأطراف التي لامستها يدها، بلهفة تفوق تمسّك الهرة بمداعبة الفأرة المسكينة. وكنت تبتلع المشروب كأنه ترياق شافٍ. وعلاوة على كل ذلك دسّت على قدم تروفلدان مرّتين بصورة آلمته. فنهض وضرب كليّين بريئين للتشفي، ولو تجامر لكان

شاجرك. وبعدهما فعلت كل هذا، هل تعتقد أن سلوكك كان لائقاً ؟ بالنسبة اليّ، أنا تضايقت جداً، ورغم البرود الذي كان يهيمن على الجو، تصبّب العرق من جبينني خجلاً، لأنني أودّ أن يظلّ معزّزاً مكّرمًا. بدون أن ينظر إليك المدعوون شذراً.

لالي : يا إلهي. ما أوفر ظنونك وأسوأ أفكارك، وأنت لا تقدّر ظروفني. كم شئت أن أراضيك ولو مرة واحدة، بإظهار ما أكنّه لك من الحب الذي يفيض به صدري. فمن الآن وصاعداً ...

المشهد الخامس

لالي، ومسكاريل، وتروفلدان

مسكاريل : كنّا نتكلم عن أفراح هوراس.
تروفلدان : حسناً فعلتُم. لكن اسمحوا لي أن أوجّه اليه كلمة على انفراد.
لالي : تفضّل، لأننا لا نريد أن نبذو متطفّلين.

تروفلدان : إسمع. هل علمت بما فعلته انا الآن ؟
مسكاريل : لا، لم أعلم. غير أنني سرعان ما أعرفه بدون شك.
تروفلدان : لقد قطعْتُ غصناً من شجرة بلوط، يُقال ان عمرها يناهز مئتي سنة. ولقد انتقيته من ضخامة معيّنة، وصنعتُ منه قضيّاً على الفور تقريباً بهذه الغلاظة، وتركته منتفخاً في أحد طرفيه، لكي يهدّ الكتف إذا سقط عليها بما فيه من ثقل وعقد.

مسكاريل : أرجوك ان تقول لي لمن أعددتَه ؟
تروفلدان : لك أولاً، ثم لهذا المرسل الذي يُريد أن يحتال عليّ، لهذا البربري المتكبر بزيّ تاجر، ويحاول أن يتدخل في ما لا يعنيه.
مسكاريل : ما هذه الحركة ؟ ألا تصدّقني ؟
تروفلدان : لا تبحثْ على أعذار. فلقد كشف هو بذاته عن خداعه، اذ أوعز

الى سيلي، وهو يصادفها، بأنه جاء لأجلها بهذه الحجة الباطلة، لأنه لم يشاهد جانيت ابنة أخي. وأنا لا أشك بمكره، مهما أحاطه بالكتمان. ولا اظن أنك شريك في مؤامره الدنيئة.

مَسْكَارِيل : انت ترتاب في وتنسب اليّ ما لا أثر لوجوده. صدّقني إن قلت لك إنني أنا أول ضحاياه في هذا الأسبوع.

ثُرُوفْلَدَان : هل تريد ان تقنعني بأنك صادق في إدّعاك ؟ إذا ضغ يدك في يدي لنطارد هذا اللعين ونعاقبه على جريمته المنكرة ونلقنه درساً لا ينساه ما دام على قيد الحياة.

مَسْكَارِيل : نعم، بكل طيبة خاطر سأقرن بها، وأثبت لك، أيها البربري، انك هدام المشاريع الخيرة، وأجزيك ضرباً وتعدياً على نواياك السيئة.

المشهد السادس

لالِي، وثرُوفْلَدَان، ومسْكَارِيل

ثُرُوفْلَدَان : من فضلك أنصت اليّ. أريد أن أقول لك كلمة وجيزة. انت اذاً، أيها الجاحد المخاتل، تتجاسر اليوم وتخدع رجلاً شريفاً وتسخر منه. مَسْكَارِيل : لقد إدّعت بأنك أبصرت ابنه في بلد غريب، لكي تنال حظوة في عينيّه.

ثُرُوفْلَدَان : أفصح، أفصح حالاً عما في ضميرك.

لالِي : تَبّاً لك من سافل حقير.

مَسْكَارِيل : أهكذا تُصِفُني ؟ قبحاً لك من منافق خبيث.

لالِي : بل قبحاً لك أنت من عقوق ناكر الجميل.

مَسْكَارِيل : إنسحب، هيّا انسحب. وإلا أنزلت بك ضربة قاضية.

ثُرُوفْلَدَان : تصرّفك يُعجبني كثيراً. أدخل، أنا مسرور.

لالِي : هل بلغ الأمر حدّاً جعل الخادم يهين سيده ؟ وهل يُصدّق أحد أن ذلك

ممکن ؟ تباً لك من خائن حقير، تُعامل سيدك بهذه الوقاحة.
 مُسكاريل : أودّ ان اسألك : كيف حال ظهرك الملسوع ؟
 لالي : أولاً تكفّ عن كلامك البذيء المهين ؟
 مُسكاريل : هذه نتيجة عدم مشاهدتك جانيت، وقلة صيانة لسانك الطويل. لن
 أغضب عليك هذه المرة، ولن أهينك مهما أتيت من حماقات. لأن يدي
 القاسية التي دغدغت ظهرك بالقضيب قد غسلت غلطك.
 لالي : سأنتقم منك على معاملتك الشرسة.
 مُسكاريل : أنت جلبت الويل لنفسك.
 لالي : انا ؟
 مُسكاريل : لو لم تكن مهووس المزاج حين تحدّثت من مدة الى معبودتك،
 لكنّ شاهدت جانيت تجثو عند قدميّك. لأن أذنيها المرهفتين سمعتا كل
 أقوالك التي تدينك.
 لالي : وهل بلغها ما خاطبت به سيلي ؟
 مُسكاريل : ومن استطاع ان يسمع كلمة من هذا الحديث ؟ لم ينكشف سرّك
 إلّا عندما تبجّحت أنت به علناً. أنا لا أعرف إن كانت ألعبيك دوماً ناجحة.
 لكن، كان عليك هذه المرة ان تتحفّظ وتتخذ حذرك.
 لالي : تباً لك من شقي متطّفل. لماذا تلاحقني وتضايقني هكذا ؟
 مُسكاريل : لم يظهر مني أي دليل على تديري هذا الشرك أو مساهمتي في
 نصبه.
 لالي : كان عليك أن تخفّف ضربتك.
 مُسكاريل : قبحاً لك من غبيّ. كان تروفلدان يسترق التسمّع اليك، وكنت أنا
 أنبهك بهدوء الى أن مسعاك غير مشمر. لكن الأمر قد تمّ على هذه الصورة.
 فلم أستشطّ غيظاً. وأنا لا أرغب في ان ترتدّ التبعة اليّ رأساً أو بصورة غير
 مباشرة. وأعدك بأنني قبل انقضاء ليلتين ستلاقي ما لا يرضيك.
 لالي : مهما بلغ تصرفك من الخشونة والشراسة، فإن وعيدك هذا لا يخيفني.
 مُسكاريل : إستعدّ إذاً لتلقّيه.
 لالي : أجل، أعدك بكل تأكيد.

مَسْكَارِيل : هذا ليس كل ما في الأمر. عليك أن تعدني وعداً صادقاً بأنك لن تتدخل بتاتاً في كل ما افعله.

لالي : أعدك.

مَسْكَارِيل : وإذا أخللت بتعهدك، ستقع في شر أعمالك.

لالي : أرجوك أن تقب بتعهدك، وأن تريحي من خداعك ومن عنفك.

مَسْكَارِيل : هيا إخلع ثيابك إذاً، وادهن ظهرك بالزيت لتلقي الضربات.

لالي : هل كُتب علي أن لا أتخلص من ورطة حتى أبلى بأشنع منها.

مَسْكَارِيل : ماذا تقول ؟ أنت لست بعيداً عما تتوقعه لنفسك. هيا أخرج من هنا سريعاً.

وحذار أن تهتم بالأمر. لأنني أنوي إجبارك على العدول عن

عاداتك السيئة. فاخلد إلى الهدوء ولا تتدخل بعد الآن في ما لا يعنيك كي لا

تلقى ما لا يرضيك.

لالي : كن على يقين بأنني في هذه المرة سأمتنع نهائياً عن كل نشاط.

مَسْكَارِيل : وسترى منذ الآن أي طريق سأسلك لبلوغ مرامي.

المشهد السابع

أكاست، ومسكاريل.

الأكاست : جئت أنقل اليك خبراً غير سار يضر بمشروعك. ففي هذه اللحظة،

هناك صبية مصرية غير سوداء اللون، وهي طيبة العنصر، ستصل إلى هنا

بصحبة عجوز شمطاء آتية لتشتري من تروفلدان هذه العبدة التي تميل أنت

إليها، ويعاملها هو بمنتهى الرقة.

مَسْكَارِيل : بدون شك هذا هو العاشق الذي تحدثت عنه سيلي. فهل سيكون

مصير هذه الفتاة أسوأ من مصيرنا ؟ فنتخلص من تلك المشكلة لنقع في

سواها. خطأً فهمنا ان لياندر على وشك أن يتنازل عن القضية، كي لا يضايقنا

أكثر مما فعل، وأن والده وصل خلافاً لكل التوقعات، وأخذ يلقي بكل ثقله، لكي تميل كفة الميزان لصالح هيبوليت التي غير موقفها بما له من سلطة على ابنه. وراح منذ هذه الساعة يتم الصفقة. وهكذا نرى خصماً يتعد ليحل محله آخر أدهى منه، يطيح بما تبقى من الآمال التي عقدناها. على كل حال هناك فكرة خطرت ببالي، وأعتقد أن بإمكانني أن أؤخر الانطلاقة الجديدة، ففتح لي الفرصة والوقت اللازم لأنهي هذه المسألة الخطيرة. مع أن خصماً خطا خطوة كبيرة لا أعرف عنها أي تفصيل. لأن هؤلاء المزاحمين قبل أن يتصرفوا برصانة. وأنا استناداً إلى ارتياحي في مقصدهم أود أن أحجز هذا المخاتل المحتال، وسأدعو بعض رجال الأمن إلى اعتقاله وشل نشاطه الهدام. وظاهراً أنصدي لمحاولات غير بريئة يقومون بها ليجبروه على فتح محفظته ودفع المبلغ الذي يطمعون به.

الفصل الخامس المشهد الأول

مسكاريل، وانكاست

مسكاريل : ايها الأحق الخسيس، هل ستلوم مناوأئك إياي الى الابد ؟
انكاست : بفضل المشوّه الوجه، كانت قضيتك سائرة في طريق الحلّ. ولولا تشويش البليد المسجون الذي اعترضه سيّدك بذاته، وفشل خطته، لم يكن لينجح كما صرّح بصوت عال أثناء استدراج رجل شريف الى دروب الشرّ والعار. انا مسؤول عن النتيجة المتوقعة. وبما أنه قاوم إطلاق سراحه، عارضه رجال عاديّون، ما لبثوا ان هربوا خوفاً على رؤوسهم من أن تتدحرج وتتحطّم. وها هو الآن لالي قد لحق بهم.
مسكاريل : ألا يعلم الخائن السافل أن هذا المصري قد سُجن لأنه سرق أمواله ؟

انكاست : الوداع، لأنني مضطر الى الذهاب بدون إمهال.
مسكاريل : نعم، انا متعجّب من كرم هذا الأخير. كأني مقتنع بأن هذا الشيطان اللعين لا يسره إلا أن يجابهني ويضايقني في كل مكان، وهو قادر على الإضرار بي. مع أنني سألاحقه، ورغم كل الوساطات سأريه من ما يستطيع الاحتفاظ بالصبيّة سيّلي التي تفاهمنا وإياها، وهي لا ترضى بالرحيل إلا مرغمة. على كل حال سأحاول اغتنام الفرصة — لكن ها هم قد أتوا — وأنا أفكّر بالتنفيذ. فهذا المنزل المفروش يخصّني، واستطيع ان استخدمه بحريّة

تامة. واذا ساعدتنا الظروف يتم الأمر على ما يرام. ولا أحد سواي يتسنى له المكوث فيه، ما دام مفتاحه بحوزتي. يا إلهي، كم رأينا من مغامرات، وكم من الخبثاء الدجالين اضطروا الى تغيير سيحنهم حيالنا.

المشهد الثاني

سيلبي، وأندريس

أندريس : كما تعلمين، يا سيلبي، لا يمكنني أن أعبر لك عما يطفح به قلبي من محبة خالصة. مع أن أهالي البندقية، منذ حدثتي، قد اضرخوا في صدري روح الشجاعة. وكنت أخاف في خدمتهم بما أتيت من إنجازات مشرفة. فعندما لاحظوا تحوّل السريخ، أصبح عاشقك من المعجبين، بدون أن يحول مئة حادث أو تبديل دون مثابرتي على حبك. ومهما كانت الأحوال صعبة لا يسعني أن أظل بعيداً عنك. أخيراً بعد أن عثرت على هذه المرأة المصرية المستنة، عرفت مصيرك وأنا على أحر من الجمر أسعى الى إنقاذك من الهلاك الذي يتهددك، لأنك أصبحت رهينة بين أيديهم. وها قد بادرت الى كسر قيودك لأتلقّى منك الأوامر وأفعل ما يرضيك. وهكذا تخلصت من الحزن الذي سيطر عليّ، بينما أنا أبصر في عينيك بريق الأمل والسرور. ومهما فسّئت عليّ مدينة البندقية وجردتني من خيراتي، سأجد ما يؤمن كفاي لي لكي أعيش بقربك فيما تواصلين مسيرتك الى جانبي، وأنا قانع وقلبي مبهتهج، أسعد بجوارك وبتحقيق أحلامك وأمنياتي.

سيلبي : هيامي بحبك ظاهر للعيان. وإن بقيت حزينة أكون عاقّة وصدري خالياً من العطف والحنان. فلا تحاول سبر أغوار قوايدي بهذه المناسبة، لأن تذكارات العنف لا تزال تؤلمني وترهقني، وإن كان لي عليك بعض الدالة، سيطول قلقنا بضعة أيام أخرى فقط. فما علينا إلا ان نصبر ريثما يسلك مصيرنا درب الهناء.

أُندريس : مهما بدر منك من أفعال، قلبي مصمم على نيل رضاك. فلنبحث
عن بيت ترتعن تحت سقفه آمنة سعيدة. أترين هذه اللافنة التي تلوح
لأنظارنا ؟ إنها تشير إلى ضالتنا المنشودة.

المشهد الثالث

مسكاريل، وسيلي، وأندريس.

أُندريس : أيها الحارس، هل هذا منزل سيّدك ؟
مَسْكَارِيل : هل من خدمة أودّيتها لكما ؟
أُندريس : أنستطيع أن ندخل ؟
مَسْكَارِيل : أجل، يمكنكما أن تعيشا هنا في الغرف الواسعة.
أُندريس : أظن أن الإقامة هنا لا تثير المتاعب.
مَسْكَارِيل : يظهر عليكم أنكما غريان عن هذه الديار.
أُندريس : أجل.
مَسْكَارِيل : هل السيدة هي زوجتك، يا سيدي ؟
أُندريس : ماذا تقول ؟
مَسْكَارِيل : هل هي زوجتك أم شقيقتك ؟
أُندريس : كلا، لا هذه ولا تلك.
مَسْكَارِيل : في الحقيقة، أنا لا أفهم ما تعني. هل عليّ أن أساوم أو أن أسأل
عن إمكانات قصر العدل ؟ فالدعوى تكلف كثيراً من المال، والنائب العام
كاللص، والمحامي وسيط لثيم.
أُندريس : لا حاجة لهذا الانفعال.
مَسْكَارِيل : انت اإذا تأتي للنزهة وللتمتع بمشاهدة معالم المدينة.
أُندريس : ما همك أنت ؟ سأكون بتصرّفك بعد لحظة. وسأنادي العجوز
لتأتي على عجل، فطلب منها تأجيل رحيلكما، لأن العربة غير جاهزة.

مَسْكَارِيل : هل السيدة منحرفة الصحة ؟
 أَلْدَرِيس : هي تشكو الصراع.
 مَسْكَارِيل : سأجلب لكما بعض الخبز والعجين اللذيذ. فأرجوكم أن تدخلوا
 بيتي الصغير.

المشهد الرابع

لالِي، وأندريس

لالِي : مهما كان تأثر نفسي المتلهفة عظيماً، فإن وعدي يضطرني الى
 الانتظار. أتركّ سواي يسعى بدون أن أجسر على القيام بأي عمل، كأن
 السماء حكمت عليّ بأن أتصل بشخص معيّن داخل هذا المنزل.
 أَلْدَرِيس : منذ هنيئة إستأجرت أنا هذا البيت المفروش.
 لالِي : هذا المنزل يخصّ والدي، ويحرمه خادمي أثناء الليل.
 أَلْدَرِيس : لا علم لي بذلك. هذه اللافتة تشير الى أنه للإيجار، ويمكنك أن
 تقرّها.

لالِي : أنا أعترف بأن الأمر أدهشني. لماذا ؟ ومن يريد تأجيره ؟ ربما حررت
 السبب. جعل الله الباعث على ذلك خيراً.
 أَلْدَرِيس : هل لي أن أسألك أن تشرح لي ما الداعي لهذه المغامرة ؟
 لالِي : لغيرك أترك الأمر طيّ الخفاء. لكن لأجلك، لا يسعني إلا أن أكشف
 الحقيقة برمتها. بدون شك تشير هذه اللافتة الى بعض الأسباب التي دعت
 الخادم الى استنباط حجج واهية. لأن عقداً مستعصية قد استحدثت لوضع
 صبيّة مصرية تحت إشرافي. فوقعت في هواها، ولا بدّ لي من الحصول عليها.
 ولقد حاولت مراراً، ولم أتوفّق.
 أَلْدَرِيس : ما اسمها ؟

لالى : سيلى.
 أئدرىس : لماذا لم تخبرنى بالأمر فى حىنه ؟ لكنت حتماً وفّرت علىك ما
 كلفك هذا الى الآن من بحث وعناء.
 لالى : ماذا تقول ؟ هل تعرفها ؟
 أئدرىس : انا آتى للبحث عنها.
 لالى : ما هذا الكلام المذهل ؟
 أئدرىس : نظراً الى انحراف صحتها، اضطررت الى إبقائها فى هذا المنزل.
 كم أنا مسرور فى هذه اللحظة لأطّلع على ما تنوى فعله.
 لالى : ماذا تقول ؟ هل أتوصّل بواسطتك الى بلوغ مرامى ؟ يمكنك ...
 أئدرىس : لن تلبث أن تنال مرادك بعد فترة قصيرة.
 لالى : كم أنا مدين لك ؟ وكيف يتسنّى لى أن أشكرك ؟
 أئدرىس : لا شكر على الواجب. ولا داعى لاعتبار نفسك مديناً.

المشهد الخامس

مسكاريل، ولالى، وأندريس.

مسكاريل : ها هو سيدى الذى سيقوم بالنسبة إلينا بدور غريب.
 لالى : من سيعرفه بهذه الملابس المعجبية ؟ إقترّب، يا مسكاريل. أهلاً بك.
 مسكاريل : أنا رجل شريف، ولست متسولاً شريراً أعتدى على الأرض على
 الأعراض والأرزاق.
 لالى : تبّاً لهذا المحتال الذى يتظاهر بحسن النية والصلاح.
 مسكاريل : جئت الى هنا لأتنزه، فلا تهزأ بى.
 لالى : هيا إنزع القناع عن وجهك، وتعرّف الى سيدك.
 مسكاريل : يبدو عليك أنك شيطان رجيم، ولن اتقرّب إليك.
 لالى : كل المسائل أمست على ما يرام، ولا لزوم الى تنكرك هكذا بعد الآن.

مَسْكَارِيل : اذا لم تشأ أن تذهب، ستعرض الى لطمة عنيفة تدوخك.
 لالي : كلامك المبهم لا يفيدك. لأننا إتفقنا، ولم يعد من موجب لما تنذر ع
 به من الحجج. إذ سُوِّت أوضاعنا، ولا سبيل لأي خلاف ان ينشب بيننا في
 المستقبل.
 مَسْكَارِيل : اذا وافقت على التسوية، لا حاجة للتخفي، وسأعود الى شخصيتي
 المعتادة.
 أَلدريس : هذا الخادم يرعى مصالحك بأمانة. وأنا لن ألبث أن أرجع اليكما.
 فامكثا هنا ايضاً بعض الوقت.
 مَسْكَارِيل : كم أنا مرتاح الى هذه الخاتمة السعيدة.
 لالي : كنت تودّ ان تكشف عن تنكرك، وأنا لم أصدق نجاحك بهذا المقدار.
 مَسْكَارِيل : لم أعرفك في بادئ الأمر. وكدت أخاف ان تفاجئكما مغامرة
 مرعجة.
 لالي : إعتزف أخيراً ان القصة طال مداها. على الأقل كفرت عن غلطي في
 هذه اللعبة. ويسرنني أن تكون القصة قد انتهت بسلام.
 مَسْكَارِيل : يبدو عليك أنك سعيد هكذا اكثر من أن تصبح حكيماً عاقلاً.

المشهد السادس

سيلبي، ومسكاريل، ولالي، والدريس

أَلدريس : هذا ليس الموضوع الذي كلمتني عنه.
 لالي : ما اسعدني الآن، وليس ما يعادل بهجتني في هذه اللحظة.
 أَلدريس : انا مدين لك بجميل هام، إن نسيته أكون عقوقاً. ولهذا المعروف
 فضل كبير، إن لزم الأمر أن أدفع ثمنه من حبي باهظاً، ما تأخرت لحظة.
 فتأمل، في أي سجن يحبسني جمالها. وأنا مستعد لأن أردّ لك جميلك مهما

غلت التضحية. ولأنك كريم لن ترضى بأن يكون الثمن باهظاً الى اللقاء بعد بضعة أيام. فلنعد الى حيث كنا.

مسكاريل : أنا أمزح، على كل حال، وإن كان الوقت لا يساعد على ذلك. ها أنتما متفقان، هو يعطيك سيلي و ... هل سمعت ما اقول ؟

لالي : هذا كثير، ولا أريد هذه التضحية. أنت تودّ أن تساعدني بطريقة لا أَرْضَاهَا. فأنا عقوق، وأنت دجال بطّاش لا تستحقّ بذل اي جهد في سبيلك. قلّ في هذه الأيام من يتألّم لإسعاد سواه. اذاً عليك أن تُقلع عن أي سعي لإسعاد انسان منكود الحظ. وبعد كل هذا الشقاء، وقلة الحرص، عليّ أن أنحمّل المسؤولية، ولو اقتضى الامر أن اضحي بحياتي في سبيل سلامتك.

مسكاريل : هذه هي الوسيلة الوحيدة لبلوغ هدفه. ولم يبق له إلا أن يموت أخيراً، تنوِجاً لجميع معضلاته. لكن عبثاً يحاول التكفير عن أخطائه الماضية، وإن لم يقدر عنايتي ومساعدتي. أريد مهما كلف الأمر ان اخدمه رغماً عنه. وخلافاً لما نالني من مساوئه أودّ أن أكون منتصراً. فبمقدار ما تكون العقبة جسيمة يكون المجد عظيماً. وبقدر ما تكون التضحيات مُضيّية، تتحلّى السيدات المتبرّجات بالفضيلة.

المشهد السابع

مسكاريل، وسيلي.

سيلي : مهما قلّت أنت، ومهما افترض سواك، لا انتظر الكثير من هذا التأخير. لأن ما يتحقّق من النجاح يكفي للإقناع بأن المتنازعين لا يزالون على خلاف كبير. ولقد قلت لك إن قلباً نظير قلوبنا لا يسعه أن يكون سبب شقاء الآخرين. ومن جرّاء تباين العِقد أجِدُنِي مرتبطاً بكما معاً. فاذا كانت سيلي تحبّه وتسيطر على عواطفه، فإن أندريس يقدر هذا الموقف، ولا يطيق أن تسيء نواياه المُضمرة

الى أعزّ مصالحه. نعم اذا لم يكن له من مكان في قوادها، واذا كانت هبة قلبها لا تتوجّ هواها، على الأقلّ أستحقّ أنا هذا البذل كثمان لاخلصي ووفائي. فلن أختار حبباً سواء لقاء ما يوجد به من محبة وأمانة. وهذا هو أقلّ ثمن تستحقّه مبادلة عنقه بأطيب تمنياتي. فهذه الصعوبات تعزّز واجبي، وعليك أن تحكم كم يتطلّب صبري من ثواب.

مُسكاريل : في الحقيقة، هذه عقبات كأداء في سبيلي أنا الذي لا يسعني أن أجتري المعجزات. لكنني مع ذلك سأبذل ما يمكنني من الجهد، وسأهزّ الأرض والسماء، وأبحث في كل الجهات محاولاً أن أجد زاوية مسالمة، وأعلمك بما سأفعل قريباً.

المشهد الثامن

سيلي، وهبوليت

هيبوليت : منذ إقامتنا هنا وسيدات هذا المكان يشكين بحق من سحر عينيك. فاذا سرقت بلحظك قلوب من يحيط بهن من عشاق غير أوفياء، فليس هناك من محبّ يقوى على النجاة من شرك، بسبب ما برعت به من غزو العواطف والإغراء. ورغم ما يُثَقَّن اليه من الانعتاق من قيودهنّ وحبائلهنّ المنصوبة بهراة على الدوم، تزيد كل يوم مقدار خسائرنّا. أمّا أنا على كل حال، فلا أتلدّر من سلطان هواهنّ. حتى إذا أصبح عشاقني ممّن يغنون رضاك، فهناك حبيب واحد يعزّيني عن سائر من يخطبون ودي. لكنك أنتِ بطريقة غير إنسانية تستولين على قلوبهم، وهذا ما أشكو أمري اليك من جرّائه.

سيلي : هذه سخرية لبقة أرجوك أن لا توجّهها لي، لأنني لا أستطيع مقاومة عينيك الساحرتين اللتين تسلّطيهما على قلب حبيبي الضعيف الإرادة الذي تستميلينه اليك بلمح البصر.

هيبوليت : مع ذلك هذا حديث لا يفيدني، ولا حول لي أن أترجع عنه.

وبدون أن أتكلّم عن الباقي، أنا عارفة، يا سيلبي، بأنك تحدّثتِ عن اشواقك الى لياندر ولالي كلّ على حدة.

سيلبي : انا واثقة ؟ بعدما أصابني من العماهة، إنك ستعزّزين بسهولة عن فقد حبيبك وستلاقين الحبّ الذي لا أتمناه لك، لأنه يخالف ما تصبين إليه لقلّة ملاءمته مزاجك.

هيبوليت : بالعكس، أنا أنصرف بصورة تغاير ما تتحدّثين عنه، وأجد في جمالك ما يستحقّ الإعجاب والتقدير. فأنا أرى من خلاله ما يجدر بي أن أدافع عنه وأحتفظ به في أعماق كياني. لأن عدم الاستقرار يذهلني، فألوم نفسي على ما يتتأني من أشواق جديدة، وميول جارفة نحو لياندر الذي كَبَت عواطفه. وسألّتي به قريباً بدون حقد ولا حسد، وأعيده الى الخضوع لشريعتي بما لوالدي من سلطان ونفوذ على أوضاعنا نحن الاثنين.

المشهد التاسع

مسكاريل، وسيلبي، وهيبوليت

مَسْكَارِيل : جئت الآن أعلمك نبأ مدهش ونجاح باهر.

سيلبي : ما هما ؟

مَسْكَارِيل : إسمعي، هذه بدون تبجّح ...

سيلبي : ماذا تقصد ؟

مَسْكَارِيل : نهاية مهزلة حقيقية. العجوز المصرية في هذه الساعة ...

سيلبي : ما بها ؟

مَسْكَارِيل : إنزلي إلى الساحة، ولا تهتّمي. بينما عجوز أخرى مجعّدة الوجه، مشتّنة الشعر، نظرت إليها طويلاً بدهشة واستغراب، وكالت لها مسبّات وإهانات مُخزية كأنها اطلقت إشارة لبدء قتال شرّس بأسلحة مختلفة، من

سيوف وخناجر وسهام ورماح. واذا بأربعة أنياب حادة تبرز بين المتقاتلين وتغرز في اللحوم البشرة حتى تصل الى العظم، وتبادل كلمات نابية : كلبة، ذئبة ضبغة. وما لبثت ان تطايرت المناديل في الهواء وانكشف رأسان عاريان انتصب شعرهما المشعث. فسارع اندريس وتروفلدان على صوت الضجة وتقاطر الناس حولهما. فحاول الرجلان أن يباعدا الواحدة عن غريمتها بدون جدوى لأن العقول إلتهبت والأيدي تشابكت والمزاجات تعنتت. مع ذلك، بعد هذه العاصفة، حاولت كل منهما ان تخفي رأسها المكشوف وعارها المفضوح. واذا بالتي بدأت تلك المعركة رغم الغضب الذي استولى عليها، صرخت : أنت الذي أثرت هذا الخلاف ونفخت نار الحقد والكراهية. تبتاً لك من مُشاغب بغض أيها السيد زينويو روبرتي. إن الثروة التي جمعتها انت بالحرام أبأتني بأن لا ضمير يردعك ولا إنصاف يرشدك الى عمل الخير. فلقد غادرت أهلك في نابولي، وبكل الوسائل طوال أربعة أعوام أبديت ظاهراً كل إنسانية ومروءة، وتصرفت باطلاً كساحر دجال لئيم. ومكثت في بيتنا ضعفاً مكراً، فما لبثت أن غدرت بنا. سرقت مالنا يا للأسف، وسُمت زوجتك مرّ العذاب، وعجلت قدوم موعد أجلها، الى أن حرّضت على اختطاف هذه الفتاة. وخوفاً من الملامة والعقاب أعلنت موت الأم وابنتها. لكن، لا بد الآن، وقد نلت مأربك، من أن أسألك : ماذا حلّ بهما ؟ فباسم زينويو روبرتي الذي ردّد صوته مراراً أثناء سرّد هذه القصة، اسم اندريس الذي غير الزمان ملامح وجهه، فخطب تروفلدان، بهذه اللهجة القاسية : ماذا فعلت، يا جبان ؟ فالسماء هدئتني اليك أنت الذي بحثت عنك عبثاً حتى هذه الساعة، وقد أبصرتك بدون أن أعرفك مع أن دمك يسري في عروقي لأنك أنت علّة وجودي. أجل أنت أبي، وانا هوراس ابنك، وكان الاستاذ الكبير يحتجزني. وحين ولّت أيام شقائي، شعرت كأني وُلدت ثانية، وغصّة الأسى تخففتني، والقلق يحزّ في صدري. فغادرت مدينة بولونيا وتخليت عن دراستي، وتنقلت طوال ستة أعوام في أماكن مختلفة حسب ما أوحى اليّ به حنيني. مع ذلك، بعد مرور هذا الوقت المديد سيطرت عليّ رغبة غامضة قويّة جعلتني أتوق الى أهلي ووطني. لكنني يا للأسف، لم أجد لك أثراً حتى تلقيت طليكَ بعد عذاب

أليم، ووصلت الى مدينة البندقية إثر اسفار طويلة مرهقة. وعشتُ مند ذلك الحين في بيتي لا أعرف مقرّك، ولا أسمع بذكرك. والآن أترك لك الحكم على قضية تروفلدان الشائكة. وأخيراً، بغية البتّ في وسيلة لتوضيح الأمور باعتراف فتاتك المصرية، تعرّفنا الى تروفلدان الرجل الغريب المستتر، والى أخيك اندريس. وبما أنه لم يعد بإمكانه التنصّل من شقيقته، شعر بواجب لا يسهه أن يتجاهله، يجعلك، يا سيلبي، زوجة سيدي لالي. وها هو والدك يشهد بصحة اقواله هذه. فعليك أن تباركي هذا القران. ولكي يفرح جميع أفراد الاسرة، اقترح زفّ ابنته الى هوراس الذي اهتمدنا إليه أخيراً. وهكذا ساعدت الظروف على جلاء هذه الحكاية العويصة التي كنا نجعلها بحذافيرها. سيلبي : أراني واجمة أمام هذه الأحداث المتسارعة المتشابكة التي شلت تفكيرى وطفّت على بصيرتى.

مسكريل : إتبعونى كلّكم، ما عدا بطلينا اللذين يكادان يعودان الى رشدهما بعد هذه المعركة الضارية التي اشتركت فيها لياندر كفريق، وكذلك والدك كفريق آخر. وأنا أتعهد بأن أطلع سيدي على خاتمة مأساته التي منّت علينا السماء بعد كل هذه العراقيل بوضع حدّ لها بأعجوبة نادرة. هيبوليت : شدة فرحي تُضعضع ذهني، وأنا أكاد أصدّق كيف توضّحت الغوامض بعد طول تشابكها وإيهامها. ها هم أصحابنا قادمون.

المشهد العاشر

تروفلدان، وأنسيلم، وبندولف، إندريس، وسيلبي،
وهيبوليت، ولياندر

تروفلدان : تعالي، يا ابنتي الحبيبة.
سيلبي : والدي العزيز.

ثروفلدان : أتدريين كم غمرتنا السماء بأفراحها ؟
 سيلي : هنا بلغتني بعض تفاصيل المحنة التي انزاحت عنا، واستبدلت بهذه
 الفرحة العارمة.
 هيبوليت (توجه كلامها الى لياندر) : باطلاً تدافع عن اشواقك، لأن ما تتكلم
 عنه لا يزال ماثلاً أمام عيني.
 لياندر : أمّا ما أتوق انا اليه، فهو غفران كامل وصفح شامل عن كل ما مضى.
 أسأل السماء بمناسبة هذه النهاية أن يوافق ابني على ما أنوي تحقيقه.
 ألدريس (توجه كلامه الى سيلي) : من كان يصدق أن الطبيعة قد تنصف يوماً
 هذا الشوق والحنين. على كل حال تغلبت الظروف على صعاب الامور،
 وردت لكل ذي حق حقه.
 سيلي : أمّا أنا فقد لمت نفسي وظننت أنني مخطئة عندما شعرت نحوك بعاطفة
 سامية نبيلة. ولم أكن أذري أي عائق جسيم يصدني عن التقرب اليك، ومنع
 فؤادي من الإقرار لك بما يضطرم بين ضلوعي من هيام جامع، حملني
 شعوري على التردد بين كتمانها والبوح به.
 ثروفلدان : ها انت قد سويت وضعك. فما رأيك إذا حرمني نصيبي من
 حبك وعطفك، وارتبطت بإبنه حسب موثيق الزفاف المبارك.
 سيلي : مصيري الآن أصبح بين يديك، يا والدي الحنون.

المشهد الحادي عشر

ثروفلدان، ومسكاريل، ولالي، وانسيلم، وبندولف، وسيلي،
 واندريس، وهيبوليت، ولياندر

مسكاريل : سترى إن كان شيطانك قادراً على تحطيم الأمل الوطيد بضربة
 قاضية. وإذا كان أمام فيض الخير الذي تدفق عليك، ستجند مخيلتك

لتكافحه، بعد أن تضافرت جهود مصيرك البهيج على تنويع حظك السعيد
 باقترانك الميمون بعروس أحلامك سيلي ؟
 لالي : هذا صحيح، يا صهري العزيز.
 بندوقف : لقد قُضي الأمر ولا عودة إلى الماضي.
 ألدريس : وهكذا وفيّ ما أنا مدين به لك.
 لالي (يوجه كلامه إلى مسكاريل) : لا بد لي من معانقتكم جميعاً، وطبع ألف
 قبلة وقبله علي وجناتكم بفرح وسرور ...
 مسكاريل : آني، آني، أرجوك أن تتمهل، فضمي هكذا إلى صدرك تكاد
 تعصرني. أنا أخشى علي سيلي حين تلاطفها من أن يخنقها الفرح على اثر
 معانقتك. فبالله عليك أرفق بحالها.
 ثروفلدان (يوجه كلامه إلى لالي) : انت تعلم كم جادت علي السماء بالبهجة.
 وبما ان السرور غمرنا كلنا في يوم واحد، علينا ان لا نفترق بعد الآن، وأن
 يعود والدها إلينا سريعاً.
 مسكاريل : ما قد اكتمل فرحنا. ولكن، ألا توجد هناك فتاة تناسبني أنا أيضاً
 وتسعدني، فأجديني كغيري مشدوداً إلى حبيبي بوثاق الزواج ؟
 ألسيلم : لدي طلبك كما تمنى.
 مسكاريل : هيا بنا إذاً. ولترزقنا السماء أولاداً تبهج أبوتنا وتسعد بنوتهم.

(تَمَّت)

خَيْبَةُ الْحُبِّ

أشخاص المسرحية

أراست	:	حييب لوسيل.
ألبير	:	والد لوسيل.
كرو رينيه	:	خادم أراست.
فالير	:	ابن بوليدور.
لوسيل	:	إبنة ألبير.
مارينات	:	مرافقة لوسيل.
بوليدور	:	والد فالير.
فروسين	:	صديقة أسكاني.
أسكاني	:	إبنة ألبير الأخرى، متكررة بزي رجل.
مسكاريل	:	خادم فالير.
ميتافراست	:	أستاذ مُتفلسف.
لا رايار	:	مقاتل.

الفصل الأول المشهد الأول

أراست وكرو رينيه

أراست : هل تريد أن أقول لك إن محنتي الخفية لا تترك في نفسي أي أثر مزعج. ومهما تسنى لك أن تنسب إليّ أنني في حبيّ مخدوع، بما اني لم أعود الكذب، لا يسعني إلا أن أجيبك بأنك مخطئ في هذا الاستنتاج.

كرو رينيه : لا تظنّ اني أنوي التلاعب بالكلام ذات يوم، فأصرّح لك، يا صاح، بأن تصوورك في غير محله، وأنت لم تنجح في ترجيحك أن الأمر بجرح شعوري. فإنّ مظهري لا يفصح عما اكتمه في صدري، مع اني لست من الخبثاء المنافقين. وليس من طبعي ان اكذب من يتهمني زوراً بأنني مغرور. وإلا وقعت في حيرة من امري. لأنّ لوسيل في نظري، تُبدي من الحب اكثر مما تكنه. وهي من نوع المرأة التي تداعبك وتلاطفك وتثير مخاوفك. بينما الشاب فالير على كل حال، مهما روّعك، يظهر عليه حالياً أنه يتألم مُرغماً.

أراست : كم من العشاق يتقبلون الخداع. لأن من يلاقي الاستحسان ليس دائماً الشخص الأحب إلى القلب. وجلّ ما يدور من بعض النساء ليس إلا ستاراً لإخفاء ما يعزّ عليهن فضحه من عواطفهن. وهذا حال فالير الذي لاقى من الصّد ما خيّب آماله وهو غير مطمئن كما يتظاهرون. فإنه أحياناً يصطنع السرور أو قلة الاكتراث، ويغيظني بمظهره المسالم الى حد يجعلني أتساءل عن حقيقة

شعوره. إذ يشك بما أتمتع به من سعادة، ويعقد تفكيري، ويعت في نفسي عدم الثقة بهوى لوسيل. لذا أبحث عن نصيب مريح وإن أيقظ في صدري بعض الغيرة، وداخلي بسببه شيء من النفور وقلة الصبر. فهل يمكنك أنت أن تعيد الى نفسي ما أفقده من الاطمئنان والارتياح، في حال تيقني من سعي مزاحم عزيز عليّ، ينازعني من إصطفاها فؤادي ؟ وإن كنت لا تصدقني ؟ أرجوك أن تُبين لي اني أحلم بمغامرة وهمية.

كرو وينيه : ربما كان قلب من تهواها يميل الى سواك، وهي تتنهّد من جرّاء فقدان التجاوب في هذا المضمار.

أراست : عندما يعاني المرء من الصّد يحاول الهرب مما يؤلمه، وإن كان لا يتخلّى بسهولة عن ضيقه، لأن ذكر المحبوب لا يدعنا ندّوي جراحنا بعدم المبالاة. ما دام عذاب الحب يذكي نار الهيام، وبضائع الغيرة والشك. فما اصعب الظنّ بأن قلب المعشوق مشغول بغير من يتدلّه بهواه.

كرو وينيه : انا لا أطمئن الى هذه الفلسفة الخرقاء، ولا أركن إلا الى ما أراه بعيني، ولا يسعني وأنا عدوّ نفسي، إلا أن ألوم ذاتي، وأن أبحث عن أسباب شقائي. فان شكوكي، ان لم تكن راجحة الكفة، تُضرم في صدري ناراً تلتهم افراحي وتورثني حزناً مزمناً. فالأجلدري أن لا أترك الأوهام تسيطر على نفسي كي لا أزيد عذابني في دنيا الغرام. أسابق الريح الى الاماني الصعبة المنال، واخشى أن أقع في خاتمة المطاف على الخيبة المرّة التي تبدّد أحلامي وتبليني بطيف متهرّب ألتمس منه مصارحتي بحبه وإضاعة دربي في دياجير الهيام ولو ببصيص من نور الحب الذي يهدي الى السعادة والهناء. فإذا كان مستكاريل ينتف شعر رأسه حزناً وقلقاً أو لا، وإن كانت الحلوة مارينات تتحمّل على مضض مطارحات غرام « جودلي » وقبلاته ومداعباته، فإن هذا الخصم يضحك ساخراً كالمجانين. وانا نظيره ألجأ الى السكر لأنسى همومي بانتظار أن أرى من منّا يضحك منشراحاً في خاتمة المطاف.

أراست : ما هذا الحديث المحير ؟

كرو وينيه : ها هي مارينات قادمة.

المشهد الثاني

مارينات، وأراست، وكرو رينيه.

كرو رينيه : يا ماريينات.

مارينات : ماذا تفعل هنا ؟

كرو رينيه : كنا الآن نتكلم عنك.

مارينات : أخيراً وجدتكَ في هذا المكان، يا سيدي. فمنذ ساعة وأنا أجري وراءك، وكدت ترهق رجلي من التعب.

أراست : لماذا ؟

مارينات : بحثت عنك، ومشيت عشرة آلاف خطوة، لكنك ...

أراست : ما قصدك ؟

مارينات : لم تكن لا في المعبد، ولا في باحة البيت، ولا في الساحة العامة. كرو رينيه : بحق لك ان تشتميه.

أراست : أعلميني، بالله عليك ماذا دعاك الى البحث عني ؟

مارينات : كلفتني بذلك سيدتي التي تستظرفها وتستخف ظلها.

أراست : حديثك، يا عزيزتي ماريينات، يعبر لي دوماً عن مشاعرها. فلا تخفي عني ما تضمره لي من النوايا، وأنا لن ألومك على ذلك. أرجوك أن تُصِدِّقيني ان كانت عواطفها الخداعة تبالغ في ما تتمناه لي ظاهراً من الخير.

مارينات : لا، لا. من زرع في صدرك هذه الظنون ؟ سيدتي بعيدة عن كل هذه الشكوك. ماذا يطلب حبك من برهان أصدق مما بدر منها ولمسته انت لمس اليد، وما هو أملك منها في الحقيقة ؟

كرو رينيه : ان لا يشفق فالير نفسه لأجلها. فالأمر لا يستحق كل هذا الظن والتساؤل الذي لا مبرر له.

مارينات : ماذا تقول ؟

كرو رينيه : وهل هو غيور الى هذا الحد ؟

مارينات : من، فالير ؟ هذه فكرة طريقة لا يمكنها أن تُؤَلَّد إلا في دماغك.

كنت أعتقد أنك أذكى مما تبين لي حتى الساعة. لاني كنت أعتبر مداركك أوسع مما لمستہ الآن. وأراني مخطئة في تقدير بعد نظرك القصير المدى. فماذا دهاك، يا تري ؟

كرو رينيه : أنظنين اني غارق انا ايضاً في بحر الغيرة ؟ وقاني الله شر هذه الآفة الهدامة. لا بد أنك تمزحين حتى تهمني بها. كوني على ثقة اني بعيد عنها بعد السماء عن الأرض. فأنا أعرف ذاتي جيداً، ولا أرى مكاناً في صدري ليحتله مخلوق آخر غيرك. وأنى لي ان ألاقي حساء نظيرك ؟

مارينات : في الواقع قولك في محله. ولا يمكنك أن تتصرف إلا على هذا النحو من الأمانة. فأخلاصك لا يدع مجالاً للشك، كما ان لا سبيل الى أي مزاحم ان يحل محلّك. ومهما كان مبعث حزنك، لن يدعك تحيد عن مسلكك تجاه حبيبك، وان حام حولها أكبر عدد من المزاحمين. فذلك يعتبر في لغة الحبّ تجنباً لا داعي له، يجلب الشقاء ويلوث السمعة. فكن مطمئناً من هذا القبيل، يا سيدي أراست، ولا تسمح للوساوس ان تشغل بالك. أراست : اذا إنسي ما دار بيننا الآن من كلام. وأفصح عماً جث في الحقيقة تبلغيني اياه.

مارينات : يؤسفني ان جعلتك تنتظر، وإن تباطأت أو أخفيت عنك ما يهّمك. فالسرّ في بحثي الطويل عنك فحواه بوجيز العبارة : أطرّد عنك الشك، واقرأ ما في هذه الورقة بصوت عال، اذ لیس هنا من يسمعنا.

أراست (يقرأ) : « قلت لي ان حبك قادر على إجتراح العجائب. وأتمنى اليوم أن يتكلّل بالنجاح، هذا اذا حظي برضى والدي. اذا، عجلّ حالاً، يا مالك فؤادي، وكلمه، وأنا أصادق فوراً على القرار المتخذ، طبعاً إن كان في صالحك. أوكد لك موافقتي المطلقة. فما أعظم سعادتي إن أثنني على يدك. لتكون حقاً كإله يعبده ويمجّده قلبي المحب المخلص ».

كرو رينيه : أنيأتك بذلك ولم تصدّقني. أنا لا أخطئ في توقّعاتي ابداً. أراست (يعيد القراءة) : « اذا، عجلّ حالاً يا مالك فؤادي، وكلمه، وأنا أصادق فوراً على القرار المتخذ، طبعاً إن كان في صالحك ».

مارينات : اذا أبلغتها برود عزيمتك، ستنكر مثل هذه الكتابة.

أراست : بربك، أكتفي عنها هذا الخوف العابر الذي رأت نفسي من خلاله بعض النور والامل. واذا أعلمتها به، أضيفي عليه اني مستعد ان اموت للتعويض عن هذه الاساعة، وأني سأجثو عند قدميها واستسمحها إذا أزعتها، وسأبذل حياتي لأرفع عني غضبها، وأنال رضاها.

مارينات : دعنا من موضوع الموت، لأنه ليس في حينه.

أراست : على كل حال، انا مدين لك بالكثير، وأقدر مسعاك حق قدره في تدبير الأمور، لأنك حقاً واسطة خير نبيلة وجميلة.

مارينات : بالمناسبة، هل تعرف اين بحثت عنك أيضاً منذ هنيهة ؟
أراست : لست ادري.

مارينات : بقرب السوق، في المكان المعهود.

أراست : اين بالضبط ؟

مارينات : هناك في الدكان حيث وعدتني، الشهر الفائت، ان تشتري لي خاتماً كهديّة.

أراست : أذكر ذلك جيداً.

كرو رينيه : يا لك من داهية.

أراست : حقاً تأخرت قليلاً في وفاء وعدي هذا لك. لكن ...

مارينات : لا تظنّ اني استعجلك بهذا التذكير.

كرو رينيه : معاذ الله.

أراست : لا بدّ لهذه القطعة من أن تنال إعجابك. فأرجوك أن تقبلها مني عربون مودة.

مارينات : هل تسخر مني، يا سيدي ؟ أنا أستحي أن آخذها منك.

كرو رينيه : ما اشدّ خجلك، يا محتالة. خذيها بدون إهمال. لأن رفض الهدايا دليل سذاجة وبلاهة.

مارينات : إن قبّلها، فعلى سبيل حفظها كذكّار منك.

أراست : متى يمكنني أن أزور سيدتك، ملاكي المعبود ؟

مارينات : حين تحمل والدها على القبول بك صهراً.

أراست : واذا رفض طلبي، هل عليّ أن ...

مارينات : لكل حادث حديث. في سبيلك، لن أعدم وسيلة، ولن ألو جهداً. فبطريقة أو بأخرى، لا بدّ من أن تكون عروس احلامك من نصيبك. إفعل ادا ما تراه مناسباً، وانا أكمل الباقي.

أرامت : الى اللقاء. اودّ ان أعلم بالنجاح، هذا اليوم بالذات.

مارينات : ونحن ماذا جدّ في حبنا ؟ أجدك لا تذكر حرفاً في هذا الموضوع. كرو رينيه : انا اتوق الى تحقيق زواجنا قريباً، لأنه أغلى أمنية تراود أحلامي. من جهتي أودّ الاقتران بك، فهل تريدني انتِ أن أكون زوجاً لك ؟ ماريينات : بكل طيبة خاطر.

كرو رينيه : ضعي ادا يدك في يدي، وهذا الآن يكفيني.

مارينات : الى اللقاء، يا كرو رينيه، يا أغلى الرجال عندي.

كرو رينيه : الى اللقاء القريب، يا روحي.

مارينات : الى اللقاء العاجل، يا مهجة كبدي.

كرو رينيه : الى اللقاء ادا، يا عزيزتي ومالكة فؤادي. اشكر الله الذي هداني اليك. وألتمس منه أن يوفّق مسعانا. لا تنسني أن ألبير لا يرفض لك طلباً. أرامت : ها هوذا فالير قادم الينا.

كرو رينيه : انا أندب حظي المسكين. لأنني اعرف ماذا يجري في الخفاء.

المشهد الثالث

ارامت، وفالير، وكرو رينيه

أرامت : ما وراءك، يا سيدي فالير ؟

فالير : ماذا تريد ان تعرف، يا سيدي أرامت ؟

أرامت : ان اطلع على احوال حبك.

فالير : وانت كيف حال اشواقك ؟

أرامت : تتضاعف وتزداد يوماً عن يوم.

فالير : وانا ايضاً يزداد هيامي حرارة.
أراست : الى لوسيل ؟
فالير : نعم، الى لوسيل.
أراست : لذا أشهد بأنك نموذج نادر للمثابرة.
فالير : وأنت صاحب عزم لا يقله الحديد، ومثال نادر للعشاق الأوفياء.
أراست : بالنسبة اليّ، لم أعتدّ بعد، هذا الحب الصارم الذي يكتفي فقط
بنظرات تسعده. بينما أنا لا تملأ العواطف عينيّ لأن المعاملة الفاترة تضايقني.
وحين أحبّ من كل قلبي، أودّ أن أكون بالمقابل معشوقاً للغاية والنهاية.
فالير : هذا أمر طبيعي، وانا نظيرك. فإنّ ما يعجبني ويسرّني هو شدة التعلّق
بي. ولا فليس ما يروي ظمأ قلبي.
أراست : مع ذلك، لوسيل ...
فالير : لوسيل، بالنسبة اليّ، عواطفها لا تُطفئ لهيب غرامي.
أراست : انت اذا سهل الإسترضاء.
فالير : لست تماماً كما تظن.
أراست : على كل حال، أعتقد بدون تبجّح، أنني أحتل شغاف قوّادها.
فالير : أنا واثق بأنني أشغل حيّزاً كبيراً في قلبها.
أراست : انت تبالح قليلاً. صدّقني.
فالير : بل صدّقني انت. ولا تخدع نفسك بأنك في مثل هذه المنزلة.
أراست : اذا تجرأت وقدمت لك برهاناً دامغاً على ان قوّادها ... لا، ستحزن
نفسك من جرّاء ذلك.
فالير : واذا تجاسرت انا، وكشفت لك سرّاً ... ربما أسأت اليك، فعددت
ذلك مني تطلقاً.
أراست : حقاً انت تدفعني الى ما لا أرتضيه لذاتي. ويخيّل اليّ ان افتراضك
يزعجني. فإقرأ إذا.
فالير (بعد أن يقرأ) : هذه كلمات رقيقة.
أراست : انت تعرف الخطّ.
فالير : نعم، هذه كتابة لوسيل.

أراست : هناك إذاً أمل كبير ...
 فالير (يضحك) : الى اللقاء، يا سيدي أراست.
 كرو رينيه : هذا الرجل كريم شهم، لكنه مهووس. كيف يعتبر أن الأمر مضحك.
 أراست : طبعاً، أعجبته المفاجأة، وأنا أجهل، بيني وبينك، أي عفريت يتخبأ خلف هذه القصة.
 كرو رينيه : ها هو خادمه قادم الى هنا.
 أراست : أجل أراه يقترب منا. فلنتظاهر بأننا نتكلم عن غرام سيده.

المشهد الرابع

مسكاريل، وراست، وكرو رينيه

مسكاريل : لا، لا أجد وضعاً أتمس من أن يكون للمرء سيد شاب غائص في بحر الغرام.
 كرو رينيه : نهارك سعيد.
 مسكاريل : نهارك أسعد.
 كرو رينيه : الى أين أنت ذاهب في مثل هذه الساعة، يا مسكاريل ؟ ماذا تفعل الآن ؟ هل أنت عائد أم ذاهب ؟ أم أنك باقٍ ها هنا ؟
 مسكاريل : كلاً، أنا لست عائداً لأنني لم أذهب الى أي مكان. ولست ذاهباً لأنني واقف. ولست باقٍ لأن خطواتي تدلّ على أنني ذاهب.
 أراست : إستعجالك ظاهر للعيان، فتمهل قليلاً، يا مسكاريل.
 مسكاريل : انا في خدمتك، يا سيدي.
 أراست : اراك تتهرّب متسرّعاً. هل أفزعتك ؟
 مسكاريل : كلاً، ليس الإرهاب من عاداتك.
 أراست : ضع يدك اذاً في يدي. فلا داعي الى تراحمننا، ولا سبيل للغيرة ان

تفرّق بيننا. علينا أن نظلّ أصدقاء مخلصين. فالحماس الذي كان يدفعني، قد أخلى مكانه لنواياك الغامضة.

مسكاريل : ما شاء الله.

أراست : كرو رينيه يعرف من أقصد.

كرو رينيه : بدون شك، وأنا أتخلّى لك عن ماريات.

مسكاريل : لنصرف النظر عن ذكرها. لأن منافستنا لم تصل بعد الى نقطة عدم الرجوع. ولكن هل حقاً تنازلت، يا صاحب السيادة، عن حبك الجامع، أم الأمر مجرد مزاح ؟

أراست : لقد لاحظت أن حبّ سيدك في أحسن أحواله. وأكون مهووساً إن ادّعيْتُ أن حسناؤه تحيطني بالرعاية ذاتها التي تخصّه بها.

مسكاريل : أنت تُطمئئني بهذا النبأ السار. إذ كنتُ أتُحسّب لمهارتك في تدبير الأمور. وحسناً فعلتُ بانسحابك من لعبة لن تكون فيها الرابع الأكبر. وبنوع خاص، لأنني مطلع على خفايا القضية. وكنتُ أرثي لحالك لأنني أعلم علم اليقين أن المظاهر تخدعك. ولكنني مع ذلك أتساءل كيف تسنى لك أن تكتشف الحيلة. إذ لم يطلع على تفاصيلها ليلاً سوى شخصين، وأنا الثالث. والجميع لا يزالون يعتقدون ان القصة تسير سيراً مُرضياً.

أراست : بالله، عليك ماذا تقول ؟

مسكاريل : أعني اني مذهول، وأنا أتساءل، يا سيدي، من ذا الذي اخبرك بأن الجميع يعتقدون الى الآن أن المظاهر تناقض الواقع الى حدّ انك أنت أيضاً لا تظنّ أن زواجاً سرّياً قد جمع بين العاشقين.

أراست : لا استبعد ان يكون ذلك نبأ مختلفاً.

مسكاريل : اودّ، يا سيدي، أن يكون حقيقة أكيدة.

أراست : وإلا كنت أنت أحقر المنافقين.

مسكاريل : بدون شك.

أراست : حقاً، تستحق جسارتك مئة جلدة في الساحة العامة.

مسكاريل : هل أنت صاحب السلطة ؟

أراست : آه من كرو رينيه.

كرو ريتيه : سيدي.

أرامنت : من جهتي أنا أكذب هذا الخبر الذي لا أخشى انتشاره
(لمسكاريل) : لا تفكر بالهرب.

مسكاريل : مطلقاً.

أرامنت : ماذا تقول ؟ هل تصدق أن لوسيل تزوجت ؟

مسكاريل : كلا، يا سيدي، أنا أمزح.

أرامنت : انت تمزح ؟ يا لك من دجال بارع.

مسكاريل : كلا، أنا لا أمزح ابداً.

أرامنت : اذاً، هذا صحيح.

مسكاريل : كلا، كلا. أنا لم أثبت ذلك.

أرامنت : ماذا قلت اذاً ؟

مسكاريل : لم أصرح بحرف واحد، لئلا يحمل كلامي على غير حقيقته.

أرامنت : بين لي إن كان النباً حقيقياً أو مختلفاً.

مسكاريل : اعتبره كما يحلو لك، كأني لست هنا. فأنا لا أنفيه ولا أؤكد.

أرامنت : ماذا تعني عبارتك هذه ؟ إليك، بدون مساومة، ما يحل عقدة لسانك.

مسكاريل : لا بد لها أن تعلن هي بعض التصريحات. وأرجوك بالأحرى ان توجه اليّ ما تشاء من الانتقادات إن كنت أستحقها. ثم دعني أنسحب من هذا المشكل كالشجرة من العجين.

أرامنت : موتاً ستموت، إن لم تعترف بالحقيقة، يا مسكين.

مسكاريل : سأعترف طبعاً. غير أنني أخشى إزعاجك، يا سيدي.

أرامنت : تكلمم؟ وحذار من المغالطة. لأنك لن تنجو من العقاب إن ثبت لي نفاقك. فلا تحاول ان تكذب، ولا تُلّم إلا نفسك.

مسكاريل : انا موافق. حطّم لي رأسي وعذبني. أقتلني إن شئت، اذا فُهِتُ بغير الحقيقة.

أرامنت : هل تمّ هذا الزواج ؟

مسكاريل : لساني في هذا الموضوع قد أخبر بما رأيته عيناى. أجل، تمّ الأمر،

كما تقول انت. فبعد خمسة أيام حافلة بالزيارات الليلية، عُقِدَت صفقة يوم أمس الأول، لتثبيت الاتفاق، ولم يدر من لوسيل اي دليل على الحب الجارف الذي تكنه لسيدي. وهي تصرّ على أن تفضي الوقائع الى تلبية نداء قلبك الولهان. عليك أن تحيط هذا الحدث بأقصى الحذر والكتمان، كي لا ينتشر النبأ بسرعة. فإذا ما زلت تشكّ بأقوالي، فإن كرو رينيه يمكنه أن يرافقني ذات ليلة لأريه، بصفتي الحارس اليقظ، كيف نستطيع كلانا أن نكتشف الحقيقة بكل سهولة.

أراست : أغرّب عن وجهي، أيها المحتال.
مسكاريل : وانا بمنتهى السرور لا أطلب أكثر من ذلك.
أراست : إذا.

كرو رينيه : إذا يا سيدي، سنعرف معاً ان القصة حقيقية.
أراست : هذا متعب ومزعج. لأنني أرى ظاهراً أن كلامه ممّوه، وأن ما نطق به فالير حين شاهدنا هذه الكتابة، للدليل كاف على مساهمته في العمل المبطن. بخديعة مأكرة تخدم بدون شك هدف الخبيث المخاتل الذي سيدفع ثمنها غالباً.

المشهد الخامس

مارينات وكرو رينيه، واراست

مارينات : جئت لأنبهك الى ان سيدي عندما يأتي المساء بعد برهة، سترل الى الحديقة ويحتاج لك عندئذ أن تشاهدها.
أراست : هل تجسرين على خداعي أيتها المناقفة الدجالة ؟ هيا ارحني من هنا وادهبي وقولي لسيديتك إنها استنادا الى ما كتبت، لن تكون مرتاحة البال أبداً. وسأعرف كيف أوقفها عند حدّها.

مارينات : قل لي برّك، يا كرو ريتيه، ماذا يدعوك الى اتخاذ هذا الموقف السلبي المناوئ ؟

كرو ريتيه : هل تجرئين أيتها الأفعى السامة والتمساح الغدار ذات القلب الأسود على المثل أمامي ؟ إذهبي وأجيبي سيدتك أننا رغم لين ملمسها ونعومة كلامها، نحن لسنا حمقى، لا سيدي ولا أنا، لنصدق أقوالها. فالأحرى بها أن تغور في أعماق الجحيم.

مارينات : ما أغباني أنا المسكينة التي سعت جاهدة لتأدية خدمة جليلة، وإذا بي أقع في مشكل يُذهل كل من له به صلة من جماعتي.

الفصل الثاني المشهد الأول

أسكاني، وفروسين

فروسين : أحمَدُ الله، يا أسكاني، على أني فتاة كتومة أمينة لا أبوح بالاسرار.
أسكاني : هل نحن هنا في أمان لنخوض مثل هذا الحديث ؟ علينا أن نحذر
من أن يُفاجئنا خصم، وأن يسرق السمع من زاوية خفية.
فروسين : سنكون في مأمن إن ذهبنا الى المنزل. لأننا ها هنا عرضة لتنصت
كل متطفل أو عابر. وهناك يسعنا أن نتكلم بحرية تامة بدون أي حذر.
أسكاني : اني ألاقى صعوبة في التخلي عن تكتمي، اذ لدي سر جديد عويص
يضيق به صدري.

فروسين : لا بد من أن يكون خطيراً.
أسكاني : نعم هو خطير جداً. لذا أودّ أن أطلعك عليه مرغمة. ولو كان
بإستطاعتي أن أحفظه في صدري مدة أطول، لما بحثُ لك به مطلقاً.
فروسين : يؤسفني أن لا تكون ثقتك كبيرة بي، انا التي طالما عالجت قضايالك
بتكتم لا مثيل له. وها أنتِ تقولين لي انك تريدان أن تطليعيني مرغمة على
سرّ آخر لا يسعك أن تكتميه أكثر ممّا فعلت، نظراً الى أهميته، فهيا اذا ...
أسكاني : انتِ تعرفين سرّ تكتمي الذي يضطّرني الى إخفاء أنوثتي واسمي
الحقيقي منذ حدثتي. لقد تشبّثُ بهذا الكتمان للاحتفاظ بالارث الذي آل

التي على أثر وفاة أسكاني الصغير ابن أبي من صديقه إنياس. لأن استبداله بي أعاد وجوده الى عالم الأحياء. لذا تشبّثت بسرّي الذي أخذ اليوم ينقل على صدري. وأنا أشعر بحاجة ماسّة الى إفشائه لك. لكن، قبل دحولي في تفاصيله، أرجوك يا فروسين، أن تُزيلي الشكّ من رأسي وتصارحيني، هل درى والذي ألبير بما أكنمه من موضوع اخفاء انوثتي والامتناع عن إعلاني أنني ابنته.

فروسين : هذه النقطة في الحقيقة تُرهق تفكيري أنا أيضاً. لأنها لا تزال غامضة بالنسبة إليّ. اذ لم تتمكّن والدتي من توضيحها لي. وبعد موت الطفل أسكاني الذي أورثه عمّه الغني ثروة طائلة، كتمت والدته وكذلك والذي سرّ وفاته للاحتفاظ بالإرث الوافر. وهكذا تحوّل اسم الطفل المتوفي اليك، بدون علم والدك بهذا التزوير. وقامت بتربيتك أمّي التي كانت راضية عن هذا الخداع، وسترت الأمر الواقع نظراً للفائدة التي جنتها هي أيضاً من هذا السرّ كهدايا قيمة. وهكذا أعتقد أنّ والدك ألبير ظل يجهل الحقيقة التي ثابرت أنا أيضاً زمناً طويلاً على إخفائها في طيات صدري اكراماً لك. مؤخّراً بلغني أنه استشف بعض الحقيقة، لكنه لم يحاول الكشف عنها حرصاً على الاحتفاظ بالارث. والأُنكى انه يريد الآن أن يحملك على الزواج، ربما عن تجاهل أو عن خبث، رغم تنكّرك بملابس رجُل. وهذا موضوع دقيق لا سبيل الى استجلائه على عجل. لنُعِد الآن الى السرّ الجديد الذي تودّين ان تطليعي عليّ.

أسكاني : أعلم ان الحب لا يعرف التلاعب والمحاباة، وأن أنوثتي لا سبيل الى إخفاء معالمها تماماً على الدوام. ولا بدّ لثيابي من أن تفضح يوماً ما نحاول إخفائه مهما كان جسمي نحيلاً كفتاة. أخيراً لا أكنم عنك أنني عاشقة. فروسين : أنت عاشقة ؟

أسكاني : مهلاً، يا فروسين، لا تدهشي هكذا لوضعي العجيب. ربما لم يُحزن الأوان لإسماع تنهّات قلبي المغرم. فما أودّ أن أطلعك عليه سيفاجئك أكثر ويُذهلك.

فروسين : ما الأمر إذا ؟

أسكاني : أنا أحب فالير.

فروسين : لا غرابة في ذلك. فإن موضوع حبك ضئيل جداً بالنسبة الى قضية الميراث الواسع، التي يعقدها الكشف عن حقيقتك. لأن أنوثتك ستخلق البلبلة من جرّاء ما سيجد من خلاف على هذا الصعيد. اذ سيتبدّل صاحب الحقّ ويجعل الوجوم يسيطر على ذوي الشأن.

أسكاني : وما يضايقني اكثر هو أنني أصبحت زوجته.

فروسين : زوجة فالير ؟ يا إلهي ؟ ماذا أسمع ؟

أسكاني : نعم، نعم، زوجته شرعياً.

فروسين : هذا يتعدّى معلوماتي الإجمالية. لذا لم أعذ أعرف ما أقول.

أسكاني : هذا ليس كل ما في الأمر.

فروسين : هل هناك ما هو أدهى ؟

أسكاني : أجل، لأن فالير لا يدري بالسّر الأوّل الذي أخفيه، ولا يعرف من واقع مولدي أي تفصيل.

فروسين : لقد طاش صوابي. وأكاد لا أصدّق ما تعلنين. ولا يسعني أن أرى حلاً لكل هذه التعقيدات، ولا مخرجاً من هذا المأزق الحرج للغاية.

أسكاني : سأشرح لك الموضوع بدون أن أتوسع فيه. كان فالير هائماً بحب شقيقتي لوسيل. وتبيّن لي انه عاشق لا يُشَقّ له غبار. فلم أتمكن من رفض مغالته، مع أنني كنت أودّ ان يثابر على حبّ أختي التي لم تكن تلتفت اليه كثيراً. واضطرت الى مسايرته، ولا غاية لي في البدء إلا إقناعه بوجوب تحقيق رغبته في الإقتران بها. لكن رويداً رويداً نما الهوى في صدرنا، يا فروسين، فنضعضت إرادتي أمام إلحاحه ليلاً على مبادلته عواطفه، بينما كنت أحاول من جهتي أن أداوي جراح فؤاده المكسور بسبب صمود شقيقتي. ومنذ فترة ، في إحدى الليالي المعتمة، اعتقد أنه يقابل كالعادة أختي لوسيل، وظنّ أنها أخذت تميل اليه فراح يناجيني ويغازلني بدون أن يتبه الى تنكّر الرجل الذي كنت أحاول إخفاءه عن الجميع. وتمادينا في تشاكي الهوى، وتناسيتُ وضعي المنتحل، ومن حلّو الكلام والقُبْل إنتشينا وانتقلنا الى العمل. فتابعُ الخداع والتمثيل بمهارة وجسارة، حتى اضطررنا نتيجة الأمر الواقع الى الإقتران

سرّاً، وهو لا يزال يظنّني أنحتي لوسيل لستر قصتنا المريبة.
 فروسين : تَبّاً لك. لأنك رغم مواهبك الغزيرة، عالجت الفضيحة بلفلفة
 معقّدة. ومع أنك جئت تسترشدني بعد قوات الأوان، أتمنّى أن يتكلّل مسعاك
 بالنجاح. لكن تصرّفك لن يكون سليم العاقبة، متى علم به ذوك بدون تمهيد
 حكيم يهيئ نفوسهم لتقبّله باستحسان.
 أسكاني : عندما يكون الحب متيناً، ليس من عقبة تعرقل مساره. ولا شك في
 انتهاء أمره لصالح المحبّين، فيبلغوا شاطئ الأمان. ها قد كشفت لك سرّي
 الجديد، آملّة بالحصول على نصحك ومساندتك ... لكن، ها هو فالير زوجي
 المكتوم قد أقبل.

المشهد الثاني

فالير، وأسكاني، وفروسين

فالير : أراكما غارقتين في الحديث. وبما أنني لا أريد أن أقاطعكما، فالأجدر
 بي أن أنسحب.
 أسكاني : لا، لا. يمكنك أن تبقى وتشترك في الحديث، بما أنك فيما بيننا.
 فالير : أنا ؟
 أسكاني : نعم، أنت.
 فالير : وما هو الموضوع ؟
 أسكاني : كنت أقول : لو كان فالير فتاةً لنال إعجابي، ومال قلبي اليه. وإن
 خيّرْتُ في انتقاء شريك حياتي، لما تأخّرت في تفضيله على سواه من الشبان
 لتكتمل سعادتي.
 فالير : هذه افراضات لا جدوى منها، ومعالجة موجباتها تقتضي أولاً أن تكون
 واقعاً ملموساً. ولا داعي للحيرة إلّا اذا أضحي مضمونها حقيقةً واقعيةً
 ملموسة، خاضعةً لمثل هذا الحلّ المرغوب.

أسكاني : لا، أبداً. قلت لك أنني منذ أن تعرّفت إلى شخصك المحبوب، وددت لو باستطاعتي تلبية نداء فؤادي المشغوف.

فالير : هذا لو كنت أنتى. ولكن كيف يتسنى لك أنت الفتى أن تكون هدف ولعي وسبب سعادتي وهنائي ؟

أسكاني : يستحيل عليّ في وضعي الحاضر أن أُلبي رغبات قلبك العطوف. فالير : تصرّحك إذاً، كما ترى، غير عمليّ على الإطلاق.

أسكاني : أولاً تفضّل، يا فالير، لو كنت أنا فتاة، أن يميل قلبي اليك، وأن أهبك حبي، وأطّويع عواطفك، وإن كنت قد وجّهت نجواك إلى حبيبةٍ سواي. ان مثل هذا الإنحراف لن يرضاه أبداً فؤادي إن تدلّه بهواك.

فالير : لكن هذا غير ممكن أن يصدر عنك إلّا في الخيال. أسكاني : ما أقوله لك هو مجرد تصرّيح، لو كنت صبيّة، وما عليك إلّا ان تقبله او ترفضه.

فالير : لا سبيل لك إذاً، يا أسكاني، أن تطمح إلى هواي، إلّا اذا شاءت الظروف ان تجترح معجزة بتبديل شخصيتك، وما لم تنقلب إلى حسناء، فالسلام على عواطفك، إذ ليس من واقعك الحاضر ما يُغري أو يلبي مأربي. أسكاني : سريرتي هي ألطف ممّا يسمعك أن تصوّر، وشكّك في إخلاص مشاعري يجرح إحساسي، فيما اذا تدلّهت بهواك. على كل حال، أنا صادق، وأعاهد نفسي على الوفاء إن حظيت برضاك، يا فالير. إلا اذا أكّدت لي ان قلبك لن يميل إليّ، وأن حرارة لهفتك ستظل من نصيب غيري، إن كنت فتاة. مهما كان الحال، ثق بأنني سأحفظ لك في أعماق كياني تمام الشعور الذي ألفتّه مني حتى الآن.

فالير : لم أجذ مثل إخلاصك لدى إنسان سواك. ولكن مهما كان تصرّفك هذا جديداً عليّ، فأنا أعترف بأنني مستعدّ لمقابلته بالمودة التي يستحقّها مني. أسكاني : طبعاً بدون اي تنميق.

فالير : أجل بدون تنميق ولا تلويق.

أسكاني : ان كنت حقاً صادقاً، أعدك بأن أبادلك المشاعر ذاتها.

فالير : اذاً لا بدّ لي من أن أكشف لك سرّاً خطيراً يجعل مفعول هذه الكلمات ضرورة لا غنى عنها بالنسبة اليّ.
أسكاني : وأنا لديّ أيضاً سرّ أودّ أن أفاتحك به، ولن يسع قلبك الميّال اليّ ان يكشفه بمفرده.

فالير : وما هو هذا السرّ الغامض، يا ترى ؟
أسكاني : هو أن بين ضلوعي خافقاً لا أجسر على البوح بمكنوناته، وأنك أنت وحدك قادر على إبعاده وإدخاله الجنة، إن ارتضيته ولبيت ندائه.
فالير : أوضح هذا التلميح المبهّم، يا أسكاني، وثق سلفاً بأنك تنال أمنيّتك إن كان فعلاً بمقدوري أن أنفذ طلبك.

أسكاني : وعذك هذا يفوق إمكانياتك، يا عزيزي فالير.
فالير : كلا، كلا. بين رغبتك، وسأكون عند حسن ظنّك.
أسكاني : لم يحنّ الأوان بعد. لكن الأمر الذي أعنيه يهّمك أنت بالدرجة الأولى.

فالير : حديثك يُدهشني ويُحيرني. أسأل الله أن تكون ...
أسكاني : قلت لك، لم تدق الساعة بعد لأكشف قضيتي، كما صرّحت لك.
فالير : ولماذا ؟

أسكاني : لأسباب عدّة. وستعرف سرّي عندما أطلع أنا أولاً على سرّك.
فالير : أحتاج للإقدام على البوح به الى اعتراف شخص آخر.
أسكاني : انا مضطر الى استخدام هذه الوسيلة، وحين نبوح كلانا بسرّنا سنرى من منا سيّفي بوعده وتعهّده.

فالير : الى اللقاء. لقد سرّني هذا التصريح.
أسكاني : وأنا كذلك أبهجني، يا فالير.
فرومين : هو يظن أنه وجد فيك عوناً على حلّ مشكلته.

المشهد الثالث

فروسين، وأسكاني، ومارينات، ولوسيل

لوسيل : قُضي الأمر. وهكذا استطيع ان انتقم لكرامتي. واذا كان هذا يؤذيه، فإن قلبي لا يطلب اكثر من ذلك. إسمع، يا أخي، قصّة هذا التحول العجيب الغريب. انا أودّ تكريم فالير بعد هذه الصداقة الطويلة بيننا، وأخصّه بأطيب تمنياتي.

أسكاني : ماذا تقولين، يا אחتي ؟ منذ متى أصبحتما تتبادلان مثل هذه العواطف والمجاملات. بشكل غير متوازن ؟

لوسيل : إنّ تبدّل موقفك هذا يفاجئني. في الماضي كان فالير موضوع تحييدك، مع أنّك كنت تنهمه بغرابة الاطوار والغباء والسماجة والكبرياء والتقلّب. وعندما ملتُ أنا اليه أخذت تلومني على ذلك، وتُبدي إنزعاجك من مبادئه ودنائه.

أسكاني : لقد حمّسته للتقرّب اليك كي أوطّد ميلك اليه. وأنا اعرف انحداره الى مستوى غير لائق، وأن علاقتك به تستدعي الحذر ولن تسلم من العطب، لا سيما اذا نويت استهوائه مجدداً، ولم يستجب هو نداء قلبك.

لوسيل : لو توقّفت المشكلة عند هذا الحدّ لهان أمرها. لأنّ فؤاده الآن، على ما أرجح، أضحى أسير هوى سواي. على كل حال، بلّغه اني لا أقوى على كتمان عواطفني عنه. واذا رفضت القيام بهذه المهمة، فإن لساني سيروح له بأن حبّه ملّك فؤادي. لماذا، يا أخي، وجمت لهذه الكلمات ؟

أسكاني : إنّ كان لي عليك، يا אחتي، بعض الدالّة، وإن كنت حقاً تُحِبّين شقيقك، كُفّي عن هذا التفكير غير المجدي، وانتزعي فالير من قلبك لأن فتاة عزيزة عليّ ويحقّ لها ان تناشدك في هذا الموضوع، قد هامت بحبه. ولقد باحت لي بمكنونات صدرها، فرأيت من واجبي أن أحثّك على ضبط شعورك نحوه. ولا يسعك إلّا ان ترقّي لحالها عندما تطلّعين على مدى توغلّها في هواه. وأنا على يقين، يا אחتي، بأنها ستموت حزناً وكمداً اذا اختلطت منها

حبيبها الذي أصبح غاية وجودها وقبلة أمانيتها. "ما أراشت فهو شاب كريم
طيب العنصر، أهل لنيل إعجابك، وأعتقد أنه يميل اليك ...
لوسيل : أنت تحيرني، يا أخي. إذ لم أعد أدري من يهملك امره. فأرجوك ان
تختم هذا الحديث وتتركني أسترسل قليلاً في أحلامي.
أسكاني : ما أغرب تصرفك، يا אחتي. أنت تخيئين أُملي بإصرارك وتشبثك
بهذه الميول المعقمة.

المشهد الرابع

مارينات، ولوسيل

مارينات : إتخاذ القرار النهائي، يا سيدتي، أمسي وشيكاً.
لوسيل : الهموم تعصر قلبي حين أفكر بما ألحقه بي من الخيبة التي تدفعني
الى الانتقام واغتنام جميع الفرص المتاحة لإرواء غليلي. تَبّاً له من خائن يُنقضُ
المعهود، ولا يتورّع عن ارتكاب مثل هذه الخساسة الرهيبة.
مارينات : انا كدت أفقد أعصابي، ورحت أتمتم ما لا يسعني ان اصرّح به
جهراً، لمجرد علمي بمغامرته الدنيئة التي افقدتني رشدي. فبإبلاغي أخباره
السارة التي كان يكتبها اليّ بإسهاب كان يقصدني كإلهة، بينما تصرّحاته
الحالية تغيط أية فتاة مهما كانت بليدة. وأنا لا أعرف سبباً لهذا التغير الفجائي،
وأجهل تماماً كل ما جرى في هذه الأثناء، وما أحدث هذا الانقلاب غير
المرتقب.

لوسيل : ليس هناك من جديد يُسبب إزعاجه. ولم يدر مني ما يستحقّ حقه
عليّ. هل نبحثين عن سبب غير لؤمه وانحطاطه ؟ وخلافاً لذلك، ماذا حدا به
الى هذا التصرف المهين ؟ إن رسالتي الأخيرة التي ألوم نفسي على تدبيجها،
لا تستوجب كل هذه النقمة عليّ.

مارينات : انا مقتنعة بأنك على حق، وأن هذا الخلاف هو مجرد دناءة بدرت

منه وأنه هو المحقوق. وإذا اصغيت الى من يلومك تبدو لك الآية معكوسة
وانك انت المخطئة. فلا تنقادي الى أهواء أحد، ولا تكوني ضعيفة الإرادة، بل
تجنبي كل حماقة، فتغظي هكذا خصمك.
لوسيل : مهما ضحك هذا الخائن لن تكون له الغلبة طويلاً. فأنا أعرف كيف
أحول انتصاره الموقت الى هزيمة مخزية.

مارينبات : ولا سيما في مثل هذه الاحوال الغامضة. لن يسر المرء أكثر من ان
يعلم ان الظروف الملائمة تساعد. انا مرهفة الحسّ ولن أدع فرصة تفوتني
لأضحك بدوري ضحكة الفائز، وأسمع بأذني التهاني بانتصاري عليه في
النهاية.

لوسيل : انت تتفوهين بأقوال مبعثها الهوس، اذ لم يحزن الأوان لإحراز هذا
الظفر. على كل حال يبهجنني ما يبدر منك للتهوين علي. لأن هذا اللقيم يريد
اذلالني. وانا اودّ ان انتقم منه قبل أن يتسنى له تحقيق مأربه. حتى إن قدّم لي
حياته للتكفير عن اساءته، لن يحظى مني إلا بالاحتقار. وإن ركع اليوم عند
قدمي، لا أريد من الآن وصاعداً أن أسمع ذكره على لسانك. بالعكس، أنا
امنعك من التحدّث اليّ عنه، لأن ذنبه في نظري لا يُغتفر. حتى ان مال اليه
فؤادي، لن أنازل الى مستوى حساسته. وسأكبت عواطفني ولن أرقّ لتوسّلاته.
وأطلب منك أنتِ ايضاً أن تقابليه بالصّد والازدراء، وأن تساعدني على اذلاله
وتحقيره.

مارينبات : لا تخافي، بل إتكلي علي في مشاكسته لأجلك. لأن غيظي منه لا
يقلّ عن غضبك عليه. وأفضّل أن أظل عازبة طوال عمري، لو كنت مكانك،
ولن أرثي لحال مثل هذا الرجل البذيء الذي كنت اميل اليه في الماضي، حتى
إن جاء ثانية يخطب ودي.

المشهد الخامس

مارينات، ولوسيل، وأليير

أليير : أَدْخِلِي، يَا لَوْسِيل، وَاسْتَدْعِي الْأَسْتَاذَ، لِأَنِّي أُرِيدُ أَنْ أَتَحَدَّثَ إِلَيْهِ قَلِيلًا، وَاسْتَفْهَمُ مِنْهُ عَمَّنْ يَرِشِدُ أَسْكَانِي، وَهَلْ هُوَ عَالَمٌ بِمَا يَضَاقِقُهُ فِي هَذِهِ الْآوَنَةِ الْآخِرَةِ مِنْ مِصَاعِبِ مَرَهَقَةٍ. (تُخْرِجُ الْمَرْأَتَانِ وَيَتَابِعُ وَحْدَهُ) إِلَى آيَةٍ وَهَذِهِ قَدْ تَدْهَوُرُ إِنِّي، وَمَاذَا دَهَاكَ حَتَّى بَاتَ يَتَخَبَّطُ هَكَذَا فِي تَصَرُّفَاتِهِ، بَعْدَ أَنْ كَانَ قَدَوَةً تُحْتَذَى. مَاذَا عَرَاهُ مِنْ بَلَايَا حَتَّى أَضْحَى غَرِيبَ الْأَطْوَارِ عَلَى هَذَا النَحْوِ ؟ أَخَشَى أَنْ يَلُوثَ سَمْعَةُ الْأَسْرَةِ بِمِثَالِهِ. فَلَقَدْ تَمَنَيْتُ لَهُ عَلَى الدَّوَامِ أَفْضَلَ مُسْتَقْبَلٍ زَاهِرٍ، وَهِيَ هِيَ بِخَيْبٍ أَمَلِي، كَأَنَّهُ يَمُرُّ فِي أَزْمَةٍ نَفْسِيَّةٍ خَائِفَةٍ. حَتَّى رَاحَ الْجَمِيعُ يَسْأَلُونَنِي قَائِلِينَ : لِمَاذَا انْتَابَ الْهَزَالُ ابْنَكَ الْمَرْفَقَ ؟ هَلْ هُوَ مَرِيضٌ ؟ هَلْ أَصَابَتْهُ الْحُمَّى، أَمْ كُسِرَ سَاقُهُ أَوْ ذِرَاعُهُ ؟ وَأَنَا حَيَالُ هَذِهِ الْأَسْتَفْسَارَاتِ أَقْفُ مُتَلَعِّثُ الْلِسَانِ لَا أَدْرِي بِمَاذَا أُجِيبُ، لِأَنِّي فِي الْحَقِيقَةِ أَجْهَلُ وَاقِعَ حَالِهِ. وَكَأَنِّي فِي دَوَّامَةِ دَوْنِ رَأْسِي الْأَفْكَارِ الْمُحِيرَةِ الْمُؤَسِّفَةِ.

المشهد السادس

أليير، وميتافراست

ميتافراست : مَاذَا تَرِيدُ مِنِّي ؟

أليير : اسْتَدْعَيْتُكَ، يَا اسْتَاذَ ...

ميتافراست : أَنَا فِي خِدْمَتِكَ.

أليير : أَوَدَّ أَنْ أَعْلَمَ، يَا اسْتَاذَ، مَا هُوَ سَبَبُ كَاثَبَةِ وَلَدِي الَّذِي تَعْرِفُ جَيِّدًا كَمْ أَحْبَبْتُهُ، وَكَمْ يَسُوؤُنِي أَنْ أَجِدَهُ فِي حَالَةٍ مِنَ الْحُزْنِ تَنَاقُضُ مَا أَتَمَنَاهُ لَهُ دَوْمًا مِنَ الزَّهْوِ وَالْإِنْشِرَاحِ.

ميتافراست : هذا صحيح. ولكن :
 ما كل ما يتمنى المرء يدركه،
 تجري الرياح بما لا تشتهي السفن.
 أليير : يا استاذ، بصريح العبارة أريد أن أفهم ...
 ميتافراست : ماذا تريد ان تفهم ؟
 أليير : ابني يخشى الزواج. ومهما سبرت أغوار قلبه، أجده بعيداً جداً عن هذه
 الفكرة التي يتهرّب من أخذها بعين الاعتبار والعمل بموجبها.
 ميتافراست : ربما كانت أفكاره الغريبة وليدة الامتناع من سلوك بعض
 الفتيات حiale.
 أليير : يا إلهي. وهل رأيته يوماً يعاشر إحداهنّ.
 ميتافراست : اذاً، ماذا دهى ابنك ؟
 أليير : لست أدري ما اذا كان القلق قد سيطر عليه إثر خيبة أمل صدمته بعنف
 على دروب الهوى. لقد شاهدته بدون ان يصبرني، يوم أمس يتمشّى في بقعة
 نائية من الغابة خالية من أي متجول.
 ميتافراست : في بقعة نائية من الغابة خالية ... لقد أعلن الشاعر فرجيل ...
 أليير : وكيف تسنّى لفرجيل هذا أن يُصره ؟ وأنا واثق من ان أحداً سوانا
 نحن الاثنين، أنا وابني، لم يصل الى هذه المنطقة غير الآلهة.
 ميتافراست : فرجيل الشاعر، يا سيدي، يُعدّ من أشهر رجال الثقافة. وهو ارفع
 بكثير من أن تسأل كيف أمكنه أن يرى بالأمس من شاهدته.
 أليير : انا لا أطلب شهادته، بل أصرّح بكل بساطة وبدون حاجة الى إثبات
 صحتة كلامي، أنني رأيته وكفى.
 ميتافراست : لا بد من اختيار الألفاظ اللازمة للتعبير عن الأفكار.
 أليير : أرجوك ان تفيدني إن كنت تريد أن تردّ على استفهامي بدون لفّ
 ودوران.
 ميتافراست : كتيبيانوس الخطيب المفوّه قد شرح هذه النقطة.
 أليير : تيّاً لهذا الخطيب، ما دخله في موضوعنا ؟
 ميتافراست : ألا يروق لك ان تستمع الى حكمه ؟

ألبير : ما أبعدك عن إدراك قصدي، أيها الغبي ؟ وما دخل اقواله في ما استفسر منك عنه ؟

ميثافراست : ارجوك ... ماذا يدفعك الى الإحتداد هكذا ؟ وماذا تريد ان تستفسر عنه منّي بالضبط ؟

ألبير : اودّ ان تصغي اليّ، وقد كرّرت عليك هذه العبارة عشرين مرة، ولم تجبني.

ميثافراست : ألاحظ انك تُسرّ جداً حين أسكت.

ألبير : هذا أفضل ما تفعله.

ميثافراست : ها أنذا أصمت، وكلّي آذان صاغية لسماعك.

ألبير : الحمد لله، أخيراً.

ميثافراست : لثّرّح روحي إن أضفت كلمة أخرى.

ألبير : أرجو أن ينّجيك الله من كل مكروه.

ميثافراست : لن أضايقك بثرثري بعد الآن.

ألبير : فليكن ما تقول.

ميثافراست : تكلم بما تشاء.

ألبير : هذا ما أفعله.

ميثافراست : ولا تعرض على مقاطعتي.

ألبير : هذا مفهوم.

ميثافراست : انا دقيق في حديثي أكثر من أي شخص آخر.

ألبير : أعتقد ذلك.

ميثافراست : وَعَدْتُكَ بأن لا أزيد حرفاً واحداً.

ألبير : هذا يكفي.

ميثافراست : منذ الآن، تجدني كالأصمّ الأبكم.

ألبير : جميل جداً.

ميثافراست : إطمئنْ إذأ. على الأقل، أنا أصغي اليك. ولن تنذّر من سكوتي، لأنني عازم على أن لا أنبس بينت شفة.

ألبير : تبّاً له من ثرثار.

ميتافراست : أرجوك أن تتابع حديثك بعجلة. فأنا أنصت اليك منذ فترة طويلة، ومن الضروري أن أتكلم بدوري.

أليور : يا له من شيطان لعين.

ميتافراست : هل تريد أن أظل مصغياً الى الأبد ؟ لا بدّ من اقتسام الحديث بيني وبينك على الأقل، أو دّعني أنصرف.

أليور : لقد عيل صبري ...

ميتافراست : ماذا قلت ؟ هل تنوي أن تواصل حديثك، يا رجل ؟ أليس من سبيل الى إيقاف سيل كلامك.

أليور : أكاد أجنّ.

ميتافراست : يا له من ثرثار أحمق. وما أقسى عذابي هذا. استحلفك بكل عزيز أن تدعني أتكلّم قليلاً. ألا اعلم ان الاحمق الذي لا ينطق بحرف، لا يميّزه أي نعت عن العالم الذي يصمت.

أليور (وهو ذاهب) : الآن، لا بدّ لك من السكوت.

ميتافراست : ما أصعب الحكم المبرم بالصمت على فيلسوف مثلي. « ولا بدّ للمرء من أن يتكلّم كي يعرفه الناس ». وإذا لم أتكلّم، لا يبقى لي من هيبة. فالأجدر بي عندئذ ان أفقد لساني وإنسانيّتي، وأن أستبدل حضارتي وثقافتي بوحشية بهيمية. ها قد استولى عليّ الصداخ لمدة اسبوع، انا الذي أكره كثيري الكلام. ولكن، ماذا أقول حين يصدر على عالم نظيري حكم بأن لا يصغي إليّ أحد، وأن أغلق فمي على الدوام. فلا بدّ من عكس نظام الكون كما يلي :

الدجاجة تفترس الثعلب المراوغ.

والصبي المغرور يؤنس الشيخ المحنك.

والحمل الوديع يطارد الذئب الجائع.

والمجنون يسنّ قوانين العدل.

والمرأة الواجفة تقاتل المحارب الشجاع.

والمجرم الظالم يحاكم القاضي المنصف.

والطالب البليد يعلّم الاستاذ الخبير.

والمريض المنازع يشفي الطبيب الماهر.
والأرنب الخائف يُطارَد ...
الله يكون بعون أمثالي المغبونين.
(يأتي أثير ويده جرس يقرعه عند أذن الامتاذ، فيهرب هذا الأخير فرهاً.)

الفصل الثالث المشهد الأول

مسكاريل

مسكاريل : كثيراً ما تساعد الظروف بعض النوايا السيئة، فتحمّل الانسان وفر الشدائد. وهذا ما سيحل بي اذا لم أتخذ الاحتياطات اللازمة. وفي وضعي الخاص، لا بدّ لي من تنبيه سيدي الى الدسائس التي تُحاك حوله، لا سيما من ناحية ابنه الذي يضايقني سلوكه المشبوه. والشيطان الآخر ينطبق عليه ما قد أعلنته بخصوص الحذر من الأفخاخ التي ينصبها على الأقلّ قبل أن يختمى وطيس المعركة. من جهتي أنا لا أخاف أي اذى. لكن الرجلين المتقدمين في السنّ ربما اتفقا فيما بينهما، الأمر الذي سنحاول إجهاضه في حينه بدون أن نضيع لحظة واحدة من الوقت الثمين وها أنا ذاهب لأقابل غريمي الآخر.

المشهد الثاني

مسكاريل، وأليير.

أليير : من الطارق ؟

مسكاريل : صديق.

أليير : ماذا أتى بك إليّ، يا مسكاريل ؟

مسكاريل : جئت لأحييك، يا سيدي.

أليير : حقاً أنت رجل لطيف. وأنا من كل قلبي أردّ لك التحية.

مسكاريل : ما أكرم هذا الترحيب الذي قلّ أن لقيته منك.

أليير : هل عدت الى عادتك القديمة ؟

مسكاريل : ألم تسمعي؟ يا سيدي ؟

أليير : أجل ألقيت عليّ السلام.

مسكاريل : نعم.

أليير : وأنا حيّيتك أيضاً.

مسكاريل : لكني هذه المرة، أبلغتك كذلك تحية سيدي بوليدور.

أليير : هذه مسألة أخرى. هل حقاً كلّفك سيدك بأن تحييني ؟

مسكاريل : نعم.

أليير : أشكره إذا عني، وقُلْ له إنني أتمنى له دوام الصحة والإنشراح.

مسكاريل : انت تعرف ان هذا الرجل لا يحبّ الرسميات. وأنا لم أكمل بعد

تمنياته لك. فقد طلب منّي ان أرجوك بالراح ...

أليير : أنا مستعد لتأدية كل خدمة يحتاج اليها.

مسكاريل : أرجوك أن تصفي إليّ حتى أنهي حديثي بكلمتين : هو يرجوك أن

تخصّه بفترة قصيرة ليتحدّث اليك في أمر هامّ جداً. ويفضّل أن يأتي هو

لزيارتك في هذا المكان.

أليير : ماذا يريد مني ؟ هل يودّ فقط أن يكلمني ؟

مسكاريل : لديه سرّ عويص اكتشفه الآن، وهو بدون شك يهتمك ويهتمه

للغاية. هذا ما كلّفني بأن أنقله اليك.

المشهد الثالث

البير

ألبير : ابتها السماء العادلة إهتزي. لاننا سنعالج كلانا أمراً خطيراً. ربّما هناك عاصفة قد تقلب مصيرنا رأساً على عقب بسبب السرّ الذي يُقلقني وأتوجّس خيفة من مضمونه أن يُسوّد صفحة حياتي الى الأبد. لأنّ خباثتي قد انكشفت، ولأنّ الحقيقة مهما طال إخفاؤها لا تلبث ان تظهر. لقد تتبّع مجرى الأحداث بزعري شديد، إذ لمست أكثر من عشرين مرّة اني مخطئ بانتزاعي من بوليدور ما كان يخصّه. وها انا بين السندان والمطرقة أعرض نفسي للمهانة، بعد أن منّيها بتسوية المشاكل بدون فضيحة. لكن، يا للأسف، قضّي الأمر، وما دَخَلَ بيتي جلسة لا بدّ له من أن يخرج علناً ويُلبّسني ثوب الخزي والعار.

المشهد الرابع

البير، وبوليدور

بوليدور : من النادر ان يؤدّي الزواج سرّاً بدون علم أحد، الى خاتمة سليمة مُطمئنة. لست أدري ما تحبّه لي الأيام. وأخشى كثيراً غضبة الاب المحقّة وثروته الضخمة. ها أنا أراه مُقبلاً.

ألبير : لله درك، يا بوليدور. أراك لم تتأخّر عن المجيء اليّ.

بوليدور : انا خائف من مقابلتك.

ألبير : وهل من داعٍ الى الإضطراب ؟

بوليدور : لست ادري من أين أبدأ حديثي معك.

ألبير : وما عسى أن يكون الموضوع ؟

بوليدور : أراك انت ايضاً بادي القلق والانزعاج.
 أليير : لماذا تغيّرت هكذا ملامح محياك.
 بوليدور : أجذك، يا سيدي أليير، زائغ النظرات. لقد علمتُ سلفاً بقدمك
 الي.
 أليير : نعم، فانشغل بالي.
 بوليدور : فاجأك هذا النبأ حتماً وأدهشك، كما حيرني، وانا أكاد لا أصدقه.
 أليير : انا خجول، والحياء ضعضع تفكيرى.
 بوليدور : حقاً هذا عمل غير محمود العاقبة، ولا يسعني ان أعذر فاعله.
 أليير : ربّنا رحيم غفور، يا صاح.
 بوليدور : أهكذا تُواجه المسألة، يا صديقى.
 أليير : على الانسان أن يكون منصفاً.
 بوليدور : يظهر عليك أنك كثير السماح.
 أليير : هذه نعمة من الله، يا صاحبي.
 بوليدور : والفضل الأكبر، ليُعدّ نظرك ورحابة صدرك.
 أليير : ولكي أنال صفحك، ها أنا أجثو على ركبتى امامك.
 بوليدور : وانا ايضاً بدوري ألتمس غفرانك.
 أليير : يمكنك ان تتلقّى العبرة من مغامرتي التعيسة.
 بوليدور : يجدر بي أن أتوسّل أنا في هذه المشكلة اكثر منك.
 أليير : طيبة قلبك رققت شعورى.
 بوليدور : وتواضعك ضاعف الشفقة في صدري.
 أليير : فأرجو معذرتك مرةً اخرى.
 بوليدور : بل انا أطلب عفوك.
 أليير : هذا التصرف ألم فؤادي كثيراً.
 بوليدور : وانا تأثرت الى أقصى حدّ.
 أليير : لذا أرجو ان لا تُسوء الأحوال.
 بوليدور : وانا أتمنى إستتباب الهدوء، يا سيدي أليير.
 أليير : بشرفى، هذه هي أعزّ أمنياتى.

بوليدور : وهذا هو لسان حالي أنا أيضاً.

ألبير : أما ما يلزم من المال، فعليك أنت أن تحدّد مبلغه.

بوليدور : انا لا أطمع بأموالك، فأرصد للقضية قدر ما تشاء. لأنك المرجع في هذا الحّل، ورأيتك هو المعوّل عليه.

ألبير : ما أطيب عنصرك، وما أروع إنصافك.

بوليدور : بل ما ألطف طبعك، بعد معضلة كهذه.

ألبير : أرجو لك كل الخير والبركة.

بوليدور : عين الله ترعاك، أيها الأب الحنون.

ألبير : تعال نتعانق كالإخوة.

بوليدور : هيا نصقّي نوايانا، وننهي هذه المشكلة بسلام ووثام.

ألبير : ونشكر الله على هذه الخاتمة السعيدة.

بوليدور : انا لا أخفي عنك أنني خشيت عدم قبولك بما جرى. فينتقل الخلاف الى لوسيل وابنك، نظراً الى ما لك من نفوذ وتأثير.

ألبير : أراك عدت تتكلّم عن الأخطاء في قضية لوسيل.

بوليدور : لن أرجع الى الكلام غير المفيد. فأنا أودّ أن يتحمّل ابني مسؤولياته كاملة، لأن ذلك يبهج قوّادك. وأعترف من جهتي أن ابني محقّق، وان ابنتك بدت ذات فضيلة مشكورة، اذ لم تطاوعه في خطوة غير مشرفة. فتحاشت القلاق، رغم ما طغى عليها من إغراء غير بريء. وهكذا تلافيت إغضابنا. ولكن بما أننا وصلنا الى هذه النتيجة التي ترضي الجميع، علينا ان نطوي صفحة الماضي بمباركتنا هذا الزفاف السعيد البهيج.

ألبير : يا إلهي، ما هذه اللفلفة؟ وعمّا تتكلّم، يا رجل؟ ما كدت أتخلّص من عرقلة، حتى وقعت في أخرى أدهى منها. ولم أعد أدري بماذا أجيبك. فإن زدنا كلمة واحدة في غير محلها أخشى ان نهدم كل ما بنيناه من إتفاق.

بوليدور : بماذا تفكّر، يا سيدي ألبير؟

ألبير : لا افكّر بشيء. أرجوك أن تؤجّل متابعة الحديث الى وقت آخر. لأنني أشعر ببعض الانزعاج فجأة.

المشهد الخامس

بوليدور

بوليدور : إني أقرأ ما في قرارة نفسه وأدرك ما يضايقه. وهذا ما بكته عليه ضميره. فإن خاطره لم يُرقّ تماماً. ما دامت صورة العار ماثلة أمام عينيه. وما تهرُّبه سوى دليل واضح على ما يعذِّبه من الهم. أريد أن أشاطره مصابه واخفف عنه أساه. ولا بدّ من مرور بعض الوقت لتهدئة روعه. لأن التفكير الطويل كثيراً ما يضعف الألم. ها هو ابني المهدوس، مصدر كل هذا الارتباك والاضطراب، قد أقبل.

المشهد السادس

بوليدور، وفالير

بوليدور : أخيراً، حظيتُ بلقائك، ايها الظريف الذي أقلق تصرفك الشاذ شيخوخة ابيك المسكين. فكل يوم تأتيني اخبارك العجيبة المخزية. ولا أسمع سوى الشكاوي من افعالك المحيرة.

فالير : وماذا أتيت أنا من ذنب يضايقك، لأستحق غضبك الوالدي بدل رضاك.

بوليدور : أكون رجلاً غريب الأطوار منحرف المزاج إذا اتهمت ابني العاقل المسالم الذي يعيش كالقديسين داخل بيتي، وهو يصلي ويصوم طوال اليوم من الصبح الى المساء، وقلت عنه انه يشوش نظام الكون — ويا له من إفتراء ذميم — وقلت عنه إنه لا يعتبر أبوة ولا قُربى، وإنه لا يتورّع عن ارتكاب الموبقات بالعشرات. وها انت في خاتمة المطاف تطلع علينا باقترانك خفية بائنة ألبير التي أشركتها بمصيرك الغامض بدون ان تخشى مغبة هذه الفوضى

الهدامة. والأنكى انك تدعي ان شاباً سواك هو الجاني، وأنك بريء من هذه التهمة الباطلة المشينة. وتتعجب الآن كيف انا أوثبك على جرم لم تقترفه. يا لك من منافق لئيم، مرّغت شيبتي بالوحدل وجرححت إحسامي، وأنا آمل بأن تحافظ على كرامتي ولو مرة واحدة قبل حلول أجلي. (يخرج)

فالير (وحده) من أين انقضت عليّ هذه الضربة القاسية ؟ نفسي مضطربة. ولا احد سوى مسكاريل قد زرع هذه الفكرة السيئة في رؤوس الجميع. إن ذهبك اليه لن أظفر منه بأي تفسير، نظراً لتعوده الكتمان الشديد. عليّ إذا ان ألجأ الى الدهاء والمراوغة لأبين الحقيقة بكل تفاصيلها. وإلا صبت جام غضبي على رأسه الطائش العنيد.

المشهد السابع

مسكاريل، وفالير

فالير : يا مسكاريل، لقد قابلت الآن والدي وفهمت منه أنه مطلع على مشكلتي بحذافيرها.

مسكاريل : هل بلغته حقاً ؟

فالير : نعم.

مسكاريل : وكيف علم بها، يا ترى ؟

فالير : لست أدري. ولا يسعني أن أتهم أحداً بالوشاية. غير أن المشكلة انتهت بتسوية لا بأس بها، لأنه لم يوجه اليّ اية كلمة مزعجة. ورأيت قد عفا عما مضى ووافق على تصرفي الذي استغربه أولاً. فأود أن أعرف من حملة على النظر الى قضيتي هكذا بعين الرأفة والسماحة. وأنا لا أقوى على التعبير لك عن عظم ارتياحي واطمئناني لهذه الخاتمة.

مسكاريل : وما رأيك إن قلت لك اني مهّدت السبيل الى إقتناعه وتحسين المعاملة التي صدرت منه حيالك ؟

فالير : وهل لك ان تخبرني كيف توصلت الى هذه النتيجة المرضية ؟
 مسكاريل : أؤكد لك أنني كلمته بلباقة وهونت عليه القضية ببراعة.
 فالير : لكن، ألم يُسمعك عبارات قارسة.
 مسكاريل : أرجوك أن لا تنسى مهارتي في تسهيل الأمور ودعمها بالحجج المنطقية المقنعة.
 فالير : واذا عدل عن موافقته وخاصمني، فلن تنجو من نيل نصيبك من العقاب.
 مسكاريل : ما هذا الكلام، يا سيدي ؟، انا لا أظن ان تحصل أية مفاجأة.
 فالير : هل هذه هي الأمانة المعهودة التي تحرص على اظهارها لي ؟ بدون ان أخفي عنك توجّسي، أصرح لك بأن انقلاب ابي عليّ في هذا الموضوع سيرتدّ صدها على دهائك المراوغ ودجلك الفاضل، ايها المحتال الخبيث.
 مسكاريل : مهلاً، مهلاً. انا لست مستعداً لتحمل أية ردّة فعل. على كل حال، أرجوك أن تصبر قليلاً حتى يكتمل النجاح في تلافي عواقب هذه المغامرة النادرة. لديّ اسباب عديدة توحى اليّ بأن الزفاف الذي عقدته سرّاً هو ضربة معلّم بارع، ستخفف نتيجتها السعيدة أي غضب يمكن أن يحلّ علينا. فلا تخف ولا تضطرب، بل كن مطمئنّ البال، قرير العين.
 فالير : واذا كانت أقوالك المسكّنة لا طائل تحتها ؟
 مسكاريل : لديك الوقت الكافي للاقتصاص منّي. لكن يجدر بك ان تفكّر بحسن الختام، وان لا تتشاعم وتبتلّ قبل هطول المطر. فالرب كريم، ولا يُمسبك عونه عن المتكل عليه. وانا واثق بأنك ستشكرني على مساعي الخير.
 فالير : سنرى. لكن لو سبيل ...
 مسكاريل : مهلاً. ها هو أبوها آتٍ إلينا.

المشهد الثامن

فالير، وأليير، ومسكاريل.

أليير : كلما فكّرت في المعضلة، كلما وجدتها غريبة معقّدة تثير مخاوفي. لأن لو سئل تدّعي أن المسألة لا تعدو كونها إشاعة، وكلمتني بطريقة بدّدت عني كل شك. هل أنت، يا سيدي، زججت سمعتي في هذه القصة الشائكة واعتبرت القضية غير لائقة ؟

مسكاريل : أرجوك، يا سيدي أليير، أن تلطّف لهجتك، وأن تخفّف سُخطك على صهرك.

أليير : لماذا تدعوه صهري، أيها الدجال ؟ يظهر عليك أنك مساهم في تدبير المكيدة منذ البداية.

مسكاريل : لا داعي لأن تستشيط غضباً.

أليير : هل يروق لك أن تشترك ابنتي في فضيحة عائلية كهذه ؟

مسكاريل : هو مستعد لتنفيذ كل رغباتك.

أليير : لا أريد إلّا أن يُعلن الحقيقة. فإذا كان يبغى الإقتران بابنتي، وجب عليه أن يتقدم إلى طلب يدها رسمياً حسب الأصول المرعية، وأن يتقيّد بالواجبات ويلتمس رضی والدها، لا أن يلجأ إلى الوسائل الملتوية التي تنافي اللياقة والاعراف.

مسكاريل : ماذا تقول ؟ ألم توافق سرّاً على زفاف لو سئل إلى سيدي ؟

أليير : كلا، يا خسيس. هذا لم يحدث ولن يحدث مطلقاً.

مسكاريل : مهلاً، يا سيدي. إن كان الأمر صحيحاً، هل توافق عليه، إذا ثبت لديك إتمام هذه القضية السرية ؟

أليير : وإذا أكّدت لك أن ذلك ينافي الحقيقة، هل تنكر الأمر الواقع ؟

فالير : يا سيدي، هناك أدلة تبرهن على أن ما أقوله هو عين الصواب.

أليير : حسب ما يتبيّن لي، إن الخادم من طينة سيده، وكلاهما يكذبان.

مسكاريل : بل هو رجل شريف، وأنا أشهد بصدق اقواله.

فالير : لا فائدة من مناقضة كلامك بالذات.
 ألبير : كلاهما متفاهما كلصين في سوق الصاغة.
 مسكاريل : لدي البرهان القاطع. وبدون أن تتشاجر، أرجوك ان تدع لوسيل تأتي وتتكلم.
 ألبير : وإذا هي كذبت إدعاءك ؟
 مسكاريل : انا أتحدّك، لأنها لن تُقدم على ذلك، يا سيدي. عِذني بأن تعلن موافقتك، وأنا مستعد لتعرض نفسي لأقسى العقوبات، إذا لم تعترف لك هي ذاتها بأن ما قلته انا هو الحقيقة بعينها.
 ألبير : لا بدّ من جلاء هذا الغموض.
 مسكاريل : هيا الى العمل، وستنتهي القضية على أحسن ما يرام.
 ألبير : أريد ان اقول لك كلمة تخصّ لوسيل.
 فالير : انا خائف ...
 مسكاريل : لا تفرع أبداً.

المشهد التاسع

فالير، وألبير، ومسكاريل، ولوسيل

مسكاريل : أرجوك، يا سيدي ألبير، ان تلازم السكوت على الأقل. وأخيراً، يا سيدتي، إعتبري أن كل ما جرى ويجري الآن يؤول الى اسعادك. فان سيدي والدك، وقد علم بحبك، رضي بزواجك كصهر، وهو يتمنى لك السعادة والهناء. وإذا شئت ان تبددي ضباب الغموض الذي يكتنف هذه المسألة، أرجوك أن تؤكدي صحة اقوالي.
 لوسيل : ماذا تقصّ علي، أيها المحتال ؟
 مسكاريل : أشكرك على هذا اللقب النبيل الذي تُلصقينه بي.
 لوسيل : يُدهشني أن أسمع اليوم منك هذه الحكاية الطريفة.

فالير : العفو، يا سيدتي الحسناء. هذا الخادم قد تكلم كما سمعت أنا عن إعلان زواجنا مرغمتين.

لوسيل : زواجنا نحن انا وانت ؟

فالير : لقد اقتضح أمرنا، يا حبيبتى لوسيل، ولم يعد من داعٍ الى إخفاء الحقيقة.

لوسيل : اية حقيقة ؟ ماذا تقول ؟ وهل ميلي إليك جعلك زوجي ؟

فالير : هذه الحقيقة تثير غيرة ألف حاسد. وأنا مدين بهذه السعادة لما تكتنيه لي من العواطف الصادقة والحب الخالص والوفاء المثالي. أنا أفهم ما يدعوك الى الاستياء من إفتضاح السر الذي شئت ان تكتميه، وأنا نظيرك موافق على ذلك. ولكن ...

مسكاريل : أجل، الحق عليّ أنا، لأنني سببت هذه الفضيحة الخيرة.

لوسيل : وهل هناك خيانة أفضح وأحط من هذه ؟ وأنت تعترف بها أمامي متهايماً بكل جسارة، وتظن أنك تفعل ما يرضيني ويسرني. ليس لديّ أكره من هذا العاشق الدنيء الذي يلوث سمعتي ويجرح قلبي ويجعل أبي يحزن كثيراً لسماعه هذه القصة السخيفة المؤسفة، ويشكّ بأمانتي وإخلاصي له، فيصدّق عقد زواجي المشين. وكل ما في الأمر يشير الى توريطك إياي في هذه المشكلة بدون علمي. فأين كرامة والدي وسعادة مصيري وسموّ مشاعري ؟ لقد مرّغتها كلها بالوحل، يا سافل، وأثرت غضب أبي واشقيت أيامي وحطمت عواطفني في يوم واحد، قبل أن تتحقّق أمنيّتي في هذا الزفاف، مع العلم إن التسرّع في الكلام ليس الوسيلة الفضلى لبلوغ المراد. إبتعد عني، فإن أنوثتي وكرامتي تأييان الخضوع لدسائسك العنيفة التي تجرح إحساسي. وسأعلمك كيف تراعي شعوري.

فالير : قضي الأمر، ولم يعد من مجال لتخفيف حدّة استيائها.

مسكاريل : دعني أكلمها. (للوسيل) : أرجوك يا سيدتي ان تبصري قليلاً. ما الفائدة الآن من كل هذا الانكار والتمثيل ؟ ما هي غايتك ؟ وماذا دعاك الى الانتفاض بمثل هذه الشدّة ؟ اذا كان سيدي والدك رجلاً حادّ الطبع، فهذا محتمل. لكنه سليم المنطق، وقد أراد هو بذاته أن يسمع اعترافك بما جرى.

لا بد من ان تشعرى ببعض الحياء من التصريح بحبك وباتّباع هوى قلبك بكل حرية، ومن إقدامك على زواج يسعدك. فمهما لامك ابوك على هذا العمل الشريف، فإن إخفاءه ليس بجريمة تعادل قتل إنسان. ومن المعلوم أن ميول القلب ضعيفة، وإن الفتاة ليست من خشب أو حجر، وأنك انت بنوع خاص لست الأولى ولن تكوني الأخيرة في الإنسياق وراء عواطفك وهواك. لوسيل : ماذا تقول ؟ أتسمح لنفسك يا سيدي ألبير، أن تسمع هذا الحديث الوقع ولا تردّ عليه باعتباره حساسة سافلة ؟ ألبير : وماذا عساي أن أقول ؟ لقد ضعفت هذه الحماسة رشدي. مسكاريل : أقسم لك، يا سيدتي، بأن الواجب يقضي عليك بأن تعترفي بكل ما جرى.

لوسيل : أعترف بماذا ؟ مسكاريل : بماذا ؟ بما أقدمت عليه أنت وسيدي. لقد أصبح إنكارك مهزلة مضحكة.

لوسيل : وماذا حدث بيني وبين سيدك، أيها المسخ القذر ؟ مسكاريل : لا بد من ان تعرفي من هذه القصة أكثر مما أعرفه أنا. لأن الليلة الماضية كانت من اروع ليالي عمرك. ولا يسعك ان تنسيتها بمثل هذه السرعة.

لوسيل : لقد طفع الكيل، يا أبي، وأضحى هذا الخادم الخبيث لا يُطاق.

المشهد العاشر

فالير، ومسكاريل، وألبير

مسكاريل : هذه إهانة لا يمكنني السكوت عنها. ألبير : هذه صفقة على خدك، باركها والدها الذي لا يريد أن يصدّق ما حدث فعلاً.

مسكاريل : مع ذلك، ليحملني إبليس الى أعماق الجحيم إن كنت قد نطقت بكلمة واحدة تخالف الواقع الأكيد.

ألبير : مع ذلك، أوكد لك انا اني مستعد ان أقبل بقطع اذني ان كنت سمعت كلمة واحدة أفضع من وقاحتك ودجلتك.

مسكاريل : هل تريد ان تستمع الى شهادة اثنتين يثبتان صحة ما أقول ؟

ألبير : وهل تريد أنت أن أكلف رجالي بتأديك وضربك بالقضبان ؟

مسكاريل : هذه شهادة تدعم ما أعلنته، وما يريد غيري أن يخفيه ويطمس معالمه.

ألبير : وستكون ضرباتهم موجعة اكثر مما تنزله بك ذراعي من ألم.

مسكاريل : أوكد لك ان إنكار لوسيل هو الآن من قبيل الحياء.

ألبير : وانا أعلن لك بأنني سأكون الفائز في خاتمة المطاف.

مسكاريل : هل تعرف السيد أورمان الكاتب العدل البدين الشهير ؟

ألبير : وهل تعرف أنت كرايثان جلاد المدينة الضخم ؟

مسكاريل : وسمعان الخياط الذي كان معروفاً في قديم الزمان ؟

ألبير : والمشنقة المنصوبة في وسط السوق المزدهم ؟

مسكاريل : سيثبت لك شاهداي حدوث هذا الزفاف.

ألبير : وسيجلب لك الجلاد آخرتك التي تريحنها من مشاكلك.

مسكاريل : لقد كانا شاهدي هذا الزواج بالذات.

ألبير : وستنقم لي رجالي منك شر انتقام.

مسكاريل : لقد ابصرهما يتبادلان عبارات الارتباط بوثاق الزواج.

ألبير : وستبصر عيناها كومة حطام.

مسكاريل : والعلامة الفارقة، هي أن لوسيل كانت تضع على رأسها خماراً اسود.

ألبير : وكدليل على سوء مصيرك، ستظل مطروحاً على الأرض زمناً طويلاً.

مسكاريل : يا لك من عجوز عنيد.

ألبير : تباً لك من خسيس دنيء. أشكر ربك على تقدّمي في الس الذي

جعلني أقصر في تأديك، ومعاقبتك فوراً، أيها الوقح، على ما الحقته بي من إهانات. لكنني أعدك وعداً قاطعاً بأن يكون حسابك عسيراً وقرياً جداً.

المشهد الحادي عشر

فالير ومسكاريل

فالير : أين نجاحك في مهمتك الجريفة ؟
 مسكاريل : لقد فهمت ما تريد ان تبلغني اياه. فكل الأمور انقلبت عليّ، من ضربات القضيان الى جبل المشنقة الذي يهددني. لذلك وجدت الأسلم لي ازاء هذه الفوضى العارمة أن اذهب وألقي بنفسي من علو صخرة شاهقة. فلم يعد لي من أمل في احقاق الحق. لذا استودعك الله، يا سيدي.
 فالير : لا، لا حاجة لهربك. واذا مُت سيُظن ان ذلك حصل قضاءً وقدرًا.
 مسكاريل : أنا لا أحب أن أموت تحت أنظارك، وأن تُنسب وفاتي المقصودة الى القدر الغاشم.
 فالير : لا تبغني اذا، يا جبان، فإن عطفي عليك سينقذك من الشماتة.
 مسكاريل : ما أتعس حظي. لقد جلبتُ المتاعب لنفسي وتحملتُ المسؤولية والعقاب عن جريمة سوائي.

الفصل الرابع المشهد الأول

أسكاني، وفروسين

فروسين : أضحت المغامرة خطيرة ومزعجة.
أسكاني : آه، يا عزيزتي فروسين. لقد حكم عليّ سوء مصيري بتخطيم مستقبلتي. هذه المشكلة وصلت الى حدّ يجب أن لا تتوقّف عنده. لا بدّ من جلاء غوامضها، ولا بدّ للوسيل وفالير، موضوع هذه المفاجأة الغريبة من إعلان زواجهما بعد أن لفّاه بالكتمان الشديد. ها قد فشلت في وضع خطّتي على مسارها الصحيح. بالاضافة الى ذلك ساهم ألبير ذاته من حيث لا يدري بإيصال القضية الى الدرب المسدود، وهو لا يريد ان يصدّق ما جرى. علينا الآن أن نلجأ الى الحلّ الأنسب لجعله يرضى بقران ابنته المحرومة من المال والأسرة.

فروسين : انا اجد هذا الحلّ معقولاً، لو جاء قبل الآن. لكن، كيف لم يخطر ببالنا في حينه ؟ على كل حال لا بدّ من بلوغ المرام.
أسكاني : ماذا يجب عليّ أن أفعل ؟ قلقي يتعاظم ويحرمني راحة النوم. أرجوك أن تزوّديني بنصيحك السديد.

فروسين : جاء دورك الآن كيّ تُسدي النصيح اليّ في مأزقي الحرج. لأنك انتِ تمثّليني كما أنا امثلك. أتوسّل إليك ان تجدي علاجاً عاجلاً لعلتي المستعصية.

أسكاني : يؤسفني ان تنظري الى قضيتي كأنها مهزلة. لذلك جاء تفكيري في ضيقي خاطئاً. حرام عليك أن تسخري من فتاة غائصة مثلي في رمال وضع مريب.

فروسين : كلا، بالعكس انا أقدر سبب ارتباكك حق قدره. ولكي انقد موقفك سأفعل المستحيل. ولكن، ما حيلتي أمام تيار جارف يعاكس مساعيك. أرى أن التغلب على وجهات النظر المغايرة لمصلحة حبك وزواجك ليس بالأمر الهين.

أسكاني : اذا لم يكن بإمكانك إسعافي، فالأولى بي أن ازول من الوجود. فروسين : لا مجال لحدوث ذلك الآن. لأن كأس الموت الذي لا بد من تجرعه يوماً هو حل مبكر يجب على المرء تأخير به بقدر المستطاع. أسكاني : لا، لا، يا فروسين. إذا كانت نصائحك لا تحل مشكلتي فلا سبيل لي للتخلص من يأسي بطريقة معقولة مقبولة.

فروسين : أتدريين بماذا أفكر ؟ يجب علي ان أذهب لمقابلة ... هيا ... لكن، هذا أراست قادم إلينا، ويمكنه أن يلهمنا. فتعالى نتمشى ونحاول أن نلاقي مخرجاً مناسباً من هذه الورطة. هيا ننسحب.

المشهد الثاني

أراست، وكرو رنيه

أراست : هذه خيبة أخرى جسيمة. كرو رنيه : لم يُقابل مصلح كما قُبلت انا. فما كدت أُبلغها الخبر حتى أجابني بحذر : انا اعتبرك دجلاً نظيره. هيا قل له ان يبحث عن حل مشكلته في مكان آخر. ثم أدارت لي ظهرها. وكذلك فعلت مارينات التي انتهرتني بازدراء قائلة : أتركنا وشأننا أيها الخادم المتطفل. وهكذا بتنا كلانا موضوع إتهام واحتقار.

أراست : جاحدة سافلة، ومتكبرة عنيدة. لو كانت صغيرة السن جاهلة لكان لها بعض العذر. ولكني أنا المحقوق، إذ رضىت بأن أساهم في حل مشكلتها المعقدة. فعاملتني كأني خصمها اللدود، أنا الذي لجأت من أجلها الى كل الوسائل حتى الوقاحة والمجابهة. غير أنني لم أفق من أوهامي إلا متأخراً. ولم استمع الى محاضراتها المتفلسفة، لأن قلبي المغرم بها سايرها الى أبعد حدود المسايرة. وها هي ناكرة الجميل تُشهر سلاحها عليّ وتنفي كل الأدلة القاطعة لتبرئ نفسها وتلقي كل المسؤولية عليّ وحدي، وأنا أتخطب الآن في معضلتها، بينما هي قد تنصّلت من مشاركتها فيها لتجنب الملامة.

كرو رينيه : هذا لسان حالي تماماً أنا ايضاً. فأصبحنا كلانا في قفص الاتهام. وما علينا إلا ان نضع حبتنا في مرتبة الأخطاء السخيفة، وأن نعلم هذا الجنس اللطيف الطائش معنى المسؤولية والشجاعة ووجوب تحملها. وبدفاعنا عن حقوقنا وعدم التفريط بها نكون قد لقّناها درساً قاسياً لن ننساه مدى العمر. سأستحقّ الشنق إن تركت لها المجال بعد اليوم كي تعاملنا باستبدادها المعلوم، وتتصرف حيالنا بمثل هذا الاستهتار. اذ يتحتم علينا نحن الرجال ان نُثبت لها أننا دائماً سادة الموقف، نفرض مشيقتنا كما يحلو لنا، بدون ان نخضع لغنجها ودلالها.

أراست : اما انا فأرى حلاً آخر، أودّ ان أعتمده، وسأثبت لصديقتي أنني قادر على استبدال حبها بهوى امرأة جديدة ثلاثيني وُثُكرمني اكثر منها. كرو رينيه : وأنا لا أريد بعد الآن ان أربك تفكيري بأية امرأة. سأقاطع بنات حواء بحزم وعزم. فلماذا لا تحنو حذوي ؟ لأن المرأة كما يقال، يا سيدي، من نوع الحيوان يصعب ادراك تصرفها ونواياها. وبما أن الحيوان يظلّ حيواناً ولا يمكنه إلا ان يكون حيواناً وإن ظلّ مئة الف سنة في عالم الوجود، ستظلّ المرأة امرأة، ولن تكون إلا امرأة ما دامت القلوب تنبض فيها الحياة. ومن هنا جاء قول أحد رجال الإغريق : إن دماغه يشبه الرمل المتحرك كلما حاول أن يفكر في تصرف المرأة. وهذا فعلاً منطق غريب عجيب وبما ان الرأس الذي يحوي الدماغ هو أهم ما في جسم الانسان، فإذا لم ينسجم البدن وهذا الرأس، يصبح حيواناً أهوج، ومصدر مشاكل واضطرابات لا تنتهي. لأن

الواحد يكون الخيال والآخر المطية، الأول رخواً والثاني صلباً فلا يتفقان،
وتؤدّي التعقيدات دوماً الى فوضى لا حدود لها. وما رأس المرأة الا كدولاب
الهواء الموجود في أعلى سطح المنزل يدور باتجاه شتى الرياح. لذا غالباً مما
شبهها الفيلسوف أرسططاليس بالبحر الهائج المتلاطم الامواج الذي يحيط
بالأراضي اليابسة. وهذا التشبيه في نظرنا نحن الرجال يظلّ صحيحاً ما دامت
العواصف تحرك دوماً جبال الامواج المتلاطمة التي تتلاعب بمصير من يركبها
فترفع به تارة وتهبط طوراً، ويلقي بسببها شتى الأهوال. وهذا حال من يركن
الى أهواء المرأة الغامضة كأنواء البحر، والمتنقلة كرمال الصحراء أمام الرياح
العاتية المتسلطة على جنون الأمواج وكتبان الرمال. بالاختصار علينا ان ندرك
أخيراً أن حواء في الواقع أدهى من الشيطان الرجيم.
أراست : هذا تحليل موفق للغاية.

كرو رينيه : اشكرك على هذا الإطراء، يا سيدي. ولكن إنتبه. ها هي عازمة
على المرور من هنا. فعليك ان تعنصم خيالها بحبل العزم والحزم لصون
كرامتنا وحقوقنا.
أراست : لا ينشغل بالك من هذا القبيل.
كرو رينيه : أخشى ان ترميك بسهام عينيها، فتقع صريع فتنة انوثتها.

المشهد الثالث

أراست، ولوسيل، ومارينات، وكرو رينيه.

مارينات : انا لا ازال اراقبه، فإياك ان تستسلمي الى سحر عينيه.
لوسيل : لا تظني أنني ضعيفة الى هذا الحد.
مارينات : ها هو يتقدّم نحونا.

أراست : لا، لا. لا تعتقدي، يا سيدتي، اني آتٍ لأكلمك عن هيامي. لقد
فات ذلك الزمان، وأنا قد شفيت من علتي، وبتّ أتحاشى ما أصابني من سهام

لحظك. ولقد أدمى فؤادي ما تكبدته من كيدك. قُتيت ولم أعد أحنّ إلى
ألطافك. فلن ينوبك مني بعد الآن إلاّ الازدراء. لأنني أعترف بأن كرم أخلاقي
وتساهلي وسماحتي جعلتك تستبدّين بقلبي الرقيق الشغوف. فقد زالت أيام
حسبت فيها قيود حبك أغلى من صولجان الملك، لشدة ولعي بمودتك. لكن
سوء سلوكك قلب الآية وسحق فؤادي. وجعلني أكفر بالحب الذي حلّ محله
الحقد، وانتفض متمرداً على كل عطف وحنان أنثوي.

لوسيل : ارجوك ان تحفظ ثناءك هذا المهين لنفسك، يا سيدي. وأن تعفّ عن
زلات لسانك الزلق بحقي لأنني لا أستحق هذا اللوم.

أراست : لذا، يا سيدتي، يمكنك ان تعتبريني في حلّ من كل ما ربطني بك
في الماضي من العواطف الصادقة. وكوني على يقين بأنني لن أعود بعد اليوم
إلى ذكرك بصورة من الصور.

لوسيل : انا لا أتمنى سوى ذلك. وهذا كل ما أضحيّ بـرضيبي.
أراست : لا، لا تخافي من أن أتحدّث إليك فيما بعد، مهما كان قلبي ضعيفاً
وميلاً إليك فيما مضى إلى حدّ يصعب عليّ محو رسمك من ذهني. واطمئني
إني لن أعود مطلقاً لأشاهدك.

لوسيل : حسناً تفعل، لأنني لا أريد انا ايضاً ان اراك بعد الآن.
أراست : سأطعن فؤادي ألف طعنة ان تدنّي وحنّ إلى مشاهدتك بعد خفرك
عهدي.

لوسيل : فليكن ما تريد. ولنكفّ عن هذا الحديث المزعج.
أراست : أجل، أجل. لنكفّ عن هذا الكلام العقيم. وسيكون هذا أصدق
برهان على عدم رجوعي إلى سابق حبيّنا. لأنني مصمّم على كسر القيد الذي
طوّقت به عنقي، وأن أزيل كل اثر لرسمك من مخيلتي، رغم كل ما كان
يزينه لي حبك الخداع وسحر عينيك المخاتل الذي يخفي وراءه ألف إبليس.
وهكذا أتححر من طغيان انوثتك المستبدة.

كرو ربييه : حسناً تفعل.

لوسيل : وانا ايضاً أحذو حذوك، وأعيد إليك خاتم الماس رمز خطوبتنا.
مارينات : هذه خير خاتمة لأحزان مهجتي.

أراست : وانا ارد لك هذه السلسلة لقطع كل صلة بك.

لوسيل : خذ أيضاً هذا العقد وخبئه في مكان حريز.

أراست (يقرأ) : انت تهواني يا أراست وتهيم بحبي.

وانا بنور عينيك يستضيء عقلي وقلبي،

وتدلهي بهواك يقيدني كالعبيد،

لأنه أقوى وأبقى من كل غرام عنيد.

(يواصل القراءة بعد توقف قصير) :

انت تؤكد لي مبادلتك غرامي.

وهذا جل ما يحقق أعذب أحلامي.

لوسيل (يقرأ) : أنا أجهل مصير هيامي الشديد،

فإلى متى سيدوم عذابي الفريد ؟

لكنني أنوي، يا للجمال الساحر،

أن أظل أسيرة هواك القاهر.

(يواصل القراءة بعد توقف قصير) :

هذه أفضل ضمانة لدوام شعورك

لأن اليد والرسالة لا تبوحان بكافة أسرارك.

كرو رينيه : ما أحلى المجابهة هكنا.

أراست : هذا نصيبك ايضاً، وحظك ليس أولى من مصيري.

مارينات : ما أجدى الصمود.

لوسيل : لن أوفر وسيلة لتمتين الحواجز بيننا.

كرو رينيه : لا تتراجعني عن تحصين حدودك.

مارينات : من يثبت الى النهاية يظفر.

لوسيل : اخيراً قطعت جميع العلاقات بك.

أراست : شكراً لرب السماء الذي نجاني منك. وليأخذ أمانتي اذا لم أكن

أميناً لتعهداتي.

لوسيل : وانا أيضاً أفضل الموت ألف مرة، إن لم أف بوعودي،

أراست : الوداع اذاً.

لوسيل : الوداع الذي ما بعده لقاء.

مارينات : هذا خير فراق.

كرو رينيه : انت فيه الراحبة.

مارينات : هيا، اغرب عن ناظره.

كرو رينيه : اجل عليك ان تنسحبي بعد هذا الجهد الأخير.

مارينات : ماذا تترقبين بعد كل ما حصل ؟

كرو رينيه : وماذا بقي بعد ؟

أراست : قلبي، يا لوسيل، يتلهف على فقدانك. لكن ما حيلتي ؟

لوسيل : وأنا أني لي، يا أراست، ان أجد قلباً نظير قلبك ؟ وأنا واثقة بأن خسارته لا يعوضها أي حب آخر.

أراست : لا، لا. لأبحثي أينما شئت، فلن تجدي مثل قلبي المخلص. انا لا اقول لك ذلك لكي استدر عطفك. غير اني لا أتمالك عن إعلان الحقيقة الناصعة. أنت قصدت الانفصال لأنك تخليت عن مودتي. وثقي بأنك مهما بحثت وانتظرت لن تلاقيني من يهواك أكثر مني.

لوسيل : حين يحب الانسان، عليه أن يعتمد أسلوباً صالحاً لتبادل العواطف. أراست : أجل، في العشق يجب على المرء أن يبتعد عن عواطف الغيرة والحسد. وان لا تغره المظاهر الخداعة، بل أن يحرص دائماً على عدم التفريط بالكنز الذي يكون في حوزته، كما فعلت انت.

لوسيل : الغيرة الصادقة، ربما كانت أكثر أهلية للاحترام.

أراست : أجل، لأن ضرب الحبيب يكون أحياناً ألد من الزيب.

لوسيل : لا، لا. قلبك يا أراست لم يكن مضطرباً حباً كما يجب.

أراست : وانت، يا لوسيل، لم شعري نحوي بأي غرام حقيقي.

لوسيل : أظن أن ذلك لا يستهويك كفاية. وربما كان الأمر أولى بالنسبة الي. لو كنت ... لنكف عن هذا الكلام الفارغ. فأنا لم أعد أرغب في تبرير موقفي.

أراست : لماذا ؟

لوسيل : لان متابعة سياق الماضي، لم يعد لها من موجب بعد الفتور.

أراست : هل حقاً نوبنا على الانفصال نهائياً ؟
لوسيل : أجل، حقاً نحن لم نصل بعد الى نقطة عدم الرجوع.
أراست : أراكِ تنظرين الى ذلك بعين الرضى.
لوسيل : انا مثلك تماماً.
أراست : مثلي انا ؟
لوسيل : بدون شك. يكون ضعفاً منا، إن تركنا الناس يلاحظون أنَّ شوك
الصدِّ يجرح إحساسنا.
أراست : لكنك أنت، يا قاسية، أردت ذلك.
لوسيل : أهدأ، انت الذي قصدت هذه النهاية المزعجة.
أراست : انا ؟ لقد ظننت اني أحقق لك رغبتك وسعادتك.
لوسيل : كلا، انت شئت ان تُرضي غرورك وعنفوانك.
أراست : لو ودَّ قلبي ان يعود الى سجنه، رغم ما ذاقه فيه من قهر الأسر
والعذاب، لكان طلب العفو والمعذرة.
لوسيل : لا، لا تُقَدِّم على هذا. لأنَّ ضعف إرادتي أوصلني الى حد أن لا أتردّد
في منحك ما تصبو اليه.
أراست : لم يعد بإمكانك أن تمنحني اياه كما تقولين، وأنا أخشى أن أسألك
ذلك. فما ضرك لو قبلت، يا سيدتي، أن تراضي حباً ملتهباً بغرامك. من أجل
مصلحتك، عليك أن تظلمي ثابتة الجنان. أنا ألتبس هذه النعمة، فهل تريدان ان
تجودي بها عليّ وتسامحيني.
لوسيل : هيّا أعِدني إذا الى بيتي.

المشهد الرابع

مارينات، وكرو رينيه.

مارينات : يا لك من جبان.

كرو رينيه : وانت ما أقل شجاعتك.

مارينات : إني أحمرّ خجلاً من سلوكك المخجل.

كرو رينيه : وأنا أكاد انفجر غيظاً. فلا تظني أنني أستسلم بسهولة.

مارينات : وأنت لا تعتقد أنك ستلتقي ثانية بمن أمعنت في خداعها.

كرو رينيه : تعالي، تعالي عانقيني وامترضيني.

مارينات : تخطئي حتماً اذا ظننتي شخصاً آخر تعرفه. ولربما حسبت اني

نظير سيدتي. خسفتُ، مهما تقربت وحاولت مصالحتي. فأنا لم اعد أطيق

رؤية وجهك المشؤوم. ولا تفكر أنني بعد الآن أهفو الى مشاهدة سحتك

البغيضة. أجل خسبتُ. يمكنك ان تبحث وتسعى لنيل رضى فتاةٍ غيري.

كرو رينيه : ها، ها. ما لكِ تقدرين نفسكِ اكثر مما تساوين. ها هي

صديقتك الظريفة التي لا تجد لنفسها مثيلاً، قد طلبت مني ان أعود الى

مصاحبته ومسايرتها.

مارينات : وأنت لكي تقتنع بأني أكرهك وأتجنبك، أردُ إليك كمية الدهايبس

الباريسية الكبيرة التي أهديتني إياها يوم أمس متباهياً.

كرو رينيه : وها أنا اردُ إليك سكينكِ النادرة الجميلة التي قدّمتها لي.

مارينات : وها هو مقصّك وسلسلته النحاسية الصفراء.

كرو رينيه : لقد نسيت جبتك التي أطعمتني إياها يوم امس الأول. ثم إليك

حساءك الذي قدّمته لي. وهكذا لا أكون مديناً لك بأية منّة.

مارينات : لا أحمل أية رسالة منك لأردّها اليك حالاً. لكنني سأحرق جميع

رسائلك التي أخطبتُها.

كرو رينيه : هل تعلمين ماذا سأفعل بتحاريريك ؟

مارينات : اياك بعد الآن أن تأتي وتتوسّل الي ثانية وتستعطفني.

كرو رينيه : لكي أقطع عليك طريق العودة الى سابق عهدك، لا بد لي من أن أقسم القشة الأخيرة. حيثذ يكون الوصل بيننا قد انقطع تماماً، فلا تغمزيني بعينيك، لئلا أستاذ وأحمل عليك.

مارينات : وأنت إياك أن تسترق النظر إليّ. فأنا لم أعد أحتمل التطّلع إليك. كرو رينيه : الانفصال الكامل هو الوسيلة الفعّالة التي تحول دون تحاورنا مجدداً. لا شيء سوى الانفصال التام ياعد بيننا. لماذا تضحكين، أيتها الدّبة الثقيلة الظل.

مارينات : لأن رؤيتك باتت تضحكني لشدة غرابة أطوارك ومظهرك. كرو رينيه : لتحملك العفاريت، إن عدت إلى الضحك. أنا الآن أكظم غيظي وأخفض لهجتي. فما رأيك ؟ هل نلجأ الى الانفصال كما ننوي، أم أنك تفضلين الوصال ؟ أصدقيني.

مارينات : شاور نفسك.

كرو رينيه : بل أنت شاوري نفسك.

مارينات : عليك أنت أن تشاور نفسك وتجيبي.

كرو رينيه : هل أنت حقاً موافقة على أن لا أحبك أبداً بعد اليوم ؟

مارينات : أتسألني ؟ إفعل أنت ما يحلو لك.

كرو رينيه : هيا، قل لي، ماذا تترعّين ؟

مارينات : أنا لا أنيس بنت شفة.

كرو رينيه : ولا أنا ايضاً.

مارينات : ولا أنا بدوري.

كرو رينيه : فالاجدر بنا أن نتحاشى كلانا النكايات، لأنها لا تنضي الى أي خير. ضعي يدك في يدي، فأسامحك.

مارينات : وأنا كذلك أغفر لك.

كرو رينيه : يا إلهي، كم أنا مشتاق الى مشاكستك، يا مارينات.

مارينات : وكم أنا متلهّفة الى مناجاتك، يا حبيبي كرو رينيه.

الفصل الخامس

المشهد الأول

مسكاريل

مسكاريل : « حالما يهبط ظلام الليل على المدينة سأنتقل الى مسكن لوسيل. فعجل في الذهاب لتهيئ الظروف، وأعدّ المصباح والسلاح ». عندما قال لي هذه الكلمات حُيِّلَ إليّ أني أسمع العبارة التالية : « هيا أجلب الحبل بسرعة واشنق نفسك ». فتأمل، يا سيدي، الى أين دفعتني طلباتك المشؤومة. لكن لم يتسع لديّ الوقت لأردّ عليك. غير أنني هنا أودّ أن أخاطبك، وأبين لك تحاملك عليّ. فتهدأ للدفاع عن ذاتك ولتتناقش بهدوء. تقول انك تريد الذهاب هذه الليلة لزيارة لوسيل. وماذا تقصد بهذه المقابلة ؟ هذا تصرف عاشق يطلب المتعة، بل هذا عمل إنسان ضيق التفكير، يقتحم المخاطر ويعرض حياته للتهلكة. لكنك تدرك أي عامل يدفعني نحو لوسيل المتمردة. تبتأ لها من عنيدة. غير أن الحب يقتضي وجودي الى جانبها لتهدئة روعها. لأن هواها المهووس لا يدرك خطورة عواقبه. أرجوك ان تقول لي : هل من يضمن نزوات هذا العشق الأعمى الذي لا يراعي ظروف خصم أو أب أو أخ. غاضب. هل تعتقد ان احد هؤلاء المستائين يفكر بأذيتي في حال إقدامي على هذه المداهمة. أجل، أنا على يقين بحدوث ذلك، لا سيما من قبل كل غريم. على كل حال سنذهب مسلّحين، وإذا إعترض احد سبيلنا سنهاجمه حتماً.

وهذا ما لا يتبجح به خادمتك، الأقوى الأمين إذ يجيب : انا لن أخاصم أحداً.
هل أنا عنتره، وهل سيدي هو أبو زيد الهلالي ؟ إن من يدعي معرفتي يجب
عليه ان يعلم جيداً أنني لا أنوي مطلقاً تعريض نفسي للمهالك. ولا يزعجني
بصورة غريبة إلا القول لي إن عليّ أن أكون مدججاً بالسلاح من قمة رأسي
الى أخمص قدمي. فبئس المصير إن كان نصيبي أن أهرب الى التلال المجاورة
حيث يمكنني أن أنزلق وأتدحرج على المنحدر. وفضلاً عن ذلك أنعتُ بأنني
جبان رعديد. هذا لا يهمني، ما دمت سأبقى على قيد الحياة. اذا كانت طاولة
اللعب ينقصها لاعب، يسرني أن أكون رابع اللاعبين. أما إذا دُعيتُ الى القتال،
فأنا غائب، لست هنا. أخيراً، إذا كان للعالم الآخر بعض المناهج، فأنا أجد
هذه الدنيا حلوة حافلة بالمرسات. حتماً لست بمشتاق الى مواجهة الموت،
ولا الى الجراح. وأؤكد لكم أنني أترك لمزاجكم وغروركم لذة ارتكاب
الحماقات والاشتراك بالمعارك الضارية.

المشهد الثاني

فالير، ومسكاريل.

فالير : لم أبصر يوماً مملاً مزعجاً كهذا. فكأن الشمس قد نسيت ذاتها في
كبد السماء، ولا تريد ان تغيب، وهي ترسل أشعتها في كلّ اتجاه وتملاً
الكون ضياءً، ولا تدع المساء يُقبل ولا الليل يُسدل على الدنيا ستائر الظلام.
وهذا ما يحزن نفسي ويعكر صفو عيشي ويؤخر عليّ نيل مبتغاي.
مسكاريل : وإن لم يمكنك الاسراع لإنتهاز فرص الإنشراح كي تبادر الى
اقتناص العراquil المشؤومة، وتجد لوسيل في أخرج المواقف ...
فالير : لا تقصّ عليّ حكايات حزينة، ولا تتوقع لي أن ألقى ألف كمين مُهلك
تضيق له نفسي، فالعن حظي العاثر. بينما أنا أودّ أن ألطف الجو المتلبد حولي،
وأخفف وطأة كآبتي.

مسكاريل : انا أشجعك على التشبث بهذه النزعة المسالمة المتفائلة. لكن
المشكل هو الاضطرار الى تسلك خفية للخلاص من ورطتك.

فالير : وما ضرر ذلك ؟

مسكاريل : أخشى ان تعاكسنا الظروف.

فالير : كيف ؟

مسكاريل : مثلاً أن تداهمني نوبة سعال حادة، ويساهم ضجيجها في
اكتشاف وجودنا غير المرغوب هناك. ومن لحظة الى اخرى تبدل الأحوال
وتؤول الى ما لا تحمد عقباه.

فالير : لتلافي هذا العارض، عليك أن تشرب نقيع السوس.

مسكاريل : لا حاجة الى ذلك، يا سيدي. المهم ان لا يتأني أي عارض.
وأكون أسعد الناس، إن لم أتسبب في ما يجلب لك المتاعب. لكن أسفي لن
يكون له حد، اذا كنت مع ذلك مصدر أذى تتعرض له شخصياً، يا سيدي
العزير.

المشهد الثالث

فالير، ولا رايبار، ومسكاريل.

لا رايبار : جئت، يا سيدي، أبلغك ما علمت به من حقد أراست عليك الى
أقصى حد، وقد أخبر البير إبتته بأنه ينوي تحطيم رأس خادمك مسكاريل.
مسكاريل : انا لا ناقة لي ولا جمل في هذه القضية الشائكة. فماذا جنيت
لكي يحطم رأسي ؟ هل أنا حارسه لكي أتعرض لهذا الاسلوب من العذاب
الأيام، أو مكلف بالمحافظة على عفة بنات المدينة ؟ وهل أنا مسؤول عن
وقايته ودرء المخاطر عنه ؟ هل انا الضعيف قادر على منع من يعنّ على باله
إرواء غليله في ليلة معتمة ؟

فالير : مهما قيل عن المشاغب، ليس رديفاً الى هذا الحد. ومهما اشتد بأس

أراست فإنه بنوع خاص لن ينال منا بسهولة.

لا رايبار : اذا اقتضى الأمر، ها هو ساعدي في خدمتكم. وكونوا على يقين من وفائي لكم كأخٍ محبٍ مُجبر.

فالير : أشكرك على مروءتك وهمتك، يا سيدي لا رايبار.

لا رايبار : لي صديقان يمكنني ان استدعيهما لمساعدتنا. وهما مقاتلان لا يُشَقُّ لهما غبار، ونستطيع أن نلقي عليهما اتكالنا باطمئنان.

مسكاريل : ارجوك، يا سيدي، أن تقبل عونهما.

فالير : هذا لطف زائد أقدره لك حق قدره.

لا رايبار : كان بإمكان رفيقي جيل الصغير أن يساعدنا أيضاً لو لم يُصَب في حادث، منعه عن ذلك. أما المشكل الأكبر، يا سيدي، فيمكن في وجود رجال الأمن. لا بد من ان تكون قد علمت، يا سيدي، ما انزلته به العدالة عندما أصدرت حكمها عليه، فهشَم الجلاذ عظامه، ولم يدع له مجال إلتقاط أنفاسه.

فالير : يا سيدي لا رايبار، هذا أمر مؤسف حقاً، وأنا أشكرك على اصطحابك مرافقك.

لا رايبار : لا شكر على الواجب. لكن إحذر من أن يُنصَب لك أحد كميناً، ويترص بك شراً.

فالير : ولكي أثبت لكم كم أنا مستعد لمجابهة أي كان، تروني جاهزاً لرد كيده الى نحره، وأضمن لكم الأمان التام، اذا شئتم أن تتجولوا في المدينة برفقتي.

مسكاريل : لماذا تشير علينا بأن يحاول سيدي الذهاب لمواجهة ربّه ؟ ما هذه الجسارة، وما هذا العنفوان ؟ ما أوفر المخاطر التي تهدّد حياتنا من جميع الجهات ...

فالير : ماذا تتوقع هنا غير ذلك ؟

مسكاريل : هو يشعر بحضور القضيبي في هذه الناحية. أخيراً، اذا عيل صبري وطفح كيل تبصّري، لا أجد حكمة في بقائنا وسط الشارع. فلا نعاذ ونظّل حيث نحن. الأجدر بنا ان نلجأ الى مكان آمن.

فالير : ان نلجأ الى مكان آمن ؟ يا لك من دجال جبان. أأنت تقترح علينا هذا
الحل السخيف ؟ هيا اتبعني بدون جدال.

مسكاريل : الحياة حلوة، يا سيدي الكريم. والموت المباغت يحرمنا منها الى
الابد.

فالير : سأقتلك ضرباً بالقضيب، اذا سمعت صوتك. سيأتي أسكاني الى هنا.
وعلينا أن نعلم الى أي فريق سينضم. مع ذلك تعال معي الى البيت خشية أن
يحتك بنا.

مسكاريل : انا جلدي لا يحكني. لتحلّ اللعنة على الحبّ وعلى الحسان
اللواتي يُغرينا ثم يتدنّعن علينا.

المشهد الرابع

اسكاني، وفروسين

أسكاني : هل ما سمعته حقيقي، يا فروسين، وانا لست في حلم ؟ أرجوك أن
تسرد لي جميع تفاصيل مولدي بحذافيرها.

فروسين : سأبلغك اياها بكاملها. فصبراً عليّ، لأن هذا النوع من الأحداث
ليس عادياً ولا يجري كل يوم. يكفي أن تعلمي انك بعد كتابة الوصية التي
تطلبث إنجاب غلام، جئت انت على أثر حبل زوجة ألبير والدتك، وكان
والدك يريد ان يتبنى طفل لإنياس بائعة الزهور التي كان يعاشرها. فسلمتلك أمك
لوالدتي كي ترضعك. ولما خطفت يد الموت الطفل البريء وهو في شهره
العاشر فقط عمدت والدتك الى الحيلة تحسباً لغضب زوجها، وبداعي عطف
الأمومة. واتفقت النساء الثلاث، امك وامي وإنياس، سرّاً على اعتبارك صبيّاً
بدل الذي تبناه والدك لأنه من عشيقته المذكورة، فانطلت عليه هذه التورية لا
سيما انك فعلاً من لحمه ودمه، وهو لا يعلم بان الله رزقه طفلة. هذا هو سرّ
إخفاء انوثتك عن ابيك الذي قيل له انك طفل. وهذه كلها تدابير أمك التي

كان همها الأول صيانة مصلحتها اكثر من مصلحتك، باستنباط اعذار وحجج خداعة للاحتفاظ بالارث. أخيراً جاءت هذه الزيارة التي كان أمني فيها ضيلاً، لكنها خدمت حبك اكثر مما كنت أتصور. وبيروز سرك الجديد على أثر زواجك المكتوم أيضاً وتعقيد الامور، اضطرننا أنا والدتك الى إعلام ابيك بحقيقتك التي اكدهاها برسالة من أمك زوجته، وقد أوضحنا كل الملابس بطريقة لا تزعج والدك ألبير وتراعي أيضاً مصلحة بوليدور والد زوجك الذي كشفنا له هو أيضاً سرك المزدوج لكي لا نزيد القضية غموضاً. أخيراً كي لا يبقى أي تفصيل خافياً، حملنا الاثنين معاً على تقدير موقفك، والنظر بعين العطف والرضى الى اقترانك بفالير مصدر سعادتكما وهنائكما معاً.

أسكاني: ما اعظم الفرح الذي غمرت به قلبي، يا فروسين. وما أجزل الشكر الذي لا يسعني التعبير عنه من شدة سروري.

فروسين: المهم أن تعود البسمة الى محيا والدك وأن ينشرح صدره، وقد أوصانا بأن لا نوجه الى ابنته العزيزة، أنتِ بالطبع، إلا كل كلام لائق ودود.

المشهد الخامس

اسكاني، وفروسين، وبوليدور

بوليدور: اقتربي مني، يا ابنتي، فأنا اسمح لنفسي بأن أدعوك هكذا، وقد إطلعت على سر تخفيك بملابس الرجال. لقد قمت بدور باسل أبرز ما فيك من رقة ومقدرة. وأنا أعذرك وأعتبر ابني اسعد مخلوق على وجه الأرض، لأنه حظي بكنز حبك. أوكد لك أنك تساوين الدنيا وما فيها. ها هوذا قد أقبل. فلنفرح بمناسبة هذه المغامرة البهيجة. عليك الآن ان تخبري جميع ذويك بزواجك الميمون.

أسكاني: تلبية طلبك هو جل مبتغاي.

المشهد السادس

مسكاريل، وبوليدور، وفالير

مسكاريل : المخذلان ايضاً يتمّ غالباً بوحى من السماء. وأنا حلمت هذه الليلة بببيض مكسّر. وفحوى هذا الحلم يقلقني، يا سيدي.
فالير : يا له من جبان.

بوليدور : هو ينوي القتال، يا فالير. وأثناءه نحتاج الى كل مهارتك وشجاعتك لتساعدنا على مواجهة خصمنا القوي العنيد.

مسكاريل : تبتاً لكل من يريد الشقاق، يا سيدي، ويحرّض الفرقاء على التذابح. انا من جهتي لا مانع لدي للاشتراك. لكن على الأقل، إذا جرى أي حادث مؤسف لإبنك، لا سمح الله، لا تتهمني بأني السبب.

بوليدور : لا، لا. أنا أحرّضه على عمل ما يجب في هذا المكان بالذات.

مسكاريل : يا لك من أب صارم.

فالير : شعورك، يا أبي، يدلّ على طيبة قلبك، وأنا أجلّك عليه. لا بدّ لي من أن أكون قد أغظتكَ كأني ولد عقوق، إذ لم أطلب رضاك وبركتك الابوية. ولكن مهما خيّبت املك فطيمتي البنوية بصفتي ولدك، تظل هي الأقوى. وابتهاجك هو أفضل تعويض لي، عندما يأبى سرور اراست أن يسري إليّ.
بوليدور : لقد خشيت أحياناً بطشه. لكن الامور منذ ذلك الحين تبدّلت. وبدون ان أقصد الهرب منه كعدوّ رهيب، أراك انت قد خُفّت عليّ.

مسكاريل : أليس من سبيل الى ايجاد حلّ وسط لتفادي المعركة.

فالير : أنا لن أهرب منه. فالله يحميني من أذاه. ثم من يكون هذا الجبان حتى أحسب له أي حساب ؟

بوليدور : أسكاني.

فالير : أسكاني ؟

بوليدور : لن تلبث ان تشاهده.

فالير : وهو الذي أبدى لي رغبته في تقديم أية خدمة أحتاج إليها.

بوليدور : أجل هو يدّعي أنه مصمّم على مواجهتك، ويدعوك الى ميدان المعركة لكي تفضّا خلافكما في منازلة تُثبت من هو الأقوى بينكما.
مسكاريل : يا له من شابّ طيب القلب مقتنع بأن كرم الاخلاق لا يزرع الشقاق بين الأصدقاء.

بوليدور : أخيراً، هو لا يميل الى اتخاذ المواقف المشبوهة البعيدة عن الشهامة. حتى أنني وأنا وألّير إتفقنا على أن تلمي أنث طلب أسكاني وتعوّض له عمّا لحق به من غبن. ولكن بعلم الجميع وبدون تلكّؤ في المعاملات اللازمة بمثل هذا الحال.

فالير : اما لوسيل، يا ابي، فبقساوة قلب ...

بوليدور : لوسيل رضيت الإقتران بأراست، وهي مستاءة منك. ولكي تبرئ ساحتها مما نسبته أنت اليها من حديث أزعجها، تصرّ على أن يتمّ هذا الزفاف بحضورك لجلاء موقفك الغامض حيالها وحيال شقيقها أسكاني.

فالير : آه، منها. هذا استهتار يستفزّ اسمترازي. فهل طاش صوابها وفقدت ضميرها ومروءتها ؟

المشهد السابع

مسكاريل، ولوسيل، وأراست، وبوليدور
وألّير، وفالير

ألّير : لما هذا الانتظار، ايها المقاتلون ؟ ألم يجي دورنا لخوض المعركة ؟ وهل استجمعتم شجاعتكم ويتمّ على أتمّ الاستعداد ؟

فالير : نعم، نعم. انا جاهز، بما أن الظروف تضطرنني الى التأهب. واذا وجدت سبيلاً الى موازنة القوى، فإن بقايا احترامي تدفعني الى الاعتدال، لا قوّة مساعد من ينوي ان ينازلني. لكن ذلك قد زاد عن الحدّ المحمول، وهذا الوقار قد خفّت هيئته، فدفع عزيمتي الى التطرّف، ما دامت الظروف تتكشف

لي عن لؤمٍ غريب، لا بدّ لمشاعري من ان تبادره بأفطع انتقام. لا لأن حبي لا يزال يقدر مودتك، بل لان التورط يثير غضبي. وحين أفصح عارك لن تستني لزواجك الأثيم ان يهيج حفيظتي. هيا اذًا، يا لوسيل، الى المجابهة لأن أسلوبك في التعامل فظيع، تكاد عيناى تصدق انك لجأت اليه بمثل هذا الانحياز. لا شك انك تخطيت كل حدود اللياقة. لذا لا بدّ من أن يكون موتك عقاب جريرتك.

لوسيل : هذا حديث كان ضايقي لولا اليد التي تبرعت بالانتقام لي. ها هوذا أسكاني قد أتى، وهو يعرف كيف يحملك بأهون السبل على تغيير لهجتك.

المشهد الثامن

مسكاريل، ولوسيل، وأراست، وألبير، وفالير.
كرو رينيه، مارينات، أسكاني، فروسين، بوليدور

فالير : لن يتمكن من ذلك، وإن ساعده اكبر عدد من المسلحين. وانا أرثي لحاله في دفاعه عن أخت جانية. ولكن بما أنه يطلب منى بدون حق ان أشارك في القتال، سألبي طلبه وستساهم أنت أيضاً معي في المعركة.

أراست : خطر ببالي حل المشكلة بالحسنى. غير أنى، عندما أخذ أسكاني المسؤولية على عاتقه أخيراً، سحبت يدي منها وتركت له تدبير الأمر وحده.

فالير : حسناً فعلت. فالتروى دوماً أسلم عاقبة من التسرع. ولكن ...

أراست : سيعرف كيف يحمل الجميع على التعقل.

بوليدور : لا تخطئ. أنت تجهل أي فتى غريب الأطوار هو أسكاني.

ألبير : نعم هو يجهل خطورة الوضع. لكنه لن يلبث أن يطلع على حقيقة الواقع قريباً.

فالير : الأجدر به أن يعلم الآن بذلك.

مارينات : أمام الجميع.

كرو ربيبه : إلا أن هذا الأسلوب غير لائق.

فالير : هل تسخرون مني ؟ سأحطم رأس كل الهازئين. وسنرى النتيجة الباهرة عاجلاً.

أسكاني : لا، لا. أنا لست رديفاً كما يُشاع عني. وفي هذه المغامرة التي يُرغِبني فيها الجميع، سترون كيف سيتبدل الحال. الله يعلم اني قادر على الوقوف في وجه كثيرين، وأن مصير شقيق لوسيل سيؤول الى انتصارٍ سهل المنال. نعم، أنا لا اتبجح بقوة زندي، غير أنني سأريكم بأن العين كيف سأتحدى الموت. وسأواجه المنية راضياً اذا كان لا بد من حلول أجلي في هذه الآونة. فتصبح حالاً زوجتك أمام الجميع تلك الصبية التي لن تكون إلا من نصيبك.

فالير : كلا. بعد ان يكون كل الناس قد أنكروها، وجميع بواذر إستهتارها ظهرت للعيان.

أسكاني : فكر، يا فالير، بأن القلب الذي عاهدك على الوفاء، لا يسعه ان يخونك وينقلب عليك، نظراً الى شدة تعلقه بشخصك الحبيب، كما يشهد على ذلك والدك بالذات.

بوليدور : أجل يا بني. كفك هزءاً بتحتسها. آن لك ان تراجع عما بدر منك من خطأ. فإن فؤادك ارتبط بها بوثاق رسمي مبارك، رغم ما يخفي أنوثتها من ملابس الرجال. وهي وفيّة لحبك منذ حدثتها. تَبّاً للسبب الذي اضطرها الى تنكرها هذا وقد خدع الكثيرين. لكن هيامها بك. قربها اليك منذ أمد بعيد. وها أنت أخيراً لبيت نداء قلبك وارتبطت بها سراً. فكفّ معاً عن المغالطة المضنية، وانصت الى حديثي الجدّي. أجل، بالاختصار، هي التي أصغت الى اعتراف غرامك ليلاً، وقد ظننتها لوسيل. وهذا الارتباط المكنوم خلق فيما بينكما هذا الارتباط المرهق. وبما أن اسم دوروتي بشخص أسكاني طبعاً، حلّ الآن محلّ لوسيل، عليك أن تنتزع من صدرك كل قلق واضطراب. وبصفاء نية ان تعلن ما جمع بينكما من وثاق مقدس بالزفاف السعيد الذي يفرحنا كلنا. أليير : هذا هو في الواقع سبب الحذر الغريب الذي تذرعت به في موقفك

الغامض، وقد آن له ان ينجلي لتراتح من خوفك المتواصل وتأهيك المستمر للدفاع عن نفسك.

بوليدور : طبعاً، هذا الحدث سبب لك الارتباك. وعبثاً حاولت ان تتحاشى عواقبه في محيطك.

فالير : لا، لا. لم أعد أهتم بالدفاع عن موقفي. واذا كانت هذه المغامرة من عناصر المفاجأة، فهي ايضاً تبهجني وتغمر حبي بالسرور والرضى، بشرط أن تكون زوجتي هي ايضاً قريرة العين مثلي.

ألبير : تنكرها بهذا الملبس، يا عزيزي فالير، جعلها تتحمل بصعوبة ما وجهته اليها من كلام قارس. فهي بنا ندعوها الى استبدال ثياب الرجال، بما يليق بها الآن من زينة تبرز أنوثتها وجمالها. وأنت تعلم كم قاست من هذا التخفي الاضطرابي المرير.

فالير : ارجوك، يا لوسيل، ان تسامحيني على كل ما سببته لك عن غير قصد، من ضيق و...

لوسيل : سأنسى تهجمك هذا بسهولة.

ألبير : هيّا. لا بد لهذه النهاية البهيجة من أن تبعث في صدرك الانشراح، ما دمت فيما بيننا، ونحن جميعاً على أتم الاستعداد لكي نزيد فرحك باستمرار.

أراست : اراكم لا تفكرون حين تتكلمون هكذا بأن أسباب الخصام لا تزال قائمة. فقد تسنى لكما ان تتوجا حبكما بأكليل السعادة والهناء. لكن صديقنا مسكاريل العاشق المسكين وصديقنا كرو رنيه الذي يأمل بالزفاف الى مارينات، لا بد لكل منهما أن يدرك الامنية التي يتوق الى تحقيقها.

مسكاريل : كلا ثم كلا. ما دام دمي يجري في عروقي، فأمر زواجي لا يهمني كثيراً. لاني أعرف جيداً مزاج مارينات التي تهفو الى تعجيل يوم قرانها بكرو رنيه.

مارينات : وهل تظن أنني أرضى بك كفارس أحلامي ؟ ربما كزوج حسب العرف المتبع، ليس لي من اعتراض عليك. لكن هناك ايضاً ميل قلبي الذي لا بد لك من ان تسترضيه.

كرو رينيه : اسمعي، يا عزيزتي، عندما يجمعنا وثاق الزواج، يتحتم عليك أن
تصمي أذنك عن كل النداءات الأخرى المغرية.
مسكاريل : وهل تعتقد أنك ستزوج وتستبد، يا صديقي.
كرو رينيه : طبعاً لا. أنا بحاجة إلى امرأة حازمة، وإلا أقلق راحة الجميع
لصيانة حقوقي.
مسكاريل : يا إلهي. لا بد لك من أن تتصرف كغيرك برصانة وتلطف
سلوكك. فالعشاق قبل القران يظلون متضايقين ومتلهفين، وفي الغالب
يصبحون بعده أزواجاً هادئين مسرورين.
مارينات : هيا إذاً إلى العمل، أيها الحبيب الطريف اللطيف ولا تخف من أن
أبدل رأيي فيك. فالنعومة تزيدني رغبة في قربك مني، ولن أبخل عليك
بعواطفني.
مسكاريل : ما أسعدني من حبيب متساهل مستعد لتقبل كل التصريحات.
ألبير : للمرة الثالثة أقول لكم هيا بنا نذهب إلى بيتنا لنواصل بكل حرية
أحاديثنا المسلية المستعذبة.

(نمت)

المتفلسفتان السخيفتان

أشخاص المسرحية

عاشقان مرفوضان.	:	{	لاكرائج
	:		دي كروآزي
رجل ميسور صالح.	:		كورجيبوس
ابنة كورجيبوس.	:		مكدلون
ابنة شقيق كورجيبوس.	:		كاتوس
خادمة المتفلسفتين السخيفتين.	:		ماروت
خادم المتفلسفتين السخيفتين.	:		المنزور
خادم لكرائج.	:		المركيز منكارتي
خادم دي كروآزي.	:		الفيكونت جوذلي
			حاملا مقعد نقال
			جيران
			عازفو الكمان

فصل واحد المشهد الأول

لاكرالج ودي كزوازي

دي كزوازي : مولاي لاكلراج.

لاكرالج : ماذا تريد ؟

دي كزوازي : انظر إليّ قليلاً بدون ان تضحك.

لاكرالج : لأي سبب ؟

دي كزوازي : ما رأيك في زيارتنا ؟ هل أعجبتك كثيراً ؟

لاكرالج : هل ترى علامة الرضى على محياي ؟

دي كزوازي : في الحقيقة، ليس تماماً.

لاكرالج : من جهتي، انا أعترف بأنني غير مرتاح. قل لي هل شاهدت في حياتك غيبتين من الأرياف تقدّران نفسيهما أكثر ممّا تساوي هاتان المرأتان، ورَجُلَيْن يُعاملان باحتقار أكثر ممّا نحن الاثنين ؟ إنهما لم تتنازلا الى تقديم مقعدين لنا كي نجلس عليهما. أنا لم أبصر طوال عمري مرأتين تتهامسان كما فعلتا، وتشاءيان مللاً، وتفركان عينيهما من شدة النعاس، وتسألان بقلة صبر عدة مرار « كم هي الساعة الآن » ؟ وهل أجابتا بغير نعم ولا على جميع ما قلناه لهما ؟ أولاً تُقرّ أخيراً بأننا لو كنّا أحط خلق الله في الدنيا لما أُسيئت معاملتنا كما فعلتا بنا ؟

دي كزوازي : يبدو لي انك متأثر جداً بذلك.

لاكرايج : بدون شك، انا منزوع الي حدّ جعلني أُصمّم على الانتقام من هذه الوقاحة الزائدة. أنا أعلم لماذا استخفنا بنا هكذا. لأنّ التفلسف والعجرفة لم يتفشيا فقط في باريس بل انتشرا ايضاً في سائر المناطق، وهاتان المرأتان المغرورتان قد استوفيتا أكثر من حصتهما من هذه الآفة. بكلمة أعلن لك صراحةً ان طبعهما مزيج من الغنج والإدعاء. وأنا لا أجهل كيف كان عليهما أن تستقبلانا. صدقتي، يا صاح، يجب علينا أن نقابلهما كلانا بما تستحقانه من الازدراء، ونبيّن لهما حماقتهما، لكي تعرفا قيمة من تحتكّان بهم من الاشخاص المحترمين.

لاكرايج : لديّ خادم يُدعى مسكاريّ، يعتبره أغلب عارفه أنه من أمهر المتحدلقين. وهذه صفة كثيرة الرواج في هذه الأيام. هو رجل متهور يظنّ ذاته رفيع المستوى ويتشبّث بأناقته ويلقي الأشعار جذافاً ويزدري بسائر زملائه الخدم، ولا يتورّع عن نعتهم بالبلادة والغباء.

دي كزّوازي : اذا، ماذا تنوي ان تفعل ؟

لاكرايج : ماذا أنوي أن أفعل ؟ ... لا بد من ردة فعل عنيفة ... أولاً، تعال نخرج من هنا، لأنّي أكاد أختنق.

المشهد الثاني

كورجيوس ودي كزّوازي ولاكرايج.

كورجيوس : لقد التقيت بابتتي وبابنة اخي. فهل تظن أن الأمور مستسير على ما يرام ؟ وما هي النتيجة التي تتوقّعها لزيارتك اياهما ؟
لاكرايج : هذه مسألة يتسنى لك أن تفهمها منهما أكثر منّي. كل ما استطيع ان اقله لك هو أنني اشكرك على المعروف الذي اسديته لي، وأنا مستعد لتأدية أية خدمة تطلبها منّي.

كورجيوس (على حدة) : يبدو لي أنهما ليستا راضيتين على ما جرى لهما هنا.

لكن، ما الذي سبب امتعاضهما، يا ترى ؟ عليّ، بأية وسيلة كانت، أن اعرف ما لقيتاه ... يا هذا.

المشهد الثالث

ماروت وكورجيوس

ماروت : ماذا تريد، يا سيدي ؟

كورجيوس : أين سيدتك ؟

ماروت : في حجرتهما، يا سيدي.

كورجيوس : ماذا تفعلان ؟

ماروت : تدهنان شفاهما مرهماً.

كورجيوس : ما بالكِ تدارينهما ؟ قللي لهما أن تنزلا. (وحده) هاتان الخبيثتان تقصدان خراب بيتي بهذا المرهم، على ما أرى. ففي كل مكان لا أجد إلا بياض البيض والحليب الدسم، وألف صنف آخر لا أدري ما هو. ولقد استهلكنا منذ أن أتينا إلى باريس دهن عشرة خنازير على الأقل ومن قوائم الغنم ما يكفي لإطعام أربعة خدّام.

المشهد الرابع

مكدلون وكاتوس وكورجيوس.

كورجيوس : هل من ضرورة حقاً لكل هذه المصاريف كي تدهنا شديكما ؟
قولا لي ماذا فعلتما بهذين السيدين حتى أبصرتهما يخرجان من هنا بمثل هذا البرود ؟ أولم أوصيكما بأن تستقبلاهما بلباقة كمرشّحين للاقتراع بكما ؟

مكدلون : وبأي اعتبار تريد، يا والدي، أن نقابلهما ؟ هل توافق على ان نخصّهما بأسلوب غير مألوف ؟

كاتوس : ما هي الوسيلة المعقولة التي يتسنى للفتاة ان تلجأ اليها، يا عماء، لإرضاء فضول مثل هذين الضيفين ؟

كورجبيوس : بماذا يمكنك أن تصفيهما ؟

مكدلون : لا أظنهما في منتهى الظرف والكماسة. مع ذلك، هل ترى مناسباً ان يادرا فوراً الى مفاتحتنا بالزواج بدون مقدمات ؟

كورجبيوس : وبماذا تريدان أن يفتتحا حديثهما ؟ أوليست هذه طريقة محمودة في نظركما، كما أجدها أنا أيضاً ؟ هل هناك ألطف من التطرق الى مثل هذا الموضوع الشيق ؟ أولا تريان في هذا الرباط المقدس، أقصد وثاق الزواج الذي تحلمان به، دليلاً كافياً على نواياهما الشريفة ؟

مكدلون : ان ما تنفّوه به، يا ابي، لهو من مستوى ادنى الشبان الميسورين. انا اخجل من هذا الكلام المبذل، وعليك أن تستخدم اسلوباً آخر يليق بالمقام. كورجبيوس : انا لا تهمني اللباقة ولا الكياسة. إعلمي أن الزواج فريضة مقدسة. ولا أجد أشرف من المبادرة الى التحدث في موضوعها.

مكدلون : يا إلهي. لو كان كل الناس على شاكلك لانتهد القصص بسلام. ولما كانت خاتمتها أروع من أن يقترن روميو بجولييت وقيس بليلى.

كورجبيوس : ماذا تثرئين، يا مهووسة ؟

مكدلون : يا ابي، هذه ابنة عمي تؤكد لك ما تلفظت أنا به، وهو أن الزفاف لا يمكن أن يتم قبل غيره من المغامرات. فعلى العاشق الولهان، لكي يكون مرغوباً ان يتغن ابداء أرقّ العواطف وإبراز أعذب ما في قلبه من طيبة وحنوّ وشوق، وأن لا تتمعدى محاولاته الشكليات. ثم عليه أن يلتقي في المعبد أو في المنتزهات أو في الحفلات العامة تلك الرفيقة التي يقع في هواها. وأن يجمعه بحبيته أحد أنسابه أو أصدقائه، وأن يغادرها وهو حالم كئيب من جرّاء فراقها. وعليه أن يكتم بعض الوقت أشواقه الى عروس أحلامه، ومع ذلك أن يزورها بتواتر وان لا يدع فرصة تفوته لمفاتحتها بغرامه بطريقة لبقة يلجأ اليها كل متحلق طلق اللسان. اما البوح بهيامه فلا بد من ان يتم في معشى حديقة

غناء بعيداً عن عيون الرقباء وآذانهم، ولا يلبث أن يُتبع هذا التصريح بقليل من الاضطراب والاحمرار حياءً يدوم فترة، ثم ينسحب المتيم ويتوارى قليلاً عن الأنظار. أخيراً ان يجد سبيلاً الى اعادة الصفاء الى قلبها ويكرّر عليها بهدوء مناجاة هيامه ويستدرجها الى الاعتراف بحبها الدفين وإن صعب عليها كشف مكنونات صدرها. وفي نهاية المطاف يأتي دور المغامرات، اذ تزول الكلفة والممانعات وتكشف اسرار الميول الحقيقية بدون أن يأبه احدهما الى تحفظات الأهل والى بواذر الغيرة المبنية على الظواهر الخداعة، والى الشكوى واليأس والصد الذي قد يلي كل ما سبق. هكذا يجب ان تجري الأمور، وهذه هي قواعد اللياقة التي لا يستغني عنها كل عاشق لطيف ظريف يرغب في اقتناص القلوب. لكن اقتحام موضوع القران بدون تلميحات ومقدمات، وعدم ممارسة حقوق الزواج إلا بعد الارتباط الرسمي بالمواثيق والعهود، وبدء القصة من أواخر مراحلها، فهذا غير معقول ولا مقبول إطلاقاً. هناك نقطة أخرى هامة، يا والدي. لا يغرب عن بالك أن طريقتك هي محض تجارية، ويزعجني مجرد التفكير بتفاصيلها الكئيبية.

كورنيجيوس : ما هذا الكلام البذيء الذي اسمعه من فمك، يا ابنتي ؟ هل تعتبرين مثل اسلوبك رفيع المستوى ؟

كاثوس : اجل، يا عمي، فقد دخلت ابنتك رأساً الى صلب الموضوع. وطريقتها في استقبال مثل هذين البليدين الثقيلين الظل هي الأنسب لإيقافهما عند حدهما. وأنا على يقين بأن خصال الرقة واللفظ والتنميق والشاعرية بعيدة كل البعد عما يمتازان به من خشونة الطبع والكلام، وجفاف القريحة أيضاً. أولاً ترى ان جبلتني السمجة تنم عن كل ما ذكرته لك الآن من اوصافهما، وما يلمسه فيهما سائر المحتكين. فإن زيارتهما كعاشقين بهندام بعيد عن الاناقة، وقبة خالية من الريش، ورأس أصلع، انحسر عنه الشعر، ولباس عادي يفتقر الى زهو الأشرطة، كلها لا تدل على ذوق مميز. يا الهي، الى أي صنف من العشاق ينتمي هذان الزائران الغريب الأطوار، يا ترى ؟ انهما يفتقران الى النعومة وطلاوة الحديث. حقاً لا سبيل الى هضم تصرفاتهما. وعلاوة على ما ذكرت، أضيف ان قبة قميص كل منهما واسعة على رقبته وليست مصنوعة

على قياسه يبدن بارعتين، كما أن حذاءه القذر أوسع من قدمه ومصنوع بدون مهارة ومن أرخص الجلود.

كوزجيبوس : أعتقد أنكما كلتاكما مهووستان، ولن أتوصل الى فهم كلمة واحدة مما تدعيان أنت كاثوس وابنة عمك مكدلون ...

مكدلون : ارجوك، يا والدي، ان لا تعود الى استعمال هذين الاسمين الغريبيين، وان لا تلصق بنا ما ليس فينا.

كوزجيبوس : ماذا تعنين بالاسمين الغريبيين ؟ أولستما هكذا تدعيان منذ أن أبصرتما النور ؟

مكدلون : يا إلهي، ما هذا الكلام السمج ؟ ان ما استغربه منك، هو كيف امكنك أن تنجب ابنة ذكية الجنان نظيري ؟ هل في الكون من لم يُعجب بأسلوب حديثنا نحن الانثيين مكدلون وكاثوس ؟ هل يسعك أن لا تعترف بأن مجرد هذين الاسمين يستحقان أن يكونا موضوع أروع القصص في الكون ؟ كاثوس : حقاً، يا عماء، لا سبيل لأذن مرهفة السمع أن لا تستسيغ رثة هذين الاسمين الرخيمين. أولاً تجد مثلنا أن اسم بوليكسين الذي اختارته ابنة عمي، واسم آمنت الذي اخترته أنا كرديفان لإسمينا الأصليين هما من أعذب الأسماء التي ترتاح الاذن الى سماع تكرارهما باستمرار ؟

كوزجيبوس : أئصتا الي. ليس هناك سوى كلمة واحدة مفيدة، هي أنني لا أريد ان اسمع غير اسميكما الحقيقيين الذين اختارهما لكما عرابكما وعرابتكما. ولن تذكرنا سواهما لهذين الشابين اللذين اتينا على ذكرهما. فأنا أعرف جيداً إسرتهما وأصر على ان تستقبلاهما من الآن وصاعداً كمرشحيين لزواجكما. لأنني تعبت من الاحتفاظ بكما كفتاتين يرسم الزواج أو عانستين على نفقتي، وانا بت رجلاً طاعناً في السن.

كاثوس : انا، يا عماء، لا يسعني أن أقول لك سوى اني أجد الزواج وثاقاً مزعجاً.

مكدلون : ألا نود أن تمنحنا الوقت اللازم كي نختلط بالمجتمع الراقي في باريس حيث وصلنا منذ برهة وجيزة ؟ دعنا ننسج على ذوقنا قصة حياتنا ولا تدفعنا الى بلوغ مرارة خاتمتها قبل الأوان.

كورجيبوس (على حدة) : لا سبيل للشك في أنهما مهووستان. (بصوت مرتفع)
لا يزال لديّ اعتراض آخر. انا لا أفهم كل هذه الخزعات، وأصرّ على ان
أكون هنا السيد المطاع. ولكي نضع حدًا لكافة هذه المناقشات العقيمة،
أخير كما بين الزواج والذهاب الي الدير بدون إهمال. وأقسم أن لا مناص لكما
من اللجوء الي أحد هذين الحليّن.

المشهد الخامس

كاثوس ومكدلون

كاثوس : يا الهي. دعيني، يا عزيزتي، أصرّح لك بأن والدك متشبّث بأفكاره
القديمة وأنه محدود الذكاء، لا يرى صالحنًا بوضوح.
مكدلون : ماذا تريدان أن افعل، يا عزيزتي ؟ أنا مرتبكة بسبب نظرتّه الضيقة
الى واقع الحال. وأنا لا أجد سبيلاً لاقناع نفسي بأنّي فعلاً ابنته، بل أترقب
بفارغ الصبر على الدوام أوّل مغامرة تنبّح لي أن أولد من جديد في محيط
أرقى وأوسع مجالاً من الذي أعيش فيه.
كاثوس : أنا من رأيك يا ابنة عمي. أجل، لأنك تتمتعين بكل مزايا المجتمع
الرفيع المستوى، وهذا هو في الواقع شأنّي انا ايضاً ومنى قلبي.

المشهد السادس

ماروت وكاثوس ومكدلون.

ماروت : ها هوذا خادم يسأل إن كنتِ باقية في البيت، ويقول ان سيده يودّ
أن يأتي ليزورك.
مكدلون : تعلّمي، يا حمقاء، ان تعبّري عن فكرك بأسلوب أقلّ بذاءة، وقولي

لي مثلاً، ها هوذا شخص يسأل إن كان في الإمكان أن يتمتع بمشاهدتك ؟
 ماروت : أعذريني، يا سيدتي، فأنا لا أفهم اللغة اللاتينية، لأنني لم اتعلم
 الفلسفة نظيرك في المعهد العالي.
 مكدلون : تَباً لوقاحتك التي لا تطاق. ومن هو سيد هذا الخادم ؟
 ماروت : لقد ذكره لي، وهو يُدعى المركيز مسكاري.
 مكدلون : آه، يا عزيزتي، أهو مركيز ؟ هيّا إذهي وأبلغيه أنني على أنتم
 الاستعداد لاستقباله. لا بد من أن يكون رجلاً فطناً سمع بذكرنا.
 كاثوس : بدون شك، يا عزيزتي.
 مكدلون : الأفضل أن نستقبله في هذه القاعة السفلى، من أن ندخله الى
 مخدعنا. سأرتب شعري على الأقل، واتصّرّف حسب مقامنا. عجلّي، يا
 ماروت، وناوليني المرأة لأرى إن كان مجمل هندامي على ما يرام.
 ماروت : بذمتي، لا ادري من هو المغفل الواقف ها هنا. يتحتم عليك أن
 تتحدثي بطريقة لائقة اذا شئت ان أفهم كل كلامك.
 كاثوس : إجلي لنا المرأة، يا جاهلة. وإياك ان توسّخي زجاجها بالنظر الى
 صورتك على صفحتها. (يخرجن).

المشهد السابع

مسكاري، وحاملا المقعد النقال.

مسكاري : ايها الحاملان، قفا في مكانكما. أظن أن هذين الغبيين ينويان كسر
 ضلوعي لشدة ما يرتطمان بالجدران وبأرض الطريق.
 الحامل الأول : اعذرنني، يا سيدي. فالشارع ضيق، وأنت اصررت على
 دخولنا بالمقعد النقال حتى هذا المكان.
 مسكاري : أعتقد بأن ذلك من حقي. هل تريدان، ايها الوغدان أن تعرّضا

جسمي الى رياح الموسم الماطر، وحذائي الى التلوث بالأوحال ؟ هيا أبعدا هذا المقعد النقال من هنا.

الحامل الثاني : ارجوك أن تدفع لنا أجرنا، يا سيدي.
مسكاري : ماذا تقول ؟

الحامل الثاني : انا أطلب، يا سيدي، أن تدفع لنا أجرنا، إن شئت.
مسكاري (يصفعه) : كيف تطلب مالاً، ايها الوقح، من شخص في مستوي ؟
الحامل الثاني : أهكذا لا يُدفع اجر المساكين أمثالنا ؟ وهل سيادة من في مستواك يستضيفنا الى مائدته عندما نشعر بالجوع ؟
مسكاري : سأعلمكما كيف تلتزمان حدكما. لم يكن بنقصني إلا أن يتناول ليمان نظيركما على كرامتي.

الحامل الأول (يرفع أحد قضبان المقعد النقال) : تفضّل وادفع لنا أجرنا حالاً، وإلا ...

مسكاري : ماذا تقصد ؟
الحامل الأول : أريد أن أقبض أجري وأن يقبض زميلي ايضاً اجره حالاً وسريعاً.

مسكاري : هل هذا معقول ؟
الحامل الأول : هيا، إدفع باستعجال قبل أن أحطّم ...
مسكاري : أجل، أجل. ها أنت الآن تتكلّم لغة مفهومة. أمّا زميلك فأبله لا يعرف ماذا يقول. خذ، هل أنت مسرور ؟
الحامل الأول : كلا، أنا لست راضياً، لأنك صفعت رفيقي ... (يرفع القضيب الذي يمسك به) .

مسكاري : مهلاً، مهلاً. هذا ايضاً للتعويض عن الصفعة. لا احد يحصل مني على ما يريد إلا اذا خاطبني بهذه الطريقة المقيّعة. بعد برهة، ارجوكما ان تعودا اليّ لكي تحمالني وتذهبا بي الى قصر اللوفر، قبل مغيب الشمس بقليل.

المشهد الثامن

ماروت ومسكاري.

ماروت : يا سيدي، معلّمتاي تأتيان بعد لحظة.
مسكاري : لا داعي للعجلة. فأنا مرتاح في جلوسي ها هنا، لا انتظار قدومهما.
ماروت : ها هما قد وصلتا.

المشهد التاسع

مكدلون وكاثوس ومسكاري والمنزور.

مسكاري (بعد أن أدى التحية) : يا سيدتاي، ستدهشكما بدون شك زيارتي الجريفة. غير أن شهرتكما الواسعة جرّت عليكما هذا الازعاج. وللاستمتاع بمثل هذه الزيارة، هناك جاذب قويّ لا يقاوم جعلني أسارع اليكما أينما كنتما.

مكدلون : اذا كنت تسعى دائماً وراء الاستمتاع، فليس لك أن تقتحم أرضنا لتقتنصه عنوة.

كاثوس : ولكي تجد عندنا ما تبغيه من هذا الاستمتاع، كان عليك بكل بساطة ان تصطحبه معك.

مسكاري : انا اعترض على كلامك هذا. لأن الشهرة تدل دلالة أكيدة على مكانة صاحبها. وانا قدّمت الى هنا لألتقي بربات الظرف والكياسة في باريس.
مكدلون : مسائرتك تخطّت حدود المديح النزيه. وأنا وابنة عمي لا نحجم عن اطلاق العنان لتساهلنا لقاء حلاوة ثنائك المغرض.

كاثوس : يا عزيزتي، ألا يجعل بك أن تدعيني الى الجلوس أولاً ؟
مكدلون : هيا، يا المنزور.
المنزور : نعم، يا سيدتي.

مكدلون : آمن لهذا الضيف بسرعة مقعداً يريحه اثناء المحادثة.
مسكاري : لكن، على الأقل، هل يسعني أن أكون في مأمن ها هنا ؟ (يخرج المنزور).

كاثوس : ماذا تخشى عندنا ؟
مسكاري : ان يُسرق مني قلبي، وأن تُستغل صراحتي. لأنني أشاهد حولي عيوناً تبرق فيها الفتنة ويلمع الدهاء. وأخاف أن تُمتحن حريتي وتُداس كرامتي كما عامل العثمانيون في قديم الزمان اعداءهم البرابرة. لعمرى حالما يدنو منهما احد تراهما تدافعان عن نفسيهما بشراسة وضراوة. وانا كذلك أودّ أن أهرب، إلا اذا توقّرت لي الضمانات بأن لا ينالني أي أذى.

مكدلون : يا عزيزتي، أرى أن هذا الرجل صاحب مزاج مرح.
كاثوس : وانا لا استبعد عنه هذا الميل المستحب.

مكدلون : لا تخشِ سوءاً، ايها الشاب، فإن لحظتنا لا يضرمان لك أي ضرر، وفي وسع فؤادك ان يثق بشرفنا وأمانتنا وانسانيتنا.

كاثوس : لكن، ارجوك، يا سيدي، أن لا تنظر بحذر الى هذا المقعد الوثير الذي يفتح لك ذراعيه بأمان ليضمك على الرحب والسعة مدة ربع ساعة، فتكرّم بإرواء شوقه الى شخصك الظريف.

مسكاري (بعد مُسند شعره وإحكام أشرطة سرواله) : والآن ما هو رأيكما، يا سيدتاي، في مدينتنا باريس ؟

مكدلون : يا للدهشة، ماذا يمكننا ان نقول ؟ لا بد للانسان من أن يكون خالياً من كل منطق سليم لكي لا يعترف بأن باريس مستودع العجائب ومركز الذوق الرفيع ومجلى الأناقة والكياسة.

مسكاري : من جهتي، انا أعتقد جازماً بأن خارج باريس لا وجود للهناء في نظر الناس الشرفاء المدركين.

كاثوس : هذه حقيقة ثابتة لا سبيل الى نقضها.
مسكاري : لا يُنكر ان فيها بعض الأقدار. غير أنني أتجول دائماً بواسطة المقعد النقال.

مكذّلون : لا شك في أن هذا المقعد النقال يقى من أوساخ الوحل اثناء رداءة الطقس الممطر.

مسكاري : هل تتلقين العديد من الزيارات ؟ ومن من ذويك يتمتع بدهن لامع ؟

مكذّلون : يا للأسف، نحن لا نزال غير معروفين هنا. لكننا على وشك أن ننشئ علاقات حميمة من خلال صديقة مخلصنة وعدتنا بأن تجلب الى هنا جميع سادة « ندوة المسرحيات المختارة ».

كاثوس : وغيرهم ايضاً ممن عدّتهم لنا كخبراء في الروائع الأدبية. مسكاري : انا من هذه الناحية استطيع أن اقدم لكما خدمات جُلّي في هذا المجال. لأن جميع هؤلاء الخبراء يزورونني بانتظام. ويسعني أن أوكد لكما أن لقاءتي تضم على الأقل ستة من اصحاب الفطنة والذكاء الخارق.

مكذّلون : لعمرى، ستكون لك من الشاكرات اذا أمنت لنا مثل هذه الصداقات الممتازة. اذ لا بد لنا، اذا أردنا انشاء علاقات في هذا الوسط الرفيع المستوى، من التعرف الى هؤلاء الرجال المرموقين. لأنهم اضمن سبيل لاكتسابنا الشهرة التي نتوق اليها في اوساط باريس الراقية. وأنت تعلم ان صحبتهم تفسح لنا المجال لتأمين المعاشرة والاختلاط بالشخصيات وزيادة المعلومات، فنصبح هكذا من المعروفات بسعة الاطلاع. لكن بالنسبة اليّ، أنا أعتبر بصورة خاصة أن هذه الزيارات الثقافية تسمح لنا ايضاً باكتساب الف معرفة تقضي الضرورة بالالمام بها لأنها أساس انفتاح الذهن على آفاق جديدة في كافة القضايا الجوهرية. وبهذه الوسيلة نطلع كل يوم على اطراف الأنباء وعلى اروع المساجلات الثرية والشعرية. وعلى سبيل المثال، نعلم « ان فلاناً ألف افضل مسرحية في العالم عن الموضوع الفلاني، وان فلانة وضعت كلمات للحن الشهير المتداول، وان هذا نظم قصيدة غزل حول نعيم الملذات، وأن ذاك دبج مقاطع صارمة عن الخيانة الزوجية، وان السيد فلان وجه بالأمس بعض ايات الى الآنسة فلانة وانها ارسلت له بدورها الردّ هذا الصباح حول الساعة الثامنة. وان هذا المؤلف صمّم على وضع كتاب جديد، وذلك وصل الى القسم الثالث في تأليف روايته، وان غيره سلم مخطوطه الى

المطبوعة لنشره . في الحقيقة، هذه الأخبار تضيي على اصحابها قيمة واعتباراً في المجتمع واذا تجاهلنا هذه الخاصة لا يسعنا أن ننظر بإعجاب الى أي ذهن خلاق، يود أن يلمع تحت سماء باريس في فن الكتابة.

كاثوس : فعلاً، انا اجد أن تبجح المرء استعلاءً سخيف، لا سيما اذا كان غير قادر على نظم اليسير من الأبيات كل يوم. وفي نظري انا، ارى كل معائب الدنيا تكمن في طرح السؤال عليّ عما اذا كنت شاهدت امرأً جديداً لم أبصره ابداً في حياتي، لأن حب الاستطلاع يستأثر بكل نشاطي.

مسكاري : حقاً ليس من شائبة أقطع من أن لا يطلع الانسان على جميع ما يجري حوله في هذا العالم المتطور. لكن، لا تهتمّي للأمر، فأنا مستعد لأن استقطب حالاً مجمع الرجال الظرفاء في منزلك، وأعدك بأن لا ينظم افراد هذا المجمع بيت شعر واحد في باريس بدون أن أدعك تعرفين غيباً كافة الأبيات الأخرى. أمّا أنا فكما ترينني لا أتردد لحظة عن المساجلة ساعة اشاء. ولن تلبث ان تنتشر في شوارع باريس مثنان من الأغاني الجديدة المحببة، ومثلها قصائد عصماء، ثم اربعمئة بيت مدح وذم، واكثر من الف بيت شعر غزل فضلاً عن قصائد الوصف والأحاجي.

مكدلون : صدقني، إنني أعشق كل قصائد الوصف ولا أجد شعراً أرقّ منها. مسكاري : صدقيني انت ايضاً ان قلت لك ان قصائد الوصف عسيرة وتتطلب خيالاً خصباً وتعبيراً عميق الفحوى، وانا لديّ منها ما يذهلك وينال اعجابك حتماً.

كاثوس : اما أنا فأميل كثيراً الى الأحاجي.

مسكاري : لأنها تنمي سرعة الخاطر وقد نظمتُ منها اربعاً هذا الصباح بالذات. وسأرسل لك بعضها لتحليها وتكتشفي مغازيها.

مكدلون : ليس اروع عندي من قصائد الغزل حين تكون موفقة الحبكة.

مسكاري : في هذا المجال عينه تجود قريحتي، وأنا الآن انظم قصيدة مطوّلة عن تاريخ الرومان المحافل بالمغامرات الغرامية.

مكدلون : طبعاً ستأتي أبياتك في منتهى الرقة والابداع. فأرجوك عندما تطبعها ان تزودني بنسخة من ديوانك الشعري هذا.

مسكاري : أعدك بأن أخصّك بنسخة من جميع منشوراتي التي أنوي ان اجعل
تجليدها في غاية الاتقان، وإن فاقت تكاليفها إمكانياتي المادية. لأنني افصل
ذلك لكي أتيح مجالاً أوسع لربح الناشرين والموزعين الذين لا يلبّون رغباتي
بسهولة كما أشاء.

مكدلون : أعتقد أن ليس من لذة تفوق رؤية المرء مؤلفاته مطبوعة.
مسكاري : بدون شك. لكن، على ذكر المطبوعات، لا بد لي من أن أعلمك
بخبير مفاجئ عن نخبة من الأشعار ارتجلتها وأنا في زيارة إحدى الدوقات من
اصحابي، ولا أخفي عنك أنني مغرم بمثل هذه الارتجالات.
كاثوس : حقاً، الارتجال هو حجر الزاوية لدى الأذهان المبدعة.
مسكاري : اسمعي اذاً :

مكدلون : كلّي آذان صاغية.

مسكاري :

لم أكن آبه لما يجري حولي

حين أبصرت عيونك كاللآلي

وحانت منك لفتة أسرت قوّادي،

فصرخت لا أبني نجدة، وقد نلت جلّ مرادي.

كاثوس : يا الهي، ما اروع هذا الغزل الرقيق.

مسكاري : كل ما انظمه ينمّ عن روح الفروسية، ولا يمتّ بأية صلة الى
التيّج واللّغو.

مكدلون : طبعاً أنت بعيد جداً عن الأسفاف وحبّ الظهور.

مسكاري : هل لاحظت جمال هذا المطلع : « لم أكن آبه ».

مكدلون : اجل، أجده في غاية السلاسة.

مسكاري : أعتقد بأنه لا يستحقّ كل هذا الاعجاب.

كاثوس : يا الهي. ماذا تقول ؟ في الحقيقة، ليس أبلغ من تعبيرك هذا.

مكدلون : بدون شك، كأنه مطلع ملحمة بطولية.

مسكاري : لعصري إن ذوقك ممتاز.

مكدلون : انا أعلم أن ذوقي سليم وحسّي مرهف.

مسكاري : برّك، ألا يعجبك ايضاً تعبيرى : « أبصرت عيونك كاللآلي ». انه حقاً وصف بارع. ثم تعبيرى : « لفتة أسرت فؤادي ». وتعبيرى الآخر : « هذا جلّ مرادي ». وكلها تشير الى أنى بدون أن أقصد استرعاء الانتباه، قد نلت من التقدير أحلى ما أتمنى.

كاثوس : فعلاً اجد نظمك موقفاً للغاية.

مسكاري : وتعبيرى هذا : لا أبغى نجدة، يدل على شدة شغفى، كأنى مغتبط بوقوع فؤادي في الأسر.

مكدلون : كلها صيغ لا أرق ولا أحلى من وقعها في النفس.

مسكاري : اجمالاً، هناك انسجام ملحوظ وتماسك ملموس في سبك المعنى والمبنى معاً.

مكدلون : أولست من رأيي في هذا المجال ؟

مسكاري : ليتك تسمعين اللحن الذي ابتكرته لمرافقة انشاد هذه الرائعة.

كاثوس : هل تتقن الموسيقى ايضاً ؟

مسكاري : انا ؟ لا، لا، لست استاذ النغم.

كاثوس : وكيف لحتتها اذا ؟

مسكاري : النوايغ، كما تعلمين، يلمون تقريباً بكل العلوم والفنون، بدون تكبد عناء درّسها.

مكدلون : هذا طبعى، يا عزيزتي.

مسكاري : انصتي وصارحيني إن استذوقت هذا اللحن. ولا تنسي أن سرعة تبدلات الطقس قد أثرت على اوتار حنجرتي. لكن هذا لا يهم كثيراً، فالجوهر هو النغم بحد ذاته وطريقة ادائه. (يشد).

كاثوس : ما اعذب هذا اللحن الشيق الذي يسحر الأبواب.

مكدلون : حقاً، ان في هذه النبرات رخامة فريدة من نوعها.

مسكاري : التقلبات الصوتية هي التي تلفت الانتباه الى شجو هذه النبرات، وتأخذ بمجامع القلوب.

مكدلون : انها برهان ساطع على حسن مرهف جداً. لأن انسجامها الشامل يطرب ارواح السامعين.

كاثوس : لم يبلغ اذني قبلاً أي نغم بهذا الجمال.
مسكاري : ان كل ما أقدم على نظمه من أشعار، وتأليفه من ألحان يأتي عفواً بدون اي جهد أو تكلف.

مكدلون : انا أعترف بأن الطبيعة كأم حنون قد جادت عليك بفيض من المواهب النادرة كأنك ابنها المدلل.

مسكاري : هل لي أن أعرف كيف تقضين اوقات فراغك ؟

كاثوس : انها لا تنتج أي عمل ملحوظ.

مكدلون : لأننا مررنا مؤخراً بمرحلة صيام تلم منقطعين عن كل نشاط وتسليه.
مسكاري : انا مستعد لأن أصطحبكما معي في يوم من الأيام، إن شئتما، الى المسرح حيث تُقدّم تمثيلية جديدة يسرني أن أشاهدها برفقتكما.

مكدلون : هذا ليس بمرفوض.

مسكاري : غير أنني أسألك ان تصفقي كما يجب عندما نكون هناك، لأنني تعهدت بأن أروج للمسرحية، وقد جاءني مؤلفها اليوم صباحاً يرجوني أن أقوم بهذه المهمة. وهذه من عاداتنا نحن رجال المستوى الرفيع. فالمؤلفون يقصدوننا ليقروا علينا مسرحياتهم الجديدة ويبيتوا لنا مواطن طرافتها وتشويقها، كي نؤمن لها الدعاية اللازمة لنجاحها. وهنا أتركك توفين بأننا حين نعلن رأينا لا يجرؤ المشاهدون العاديون أن يعارضونا. من جهتي انا شديد الدقة في هذا الموضوع، وعندما أعد احد الشعراء بمساندته أصرخ عالياً : « هذا مظهر رائع يتجلى فيه الجمال، امامه لا بد من اضاءة الشموع تقديراً وإعجاباً ».

مكدلون : لن تمنعني في المديح كثيراً، فهذه باريس التي تستحق كل إطراء، وتحت سمائها تتم كل يوم مئات الإنجازات الجبارة التي تجهلها المناطق مهما حوت من الأذهان المتوقدة.

كاثوس : كفى. وبما أننا من المثقفات سنقوم بواجبنا فنهتف ونصفق كما يليق بالمقام.

مسكاري : لست ادري إن كنت مخطئاً حين أقول اني ارى على محياكما مسحة تشير حتماً الى كونكما قد اشتركتما في بعض النشاطات المسرحية.

مكدلون : ليس مستغرباً أن نكون قد قمنا بمثل هذه الأعمال المشكورة.
مسكاري : لذا لا بد لي من أن أشاهد براءتكم. ولا اخفي عنكما أنني آلفت
مسرحية سرعان ما أسعى الى تقديمها على المسرح.
كاثوس : ومن من الممثلين تريد أن تكلف بتأدية ادوارها ؟

مسكاري : هذا سؤال وجيه. طبعاً سألجأ الى كبار الفنانين، لأنهم وحدهم
دون سواهم أهل لإنتاج ما يستحق التقدير. أما المتطفلون فليسوا إلا جهلة لا
يجيدون الانقاء بل يسردون الوقائع كأنهم يتكلمون في الشارع، ولا يحسنون
إلقاء الأشعار ولا يتقنون الوقف عند الاقتضاء لإبراز قيمة الأبيات المميزة
بوقوفهم في حينه، واسترعاء الانتباه الى روعة المواقف المدهشة وتجنب
الضجة المزعجة التي تذهب برونقها.

كاثوس : هناك اساليب خاصة لإبراز روائع الشعر أمام المشاهدين الذواقين. ما
دامت هذه الأعمال لا تساوي إلا ما نحسن نحن تبين أحلى ما تشتمل عليه
من المزايا الجوهرية.

مسكاري : فما رأيكما يا آنساتي الكريمتان ؟ هل ما ابديته لكما يحوز
رضاكم ؟

كاثوس : كل الرضى.

مسكاري : اذا تم الاتفاق على ما ذكرنا.

مكدلون : اتفاق شامل يبرهن على تطابق اذواقنا الفريدة.

مسكاري : والآن، ما رأيكما بهندامي ؟

مكدلون : كل ما فيه يدل على الأناقة.

مسكاري : ارجوك أن تعلمي أنني أنتقي ملابسي كلها من أفخم المخازن.

مكدلون : لا مجال للنكران أن حُسن الاختيار يتجلى في زيها وألوانها.

مسكاري : أنظري، بربك، ما أبهى هذين القفازين.

مكدلون : حقاً، هما من أفضل الأصناف.

كاثوس : انا لم ابصر أطرف منهما.

مسكاري : وما رأيكما بهذه ؟ (يطلب منهما أن يشم رائحة شعره المستعار).

مكدلون : هذا حتماً من أجود المصنوعات التي تلفت النظر ببهاء لونها.

مسكاري : أنت لم تبيني لي رأيك في لون ريشات قبعتي. فكيف تحدّينها ؟
 كاثوس : جميلة للغاية.

مسكاري : هل تدّرين ان كل واحدة منها كلّفتني ليرة ذهبية ؟ لأنّ من طبعي،
 عامة أن أفضل دائماً أحلى ما ألقيه في الأسواق.

مكدلون : أوكد لك أن أذواقنا متطابقة في كل المجالات. لأنني أنا ايضاً
 أبحث، دائماً في ما ارتديه، عن أروع المستجّدات، حتى أنني لا أرضى بأن
 اقتني إلا أفخر الجوارب.

مسكاري (يهتف فجأة) : هاي، هاي. مهلاً. اراك تتفرّدين في احتكار كل
 الروائع، وهذا يدل على الأنانية وحب الظهور.

كاثوس : ماذا تقول ؟ ماذا دهاك ؟

مسكاري : هل انقلبتما كلتاكما معاً في آن واحد على ما اظهره من ميولي
 وحسناتي ؟ فهاجمُتاني يميناً ويساراً. هذا يخالف أبسط حقوق الانسان،
 فمالت كفة الميزان الى جهتكما، وعليّ أن أطالب بإنصافي.

كاثوس : لا بد لنا من الاقرار بأنك تعرض امورك بطريقة خاصة.

مكدلون : وان لك اسلوباً فريداً من نوعه يستحق الاعجاب.

كاثوس : وانك تخاف على سمعتك اكثر ممّا تخشى بواذر ما قد يلحق بك
 من شرّ، لذا تستنجد قبل أن ينالك اي أذى.

مسكاري : لماذا تبالغين هكذا ؟ فلقد تخدّش شعوري لمجرّد تصريحاتك
 بهذا المعنى.

المشهد العاشر

ماروت ومسكاري وكاثوس ومكدلون.

ماروت : خارجاً، شخص يطلب مقابلتك، يا سيدتي.

مكدلون : من هو ؟

ماروت : الفبكونت جودلي.

مسكاري : الفيكونت جودلي ؟
 ماروت : نعم، يا سيدي.
 مسكاري : هو من أعزّ اصدقائي.
 مكّدلون : أدخله حالاً.
 مسكاري : لم نتقابل منذ بعض الوقت، وانا مسرور بمجيئه.
 كاثوس : ها هوذا.

المشهد الحادي عشر

جودلي ومسكاري وكاثوس ومكّدلون وماروت.

مسكاري : أهذا انت، يا فيكونت ؟
 جودلي (يمانقان) : وانت، يا مركيز ؟
 مسكاري : كم أبهجتنني مقابلتك.
 جودلي : وانا سرنّي جداً وجودك هنا.
 مسكاري : عانقني اذاً مرة ثانية، من فضلك.
 مكّدلون : الآن لمست اننا أحرزنا شهرة واسعة. فها هم كبار القوم يتواردون
 لزيارتنا.
 مسكاري : يا آنستاي، اسمح لي بأن أقدم لكما هذا الوجيه الفاضل.
 صدّقاني، انه يستحق ان تتعرّفا الى سموّ مقامه.
 جودلي : ريارتكما هي بالنسبة اليّ من أوجب الواجبات. لأن جاذبيتكما
 تفرض على كل من يحترم نفسه من الطبقة العليا أن يُعجّب بصفاتكما
 وأفضالكما.
 مكّدلون : انت تمعن الى أبعد الحدود في إغداق المديح والثناء عليا.
 كاثوس : حقاً ان يومنا هذا يستحق ان يسجّل في مذكّراتنا كأُسعد ايام حياتنا.
 مكّدلون (لآلمزور) هيا، يا خادمنا الصغير، تحرّك. هل يتوجب ان نكرر عليك

باستمرار ما يتحتم أن تفعله من تلقاء ذاتك ؟ ألا ترى أن هذا السيد المحترم بحاجة الى مقعد وثير ليسترخ عليه ؟

مسكاري : لا تتعجبا من رؤية الفيكونت على هذا الحال. فقد غادر منذ فترة فراش المرض الذي ترك آثاره بظهور الشحوب على معياه كما تلاحظان ذلك جيداً.

جودلي : هذا ناجم عن تكرار السهرات في البلاط الملكي وعن توابع الحرب.

مسكاري : هل تعلمان، يا سيدتاي، انكما تنعمان الآن بمشاهدة أحد أبرز رجال عصرنا ؟ حقاً، هو انسان نادر الشجاعة.

جودلي : انت تبالغ ايها للمركز. وانا ايضاً على اطلاع تام بمقدرتك في اتيان جليل الأفعال.

مسكاري : طبعاً، كلانا تلاقينا معاً في عدة مناسبات شهيرة.

جودلي : وفي أمكنة سادت عليها الحرارة الشديدة.

مسكاري (ينظر الى كاثوس ومكدلون) : أجل، لكن ليس أحر من هذا المكان. أليس كذلك ؟

جودلي : لقد عرف أحدنا الآخر في صفوف الجيش. واول مرة تلاقينا فيها كان صديقي المركز مسكاري قائد فرقة الخيالة، وكنا حينذاك على متن السفينة الحربية « مالطة ».

مسكاري : هذا صحيح. وكنت أنت قد شغلت هذا المنصب قبل أن اتقلده انا. وأتذكر حين كنت لا أزال ضابطاً صغيراً، أنك كنت أنت قائداً كبيراً تحت أمرك ألفان من الخيالة.

جودلي : الحرب واسعة المجال. أما البلاط الملكي فلا يكافئ اليوم كما يجب أشخاصاً مخلصين نشيطين مثلنا.

مسكاري : وهذا ما دعاني الى الانسحاب من الجيش وتعليق سيفي على الحائط.

كاثوس : لا تستغربا إن بحث لكما بأن لي ميلاً شديداً الى اصحاب السيوف.

كوژ جيومي : انا ايضاً أحبهم. غير أنني أرغب في ان تتحلّى الشجاعة بانفتاح
الذهن ايضاً.

مسكاري : هل تذكر، ايها الفيكونت، كيف انتزعنا الحصن من الاعداء اثناء
حصار مدينة آراس ؟

جودلي : ماذا تعني بالحصن الذي كان بالحري قلعة منيعة ؟

مسكاري : أعتقد أن الحق الى جانبك.

جودلي : هذا ما أتذكره جيداً جداً. لأنني أُصِبتُ هناك بجرح في فخذي على
أثر انفجار قنبلة يدوية، وها هي آثار الجرح لا تزال ظاهرة. ارجوك، يا آنستي،
أن تلمسيه لتقدري كم كانت الإصابة عنيفة.

كاثوس (بعد ان لمست آثار الجرح) : لا سبيل الى الانكار أنه جرح عميق جداً.

مسكاري : هات يدك الآن، يا آنستي، والمسي جرحي هذا الذي أُصِبت به
في قفا عنقي. هل وصلت اليه ؟

مكدلون : اجل، انا احسّ بأن هناك أثراً بليغاً.

مسكاري : لقد تلقيت ضربة بندقية اثناء آخر معركة خضتها.

جودلي (يكشف صدره) : وهذه إصابة اخرى اخترقت جسمي اثناء هجوم
موقعة « كرافلين ».

مسكاري (يضع يده على حافة جزمته العالية) : اودّ ان اريك جرحاً بليغاً آخر.

مكدلون : لا حاجة الى ذلك. فأنا اصّدق قولك بدون أن أرى.

مسكاري : كل هذه الآثار لإشارات مشرقة تيرمن على قِيم صاحبها.

كاثوس : نحن لا نشك بما أُنتم عليه من المكانة المرموقة.

مسكاري : ايها الفيكونت، هل تنتظرك عربتك خارجاً ؟

جودلي : لماذا ؟

مسكاري : لكي نصطحب هاتين السيدتين الى نزهة طريفة، ونقدّم لكل منهما
هدية تليق بها.

مكدلون : لا نستطيع أن نخرج اليوم.

مسكاري : اذاً لنستمع الى عزف الكمان هنا ونرقص.

جودلي : لعمرى، هذا عرض طريف جاء في محله.

مكدلون : اذاً ما علينا إلا أن نوافق. لكننا نحتاج الى مزيد من الأشخاص.
مسكاري : لدينا الشهبانيا والنبذ البيكاردي والبوركوني والكساري والباسكي
والفردوري واللوراني والبروفنسي والفيوليتي ... ولتحمل الشياطين كل الخدام.
انا لا أعتقد بأن في فرنسا وجيهاً تُقدّم له خدمة أسوأ من التي تنوبي. إذ أن
هؤلاء الأوغاد لا يلبثون أن يغادروني ويتركوني وحيداً.

مكدلون : يا ألتزور، قل لجماعة هذا السيد أن يذهبوا ويستدعوا عازفي
الكمان، وادعوا هؤلاء السادة والسيدات الى هنا ليزيلوا الوحدة عن حفلتنا
الراقصة. (يخرج ألتزور).

مسكاري : ما رأيك في هذه العيون، يا فيكونت ؟

جودلي : بل ما قولك فيها أنت، يا مركيز ؟

مسكاري : أنا أتوقع أن لا تخرج معنوياتنا من هنا نقيّة طاهرة كما دخلنا هذا
المنزل. من جهتي، أحسّ بأن قلبي يخفق بشكل غير مألوف، ولا أعتقد أنني
سأنجو سالمًا من الشباك المنصوبة لنا.

مكدلون : كم أنت صادق في تصريحك عن انفعالات طبيعة الرجال، وفي
وصفك اياها بأدقّ التعابير.

كاثوس : لا شك في أنه يترجم ردّة فعل المشاعر البدئية.

مسكاري : ولكي أثبت لكما رهاقة إحساسي، اليكما هذا الارتجال. (يتأمل
قليلاً).

كاثوس : يلذّ لي ان افعل انا مثلك. لكنني أشعر الآن بجفاف قريحتي نظراً الى
ما أجهدت به فكري من العطاءات مؤخرًا.

مسكاري : ما هذا التصريح الخطير. أنا أستسهل دوماً نظم مطلع القصيدة التي
أبتكرها ولا سيما أول بيت منها، ثم أستصعب نظم باقي الأشعار. غير أن
الوضع محرج بالنسبة الى ما يتطلبه من الاستعجال وسرعة الخاطر. مع ذلك
سأرتجل لكما طبعاً آياتاً فصيحة بليغة لا بد ان تنال إعجابكم.

جودلي : قريحته سيّالة كأن شيطان العروض يُنزل عليه أغزر الوحي وأبهحه.
مكدلون : طبعاً، في ميادين الغزل الرقيق وانسياب القوافي.

مسكاري : ارجوك، يا فيكونت، ان تقول لي هل مضى عليك زمن طويل بدون ان تشاهد الكوتيس.
جودلي : لم أزرها منذ أكثر من ثلاثة اسابيع.
مسكاري : هل تعلم ان الدوق جاء يزورني هذا الصباح، وأراد أن يصطحبني معه الى الريف لأشاركه في صيد الغزلان ؟
مكدلون : ها هن صديقتي قد أتت.

المشهد الثاني عشر

جودلي ومسكاري وكاثوس ومكدلون وماروت ولوسيل.

مكدلون : يا الهي، استمبحكن عذراً، يا عزيزاتي. لقد شاء هذان السيدان ان يعضا بتصرفنا عازفي الكمال لإتحافنا ببعض ألحان الرقص. فأرسلنا في طلبكن لملء الفراغ في اجتماعنا هذا بغية إقامة حفلة رقص شقة.
لوسيل : وقد سرتنا هذه الدعوة بدون شك وسرعان ما لبيناها.
مسكاري : هذه حفلة تقام على عجل. غير أننا ننوي أن ندعوكن في الأيام القليلة المقبلة الى حفلة أطرب وأبهج منها. هل وصل عازفو الكمان ؟
ألمنزور : أجل، يا سيدي، لقد حضروا الى هنا منذ لحظة.
كاثوس : هيا بنا اذاً، يا عزيزاتي، نجلس بعض الوقت ونستعد للرقص.
مسكاري (يرقص وحده كمقدمة لبدء الحفلة وهو يتفيم) : لا، لا، لا، لا، لا.
مكدلون : ما أهيف قامته، وأرشق قدميه !
كاثوس : يبدو عليه أنه يتقن الرقص جيداً.
مسكاري (وقد طوّق خصر مكدلون ليراقصها) : استمبح مراقبتك على هذا اللحن الجميل. كم يسيطر الجهل على هؤلاء الراقصين الذين لا يلمون بخطواتهم كما يجب. لتحملهم العفاريت، لأنهم لا يميزون وقع الحركات الضرورية.
لا، لا، لا، لا، لا. عليكم أن تشددوا الايقاع، ايها العازفون القرويون.

جودلي (يباشر الرقص) : ما بالكم تستعجلون في نقل خطواتكم بأسرع مما يقتضيه اللحن المعزوف ؟ فأنا لم أغادر فراش المرض إلا منذ برهة وجيزة.

المشهد الثالث عشر

دي كراوزي، ولاكرانج ومسكاري، وجودلي.

لاكرانج (والقضيبي يده) : ماذا تفعلان هنا، ايها الوجدان، ونحن نبحث عنكما منذ ثلاث ساعات ؟
مسكاري (يشعر بفعل الضربات المنهالة عليه) : آي، آي. لم يقل لي أحد ان الضربات ستكال لي ها هنا.
جودلي : هذا نصيبك، يا دجال. وقد شئت أن تتظاهر بأهمية عظماء الرجال.
دي كراوزي : لقد حلّ بك ما يعرفك قيمة نفسك. (يخرجون).

المشهد الرابع عشر

مسكاري، وجودلي، وكاثوس، ومكدلون.

مكدلون : ما معنى هذا التصرف غير المألوف ؟
جودلي : هذا رهان غريب.
كاثوس : ماذا تقول ؟ وكيف تركت الضربات تنهال عليك ؟
مسكاري : يا إلهي. لم أشأ أن أمانع، لأنني حاذ الطبع وسريع الغضب.
مكدلون : وكيف أمكنتك السكوت عن هذه المذلة اثناء حضورنا ؟
مسكاري : هذا لا يهم. لنقف عند هذا الحد. إننا نعرف بعضنا بعضاً منذ زمن بعيد، وبين الأصحاب لا سبيل الى الشجار بسبب امور تافهة.

المشهد الخامس عشر

دي كروازي، ولاكرانج، وجودلي، ومسكاري.
ومكدلون وكاثوس وعازفوا الكمان.

لاكرانج : أنا أعِدْكم بأنني لن أدَعْكم تهزأون بي بعد الآن، ايها الحمقى.
أدخلوا انتم ايضاً. (يدخل ثلاثة أو أربعة من القتلة المأجورين).
مكدلون : ما هذه الجسارة التي دعتمكم الى الإقبال علينا لإزعاجنا هكذا في
عقر دارنا ؟

دي كروازي : كيف رضىتما، يا سيدتاي، بأن تعاملنا خادمتنا معاملة افضل مِنّا
شخصياً، وتدعاهما يجسران على مغازلتكما ومناجاتكما على حسابنا، وقيمان
لكما ولصديقاتكما هذه الحفلة الراقصة ؟
مكدلون : خادمتكما انما ؟

لاكرانج : اجل، خادمتنا نحن، ولا نجد أي شرف أو لياقة في أن تمازحاهما
وتشاركاهما المجنون كما فعلتما.
مكدلون : حقاً، هذه وقاحة لا تُطاق.

لاكرانج : غير أنهما لن يحظيا بميزة استخدام ملابسنا نحن سيّدتيهما لكي
يخدعاكما بمظاهرهما الكاذبة على هذا النحو. وإن شئتما أن تسلياهما يكون
ذلك من قِبَلكما اكراماً زائفاً لعينيهما البقاوين. هيّا بنا نجرّدهما حالاً ممّا
استعاراه خلسة من ملابسنا.

جودلي : وداعاً، يا اناقتنا الموقّعة العابرة.
مسكاري : لقد إمتّنها منصبتنا كمركيز وفيكونت، ومرّغاهما في الأحوال.
دي كروازي : تَبّاً لكما من وغدين سافلين تجاسرتما على الادّعاء بمقامينا
لتنالا حظوة في عيني هاتين الحسنائين. أوْكد لكما أنكما ستدفعان ثمن هذه
الجسارة والاستخفاف غالباً.
لاكرانج : لا يسعنا أن نتحمّل إنتحالكما شخصيتيّنا ومنصبتنا واستعارة ملابسنا
لهذه الغاية المنحطّة.

مسكاري : ما أتعب حطنا العائر الذي أوصلنا الى هذا الموقف الذليل.
 دي كزوازي : هيا بنا نخلع عنهما كل ما يسترهما.
 لاكرايج : خذا هذه الأسمال وابعداها بسرعة عن هذا المكان. والآن، يا سيدتاي، يمكنكما أن تواملا غرامياتكما وتندهورا الى أسفل المنحدر الذي ستتدحرجان عليه كما تشاءان الى أن تُدركا قعر الهاوية. اذ نترككما حرية التمرغ في الأوحال ونحن نؤكد لكما، أنا وهذا السيد الأبّي اننا سنكون بعيدين عن الغيرة بعد الأرض عن السماء.
 كاثوس : ما هذه الفوضى وهذا الشغب ؟
 مكدلون : انا أكاد أموت من شدة قهري وانفعالي.
 عازفو الكمان (للمركز) : ما هذه المهزلة ؟ من سيدفع لنا أجرنا ؟
 مسكاري : إسألوا سيدي الفيكونت.
 عازفو الكمان (للمكونت) : من سيدفع لنا ما نستحقه من الماء لقاء عملنا ؟
 جودلي : إسألوا سيدي المركز.

المشهد السادس عشر

كورجبيوس ومسكاري وجودلي ومكدلون
 وكاثوس وعازفو الكمان.

كورجبيوس : تبّاً لكما من لئيمين وضعتمانا في مأزق حرج على ما أرى، وقد إطلعنا الآن على قضايا غريبة حقاً صدرت عن هذين السيدين.
 مكدلون : أؤكد لك، يا والدي، انهما مثلاً حيالنا رواية مأساوية.
 كورجبيوس : أجل، رواية مأساوية مكربة، تستنى تمثيلها بسبب حماقتكما، ايها الجاهلтан الدعيتان. إذ لَدَ لبطلها ان يستغل المعاملة المتعادلة التي خصصتاها بها. ومع ذلك، عليّ أنا المنكود الحظ أن أتحمّل المذلة التي نجمت عنها من جرّاء غيابكما.

مكدلون : أقسم لك، يا أبي، اني سأنتقم منهما شرّ انتقام، أو يقضي عليّ ما أذاقني اياه من عذاب وقهر. وأنتم أيها المحتالان الدجالان، هل تجسران على البقاء ها هنا بعد الآن، رغم وقاحتكما ونحساستكما ؟
مسكاري : هل تعاملين هكذا سيادة المركز ؟ هذا حقاً سلوك المجتمع العصري المشين الذي يجعل الانسان يزدري بأعزّ القيم السامية. هيّا، يا صاح، نذهب ونبحث عن حسن الطالع في مكان آخر، لاني لا أجد هنا إلا الغرور وحبّ المظاهر الخداعة بعيداً عن تقدير الفضيلة والتجرّد عن أباطيل الدنيا. (يخرج الاثنان)

المشهد السابع عشر

كورجيوس ومكدلون وكاثوس وعازفو الكمان

عازفو الكمان : نحن بانتظار ان ترضينا عوضاً عنهما، وأن تدفع لنا أجر عزفنا ها هنا.

كورجيوس (يصرخهم) : نعم سأرضيكم، وهذه هي العملة التي تستحقونها. وأنتم ايها الفتاتان اللتان تستحقان الشفقة، لست ادري من يمسك بي ويمنعني عن أن أدفع لكما بالعملة ذاتها. وقد جعلتاني اضحوكة وموضوع سخرية بين الناس. فإليكما بجزء ما جلبتماه على رأسي ورأسيهما ايضاً من الحقارة بسوء تصرفاتكما. إمضيا واختبأ ايها المستهترتان الغبيّتان وتواريا عن نظري الى الأبد. ولأنك تسبّتي بيوادر الهوس، يا ايها المتبحّجة البلهاء، والتسلّيات المستهترة التي تتقنها الغرائز الهزيلة الشاردة في الروايات والأشعار والأغاني والمسرحيات، أتمنى أن تحملك شياطين الجحيم الى النيران المتاججة اللهب بلا انقطاع، لتتالي جزء ما زينته لابنتي ولابنة اخي من حماقة الغرور وبلاهة الاستعلاء والتغافل عن جوهر الحياة.

(تمّت)

اسگاناریل

أشخاص المسرحية

- كوزجيبوس : متوسط الحال من سكان باريس.
سيلبي : ابنته.
لالبي : عاشق سيلبي.
كرو رينيه : خادم لالبي.
إسكاناريل : متوسط الحال من سكان باريس، ومخدوع موهوم.
زوجته :
فيلبروكان : والد فالير.
مرافقة سيلبي.
قريب إسكاناريل.

الأحداث تجري في باريس.

•



المكتبة العامة
بجامعة القاهرة
القاهرة - مصر

المسرحية ذات فصل واحد المشهد الأول

كورجيوس، وسيلي، ومرافقتها.

سيلي (تخرج باكبة، يتبعها والدها كورجيوس) : لا تتأمل مني أن يلين قلبي فأوافق.

كورجيوس : بماذا تتحججين، أينها المغرورة الوقحة ؟ هل تنوين معارضة ما قررت انا تحقيقه ؟ أوتظنين أنني لن أخضعك تماماً لإرادتي ؟ تكونين حقاً غبية إذا اعتقدت أنك تستطيعين أن تعاندي مشيئة والدك. ألا قول لي من منا نحن الاثنين سيفرض شريعته على الآخر ؟ ومن منا نحن الاثنين في نظرك أدرى بما يفيدك فعلاً ؟ إياك أن تفضيني. وألا اضطررت، كما تعرفين أفضل، الى استخدام قوة زندي. عليك أيتها المتمردة الخبيثة ان تقبلي بدون أي تردد من اخترته انا لك كزوج. حجتك واهية بأنك تجهلين مزاجه، وأن عليه أن يسألك رأيك إن كان يعجبك أو لا. ان ما أعرفه جيداً هو أنه ورث مبلغاً كبيراً من المال يوازي حوالي عشرين ألف ليرة ذهبية، وأن مجرد هذا الواقع لا بد أن يحوز رضاك. وعلى هذا الاساس أنا على يقين بأنه رجل شهم يستحق تقديرك وقبولك.

سيلي : يا للأسف.

كورجيوس : لماذا الأسف ؟ ألا اعلمي أن غضبي بات وشيكاً. فتبصر في

الأمر، قبل فوات الأوان، لئلا تندمي ساعة لا ينفع الندم. عودي الى رشذك، ولا تنوهمي في عالم القصص والروايات التي تغوصين في قراءتها، وتعبئين رأسك بأوهامها الباطلة. هيا، يا سيلي، إستلهمي ربك، وألقي هذه الكتابات المنحطّة الى النار، لأنها تفسد أخلاقك على غرار نزوات الشبيبة الحليلة. وبدل هذه التفاهات، يجب عليك ان تطالعي الكتب الرصينة القيّمة، وتكفي عن إضاعة وقتك الثمين بتلاوة السخافات البذيئة، وان تدركي أنّ نصيحتي لك هي التي تهديك الى درب التعقّل والفضيلة، فتمتثلين راضية لتدابيري الصائبة التي تهدف الى إسعادك.

سيلي : ماذا تقول يا أبي ؟ هل تريد أن أنسى صداقتي للشباب لالي ؟ وقد شجعتني في الماضي على الميل اليه وخطب وده. فماذا حدا بك الى تغيير رأيك فيه الآن ؟

كورجيوس : في الحقيقة، اكتشفت اليوم ان رجلاً آخر هو أفضل من لالي، لأنه أغنى منه. كوني على يقين ان المال يُضفي على صاحبه اسمى الصفات. وإن كان مخلوقاً قبيحاً، يحوِّله الى انسان جذاب مرموق يُلفت الأنظار ويسحر العقول. بدونه يمسى كل ما عداه كئيباً تنفر منه القلوب. أوكد لك بخصوص فالير الشخص الذي لا يرضيك، أنني لا أستبعد أن يفدو زوجك، وإن لم يكن حبيبك، نظراً الى ما يملكه من أرزاق وافرة سيغدقها عليك حين تصبحين رفيقة حياته وترتبطين به بوثاق الزواج المبارك. ثقي بأن مثل هذا الزواج يولد الحب في أعماق القلوب. وها أنا ألتج عليك كي تسترشدني بعقلك، وتكفي عن عنادك ووقاحتك التي لن توصلك إلا الى الشقاء والهلاك. اذاً يجب عليك أن تصغي الى ما أقوله لك : هذا الصهر، سيأتي مساءً لزيارتنا، فأسألك ان تُحسنني إستقباله وتساييره وتواجهيه بمحيا بشوش ... ولا تضطريني الى ... لا أريد أن أطيل الشرح عليك في هذا الموضوع الذي اعتبره منتهياً، اذ لا يجمل بك ان تخرجي عن طاعتي الواجبة.

المشهد الثاني

سيلبي، ومرافقتها

المرافقة : ماذا تفعلين، يا سيدتي ؟ هل ترفضين ما يتمناه الكثيرون كحلماً ذهبياً ؟ لماذا تقابلين عروض الزواج بما يسيل على خديك من دموع، وتأخرين في إعلان القبول ازاء كل هذه الحسنات المشوقة ؟ يا للأسف. لماذا لا يهتم أحد بتزويجي أنا ؟ مع أنني لن أتردد في الاستجابة بموافقتي حالاً. كوني على يقين بأنني في مثل هذا الموقف سأهتف عشر مرات « نعم » بصوت جهوري، وانا واثقة بأن الحق الى جانب الاستاذ الذي يلقن أخاك الصغير دروسه. فمن يناقش الأمور الدنيوية، يقول إن المرأة كالثبات المتسلق يتشبث بالشجرة التي يلتف حول جذعها، ولا يعود عليه الانسلاخ عنه إلا بأفدح الضرر. هذا ما اراه بكل وضوح بالنسبة الى مستقبلك، يا سيدتي العزيزة. يا إلهي، أرخ نفس زوجي « مرتان » الذي كنت في أسعد أيام حياتي قبل أن يغادرني الى الآخرة. إذ كنت موزدة الوجدتين، قريرة العين هنيئة العيش. بينما أنا الآن بعد رحيله عن هذا العالم، في حالة يرثى لها من التعاسة. أجل، ذلك الزمن السعيد مرّ بي بأسرع من لمح البصر. رغم أنني كنت أنام ملء أجفاني بدون تدفئة في عزّ برد الشتاء. بل كنت لشدة حرارة جسمي أجفف الشرشف الذي أتمدّد عليه حتى إن كان مبللاً. أمّا اليوم، يا حسرتي، أرتجف برداً في عزّ حرّ الصيف لأنني أنام وحدي. ثم صدّقيني يا سيدتي، ليس أسعد من المرأة التي تعيش في كنف زوجها، لا يفارقتها، لا سيما ليلاً عندما تأوي الى فراشها. فيداعبها ويغازلها ولا يسهو عن باله أن يقول لها « نشو » إذا ما عطست.

سيلبي : هل بوسعك أن تنصحيني بارتكاب حماقة التخلي عن مودة لالي، والقبول بذلك الأحمق الغبي ؟

المرافقة : ان صديقك لالي ليس في الحقيقة سوى بهيمة، إذ إنه هو الذي لا يلبي نداء قلبك عندما تحتاجين اليه. بل ألاحظ عليه، كما أرى، بعض التبدل نحوك.

سيلي (تريها رسم لالي) : لا تحزنيني بهذا الخبر الكئيب، بل انظري بانتباه الى هذه الملامح الجذابة التي تبسم لي، وقد أقسم صاحبها يمين الولاء الدائم لحبي. انا لا أريد أن أصدق ان باستطاعته ان يكذب عليّ ويخدعني، لأنه يمثل في نظري شعلة الذكاء والوفاء التي لا تنطفئ.
المرافقة : لا انكر ان محياه يدلّ على أنه عاشق ولهان يهيم بحبك، وأنتك من جهتك تهوينه من زمن بعيد.
سيلي : مع ذلك لا بدّ ... بالله عليك، أسنديني (تدع الرسم يسقط من يدها)،
المرافقة : أرجوك، يا سيدتي، أن تعودني الى رشذك. يا الهي، ما لها قد فقدت وعيها ؟ إليّ، يا ناس، ساعدوني.

المشهد الثالث

سيلي، ومرافقتها، وإسكاناريل.

إسكاناريل : ماذا جرى ؟ ها أنذا.
المرافقة : لست أدري ماذا حدث لسيدتي.
إسكاناريل : ماذا حلّ بها ؟ هل من خطر يهدّد حياتها، يا ترى ؟ ظننت أن كل شيء ضاع من يدي، عندما سمعتك تصرخين وتستنجدين. على كل حال، أنا هنا. ما بك، يا سيدتي ؟ ماذا دهاها كي لا تجيب بكلمة ؟
المرافقة : سأستدعي من يساعدني على حملها. أرجوك أن تسندها.

المشهد الرابع

سيلي، واسكاناريل، وزوجته.

إسكاناريل (وهو يضع يده على صدر سيلي) : هي باردة الجسم، ولا أدري ماذا أقول. سأُفحصُ فمها لأوقن بأنها تتنفس. لست أدري. لكنني اشعر بأن الحياة لا تزال تنبض في صدرها.

زوجة إسكاناريل (تنظر من خلال النافذة) : ماذا أرى ؟ زوجي وبين يديه ... لا بد لي من النزول اليه. إنه يخونني بدون شك. سأفاجئه بحضوري.

إسكاناريل : يجب عليّ الاسراع الى إغاثتها. حتماً هي مخطئة في أن تدع نفسها تفارق الحياة. لأن مغادرة هذه الدنيا الى الآخرة حماقة لا مثيل لها، ما دام الانسان قادراً على البقاء فيها حياً. (يحملها بمساعدة رجل نادته المرافقة).

المشهد الخامس

زوجة اسكاناريل وحدها.

زوجة اسكاناريل : أراه قد ابتعد عن هذا المكان، فأثار في صدري التساؤل والشك بناءً على الوضع الذي باغته فيه. فلم يعد لديّ الآن من ريب في انه يخونني. والآن لا أستغرب سبب برود عواطفه نحوي حين ألامسه بحياء، فلا يستجيب رغبتني، لأنه بإعراضه عني يخبئُ حنوّه ومغازلته لغيرتي من النساء. يُخيلُ اليّ انه يلتي أشواقهن ويحرمني مما يحق لي منها، أنا زوجته. وهذا مسلك أغلب الأزواج في محيطنا. يحومون كالفراسات حول الحسان، وفي بادئ الأمر يبدون كالحملان لطفاً ويظهرون اسمى العواطف. غير أن هؤلاء الخونة الخداعين لا يلبثون أن يبرزوا أنيابهم الحادة كالذئاب المقترسة، بعد ان يشبعوا فهمهم وجشعهم من كنوزنا، ويهدرون من عواطفهم ما يتوجب عليهم

ان يحفظوه لنا بحرص وأمانة. كم أتمنى لو تسمح لنا الظروف والقوانين باستبدال أزواجنا كما تُغيّر ثيابنا، فهذا يلائمنا جداً. وهناك شهادات صادقات نظيري على صحّة ما أقول، وزوجات مظلومات لا يُحصي عددهنّ، لسان حالهنّ لا يختلف عمّا أبديه من شكوى. (تلمّ الرسم الذي أوقعته سيلي على الأرض). لكن، ما هذه الجوهرة الثمينة التي رماها القدر في طريقي؟ الصورة جميلة والطلعة بهيئة. لكن، مَنْ هو صاحبها يا ترى؟

المشهد السادس

اسكاناريل، وزوجته

إسكاناريل : يخالها المرء ميتة، إلّا أنها لا تزال على قيد الحياة. فهي تحتاج الى قليل من العناية، وليس من خطر يداهمها. ها أنا أبصر زوجتي مقبلة. زوجها : يا الهي. هذا رسم انسان ظريف وسيم الطلعة كأنه رسم رجل حيّ ينقصه سوى النطق.

إسكاناريل (على حدة، وهو ينظر من وراء كف زوجها) : بماذا تُمنع النظر يا ترى ؟ أقسم بشرفي أنني لا أرتاح الى هذا الرسم الذي يشبهني بصورة تزعجني.

زوجته (تواصل كلامها بدون أن تبصره) : لم أشاهد في حياتي جمالاً أبهى من هذا. انه لعمري جذاب للغاية كالذهب الأصفر الرنان، البهيج اللّمعان.

إسكاناريل (على حدة) : ماذا أسمع ؟ تَبّاً لها من وقحة لا تكتم شهواتها. ها أنا أمسك الآن بخناقها.

زوجته (تواصل كلامها) : إنني اعترف بما لِعَيْنِيهِ من سحر أخاذ، وأتوقّع أن يكون عناقه ألذّ ما في الامكان الحصول عليه، وإن صدّق ظني، أعتقد أن وسامته وأساليبه تجعل لإغراءه أحلى، والتجربة أصدق برهان. كم أتمنى أن

يكون لي زوج مشرق الوجه نظيره، بذل الرجل القبيح المقيت الخشن الطباع الذي بُليتْ به ...

إسكاناريل (يتزع الرسم من يدها) : تَبّاً لك، أيتها العشيقة الشمطاء. ها أنا أضبطك بالجرم المشهود، وأنتِ تمرّعين بالوحد شرف زوجك العزيز الذي لا يساوي في نظرك، كما تتوهمين، أيتها المرأة السافلة، ظفر زوجته المصون. أقسم برئيس الشياطين بعل زبول الذي ألتبس منه أن يدهورك في أعماق جحيمه حيث يحرقك بنيرانه المتأججة، وأؤكد لك أنك لن تحظي بمحب أفضل مني أنا المظلوم الواقع في هোক. مع ذلك، واحسرتاه، ليس هناك رجل آخر يعادلني برشاقة القوام فضلاً عن هيبتي الممتازة، ووجهي الصبوح المشرق بالحب والوفاء ؟ نقي بأن في الكون ألوف الحسنات يتأوّهن ويتلهفن ليلاً نهاراً للتمتع بطلاوة حديثي وسحر شخصيتي، وأنت المستبدة بقلبي لا تقنعين بما أغدقه عليك بسخاء من عواطفني وألطافي، ولا ترتوي شهواتك الجشعة. اذ يلزمك بدلاً عني أنا الزوج المحافظ الأمين، عشيق شرة لا حدود لرغباته الملحة.

زوجته : الآن أدركت انا الى أين ستصل بسخريتك، ايها المتشامخ المغرور، وأنت تظن أنك بهذه الوسيلة ...

إسكاناريل : ارجوك أن تكفي عن هذا الهراء. فالمسألة جدّية، وانا أمسك بيدي شهادة صريحة تثبت انحراف سلوكك الحقير الذي يقض مضجعي. زوجته : غيظي بلغ ذروته. وأخشى أن ينفجر غضبي بعنف. فلا تُزد الطين بلةً بأضافة إهانة جديدة الى سوء معاملتك. إسمع، ولا تظن أنك تحتكر عنفوان انوثتي، بل فكّر قليلاً ...

إسكاناريل : انا افكر بأن أقصف رقبتك وعمرك. لأنني لا أمسك بنسخة الرسم بل بالصورة الاصلية.

زوجته : ماذا تعني ؟

إسكاناريل : لا شيء، يا عزيزتي. فأنت ملاك طاهر نازل من السماء. ويعز علي أن اعلن شكواي، وجبهتي العالية تأبى إلا أن تُشيد بفضيلتك (ينظر الى

رسم لاني (ها هوذا الشاب الوسيم، والحاضن البارع الذي يُركي جذوة غرامك الخفي، هذا الغبي الذي ...

زوجته : ماذا تقصد ؟ أفصح، ايها الجبان.

إسكاناريل : الذي معه ... أني استشيط غيظاً لمجرد ذكر اسمه.

زوجته : ماذا تقصّ علي من خرافات، ايها السكير المعتوه ؟

إسكاناريل : انت لا تريدين ان تفقهي ما أقول، يا سيدتي الفهيمة المدّعية. ألا اعلمي ان اسم إسكاناريل مقدّس في كل زمان ومكان. وعمّا قريب سأدعي المولى كورنيليوس. أما حضرتك فستظلين بعيدة بمراحل عن مثل هذا اللقب النبيل.

زوجته : ها، ها. منذ متى أنت تخاطبني بمثل هذه اللهجة المتعجرفة ؟

إسكاناريل : اراك بدأت تجسرين على مجابھتي.

زوجته : واين ترى جسارتي ؟ تكلم بوضوح لا بالتلميح.

إسكاناريل : لم يعد من فائدة لشكواي. لأنك كالعنزة الشاردة تجددين دائماً مهرباً من قبائحك.

زوجته : اصمت ايها الزوج الجبان المنحوس. بعد أن أهنتني، ها أنت تتحدّاني وتحرضني على معاقبتك بسبب حقارتك التي تثير غضبي. وأنت تقصد أن تتسلّى على حساب عواطفني، وتحثني هكذا على الإزدراء بأساليبك الغبية، وأنت تتجاهل ان الشتيمة على لسانك هي نوع من الاقرار بحقارتك. إسكاناريل : تَبّاً لوقاحتك، ايها السافلة. ان من يسمع كلامك يتبيّن له فوراً انك أردأ امرأة بين حثالة البشر.

زوجته : هيّا اذهب الى خليلاتك وتمرّغ في أحضانهنّ. وقدم لهنّ تبجيلك وعواطفك المخلصة السامية. لكن إياك أن تتأخر عن ردّ هذا الرسم لي، وحذار أن تسوّل لك نفسك بأن تستخفّ بي بعد الآن.

إسكاناريل (يركض وراءها) : هل تظنين انك قادرة على الإفلات من قبضتي، يا فاجرة. سأقتصر منك بشئ الوسائل.

المشهد السابع

لالى، وكرو رينيه

كرو رينيه : اخيراً اجتمعنا، يا سيدي. فأرجوك ان تفيدني عن أمر. نهمني معرفته.

لالى : تكلم، ماذا تريد ؟

كرو رينيه : هل أنت من الجنّ أم من البشر حتى تتحمّل مثل هذه المشقة ؟ ف منذ ثمانية أيام كاملة، وأنت تواصل جهودك، بينما أنا قد أرهقني التعب واللّهات من جّراء متابعتي سعيك خلال يوم واحد فقط. ها أنا أشعر بأن جميع اعضاء جسمي محطّمة، وبدون أن أكون قد قمت بعمل مرهق أراني مقصّراً لا سيّما في مكان ما من جسمي لا أودّ أن أسّمي. بينما أنت لا تزال تتمتع بهمتك، كأن كل ما أقدمت عليه من أعمال لم يكن، طبعاً بدون أن ترتاح، وتنعم بنشاط فائق أحسدك عليه.

لالى : هذا المجهود البسيط الذي تشيد به لا يستحقّ كل هذا الإطراء. وأنا، لأجل معلوماتك، يشقّ عليّ أن يتمّ زواج سيلي. وأنت تعلم كم أنا أهيّم بحبها، وأصرّ على معرفة أين صارت قضيتها المشؤومة.

كرو رينيه : اجل، لكنك تحتاج الى تناول وجبة طعام ضرورية، ثم تذهب، يا سيدي، كي تستفهم عن المسألة، وتريح قلبك من ونخزات الشوك المتعبة، وتتمكن بالتالي من التغلّب على غدرات الزمان. أنا عارف، بمجرد القياس على ذاتي، بكل شاردة وواردة لا أستطيع أن اتبيّن أنها وأتحاشاها، عندما يكون بطني خالياً خاوياً. غير أنني عندما اشبع، أكون أقدر على مجابهتها مهما كانت الظروف حرجة. ولكي تسدّ السبيل في وجه الألم وتتخلّص من العذاب المضني، عليك أن تجرع عشرين قدحاً، فتصمد وتتغلّب على محتكك.

لالى : لا شهية لي للأكل.

كرو رينيه : سأفعل المستحيل لكي تكون الأظعمة جاهزة حالاً.

لالى : آمرك بأن تصمت فوراً.

كُرو رينيه : تَبّاً لهذا التصرف غير الانساني.
 لالي : انا قلق، ولست جائعاً.
 كُرو رينيه : أَمَا أَنَا، فالهَمّ ينخر قلبي والجوع ينهش معدتي بسبب ما يستحود
 على تفكيرك من الهوس وحماسة الحب.
 لالي : دَعْنِي استفسر عما يُقلق بالي، وكفّ عن مضايقتي، واذهب لتأكل.
 كُرو رينيه : لا قَبْلَ لي ان أخالف طلبك، يا سيدي.

المشهد الثامن

لالى وحده

لالى : كَلّا، ثم كَلّا. يجب عليّ أن لا أستسلم الى الخوف. فأبوها قد وعدني
 خيراً، وابنته أبدت استعدادها لمساندة حبي، وفتحت لي باب الأمل باستجابة
 نداء فؤادي.

المشهد التاسع

اسكاناريل، ولالى

إسكاناريل : لقد وصلنا إليه، ويمكنني أن أرى بسهولة سحنة هذا الشقي
 الذي سبّب لي مشكلتي بدون أن أعرفه.
 لالى (على حدة) : يا الهي، ماذا أرى هنا ؟ وإذا كان هذا رسمي، فماذا عليّ
 أن أظن نفسي ؟
 إسكاناريل (يواصل كلامه) ويُحيي أنا اسكاناريل. ما هذا المصير، لقد تمرّغت

سمعتي في أفقر الأحوال. (يصير لالي الذي ينظر اليه شذراً، فيدير وجهه الى الجهة الأخرى) هل تحتم عليّ ؟ ...

لالتي (على حدة) : هذا الرسم الذي يقلقني، لا يمكن أن يخرج من يدّين استلمتاه مني.

إسكنازيل : هل تحتم عليّ من الآن وصاعداً أن يُشار إليّ بالبنان، وأن يلهج الناس بذكر عار لطّخت بها جيبني امرأة حمقاء منحطة الاخلاق ؟

لالتي (على حدة) : هل أنا أخدع ذاتي ؟

إسكنازيل : تبتاً لك من متهتك. كيف تجاسرت على خداعي وخيانة عهدي، وانا في عزّ الشباب. تبتاً لك من عاهرة يا زوجة الرجل الأمين الذي لا يصعب عليه ان يغري أطهر العذارى، وأنتِ تدعين أسخف الأغبياء وأفسق الخدّاعين أن ...

لالتي (على حدة، وهو لا يزال يتأمل الرسم) : أنا لا أبالغ مطلقاً. حقاً هذا هو رسمي أنا بالذات.

إسكنازيل (يدير له ظهره) : هذا الرجل عجيب غريب.

لالتي (على حدة) : ليس لدهشتي من حدود أمام هذا الواقع المذهل.

إسكنازيل : من تراه يقصد ؟

لالتي (على حدة) : أودّ أن أواجهه. (بصوت عالٍ) من فضلك، هل يسعني أن أقول لك كلمة ؟

إسكنازيل (يهزّب منه) : ماذا يريد هذا الإنسان أن يقصّ عليّ من روايات ؟

لالتي : هل لي أن أعرف أية صدفّة وضعت رسمي بين يديك ؟

إسكنازيل (على حدة، يفتح الرسم الذي يمسك به، ويشاركه بذلك لالتي) : من أوحى اليه بهذه الميّل، يا ترى ؟ سأحاول الإهتمام الى حلّ هذه الاحجية. ها أنا على وشك إيجاد تفسير لإستغرابي تهوّره. وهذه المفاجأة لم تعد تقلق بالي. فهذا هو الرجل الذي أبحث عنه. أجل، ولا بدّ من أن يكون عشيق زوجتي بالذات.

لالتي : لا تورطني بما أنا منه براء. من أين حلّت عليك هذه التهمة ؟ ...

إسكنازيل : ها قد أدركت، والحمد لله، ما يشغل بالك، ايها المراوغ. فهذا

هو رسمك، وقد كان في يد صاحبتك. لم تعد علاقتك بها سرّاً من الاسرار، ولا المغازلات التي طالما دارت بينك وبينها. غير أنني لست أدري بعد، إن كانت حضرتها تعلم بأنني مطلع على تفانيها في سبيل إرضاء شهواتها الدنسة ردّاً على استفزازاتها وإغراءاتك. أعلم أن معرفتك لا تشرفني، وأنني أصرّ على امتناعك من الآن وصاعداً عن مطارحة زوجتي الغرام. عليك أن تضع دوماً نصب عينيك أن وثاق الزواج المقدس يربطها بي أنا.

لالي : ماذا تقول ؟ وأية امرأة تعني بكلامك هذا غير المعقول ؟

إسكاناريل : أجل، هي قرينتي، وأنا زوجها الشرعي.

لالي : انت زوجها ؟

إسكاناريل : نعم، نعم. أؤكد لك أنني زوجها شرعياً. ها أنت قد عرفت الآن هذه الحقيقة الأكيدة، ولن ألبث أن أعلم حتماً أهلها أيضاً بما جرى.

المشهد العاشر

لالي وحده

لالي : ما أتعسني. ماذا طرق سمي ؟ تبّاً لها من زوجة حقيرة، جرّت علي الويل والمذلة. لقد أقسمت لي ألف مرّة ان تظلّ وفيةً لحبي أنا. لكنها خدعتني ولطّخت اسمي بالعار، رغم كل إخلاصي الذي أحفظه لها، وها هي تخون زوجها، تبّاً لها من ناكرة الجميل، بادلت مودتي بنفاقها وسفالتها. وراحت تُشهر بي وتحطّم قلبي، ولا تتورّع عن بلبلة أفكاري وإرهاق عقلي وجسمي.

المشهد الحادي عشر

لالى، وزوجة اسكاناريل

زوجة اسكاناريل (تلقت الى لالى) : رغماً عني، أيها الجاحد ... آسف للعلّة التي أبلتني بها، وأتأسر لك أن تصاب بأضعاف أضعافها.
لالى : هذا الداء قد حلّ بي بغتة.
زوجة اسكاناريل : أخشى عليك من هذا الدوار. يمكنك أن تدخل الى هذه القاعة، ريثما تزول عنك عوارضه.
لالى : إنني أقبل بهذا الاقتراح برهة وجيزة.

المشهد الثاني عشر

اسكاناريل، ونسيب زوجته

النسيب : انا أؤكد طبعاً أنّ هذا الزوج ينوء تحت وقر الهموم، وان كل ما سمعته من اتهامات يوجهها الى قريبته لا يُثبت أنها خدعته. في الحقيقة هذا وضع خطير يحتاج الى برهان دامغ.
إسكاناريل : وهذا يعني أن لا بدّ من ضبطها بالجرم المشهود.
النسيب : العجلة في هذه القضية توقع في شتى الأخطاء والمخازير. اذ إن حصر التهمة بشخص معيّن، ربما تكون باطلة، لأن المجرم الحقيقي لا يزال مجهولاً ومتى انكشف امره لا بدّ من الاقتصاص منه بشدة وإنزال أقصى العقوبة به.

المشهد الثالث عشر

اسكاناريل وحده.

إسكاناريل : ليس أفضل من هذا القول السديد. في الواقع هذا إستنتاج صحيح. والأولى أن تسير الأمور بتمهل. ربما تسرعتُ أنا في توجيه إتهاماتي المخرجة، ويحمل بي أن أترؤى. لأن هذا الرسم لا يثبت ان كرامتي مهانة. فلا بد لي من الاجتهاد لاثهار الحقيقة ...

المشهد الرابع عشر

اسكاناريل، وزوجته، ولالي

(وهو يقف امام باب إسكاناريل، ويخاطب زوجة هذا الأخير).

إسكاناريل (يواصل كلامه) : ماذا أرى ؟ أنا مُشرف على الهلاك. إذ لم يُعد الموضوع محصوراً بالرسم ضمن هذا الإطار، ما دمتُ الآن أبصر المعضلة على جليتها.

زوجة اسكاناريل (توجه حديثها الى لالي) : لقد استعجلت، يا سيدي، بالتصريح عما يزعمك. فإذا تربثت قليلاً في تأكيد أقوالك، ربما صححت وأوضحت حقيقة الموقف الراهن.

لالي : لا، لا. انا لا أنكر المعروف الذي أوليتني اياه.

إسكاناريل (على حدة) : لم يُسقط قناعه بعد تماماً عن وجهه، وإن استدرك ما وجهته اليه من إتهام.

المشهد الخامس عشر

اسكاناريل، ولالي.

إسكاناريل (على حدة) : لقد شاهدني. فماذا يريد مني، يا ترى ؟
لالي (على حدة) : نفسي حائرة، وهذا الموضوع الدقيق يشغل بالي. وعليّ ان
اتجنب هذا التأثير الغريب الذي استولى عليّ. فهل أُنسَبُ غُبنِي الى حظي
العائر ؟ على كل حال، لا بدّ لي من أن أستاذس بدفء حبّها. (يمرّ بجانبه وينظر
اليه بإعجاب) ما اسعده في رعاية هذه المرأة الجميلة.

المشهد السادس عشر

اسكاناريل، وسيلي

(وهي تشاهد لالي يخرج).

إسكاناريل (بدون ان يصر سيلي) : ليس من تفاهم غُبر هذه الالفاظ المعقّدة.
ان هذا الموضوع المحرج يغمر نفسي حيرةً كأن هموم الدنيا تنهال على
رأسي. (يدير وجهه الى الجهة التي خرج منها لالي) هذا الاسلوب بعيد عن الشهامة
بُعْد السماء عن الأرض.
سيلي (على حدة) : ماذا أرى ؟ لقد أبصرت لالي في هذه اللحظة، ولم يَعدْ
لديّ من شلْكَ بأنّه عاد الى هنا.
إسكاناريل (يتابع قوله) : أجل، ما اسعده في رعاية هذه المرأة الجميلة، أو
بالحرى، ما أشقاه بارتباطه بهذه الحية الرقطاء التي تلتطّخ شهواتها أظهر
القلوب، ما دامت لا تحترم عهداً ولا ترعى وداً، ولا تتورّع عن الخداع
والمراوغة. (تقترب سيلي منه رويداً رويداً، وتنتظر حتى تهدأ نوعاً ما ثورة غضبه لكي

تخاطبه : هل أتركها تتمرغ هي بهذه الدناعات، وأظّل أنا مكتوف اليدين كفتي مغفل تخونه زوجته في رابعة النهار ؟ كان عليّ ان انتزع قبعته عن رأسه، أو أن أوسخ رداءه بالاقذار، وأفضحه بصوت عالٍ كلصّ يختلس ويلوث عرض جاره.

سيلي : كيف عرفت من جاء الآن الى هنا وكلمك ؟

إسكاناريل : يؤسفني ان لا أعرفه أنا، يا سيدتي، فهي زوجتي التي تعرفه.

سيلي : لماذا أنت مضطرب هكذا ؟

إسكاناريل : لا تريد الطين بلّة، بل دعيّني وشائي، لعلّي أفرج كربتي بالآهات قليلاً.

سيلي : كيف انتابتك هذه الهموم غير المألوفة ؟

إسكاناريل : إن كنت منقبض الصدر، فحتماً لسبب وجيه، أتخلّى عن تاليه لسواي بماء الرضى. فما كآبتي وحزني إلّا من مظاهر الأزواج التعساء المحزونين، وقد استباححت الدنائة عرضي ومرغ الغدر اسمي بأوحال الدعارة.

سيلي : كيف تمّ ذلك ؟

إسكاناريل : هذا المتأنق الظريف الذي يكلمني الآن بمنتهى الوقار، هو الذي هتك عرضي، يا سيدتي، بوقاحة ونذالة. وقد ثبت لي اليوم ما يتبادله سرّاً هو وزوجتي السافلة من الغزل الإباحي والوصال المحرّم.

سيلي : ان من يعبت بحيّي يبدو الآن ...

إسكاناريل : نعم، نعم، إن من يدنس شرفي هو مفرم بزوجتي، وهي بدورها هائمة في هواه.

سيلي : كم استبعدت هذه العلاقة الخفيّة، وكم انا حزينة ومكسوفة باكتشافي هذا الجرم الخسيس. ها أنا أرتجف انفعالاً لعلمي بهذا السلوك الذميم الذي كنت أخشى أن يجرح شعوري يوماً في الصميم.

إسكاناريل : اراك تنظرين الى دفاعي عن كرامتي بكثير من العطف والرفقة. وانا اشكرك على هذه الطيبة النادرة. فكم من الذين درّوا بمصايبي لم يتورعوا عن الاستخفاف بي والهزاء بغفليتي.

سيلي : اني أشاطرك أساك وأرثي لحالك، وأتساءل أليس من عقاب يردع هذه

الواقحة والدنائة ؟ أنا أردف للوعتك وخيبتك في هذه الحياة بعد استباحة أعز ما لديك، وأكاد لا أصدق ان ذلك حدث فعلاً.

إسكاناريل : لا أشق من وطأة هذا الواقع بالنسبة اليّ.

سيلي : تباً لها من تافهة حقيرة، تشمئز نفسي من خساستها.

إسكاناريل : وما أنبل روحك.

سيلي : اعتقد ان نار الجحيم غير كافية للإقتصاص من سفالتها ولؤمها.

إسكاناريل : ما هذا الكلام الصارم ؟

سيلي : أهذا جزاء براءتك ووفائك ؟ تباً لخائنة العهود.

إسكاناريل (يتهد عالياً) : آه، ثم آه.

سيلي : تصرفها الأرعن غريب عجيب، يستدعي كل ما يتحتم أن يحل بها من المآسي.

إسكاناريل : هذا صحيح.

سيلي : أجل ... غير أن فؤادي لا يتحمل ما لا بد من أن تقاسيه أنت من مرارة بسبب سلوكها المشين.

إسكاناريل : لا تستائي، ولا تحفدي هكذا، يا سيدتي العزيزة، فإنني أعلم جيداً ان مصابي يزعجك كثيراً، بمقدار ما حطمت خيانتها آمالي وهددت أحلامي.

سيلي : لا تتكدر وتصور عبثاً أنني بدون داعٍ أرق لشكواك وبلواك. فإن قلبي لكي ينتقم من خداعها يعرف جيداً ماذا تستحق على عهرها، وانا مستعجلة لتنفيذه فيها بدون إمهال.

المشهد السابع عشر

إسكاناريل

(لوحده)

إسكاناريل : حماها الله من المخاطر. ما أصوب تفكيرها بالانتقام لكرامتي. إن ثورة غضبها بسبب إذلالي، تؤكد ما يجب علي أن أفعله. إذ لا سبيل الى

السكوت عن مثل هذه الالهانات، وإلا عُدَّ تماهلي جبانة مني. هيا بنا نبحث عن الشقي الذي طعن كرامتي بخنجر مكره. عليّ أن أثبت لك شجاعتي في غسل عاري. آه منك، يا لئيم، يا سالب الأعراض. سأعلمك كيف تستخف بطيبة قلبي، وتتمادى في اغراء زوجتي (يلتفت بعد ان يتقدم ثلاث أو أربع خطوات) : مهلاً من فضلك، إذ يبدو على هذا الرجل ان دمه يغلي في عروقه، وأن أهواءه تتمرد على المبادئ الاجتماعية، فيكرر ذنوبه واعتداءاته، ويحاول أن يحتملي عار استهتاره وتهتكه، ويُسود صفحة شهامتي. ولأني اكره كل انواع العنف، وأتحاشى التهجم خشية أن أثير عليّ الأحقاد، أجدني أقرب من أي إنسان سواي الى التمسك بأهداب الفضيلة. ولكن مروءتي تأبى عليّ السكوت عن الحقارات والالهانات التي لحقت بي، فلا بد لي من المبادرة الى الثأر والانتقام. يمكنه أن يتبجح بقدر ما يشاء. ستحملة الأبالسة الى اعماق الجحيم. ولن أتقاعس عن اختراق صدره بنصلة سكين المرفقة لإرواء غليلي الى أخذ ثأري حتى إن ذاع خبر موتي على اثر مغامرتي هذه. فكل شيء يهون لدي في سبيل غسل عاري. مع أنني أفضل ألف مرة ان يقال عني اني مخدوع جبان، على أن يترحم الناس على نفسي بعد وفاتي. تبتاً للنعش الذي سيحوي جثمانني، لأنه مظلم كالمشوى الأخير الذي سيضم رفاتني. وتبتاً لمن بخداعه وخيانتة دفعني الى هذا المصير البائس باعتدائه عليّ كرامتي واستباحته عِرْضي. وتبتاً ألف مرة لزوجتي التي بطيشها وانحراف شهواتها حادت عن طريق العفة والوفاء لي أنا زوجها رغم أمانتي. ما ذنبي أنا حتى تحملي وزر شرودها واستهتارها ؟ هذا في الحقيقة جرم يستدعي تدخل رجال الشرطة والعدالة، فيترتب عليهم أن يدينوا المعتدي ويعاقبوه، ويعيدوا الحق الى نصابه. حتى اذا استقام ميزان العدل، يُوضع حدّ للمشاحنات والنزاعات والدعاوى والجوع والعطش والمرض. فيعيش البشر بسلام في منأى عن الحماقات والتعدييات، أجل، يجب أن يأخذ العدل مجراه وترجع الأمور الى مسارها الطبيعي. فلماذا أذرف انا الدموع وحدي حَسرةً، وغيري ينعم في الاستسلام الى أهوائه ونزواته ؟ أنا لست الوحيد في هذا الوضع المشؤوم، ارى زوجتي تتمرغ في أحضان سواي من الرجال. كلا لن أصمت ولن أكظم غيظي، لأن هذه الخيانة

ليست تافهة، بل هي من أفظع المشاكل وأحطها. لذا لن أتردد لحظة في
الاقدام على عمل ما ينبغي لاسترداد شرفي. ولو غامرت وخاطرت بحياتي.
(يضع يده على بطنه) ها أنا أشعر بأن أحشائي تتمزق. فمن ذا الذي ينصحني
بإجراء ما يلزم لتلافي أسباب دائي وعواقبه ؟ هذا هو مفعول الغضب، ويصعب
علي أن أدعى جباناً. لا بد لي من الانتقام لكرامتي ممن إمتنها وداس شرفي
ومشاعري. فلن أسكت على إساءته، وسأعلن للملأ أنه استباح مضاجعة
زوجتي، ولا بد من الفتك به.

المشهد الثامن عشر

كوزجيبوس، وسيلي، ومرافقتها.

سيلي : أجل، أنا مستعدة لتحمل مسؤوليتي. ويمكنك، يا أبي، أن تتصرف
بأمنيائي وبمصري ايضاً. وتستطيع ان توقع عقد زفافي حين تشاء وإلى من
تجده انسب من سواه. فأنا مصممة على القيام بواجبي البنوي كاملاً. وأعترف
بأنني تجاوزت قليلاً رغبتك في تفضيلي لإرضاء عواطفني. لكنني الآن على أتم
الأهبة لإطاعة أوامرك.

كوزجيبوس : هذا كلام يعجبني، وأنا سعيد للغاية بسماعه. اقتربي مني كي
أعانقك، لأن ما تلفظت به يستحق التقدير، ولأن للأب الحق بأن يقبل ابنه
حين يحلو له، بدون ان ييدي أحد أي اعتراض. واليوم وقد رضيت بأن تمتلي
لإرادتي، أشعر بأنني قد رجعت عشر سنين بعمرني الى الوراء، ونشطت كأني
في عز الشباب.

المشهد التاسع عشر

سيلبي، ومرافقتها

المرافقة : هذا التغيير يدهشني ويحيرني.
سيلبي : عندما تعرفين دوافعي ستعجبين ببراعتي.
المرافقة : لا أشك في ذلك.
سيلبي : إعلمي إذاً أن لالي قد جرح قوايدي بتصرفه الغبي، وأنه جاء إلى هنا ولم ...
المرافقة : ها هو مقبل الينا.

المشهد العشرون

سيلبي، ولالي، والمرافقة

لالي : قبل أن أغادر، أودّ أن أعاتبك على الأقل ...
سيلبي : ماذا تقول ؟ تريد أن تلومني، وهل تجرؤ على ذلك ؟
لالي : لا شك في أن الأمر مريب، لكن هذا ما وقع عليه اختيارك. فإن لم أعاتبك أصبح مجرماً. أتمنى لك السعادة والهناء، وأرجو أن تذكّرني على الدوام، وتذكرني الزوج الكريم الذي كان سيفمرك بالعز والدلال.
سيلبي : من تعني، يا مغفل ؟ أنا أصّر على أن أحيا مبتهجة، وأمينتي الكبرى ان أراك مقهوراً نعيماً.
لالي : وماذا أثار حقدك عليّ ؟
سيلبي : أين الحقد ؟ وهل تتعجب اذا لم تبرح جريمتك من ذهني ؟

المشهد الواحد والعشرون

سيلي، ولالي، واسكاناريل، والمرافقة

إسكاناريل (يدخل مسلحاً) : الحرب، الحرب. الموت لعديم الشرف الذي بدون رحمة ولا شفقة داس كرامتي.

سيلي (تغاطب لالي) : حول غضبك عني، ولا تضطرنني الى الرد عليك بهذه اللهجة.

لالي : فهمت الآن قصيدك ...

سيلي : هذا الموضوع يكفي لكي يهيجك.

لالي : لكن ذلك يجعلك تحمّرين أنتِ حياء.

إسكاناريل : لم أعد قادراً على كظم غيظي. فاذا التقيت به ستستخدم المعركة.

أجل أقسمت على ان اقتله، ولا أحد يسعه أن يصدني عن عزمي. وحيثما

أبصرته سأسدد سكينتي الى صدره، ولا سبيل الى تراجعني عن قصدي ...

لالي : على من أنت حاقد ؟

إسكاناريل : انا لا أحقد على أحد.

لالي : فلماذا تحمل هذا السكين الكبير ؟

إسكاناريل : لقد لبست هذا الرداء لأقبي جسمي من المطر. (على حدة) كم أنا

متلهّف الى قتله. فلاستجمع شجاعتي.

لالي : ما هذا ؟

إسكاناريل (يضرب بقبضته على بطنه، ثم يصنع ذاته لإثارة حماسه) : أنا لا أريد أن

أتكلّم. (على حدة) يا لك من جبان. أنت تثير حفيظتي، وترتعد فرائصك هلعاً

كأنك دجاجة مهولة.

سيلي : مهما قلت، يبدو لي أن هذا الوضع يزعجك.

لالي : أجل، من هنا أفهم أنك مذنب، وأن جرمك لا يستحقّ الغفران، لانك

تماديت في مسايرة عشيقك.

إسكاناريل (على حدة) : أليس لي من قلب ؟

سيلي : كُفَّ عن البكاء أمامي، أيها الخائن الدجال، فإن حديثك دليل واضح على وقاحتك.

إسكاناريل : ها أنا ألمس ما ينوي أن يعلنه عليّ من حرب شعواء. فما لي إلا أن أستبسل وأحزم أمري، وأن أبذل أقصى جهودي لأجابه بعنف، وأقضي عليه حالما يدير لي ظهره.

لاللي (يتقلّ خطوتين أو ثلاث خطوات بدون هدف، ثم يشدّ إسكاناريل كي يستدير وهو بدون منه لقطه) : بما أن هذا الحديث يشنّج أعصابك، يتحتم عليّ أن اتظاهر بإرضائك، وأصنّف إستحساناً لما وقع عليه اختيارك.

سيلي : نعم، نعم. ان تصميمي نهائي ولا رجوع عنه.

لاللي : حسناً تفعلين، عندما تبغين الدفاع عنه.

إسكاناريل : بدون شك، يجمل بها ان تدافع عن حقوقي. وهذا التصرف، يا سيدي، لا يحول دونه اي قانون. أنا على حق في شكواي منه. ولو لم أكن عاقلاً حكيماً لوقعت مجزرة فظيعة بيني وبينه.

لاللي : كيف تشكو همك ؟ وأي حزن عميق يعصر قلبك ؟

إسكاناريل : كفى. أنت تعرف جيداً ماذا يؤلمني. لكن ضميرك مع ذلك لا يؤثبك. فلا بدّ من أن تُدرك، أن زوجتي هي امرأتي وشريكة حياتي، ولن أدعك تعتبرها خاصّتك بأيّ شكل من الأشكال، لأن ذلك تصرّف أرعن.

لاللي : الشك في هذه الحالة إحساس خسيس سخيف. هيا لا تكثرث لهذه المسألة. أنا أعلم علم اليقين بأنها زوجتك، وأحب أن تهتمّ أنت بها ...

سيلي : ما أبرعك هنا في إخفاء حقيقتك، أيها الخداع المنافق.

لاللي (يخاطب إسكاناريل) : ماذا تعني ؟ هل تهمني بأن قصدي غير شريف.

فتعتبر سلوكي مهيناً مشيناً ؟ وهكذا تريد أن تسود صفحتي البيضاء ؟

سيلي : تكلم، يا إسكاناريل، واستفسره لعله يُلقي ضوءاً على ما تودّ ان تستوضحه اياه.

إسكاناريل : اراك تدافع عني بصورة أبلغ مما تستطيع انا ان افعله، وقد عالجت الموضوع من الزاوية الضرورية لجلاء القضية.

المشهد الثاني والعشرون

سيلي، ولالي، واسكاناريل، وزوجته والمرافقة.

زوجة اسكاناريل (تخاطب سيلي) : أنا غير مستعدة لمخاصمتك وإظهار روح العداوة والنقمة، يا سيدتي. لكنني لست غبية، وألاحظ ما يجري حولي. فهناك مسعى غير مشكور لإغراء فتاة ساذجة لا تخصصني.
سيلي : هذا تصريح في غاية الحماسة.

إسكاناريل (يتخاطب زوجته) : لم يطلب أحد حضورك، أيتها البلهاء. أنت تخصمينها عندما تدافع عني، وترتجفين خوفاً من أن تُخزمني وصل عشيقك.
سيلي (تخاطب زوجة اسكاناريل) : لا تظني أبداً أن أحداً يبغي سرقته منك.
(تلفت الى لالي) : أنا ألمس فظاعة هذا الكذب الذي يضايقني كثيراً.

لالي : ماذا تريدان ان تروي لي ؟

المرافقة : لست ادري متى تنتهي هذه البلبلة التي أسعى منذ أمد طويل الى ادراك معناها. وكلما بالغت في الإنصات الى شرحها، كلما ازداد غموضها بالنسبة اليّ، الى حدّ أنني سأضطر في خاتمة المطاف الى التدخل لإيجاد حلّ نهائي لها. (تبادر الى الوقوف بين لالي وعشيقة زوجة إسكاناريل) هيا أجبني بصراحة، ثمّ دعني أتكلم. قل لي برّك، ماذا يوحي اليك قلبك من اللوم والعيب في هذا الصدد.

لالي : ان عديمة الوفاء قد تخلّت عني وغادرتني الى رجل آخر. وعندما حدثت الضجة حول زفافها المشؤوم، بادرْتُ كالمهووس يدفعني هيامي الأعمى، الى المحيء، وقد خامرني الشك بأن حبيتي قد أعرضت عن مودتي، فوجدتها قد تزوّجت.

المرافقة : وبمن اقترنت ؟

لالي (يشير الى اسكاناريل) : بهذا الرجل المراوغ.

المرافقة : كيف تشير اليه دون سواه.

لالي : أجل، هو بالذات.

المرافقة : ومن أخبرك بذلك ؟
 لالي : هو نفسه، في هذا النهار.
 المرافقة (تسأل اسكاناريل) : هل هذا صحيح ؟
 إسكاناريل : نعم، لقد صرّحت له بأنها زوجتي، وأعلنتُ أنني متأهّل من عهد قريب.
 لالي : أثناء اضطراب خواطري منذ برهة، رأيتك مشدوهاً أمام رسمي.
 إسكاناريل : هذا أيضاً صحيح. وها هو الرسم المشار اليه.
 لالي : لقد ذكرت أنت لي أيضاً أن وثاق الزواج يربطك بمن كانت تُمسك بهذا الرسم.
 إسكاناريل (يشير الى زوجته) : بدون شك. ولقد انتزعته من يدها، ولولاه لما اكتشفت خيانتها، ومن هو عشيقها.
 زوجة اسكاناريل : ماذا تدّعي، ايها الدجّال الحقيق ؟ لقد كان هذا الرسم تحت قدمي حين استشطّ غضباً وخاصمتني. (تشير الى لالي). لسوء حظي، ونظراً الى ضعفي وخوفي، أدخلت هذا الرجل الى بيتنا، بدون أن أتبيّن ملامحه في الرسم المذكور.
 سيلي : أنا سبب هذه المغامرة، لأن رسمة وقع من يدي عفويّاً. (مخاطب اسكاناريل) وأعيد اليّ بإيعاز منك.
 المرافقة : لولاي، على ما أعتقد، لم يصل الأمر الى ما آل اليه حتى الآن.
 إسكاناريل : هل يُصدّق أي معنوه أن ما قيل هو الواقع الأكيد ؟
 زوجته : أنا أخشى أن لا تتبدّد شكوكي، ومهما كان الشرّ غير جسيم، فأغلبُ الظن أنني ضحية خداع ذميم.
 إسكاناريل : تعالوا نوطد العزم على التصافي ونحن لا نقصد سوى الخير. أنا أشكّ بنيتك أكثر مما تسيّفين انتِ الظن بي، وأراني ميّالاً الى القبول بالإتفاق المقترح عليك.
 زوجته : ليكن الحلّ كذلك. ولكن، حذارٍ من أن يبلغني ما يخالف النتيجة التي ارتضيهاها.
 سيلي (مخاطب لالي، بعد أن تهاصسا على حدة) : يا إلهي، إذا تمّ الرأي على ذلك

ماذا أكون قد فعلتُ أنا ؟ عليّ أن أتحمّل مسؤولية غيظي. أجل، إعتبرتكِ
ناكرة الجميل ناقضة العهد، فصممتُ بدوري على الانتقام منك. والمصيبة
التي جرّتها عليّ طاعة والدي منذ هنيهة، جعلتني أقبل بالزواج الذي طالما
رفضت الموافقة عليه. لقد وعدت أبي، وهذا ما يقيّدني ... ها هوذا مقبل
نحوي.
لالى : سيّفي حتماً بوعدده.

المشهد الثالث والعشرون

سيلبي، ولالي، وكورجيوس، واسكاناريل
وزوجته، والموافقة

لالى : ها قد رجعت، وأنا متّيم في هواها، لأرى الوعد المقطوع لي متمماً،
كما أعتقد، وحلمي الغالي بالاقتران بحبيبة قلبي محققاً.
كورجيوس : يا سيدي، أراك عدتَ إلينا، وأنت تتقلّى على جمر حبّك،
لتشاهد إمينتك حقيقة محسوسة، وأملك في الاقتران بحبيبتك سيلبي واقعاً
ملموساً. ارجوك أن تعلم أنني أمين على الوفاء بما تعهدتُ لك بإنجازه.
لالى : ماذا تقول ؟ هل هكذا تريد أن تفي بوعدك وتحطّم رجاء حياتي ؟
كورجيوس : نعم، يا سيدي، هكذا أقوم بواجبي، وابنتي تخضع لقراري.
سيلبي : واجبي فوق كل اعتبار آخر، يا ابي وسأنفذ ما وعدت أنت به.
كورجيوس : هل جوابك هذا من قبيل الإذعان لمشيئتي فقط، بدون أن تكتبي
عواطفك وحبك نحو فالير ؟ ... ها أنا أبصر والده أتيّاً لتدبير الأمور.

المشهد الرابع والعشرون والأخير

سيلي، ولالي، وكورجيوس، واسكاناريل،
وزوجته وفيلبروكان، والمرافقة

كورجيوس : ماذا جاء بك إلينا، يا سيدي فيلبروكان ؟
فيلبروكان : سرّ خطير علمتُ به هذا الصباح، يتّقصّز الوعد الذي قطعته على
نفسي. إن ولدي الذي رضيتُ ابنتك بالاقتران به، قد خدع الجميع بما عقده
من صفقة خفية، وهو يعيش منذ أربعة أشهر بصحبة ليزا تحت سقف واحد
كزوجين شرعيين. وبصفتي والده يتوجّب عليّ تثبيت هذا الوثاق. وهكذا تُخدّ
هذه القرابة من قدرتي على إبطال هذا الزفاف.
كورجيوس : تعال نحلّ هذه العقدة المستعصية. فابنك بدون أن يستأذّنك قد
ارتبط بامرأة أخرى هي ابنتي سيلي التي منذ زمن بعيد قد وعدتُ بها صديقنا
لالي، وهو شاب ثريّ فاضل، يحاول اليوم إبطال موافقتي على زفّها الى رجل
سواه.

فيلبروكان : إنه فتى ممتاز يعجبني جداً.
لالي : وأنا أتوق الى السعادة الدائمة التي ستغمر عندئذ حياتي.
كورجيوس : اذاً علينا ان نحدّد اليوم المبارك لعقد هذا الزواج الميمون.
إسكاناريل : ليس في الدنيا رجل تخدعه زوجته أكثر مني. فكما ترون، كل
الدلائل تشير الى إثارة الظنون حولها. مع ذلك، لا بدّ لكم من ان تتذكّروا
دائماً سوء طالعي، وأن لا تفترّكم معالم الخداع. وأن أبصرتموها بأَمّ العين،
إيّاكم ان تصدقوا ظواهرها.

(قَمّت)

مَدْرَسَةُ الْأَزْوَاجِ

أشخاص المسرحية

إسكنا ريل	:	شقيقتان
أريست	:	
إيزابيل	:	شقيقتان.
ليونور	:	
ليزات	:	مرافقة ليونور.
فالير	:	عاشق إيزابيل.
أزكانست	:	خادم فالير.
المفوض.		
الكاتب العدل.		

الأحداث تجري في باريس.

الفصل الأول المشهد الأول

إسكاناريل، وأريست

إسكاناريل : إنكف عن الجدل، يا اخي، ولنعش كل منا كما يحلو له. وإن تكن أصغر مني سنًا، إحسب نفسك متقدماً عليّ في العمر، وكُن حكيماً. مع ذلك أصرحك بأنني لا أنوي التقيّد بنصائحك، لأنني مصمّم على اتّباع هواي والعيش كما يطيب لي.

أريست : لكن إعلم أن الجميع يدينون طريقتك هذه.

إسكاناريل : أجل، كلهم مجانين، وهم يشبهونك.

أريست : أشكرك كثيراً على مديحك هذا اللطيف.

إسكاناريل : كم أودّ أن أعرف ما يقصده بالضبط منتقلو سلوكي.

أريست : مزاجك الصارم الغريب الاطوار حيال المجتمع المسامر، يبرزك بمظهر مُنفّر، حتى أن ملابسك بالذات تُضفي عليك شكلاً بربرياً.

إسكاناريل : لا أنكر اني لا أتبع أزياء معظم الناس، لأنني لا أحبّ مماشاة ثفنن الأكرية. فأنت اخي الكبير، وأشكر الله على كونك تتقدّمني بعشرين عاماً، الأمر الذي مع ذلك لا يستحقّ الذكر. ولكن لا تحاول ان تقنعني بأن أضع على رأسي قبعة صغيرة تكشف القسم الأكبر من رأسي وتعرّضه للرياح التي تعصف بشعري الأشقر وتضرب به وجهي، وأن أرتدي القيمص الضيق الذي

يخفق انفاسي والسترة العريضة التي تنزل حتى خصري بأكمائها المتدلّية التي تنغمس في مرق صحنني حين أتناول طعامي، وكذلك السروال المتفخ القصير والحذاء المختزل المحلّي بالاشرطة الحريرية التي تجعلني أشبه الحمام المنفوش الريش ولا سيما حول قائمتيه، وتلك الأكياس الضيقة التي تسجن الأفخاذ المحبوسة، فلا تتيح للمرء أن يمشي إلا متباعد الرجلين كأنه يقفز قفزاً. سيرضيك منظري بلون شك إن وافقت انا على ارتداء هذه الملابس السمجة، لأنك أنت تفضلها رغم سخافتها.

أريست : لا يغرب عن بالك، يا أخي، ان علينا أن نرتدي ما يليق بمحيطنا، وأن نتجنب كل شذوذ في تصرّفاتنا وأحاديثنا، كما تقضي الحكمة علينا. فلا نقصد الخروج على العادات والتقاليد بغرائبنا البعيدة عن الأعراف. فأنا كما تعلم، ليس من طبعي أن أتبع السبل البعيدة عن أذواق الأغلبية، ولا أتبارى في اعتماد ما تشبّث به القلة فقط، فأكون كالمهروس الذي يعاكس وحده أسلوب الجميع.

إسكاناريل : كلامك يدل على كونك كالعجوز الذي يخفي شبيهه تحت شعر مستعار فاحم السواد.

أريست : هذه رغبة غير مستحبة نأصلت فيك فأنت تحاول دائماً ان تذكرني بعمرى وتلومني على اني لا أتصرّف في حياتي مثلك. كأن الشيوخ لم يبق أمامهم سوى الموت والغياب عن مسرح الوجود، نظراً الى ما ينتابهم من العجز والاهمال والتقصير في مجال حبّ الظهور والتحلي بأحدث الملابس وتصفّح البهجة والرشاقة.

إسكاناريل : مهما يكن الأمر، أنا لا أنوي أن أغيّر مظهري وأفضل ان لا تكون ملاسني على آخر طراز بل ان تكون بسيطة فضفاضة، وأضع في قدمي حذاء مريحاً لا يؤلم رجلي، تماماً كما كان يفعل أجدادنا واسلافنا. ومن لا يعجبه هندامي، ما عليه إلا أن يتفاضى عن النظر اليّ.

المشهد الثاني

ليونور، وايزايل، وليزات، وأريست، وإسكاناريل

ليونور (إيزايل) : أنا أتكفل بالردّ اللازم، اذا سخر منك أحد.
 ليزات (إيزايل) : أراه دائماً يلزم غرفته ويتجنب مقابلة الناس.
 إيزايل : هذه طبيعته التي لا يحب تغييرها.
 ليونور : اني أشفق عليك منه، يا أختاه.
 ليزات : لا تدهشي إن كان مزاج اخيه يختلف عنه كثيراً، وقد خباً لك حظك
 مصيراً أفضل، لأنك تُصرّين على عدم الخروج عن المعقول.
 إيزايل : من العجب أنه حتى اليوم لم يحبسك، ولم يوصد عليك الباب
 بالقفل، أو يحجزك معه ويقيّد حريتك.
 ليزات : لو كنت أنا مكانك لأؤدّبته الى الجحيم ...
 إسكاناريل : الى أين سيصل بكما النقاش، يا ترى ؟
 ليونور : لسنا ندري. كنت أضغط على اختي لكي تأتي الى هنا وتنشق هواء
 الإنعناق المنعش. ولكن ...
 إسكاناريل : يمكنكما ان تذهبا معاً حيث تريدان، لأنكما تبدوان منسجمتين
 سوياً. أما أنا فأتحذّاك أن تخرجي الى حيث تشائين.
 أريست : اتركما، يا أخي، ولتذهبا حيث تسليان.
 إسكاناريل : انا رهن إشارتك، يا عزيزي.
 أريست : اراك تريد ...
 إسكاناريل : الشباب يحفل بالحماسة، وكذلك الشيوخة أحياناً.
 أريست : هل تعتقد أنها لا تترتاح الى صحبة ليونور ؟
 إسكاناريل : كلا، بل أظنها ستكون بمعيتي اكثر ارتياحاً. إنما ...
 أريست : لكن ...
 إسكاناريل : إنما لا بدّ لها من الخضوع لإرداتي، لأنني أعرف جيداً كيف
 أهتم كما يجب بشؤونها.

أريست : وهل لي أنا أيضاً أن أشغل بالي بما تحتاج اليه ؟
 إسكاناريل : يا الهي. كل واحدة تفكر كما يحلو لها، وهما لا تباليان بغير ذلك. ووالدنا صديقهن، قد أوصانا قبل وفاته بالانتباه الى سلوكهما. وكلفنا كلانا معاً إماً بأن نتزوجهما، أو إن أبينا، أن نسهر عليهما، لأننا نعرفهما منذ حداثتهما ولنا عليهما حقوق تشبه سلطة الأب أو الزوج، وإن نوجه مصيرهما كلتاهما بعناية ورعاية، وإن اهتّم انا بنوع خاص بهذه، وأنت حسب مشيئتك ترعى شؤون من تميل اليها. فأرجوك أن تدعني أسهر على الأخرى كما يحلو لي.

أريست : يُخَيَّلُ إِلَيَّ ...

إسكاناريل : ماذا يُخَيَّلُ اليك ؟ أنا أصرّح عالياً بأني أتكلم بحق، ما يجب. أما أنت فيمكنك أن تدع فتاتك تتصرف بخفة ودلال، بينما أنا لا مانع عندي أن تقنني جارية ومرافقة، وأن تتنزه وتنعم بالراحة والإسترخاء، وأن تغازل الفتيان بحرية وجراًة، فهذا الأسلوب في الحياة يعجبني. مع ذلك أنا أصرّ على أن تكون حسنائي كثيرة الحيوية كما أرغب لا كما ترغب هي. وأن تكون أتبّع لي من ظلي، وأن لا ترتدي الملابس السوداء إلا في رابعة النهار فقط. وأن تلازم البيت كما تقضي عليها مبادئ الحكمة والرصانة. وأن تكون بارعة في تدبير أمور منزلها، تخطط وترفو في ساعات فراغها أو تحوّل بعض الجوارب باجتهاد. وأن تصمّ أذنيها عن أحاديث الهوى. وأن لا تخرج ابداً وحدها بدون رفيقة، لأن الجسد ضعيف، وأنا مرهف السمع، ولا أريد أن يثبت لي قرنان ما دمت شديد الانتباه والوعي. وبما إن ثروتها الطائلة تغريني، يلذّ لي أن أكون مسؤولاً عن ميولها، وأن ألبّي متطلبات هيامها.

إيزابيل : ليس لديك موضوع آخر تتكلم عنه على ما ألاحظ ...

إسكاناريل : اسكتي، سأعلّمك عند اللزوم ان لا تتمردّي وتحدي عن طاعتي.

ليونور : ماذا تقصد، يا سيدي ؟

إسكاناريل : وحياتك، انا لا أوجه اليك الكلام بخشونة، لأنني واثق بأنك تتصرفين بحكمة وتبصّر.

ليونور : هل تجد من مانع أن ترافقنا إيزابيل ؟
إسكاناريل : اجل، لأنك بصريح العبارة، تفسرينها وتشوهين اخلاقها،
وزيارتك هذه لا ترضيني فتضطرينني هكذا الى عدم السماح لك بالمجيء الى
هنا بعد الآن.

ليونور : هل تريد ان اخاطبك أنا أيضاً بصراحة ؟ أنا اجهل كيف تنظر الى كل
ما تفضلت وذكرته أمامي. لكنني اعلم جيداً ما تفعله قلة الثقة بالناس. ومع ان
دمي ودمي هما بالولادة من مصدر واحد فنحن كأختين لا نتشابه بتاتاً، لأن
تصرفاتها كل يوم تجتذبها اليك بازدياد، وتدفعها الى هوس الغرام والهيام.
ليزات : بالفعل، كل هذه التضييقات التي تصبر عنك تولد فيها الكراهية. اذ
ليس سوى الاثراك من يسجنون النساء. لأنهم وحدهم يعتبرونهم كالعبيد الذين
يكفرون بالله العلي العظيم. وانا لا أنكر يا سيدي، اننا ضعيفات لا بد من
مؤازرتنا والسهر علينا باستمرار. لكن، هل تظن ان هذه الاحتياطات تنفع في
منع ما ننوي تحقيقه من أمانينا ؟ في الواقع نحن النساء عندما نقصد عملاً لا
يقوى اي رجل على صدنا عنه، مهما كان شديد الوعي والفتنة. وإن حاول
شل حركتنا، تكون محاولته ضرباً من الجنون وتبوء بالفشل الذريع. فالأجدر
بكم ان تولونا ثقتكم، ايها الرجال الأذكاء، ولا تغامروا في تعريضنا الى الشك
المميت. فنسعى الى صيانة حقوقنا وشرفنا بوسائلنا الخاصة تلقائياً، ولا نحاولوا
ان تلجأوا الى العنف لمنعنا عنوة عن عمل ما نصمم على بلوغه حتماً، لأن
كيد النساء هو على الدوام أدهى من كيد الرجال.

إسكاناريل : اليك، ايها المعلم الخبير، ما تؤول اليه تريبتك التي لا تتساهل
فيها ولا يرف لك جفن في فرضها بالقوة.

أريست : حديثي، يا أخي، يضحكك. هي محقة في ما تقدمه من براهين
دامغة. لأن الجنس اللطيف يحب التمتع بقليل من الحرية، ولا سبيل الى ضبط
نزوات المرأة بالقسوة والخشونة. أعلم ان ما تصبو اليه انت من حفظه بالسياج
والمزلاج، لا ينمي فضيلتها، إن لم يردعها إياؤها وعزة نفسها عن الموبقات،
وتحرضها تربيتها السليمة على التشبث بأهداب العفة راضية، لا بالغضب
والاكراه. هذا امر غريب حقاً، احدثك عنه بدون تبجح، لأن المرأة لا تلتزم

جانب التعقل مرغمة بل راضية. وعبثاً تحاول ان تتحكم بأهوائها ما دام قلبها يدب حيث يحب، وإن جرّدتها من ميولها، لا احد يعلم الى اين تتجه، ولا الى اين يوصلها جموح عواطفها.

إسكاناريل : كل هذا الكلام هراء، لا يخضع لأية قاعدة. أريست : ربما. ولكن علينا ان نصلح إعوجاج الشباب باللين واللطف، وأن لا نرهقه باسم الفضيلة عن طريق الخوف والقسر. فأنا قد طبقت هذه الحكمة في تعاطي مع ليونور، ولم ألجأ الى القسوة حيال بعض ما بدر منها من حرية في سلوكها. وكنت دوماً متساهلاً في تحقيق رغباتها. فلم تؤدي بي الليونة والحمد لله الى الندم على ما فعلت. ولقد آلمني ان تجد الصحبة المسلية واللهم والحفلات الساهرة والمسرحيات الهزلية التي أعتبرتها أداة لتهديب أذهان الشبان والصبايا كأنها مدرسة اجتماعية قائمة بذاتها، توطد الأخلاق اكثر من اي كتاب مفيد. هي تحب ان تصرف بعض المال على الملابس والزينة. وانا اجتهد ان أحقق لها أمنياتها وأساير ذوقها. وكل هذه الترضيات يسعنا ان نوّمنها لفتياتنا في أسرنا، لا سيما حين يريد الأب أن يزوج بناته حسب مشيخته. وها هي رغبة والدها تشجعها على الاقتران بي. وانا لا أودّ ان أخالفه، لاني اعلم جيداً ان عمري غير المناسب يفوق سنّها. فأترك لها حرية الاختيار، بما أنا مستعد ان اغدقه عليها من المال الذي يناهز أربعة آلاف ليرة ذهبية سنوياً. وهكذا أوّمن لنفسي ما ستجود عليّ به لقاءها من العطف واللطف والحنوّ، ويجعلها ترغب في هذا الزواج، ويعوّض لها عمّا بيننا من فارق السنّ. فتختار الإقتران بي، أو تبحث، إن شأئت، عن رجل سواي. أنا لا أنكر انها تستطيع ان تجد نصيباً افضل مني، ولا مانع عندي ان وقع اختيارها على غيري، هذا إن أثبت أن تُؤفّ اليّ.

إسكاناريل : ما أحلاك من عريس يستحق أروع شهر عسل مع أجمل عروس. أريست : هذا مزاجي. وانا اشكر الله الذي أولاني هذه النعمة. لأنني غير مستعدّ ان اتبع مفاد حكّمك الصارمة التي تفضي الى جعل الزوجة والأولاد ينتظرون أجلاً الآباء للتخلص من جورهم وسيطرتهم، أو لورثة اموالهم. إسكاناريل : لا يغرب عن بالك ان الشباب عهد الحرية والمرح. وأنه لا

يتخاذل بسهولة امام اشواقه وأهوائه، وان عواطفه لا تنسجم ورغبتك عندما تفرض عليه تغيير عاداته.

أريست : ولماذا التبديل ؟

إسكاناريل : لماذا ؟

أريست : نعم، لماذا ؟

إسكاناريل : لست ادري.

أريست : هل هناك ما يسيء الى المروءة ؟

إسكاناريل : ماذا تقول ؟ اذا تزوجتها يمكنها أن تدعي انها حرة لتتصرف على هواها.

أريست : وماذا يمنعها عن ذلك قبل الزواج وبعده ؟

إسكاناريل : ستضطر اذ ذاك الى مساهرة رغباتها حتى اقصى الحدود.

أريست : بدون اي شك.

إسكاناريل : وستنقاد الى طلباتها وشهواتها، وانت مضطرب الافكار، وستماشىها في سعيها الى الاستمتاع بالحفلات الساهرة والمجمعات الصاخبة.

أريست : طبعاً.

إسكاناريل : وسيتقاطر على منزلك شبّان اللهو والسمر، ويحومون كالنحل حول العسل.

أريست : هل تعتقد ذلك ؟

إسكاناريل : لئيمعنوا في المتعة وتقديم الهدايا.

أريست : لا مانع من ذلك عندي.

إسكاناريل : وستصغي زوجتك الى المغازلات والمناجاة.

أريست : وما هي محاذيرها ؟

إسكاناريل : وستنظر أنت الى هذه الزيارات والاستلطافات بعين مزوّرة لأنك واعٍ غير غافل ولا سكران.

أريست : هذا ليس بغريب.

إسكاناريل : اذًا، لا بدّ من ان يكون قد أصابك مسّ من الجنون. (لإيزابيل) ادخلي غرفتك كي لا تسمعي هذه الخرافات المقلقة.

أريست : انا اودّ ان أتكلم على شهامة زوجتي، وأواصل عيشي كما تعودته منذ صباي.

إسكاناريل : كم يسّرني ان اعلم أنك مخدوع.

أريست : انا لا أعلم إن كان حظي سيخذلني. لكنني واثق بأنني لن اكون هدفاً لأية ملامة، ما دمت دائم السهر على شؤوني، وأسعى باستمرار الى تنميط واجباتي على الوجه الأكمل.

إسكاناريل : لا تهتمّ اذاً، ايها الساخر المثالي. فكم يلدّ لي ان ابصر وأسمع رجل الستين عاماً آسفاً نادياً سوء طالع له الذي يهرول اليه في كل مناسبة. ليونور : انا أضمن له خلاف ما تتوقعه انت اذا تزوج كما يمتنى. وكن واثقاً بأنه سيكون قرير العين لو كنت انا زوجته.

ليزات : ان من يتكل على ضميرنا يرقد قرير العين، ولو لم يكن ذلك في نظركم نصيباً مضموناً مباركاً.

إسكاناريل : تبّاً لك، يا صاحبة اللسان السليط والايخار المشؤومة.

أريست : ما لك، يا اخي، تتلفظ بهذه العبارات المزعجة. وداعاً. بدّل مزاجك وانتبه. فإن من شاء ان يضبط سلوك زوجته أرهقته المتاعب. على كل حال، أتمنى لك حظاً سعيداً.

إسكاناريل : وانا كذلك. ها هي الزمرة مجتمعة، بعضها يسامر البعض الآخر. فما أروع هذه الأسرة المتجانسة. شيخ قليل الاحساس يتبارى في ارضاء الصبايا، ويبعث عواطفه تحت اقدام حسناء مفاجئة تتحكّم بقلبه اللاهث سعياً وراء كنوزها. وهناك فساداً في حرم هذا المنزل السائب. فيتسنى هكذا للغادة اللعوب ايزابيل ان تجري وراء اشواقها بدون رادع ولا وازع، ولا تحرم ذاتها أطايب الدنيا. وإن أصاب شرف أسرته نكسة، يمكننا أن ندعي بأننا نقوم كأصحاب حقّ في تفقد ما يخصصنا من سلع وخضراوات ودواجن.

المشهد الثالث

أركاست، وفالير، واسكاناريل

فالير : يا أركاست، هذا أركوس الذي اكرهه بسبب ما بيده من غيرة على الفتاة التي أعبدتها، وهو الوصي القاسي عليها.

إسكاناريل : ألا ترى ان تفشي فساد الأخلاق أمر عجيب في هذه الأيام ؟
فالير : انا اودّ ان أتصل به إن أمكن، كي انشئ صداقة متينة بيني وبينه.

إسكاناريل : لكن، بدلاً من أن تفسح له المجال لفرض قسوته حسب مبادئ المروءة الموروثة، على هذا المكان الذي يضجّ بالحرية المطلقة، يجدر بك ان ...

فالير : أظنّه لا يابه لكونه هو المقصود بهذه الملاحظة.
أركاست : إحذر نظراته الشريرة الغادرة التي يسلطها علينا. وهلمّ نبتعد من هنا.

إسكاناريل : أجل، لا بدّ لنا من مغادرة هذا المكان. فان المكوث هكذا في المدينة لا يولد فيّ إلا ...

فالير : من الضروري ان أبادر الى اقتحام مقرّه عنوة.
إسكاناريل : كنت أظن ان الأمور تسير على ما يرام.
أركاست : هيا إتصل به وأنذره.

إسكاناريل : هل تريد ذلك حقاً ؟ انا اشعر بطينين في اذني. فالوقت يمرّ بسرعة، وبناتنا تكتفي ... هل هذا موجه إلينا ؟

أركاست : ألا اقترّب.
إسكاناريل : الى هنا لا يجرؤ أحد أن يأتي ... تبّاً له من شيطان بغيض. ما هذا التهجم السافر ؟

فالير : هل يضايقك هذا التدخل، يا سيدي ؟
إسكاناريل : ربما.

فالير : ارجوك ان تشرّفني بتعريفي الى شخصك، يا سيدي، إذ يسرني

الاستماع الى حلو حديثك بعد السلام عليك بكل اعتزاز.
 إسكاناريل : هذا ما يهيجني انا ايضاً.
 فالير : ويفرحني أن أؤكد لك بصراحة واخلاص اني مستعد لتقديم كل خدمة
 تحتاج اليها.
 إسكاناريل : أشكرك على تطفلك.
 فالير : يسرني أن نكون جيراناً، وأتمنى أن نصبح أصدقاء أوفياء.
 إسكاناريل : هذا لسان حالي انا ايضاً.
 فالير : هل بلغت الأخبار المنتشرة في البلاط الملكي والتي أعتبرها صادقة ؟
 إسكاناريل : انا لا أهتم بها كثيراً.
 فالير : لكن هذه الأنباء تشتمل أحياناً على ما يسترعي الانتباه، ويوقظ حب
 الاستطلاع. فهلاً ذهبت، يا سيدي، لترى مدى الاهتمام الذي يحاط به مولد
 وليّ العهد ؟
 إسكاناريل : لن أتأخر مطلقاً.
 فالير : لا بد من الاعتراف بأن باريس تُخبئ لنا ألف مفاجأة رائعة لا تجود بها
 المناطق البعيدة المنعزلة. قل لي : كيف تقضي اوقات فراغك ؟
 إسكاناريل : بالانصراف الى تدبير شؤوني الخاصة.
 فالير : الذهن يحتاج الى الراحة، وأحياناً ينهار الفكر نتيجة التعلق بالأمور
 الجدّية. فماذا تفعل انت مساءً عندما تنسحب لتخلو بنفسك ؟
 إسكاناريل : طبعاً ما يحلو لي.
 فالير : بدون شك لا يسمعك ان تقول سوى ذلك. جوابك صادق، والذوق
 السليم على ما يبدو، لا يميل إلّا الى التصرف بشكل خاص لا يحيد عن هذا
 النحو. ولو لم اكن واثقاً بأنك كثير المشاغل لكنت ذهبت اليك لقضاء بعض
 الوقت بمعيّتك بعد العشاء.
 إسكاناريل : يا لك من رجل لبق مُقنع.

المشهد الرابع

فالير، وأركاست

فالير : ما رأيك بهذا الجنون الغريب الأطوار ؟
أركاست : هو في حضوره عنيف، وفي غيابه لا يؤمن جانبه.
فالير : وهذا ما يثير حفيظتي.
أركاست : لماذا ؟

فالير : لأنني أحب ان ارى من أهواها تغطي عليها السلطة الوحشية، كالتنين المتربص الذي لا يدع مجالاً للتمتع بأية روعة.
أركاست : هكذا ينمو أمل هيامك ويساعد على تحقيق أمانيك الكبيرة ألا فاعلم، لكي تكون ثابت الجنان، أن المرأة التي لا تكتسب أنت إلا نصف ثقتها وعطفها، مثل جُور الأزواج والآباء، يعمل دوماً على مضاعفة مكاسب عاشقها الولهان. وبما أنني لا أتبجح مطلقاً، وهذا جوهر علتي، تراني لا أتقن الغنج والدلال. إلا أنني ساندت مراراً مساعي الباحثين عن الأفراح والليالي الملاح، فصادفتُ بعض الأزواج المزعجني الذين بدون احتجاج ولا صراخ، يعودون دوماً الى بيوتهم بهدوء. وبصفتهم معارضين مُدَجَّنين لا يفوزون بحق ولا بباطل حيال زوجاتهم، ولا يمكنهم أن يضبطوا سلوكهن لأنهم لا يتحلون بعزم الرجال إلا بالاسم فقط حين يُغضُّون الطرف عن تسَلُّ العشاق الماجنين الذين يدوسون خلصة حُرمة وثاق الزواج المقدس، وهم يدعون أن سكوتهم وتغاضيهم هو حتماً لصالحهم بغية تحاشي الفضائح الصاخبة. ولولا صمتهم لوصلت الامور بهم الى الشيطان الرجيم. وبكلمة وجيزة، هذا هو حال الحسناء ايزابيل بالنسبة الى وصيها وولي امرها الصارم العنيد.
فالير : انا أهواها منذ اكثر من اربعة اشهر، وحتى اليوم لم أجد فرصة لمحادثتها لحظة واحدة.
أركاست : الحب يبعث على الاستنباط ويمهّد تفتّق الحيلة، خلافاً لما هو حالك. ولو كنت أنا مكانك ...

فالير : ماذا كنت اجترحت من المعجزات ؟ فكما تعلم جيداً، لا سبيل الى مشاهدتها بعيداً عن هذا الوحش الضاري الذي يلزمها باستمرار. وبما ان ليس لديها من جيران أو تخدم أشترى مؤازرتهم باغداق الهدايا والمكافآت السخية عليهم، كي يساعدون على الاجتماع بها وإرواء شوقي اليها ...

أركاست : هي اذاً الى الآن لا تعلم بأنك تهواها.

فالير : لست على يقين من هذا الأمر المشكوك به. إذ أنني كإنسان غيور، حيثما إصطَحَبَ المستبدّ هذه الحسناء تراني على الدوام ألزم لها من ظلّها أسدّد أنظارني الى عينيها النجلاوين، وأحاول في كل مرة بدون جدوى ان اعتبر لها عن غرامي واشواقني. وهكذا تخاطب عيناها ألحاظها طويلاً بدون ان أتوصّل الى الوثوق بأنها أدركت أخيراً ما أودّ أن ابلغها اياه من حرارة توقي وهيامي.

أركاست : هذه الحرارة تستعصي على الأفهام أحياناً، إذا لم تعتمد على وسائل الكتابة والمخاطبة الصريحة.

فالير : وكيف العمل للخروج من هذا المأزق الحرج، والوقوف على كون غادتي قد أدركت اني أقدّس حبّها ؟ أرجوك ان تنورني في هذا الموضوع الدقيق العويص الذي لا يزال في نظري غامضاً.

أركاست : هذا ما سأحاول البحث عنه. تعال ندخل الى منزلك كي يتسنى لنا ان نتكلم بحرية ووضوح.

الفصل الثاني المشهد الأول

إيزابيل، وإسكاناريل

إسكاناريل : انا أعرف البيت وساكنيه حسب ما وصفته انت لي.
إيزابيل (على حدة) : يا إلهي، أرجوك ان تساعدني في هذا النهار بالذات على
الاهتداء الى خطة أكيدة لجلاء امر هذا الحب البريء الذي لا يزال خافياً على
إدراكي.
إسكاناريل : لقد أخبرتني، كما قيل لك، ان اسم عاشقها فالير.
إيزابيل : نعم، نعم.
إسكاناريل : فهلا أرحتِ بالك وتركنتي أتصرف كما يلزم. فمئذ لحظة
خاطبت انا بنفسي هذا الطائش المحتال.
إيزابيل : أنا كفتاة واعية خطّطتُ مشروعاً جريماً لبلوغ غايتي. لكن نظراً الى
الصرامة التي أُعامل بها، عليّ أن اجد عذراً للتذرع به امام كل مستفسر.
عاقلاً.

المشهد الثاني

اسكاناريل، واركاست، وفالير.

اسكاناريل : علينا ان لا نضيع وقتنا الثمين. ها قد وصلنا. لكن من ذا الذي يتقدم نحونا ؟ يخيل اليّ اني في حلم. أرجوك ان تقف. هيا قف، ايها الآتي. هيا قف حالاً. أنا لا أستغرب، بعد انتشار هذا الضوء، اذا لمّمنا بعض حركات لطيفة. غير أنني أودّ ان استعجل، وأن أتبيّن هذا الأمل الموهوس ... تَبّاً لهذا الثور الضخم الذي يقصد أن ينقضّ علي ويصرعني أرضاً، ويعترض سبيلي محاولاً عرقلة سيري كأنه عقبة كأداء تسدّ طريقي.

فالير : انا متأسف، يا سيدي.

اسكاناريل : أهذا أنت ؟ وانا أبحث عنك في كل مكان.

فالير : عني أنا، يا سيدي ؟

اسكاناريل : نعم، عنك انت بشحمك ولحمك. ألا تُدعي فالير ؟

فالير : أجل.

اسكاناريل : اتيت لأتحدّث اليك، إن لم يكن لديك من مانع.

فالير : يسّرني ان أوّدي لك أية خدمة تلزمك.

اسكاناريل : لا، لا. ليس من خدمة أطلبها. بل انا الذي أودّ أن أبذل في

سبيلك كل خدمة جليّة. لذا آمل ان تصطحبني الى منزلك.

فالير : الى منزلي أنا، يا سيدي ؟

اسكاناريل : نعم الى منزلك. وهل هذا يدهشك ؟

فالير : بالعكس هذا الامر يريحني ويفرحني ويشرفني ...

اسكاناريل : أرجوك ان تدع قضية الشرف جانباً.

فالير : ألا تريد ان تدخل ؟

اسكاناريل : لم يعد من داع لذلك.

فالير : أتوسّل إليك، يا سيدي، أن تدخل.

اسكاناريل : لن أخطو خطوة واحدة أبعد من هنا.

فالير : ما دمت واقفاً في هذا المكان، لا يسعني ان استمع اليك.
 اسكاناريل : اما انا فلا أنوي أن أتحرك قيد انملة.
 فالير : هيا، هيا، لا بدّ من المسيرة. ليأتنا أحد بمقعد كي يجلس عليه
 سيدي، ما دام لا يريد أن يخطو خطوة أخرى أكثر مما فعل.
 اسكاناريل : أفضّل أن أتكلّم وأنا واقف.
 فالير : وهل هذا معقول ؟
 اسكاناريل : انا مضطر الى التصرف هكذا.
 فالير : تصرفك هذا غريب حقاً وغير مألوف.
 اسكاناريل : مسألة فريدة لا مثيل لها أن لا تصغي الى من يقصد التحدث
 اليك.
 فالير : لا مناص إذاً من مطاوعتك.
 اسكاناريل : حسناً تفعل، إذ لا حاجة الى كل هذه الرسميات. أخيراً هل تريد
 ان تنصت إليّ ؟
 فالير : بدون شك، وبكل طيبة خاطر.
 اسكاناريل : قل لي برّك، هل تعلم أنني وصيّ على صبيّة متوسطة الجمال
 تسكن في هذا الحيّ، لإسمها ايزابيل ؟
 فالير : نعم.
 اسكاناريل : إن كنت تدري، فلا لزوم الى ابلاغك إياها. لكن، هل تعرف ايضاً
 اني فضلاً عن وصايتي عليها، انا متعلق بشخصها، وانوي ان اقترن بها، مهما
 كلف الأمر ؟
 فالير : كلا.
 اسكاناريل : هذا ما أصّر على إطلاعك عليه. فأسألك ان تصرف أنظارك عنها،
 وتريح بالك من ناحيتها، وتكفّ عن التفكير بها وملاحقتها.
 فالير : من ؟ أنا، يا سيدي ؟
 اسكاناريل : اجل، أنت. دعك من كل مواربة ونكران.
 فالير : ومن قال لك اني أميل اليها ؟
 اسكاناريل : من هو أهل لكل ثقة في هذا الموضوع.

فالير : أرجوك بالحاح، يا سيدي، أن تذكره لي فوراً.
اسكاناريل : هي بذاتها، يا مغفل.

فالير : هي، هي ؟

اسكاناريل : نعم هي. وهل تستغرب ذلك ؟ إنها فتاة شريفة أبيّة تحبني منذ صباي، وهي التي أفضت إليّ بسرّها هذا، وكلفتني بأن أنبّهك الى انها لاحظت انك تحوم حولها وتسمعها كلاماً تخجل من ترديده، وترشقها بسهام أنظارك الجريئة التي تضايقها وتخدش الصداقة البريئة التي تحفظها لك في أعماق صدرها.

فالير : تقول انها هي التي أخبرتك بكل ذلك ؟

اسكاناريل : نعم، لذا انا آتي لأبلغك كم يجرح تصرفك الملحّ هذا، إحساسها المرهف، وكم ودّت أن تبلغك فكرها. غير أن حياءها حملها على تكليفي بهذه المهمة الدقيقة لتنبهك، كما قلت لك، الى ان قلبها قد اخلص الودّ لي وحدي دون سائر الرجال. فلا حاجة لغمزها بعينك الرفيعة. وإن كان لديك أقل قدر من عزة النفس، ان تعجل وتتخذ الاحتياطات الضرورية للاقلاع عن التطفل عليها. الى اللقاء. هذا ما شئت ان أبلغك اياه.

فالير : ما قولك، يا أركاست، بهذه التدابير ؟

إسكاناريل (على حدة) : لقد أذهلته المباغطة المحرجة.

أركاست : على ما ارى. وأنا أستنتج، أنها لا تضمر لك أي نفور، وأن هناك سرّاً خفياً، وإلا لما كانت الفتاة تصرّ على صدّ كل محاولة تقرب في هذا المجال، ولما لجأت الى مثل هذه الوسيلة.

إسكاناريل (على حدة) : هذا كلام معقول ومقبول.

فالير : هل حقاً تظن أن هناك بعض الغموض ؟

أركاست : نعم ... أعتقد أن أحداً يراقبنا. فلنبعد عن الأبصار.

إسكاناريل : فعلاً، دهشته ظاهرة للعيان. لأنه لم يكن ينتظر هذه الرسالة الواضحة. أرجوك ان تستدعي إيزابيل التي تعكس عيناها دوماً صورة تربيتها الأصيلة. فالفضيلة لا تخفى في سلوكها، وقلوبها الصادق لا يتهرّب من الحقيقة الناصعة، حتى أنها لا تردد في إغاطة الرجل الذي تتمادى انظاره في غمرها بعواطفه المستهترّة.

المشهد الثالث

إيزابيل، واسكاناريل

إيزابيل : أخشى ان لا يكون هذا العاشق المتيم قد فهم الرسالة التي قصدت إبلاغه اياها. فلن أتورّع، نظراً الى القيود التي تربطني بسواه، عن مواجهته بالجرأة اللازمة، لإيقافه عند حده في مغالتي السافرة.
إسكاناريل : ها أنا قد عدت.

إيزابيل : وماذا يعني هذا المتطفل ؟

إسكاناريل : لقد أثر كلامك الموجه الى صاحبك، فبادر الى الانكار امامي بأن قلبه كان مغرمًا بك. لكنني عندما أكدت له رغبتك في إقصائه عن دربك، ظل صامتاً خجلاً. ولا أظنه بعد هذا الموقف الصريح يواصل مضايقتك.
إيزابيل : هل حقاً قد أربكه ما قلته له ؟ أخشى ان يكون العكس صحيحاً، فيعود الى حملته بإصرار أشد من السابق.

إسكاناريل : وعلى ماذا تبني مخاوفك ؟

إيزابيل : ما كدت أنت تغادر منزلك لتتنشق قليلاً من الهواء المنعش حتى لمحت من النافذة شاباً عند مفرق الطرق يظهر كأنه من قبل ذاك الثقليل الظل الجسور، يبادرني بالتحية ويلقي الى داخل غرفتي علبة تحوي رسالة منتفخة مختومة رددتها اليه حالاً. وما ان اجتاز الشارع الى آخره حتى خلّت الدنيا تنهال على رأسي وتسحق قلبي سحقاً.

إسكاناريل : ماذا تعني لك هذه الحيلة الوقحة ؟

إيزابيل : كان عليّ، ومن حقي، أن أرد فوراً تلك العلبة والرسالة في داخلها، الى هذا العاشق اللعين المستهتر. وكان لا بدّ لي من رجل رزين يحملها اليه، لأنني لا أجرؤ على القيام بذلك شخصياً ...

إسكاناريل : بالعكس، يا حلوتي، هذا الردّ يبرهن على عظم هيامك وتعلقك بي، واني أشكر وأمتدح حسن تصرفك الذي طمأنني وأفرحني للغاية.
إيزابيل : اذاً تفضل.

إسكنازيل : حسن. لنرى ماذا أمكنه أن يكتب لك.

إيزابيل : لا، لا، حذارٍ أن تفتحها.

إسكنازيل : لماذا ؟

إيزابيل : هل تريد أن توهمه بأنني أنا التي فتحتها وتلوث مضمونها ؟ ان الفتاة الشريفة العفيفة لا بدّ لها من ان تدافع عن عزة نفسها، وان لا تقرأ كتابات يرسلها اليها رجل غريب عن عواطفها. فحبّ الاستطلاع الذي يبرز في مثل هذا الحال، يدل على ان المرسل اليها قد تمتعت بالاطلاع على ما أريد ابلاغها من التصريحات المكتومة. وعندي ان إرجاع الرسالة مختومة سيثبت له أن أحداً لم يقرأها. وهذا يعبر عن الاحتقار الذي يضمّره له قوادي. فيبرد لظي هواه نحوي، ويحطّم امله في الوصول الى مرامه، فلن يجسر مرة اخرى على تكرار محاولاته السخيفة.

إسكنازيل : انت على حقّ في ما تعلنين. وفضيلتك التي تأسر كيانني نظير حكمتك وتبصرك، تبرهن لي على أن توصياتي قد تأصلت جذورها واثمرت في أعماق نفسك، فاقتنعت بأنك حقاً تستحقين ان تكوني اخيراً شريكة حياتي.

إيزابيل : مع اني لا اريد أن أُخرج موقفك. وما دامت الرسالة بين يديك تستطيع ان تفتحها إذا شئت وتطلّع على محتواها.

إسكنازيل : كلا، انا لا أحبّ ذلك، مع أسفي على عدم تلاوتها. ورغم أن حبّتك مقنعة، أنا مستعد أن أردّ لك جميلك. فعلى مسافة أربع خطوات أودّ ان اقول لك كلمتين، ثم أعود الى هنا مرتاح البال، بعد أن أكون قد شرحت لك واقعي المفرح.

المشهد الرابع

إسكاناريل، واركاست

إسكاناريل : لست ادري في أي نعيم فؤادي يرتفع عندما تترفع صبيّة رالعة مثلك بارتياح على عرشه، وأعتبرها كنز بيتي تغمره نبلاً وسعادة. وما افطع الجرم الذي يرتكبه المرء عندما يظن فورة الحب جنابة. ويسيء الى الاخلاص من حيث لا يدري، فيرى فيه إهانة فظيعة ويشهر به أمام المستهترين. فكلم أود أن أعلم إن كان أخي يُقدم على هذه الحماسة وهو لا يفقه أن البنت تُربى على غرار من يرعاها.

أركاست : ماذا تقول ؟

إسكاناريل : أجل، قل لسيدك ان لا يغامر ويكتب مرة أخرى رسائل ويبعث بها ضمن علب مذهبة. لأن ذلك أغاظ إيزابيل كثيراً. ولعلم ان رسالته لا تزال مختومة لم يطلع عليها أحد. وهذا خير شاهد على ان أشواقه في غير محلها. فليفهم وليعتبر. فلذلك أولى له من تحطيم قلبه يده.

المشهد الخامس

فالير، وإركاست

فالير : ماذا أعطاك هذا الحيوان الناطق الشرس ؟

أركاست : هذه الرسالة هي التي أرسلتها داخل علبة، يا سيدي. وقد زعم من سلمني أياها انها وصلت من قبلك الى إيزابيل. وقال لي انها أزعجتها واغضبتها، وبدون أن تفتحها وتقرأها ردتها لك على الفور. فلا بد من ان تفتحها عاجلاً لترى إن كنت مخطئاً أو مصيئاً.

نص الرسالة :

(ستهشك هذه الأسطر بدون شك، لأنك ستلمسين فيها جسارة مني في كتابتها اليك ثم في طريقة ايصالها اليك. غير أنك ستعذرينني، لاني لم أعد أطيق صبراً على كتمان مشاعري نحوك. ان فكرة تهديدي بزفافك الى سواي بعد ستة ايام، لهو خطب في غاية الفظاعة يفوق كل المحن. ونظراً الى اصراري على تفادي هذه الكارثة بالنسبة الي، اعتقدت أن عليّ أن أتخطي كل الاعتبارات كي أصاب بالخيبة واليأس القاتل. لا تعتبري انك وحدك المسؤولة عن شقائي فيما اذا تحقق مصيري هذا المشوم بسبب إنهيار أحلامي وتبدد آمانيّ بعدم تبلور إقتراني بك. لكن هذه الظروف التعيسة هي التي تولد في أعماقي إلحاحي على تدارك بواعث شقائي. ولا أخفي عليك أن سعادتي رهن إشارة منك بقبولي زوجاً لك بالقرب العاجل. لذا أترقب موافقتك بلا امهال على الاقتران بي وقبول حبي، وسيكون قرارك النهائي حكماً عليّ إما بالتعاسة والموت أو بالسعادة والحياة. والمهم ان لا تنسي أن الوقت مدهم وأن القلبين العاشقين يتفاهمان بنصف الكلمات.

أزكاست : ما رأيك اذا، يا سيدي، في هذا الموضوع الخطير ؟ فالفتاة لا تجهل شعوري نحوها، وحياتها في معارج الحب ليست بزهيدة. فهل كنت تصدق انها تلجأ الى هذا الاسلوب البارع في الرد المحكم.

فالير : هذا دليل قاطع على براعتها. فإن ذهنها المنفتح ينم عن مقدار صدمتها وصداقتها، وهذا ما يزيدني تعلقاً بشخصها الكريم وحبها المثالي، لأنه يضيف سمو عواطفها الى جمالها الفتان الذي يهيمن على شفاف فؤادي.

أزكاست : ها هوذا المخدوع قد أقبل. ففكر بما يتحتم عليك أن تبلغه اياه.

المشهد السادس

اسكاناريل، وفالير، وإركاست

إسكاناريل : ليتبارك هذا القرار الذي يمنع ارتداء الملابس الفخمة. وهكذا تخف وطأة المنصاريف الباهظة على الأزواج الرقيقى الحال. وتتباطأ طلبات النساء وتقل في هذا المجال. وكم أنا ممنون من تدير الملك الذي أصدر هذا المرسوم لإراحة الأزواج من تكاليف الأناقة الباهظة نظير التطريز وأشغال الأبرة الناعمة. لقد تمتيت طويلاً وجود مثل هذه الأوامر كي تطلع عليها إيزابيل وتتقيد بها. ومن جرّاء ذلك تصبح حرة بعد العشاء فتصرف الى التسلية بدل الغوص في تهية زيتها لليوم التالي. وهكذا تهمل إعداد العلب المذهبة وما تتضمنه من الرسائل الغرامية المخجلة. لا تظن أن هذا الباب سيغلق تماماً في وجهها. فإنها ستجد. وقتاً لنصب شباكها وسماع قصص الحب والمغازلات. ولا يغرب عن بالك بأي شوق وسرور تتلقى الصبايا وهج المجوهرات ورهج الهدايا الثمينة. صدقتي ان اكّدت لك أن لا شيء يبهجني بنوع خاص نظير المداعبات. فان إيزابيل رصينة وتحبني طبعاً على صفاتي، وحتماً تزعجها ملاحقاتك اياها وتنفرها من سماجتك. فما عليك إلا ان تذهب وتبحث عن مُرادك في غير هذا المكان.

فالير : نعم، نعم. انت تعرف جيداً من اين تؤكل الكتف، يا سيدي. لذا اراك موفقاً على الدوام في مساعيك. بينما أنا أصادف كل المتاعب والعقبات في سبيل هواي المتعثر. أنت تنجح في قطف ثمار حبك اليانة، وأنا اخفق باستمرار في مغامراتي الفاشلة غير المجدية. وهكذا لم أجن من هيامي بإيزابيل سوى الخيبة المرة. وهذا لعمري ضرب من الجنون. فما بالي أثار على هذا المنوال ؟

إسكاناريل : أجل هذا هو الواقع.

فالير : عليّ اذاً أن أَلِمُّم أذيان تعامتي، بعد أن اصطدمتُ بشخصٍ محظوظ

نظيرك، أرجع كيدي الى نحري وردّ لي الكيل كيلين واستأثر بسهولة بمس زاحمته عليها عيثاً في حومة الهوى.

إسكاناريل : هذه هي الحقيقة الناصعة التي لا تحتجب عن الانظار.

فالير : لم يبق لدي من أمل. وها أنا أتخلّى لك عن كل طموحي وأخلي لك الساحة بدون أي احتجاج.

إسكاناريل : حسناً تفعل، يا مغفل.

فالير : يؤلمني ان أسبّب لك بعض الاحراج، يا عزيزي. ولكن ما حيلتي إن أنت تطفّلت على حبيتي وزاحمتني على احتلال قلبها الذي وقع في هواي زمناً طويلاً قبل أن تهاجمه وتطردي منه.

المشهد السابع

إسكاناريل، وايزابيل

إسكاناريل : لم يعترض عاشق يوماً دربي ونافسني على عروس أحلامي، لأنه لا يلبث ان يفقد موقع قاعدته ويضطر الى الانسحاب، بعد ان يدفعني الى توطيد جذوري وإثبات تعلقي بشخصك الحبيب كما رأيت، مع أنه أعلن مراراً غرامه وشوقه وتصميمه على اتخاذك زوجة. لكن يبدو أن حظي سعيد، فكان هواك من نصيبي. ورغم كل محاولاته للاستئثار بمواطفك فزْتُ انا بفؤادك الغالي. ففقي بأنك لن تندمي على اختياري. ومهما تقلبت الايام وتغيّرت الظروف سأكون عند حسن ظنك بي. ولن يؤول الى الندم تفضيلك حبي وتلبية نداء قلبينا المتشابهين المنسجمين، وقد أقرّ مزاحمي بمعزّه عن اكتساب مودّتك، وأشاد بتفوّقي عليه في معركة هواك. لذا ترينني لا ألومه ولا أندد به لأنه في الحقيقة تفهّم الوضع أخيراً كرجل شهّم عرف حدّه ووقف عنده.

إيزابيل (بصوت خافت) : انا لا أشك بصدق غرامه، وقد تبينّت في عينيه براءة قصده ونواياه.

إسكاناريل : ماذا تقولين الآن ؟

إيزابيل : يعزّ علي أن تُرثي لحال رجل وان كنت لا أميل اليه. ولو توصلت الى سبر اغوار نفسي لأدركت كم آلمتني ماثبته على استدرا عظمي واستمالي اليه.

إسكاناريل : وهل كان على يقين من حقيقة ميلك اليّ، وظلّ مواظباً على حبك بطريقته العقيمة التي تستحقّ الازدراء ؟

إيزابيل : ألا قلّ لي : هل من المزايا المشكورة أن يفكر المرء بخطط الاشخاص ؟ وهل من النبل أن يصمّم الرجل بعناد على الاقتران بفتاة قسراً رغم إرادتها ؟ وهل كنت انا رضىت بالحياة معه مكرهه بعد حصوله عليّ بهذه الطريقة الخسيسة ؟

إسكاناريل : ماذا تقصدين بهذه الاسئلة ؟

إيزابيل : لقد بلغني ان هذا العاشق الجاهل كان ينوي اختطافي وارغامي على الاقتران به، بدون ان أطلع طبعاً على خطته السرية للوصول الى مأربه. فقد علم بأنك صمّمت على اتخاذي زوجة قبل مرور اسبوع من محاولته. لذا اراد الاستعجال ليسبقكك الى تحقيق حلمه واجباري على قبوله كشريك حياتي.

إسكاناريل : لكن عزمه لم يُفد في هذا المجال.

إيزابيل : اسمح لي بأن أذكرك بأنه مخ ذلك رجل لطيف لا ينوي ان يسبّب لي أي أذى.

إسكاناريل : إلّا أنه في مشروعه هذا لم يكن محققاً، لا بل هو في نظري يستوجب الهزء واللاملة.

إيزابيل : ان تمسّك بي يثير جنونه. ولو كلّمته انت احياناً بجفاء لخشي غضبك وسخطك. لانه منذ ارساله تحريره البغيض اليّ ازعمجني تعلّقه هكذا بي، وهو يظن أنني أميل اليه، وربما أفصله عليك. وهذا ما جعلني أوّل زفافي

إليك مهما حكم الناس على تصرفي زوراً، ريثما أحزم امري واتبين صحة اختياري وأقتنع بتفضيلي لإياك.

إسكاناريل : حتماً هو مهووس.

إيزابيل : امامك يعرف الخبيث كيف يخفى دناءة مراوغته. لكن اياك ان تنخدع بتقليقه. لا بد لي من الاعتراف بأنني تعيسة مسكينة واني رغم كل جهودي لأظل شهمة، حاولت أن أبعد عني أحاييله كعاشق جبان مستبد قد يدفعه غرامه الى ارتكاب احقر الحماقات.

إسكاناريل : لا نخشني اذاه.

إيزابيل : بالنسبة اليّ، اذا لم تقم أنت بعمل جريء لتتخذ موقفي وتخلصني من هوس هذا السمج، سأهجر العالم الذي يعذبني وانفض عني غبار الاستكانة والضجر، وأزير من دربي عار الاستهتار الذي يجابهني به.

إسكاناريل : لا تتذمري هكذا، يا حبيبتى الفاتنة، فأنا مستعد لمواجهته وتبديل الحال الذي تشكين منه.

إيزابيل : قل له اني على يقين بأنه سينكر ما يُنسب اليه من تشبّه بي ومن محاولته اختطافي، وانه مهما كرر محاولاته، انا مستعدة لتحديّه وتفشيل خططه. فعليه اذا ان يثوب الي رشده ويقتنع بأنني لست من نصيبه، لان مصيري قد ارتبط ارتباطاً وثيقاً بمصيرك في حظيرة الحب والزواج. ومتى ادرك انه يسبّب لي الشقاء بعناده وإصراره العقيم سيعلم ايضاً اني لست مستعدة لأن ألدغ من الحجر مرّتين.

إسكاناريل : سأقول له ما يلزم، فاطمأني.

إيزابيل : لكن بلهجة حازمة تُفهمه أنني حقاً قد خاطبه بكل صراحة وأمانة.

إسكاناريل : أؤكد لك اني سأقوم بمهمتي خير قيام.

إيزابيل : سأنتظر رجوعك بفارغ الصبر. فعجل بربك إن شئت بكل ما أوتيت من قوة. لأنني اكاد اذوب شوقاً الى رؤيتك كلما ابتعدت عن ناظري ولو لحظة.

إسكاناريل : سأعود اليك، يا حياتي، على جناح السرعة. هل تظنين ان هاك حبيباً أصدق وأفضل مني تعيده لهفته اليك لينعم بقربك في جنة هواك ؟ ما

أسعدني بجوارك، وما أَلَذَّ مشاهدتك الى جانبي. لانك المرأة الوحيدة التي اصطفتيها وملكتها على عرش فؤادي المتيم بحبك. فهكذا تكون الزوجات المخلصات، أو يُحرَم علي الاقتران بسواك. لأنني أكره النساء المائعات المستهترات اللواتي يجعلن رجالهنى الشرفاء مضغّة في افواه كل باريس. فيا خيبة امل من يذهبون ضحية سلوك زوجاتهم اللعوبات المتهتكات.

المشهد الثامن

فالير، وإسكاناريل، وإركاست

فالير : ماذا أتى بك الى هنا، يا سيدي ؟

إسكاناريل : حماقاتك.

فالير : ماذا تقول ؟

إسكاناريل : انت تعلم عن اي موضوع أكلمك. كنت أعتقد أنك أعقل ممّا برهنت عليه. فقد خدعتني بأحاديثك الطليّة وبعثت الشك في نفسي بآمالك ونواياك الموهوسة. لا بد من أن تكون لاحظت اني تعمّدت حسن معاملتك. لكنك في نهاية المطاف تضطرنى الى الاستشاطه غضباً. أولاً تستحي ممّا تُقدّم عليه من استتباط المشاريع المحجلة، ومحاولة خطف فتاة شريفة، وعرقلة زواجنا الذي سيدخلني واياها جنة السعادة والهناء ؟

فالير : من قصّر عليك هذه الخرافة المضحكة التي تتهمني بها ؟

إسكاناريل : لا تحاول الإنكار، فان ايزابيل نفسها قد اطلعتني على جميع تفاصيلها. وأنا أحذرك أولاً وآخرأ من هذه المهزلة التي تزعجني كثيراً. أعلم أنها اختارتني كفارس أحلامها نهائياً، ووهبتني قلبها وقالبتها، وهي تفضّل الموت على استبدالى برجل سواي، ولا سيما إن كنت هذا البديل الوقح الذي لم يفهم حتى الآن انه غير مرغوب لديها بتاتاً. واذا لم تضع حدّاً لمضايقاتك

التي لا تكف عن تكرارها حيالها، سأعرف انا كيف أغير لك رأيك بأجدي الطرق وأسرع الوسائل. فتعقل إذاً وتبصر وارعور عن غيك.

فالير : صحيح ما قلته لك في هذا الموضوع، كما سمعته الآن على لسانك، وها أنا أقر بأن رجائي في استمالتها أضحي ضئيلاً جداً، وأعدك بأن لا أعود الى هذا المسعى مطلقاً بعد الآن. لأنني أود أن احترم وأساير مشيئتها حسب ما أبدته هي لي.

إسكاناريل : ألا تثق بكلامي ؟ هل تشك بما نقلته اليك من رغبتها الأكيدة التي صرحت هي لي بها مراراً ؟ وهل تريد ان تثبت لك وجاهياً ما تشكوه من تطفلاتك وملاحظاتك الصيانية لنيل رضاها. انا لا مانع عندي ابداً من ان تبرهن لك هي بنفسها عن اختيارها النهائي بملء رضاها أن تُزفَ اليّ. فاتبعني، وستلمس لمس اليد صحة ما ابلغتك اياه من موقفها الصريح الذي تصرّ هي عليه ولا تريد أن تتراجع عنه قيد شعرة. لأن قلبها كما أكرر عليك للمرة المئة، ولا ولن يتأرجح بيني وبين أي رجل سواي، وانها ستصبح حتماً شريكة حياتي ورفيقة عمري.

المشهد التاسع

إيزابيل، واسكاناريل، وفالير

إيزابيل : ماذا تقول ؟ أنت تأتي به اليّ. وما هي غايتك من ذلك ؟ هل تنوي ان تخدم مصالحه أمامي ؟ هل حقاً تودّ امتحان أمانتي، وتسمح لنفسك بأن تضطرنني الى مقابله ومسايرته وتحمل سماجة زيارته اثناء حضورك ؟

إسكاناريل : يا حبيبتي، أنت تعرفين مقدار تعلقي بشخصك الغالي على قلبي. لكنه الى الآن، لا يصدّق هذا المراوغ المحتال، ما كلّفتني انت بقوله له عن قرار زواجنا نحن الاثنين قريباً جداً. لا تنسني اني انا بذاتي أبين له مبلغ الكره

الذي تضمرينه له، وكم أنت مقتنعة وواثقة بحبي وعطفي، وعلى لسانك اجتهدت ان أفهمه جسامه غلطه في التشبث بما يحفظه لك عبثاً من هواه الذي تنفرين انت منه صراحة، فقصدت ان تكرريه له بنفسك كي لا يبقى لديه ذرة من الشك.

إيزابيل : ماذا تقول ؟ ألا يزال لديك من شك في ما أكدته له مراراً وتكراراً ؟ فالير : أجل، إن كل ما رددته لي هذا الرجل الدجال، على لسانك، يا سيدتي، قد فاجأني فعلاً. وأنا لا ازال اشك فعلاً بقرارك النهائي الذي يحكم على حبي بالإعدام، ولا أريد أن أصدقه، وأنا أصر على سماع هذا الحكم المشؤوم من فمك.

إيزابيل : لا، لا. لا سبيل لهذا الحكم ان يباغتك، ما دمت لم اترك لك مجالاً لتأمل بتحقيق اميتك، ونيل رضاي واستدرا حبي استجابة لهواك. فإن موقعي كان دوماً واضحاً نحوك، ولم ادع يوماً لك ذرة من الرجاء في امكان تلبية انا نداء عواطفك. أجل، أريد ان تعرف جيداً اني لست من نصيبك، وان قلبي اختار أليفه وارتضى حبيب به بشخص عاشق سواك عرف كيف يوقظ اشواقي ولهفتي. بينما أنت لم تظفر مني ألا بالحدز والنفور. فأنا أتوق الى اليوم القريب الذي أربط فيه مصيري بوثاق الزواج المبارك بمن عشقته نفسي، وأبتعد عن درب هواك الى الابد. وإلا تمنيت ان افقد حياتي اذا لم يتسن لي تحقيق اميتي في الاقتران بمن احب. هذا واقع مفرح اصبو الى انجازه كأعز احلامي. أكرر لك اني افضل الموت الف مرة على ان أزج بنفسي في جحيم الارتباط بمن لا أميل اليه.

إسكاناريل : انا مستعد لأن احقق لك حتماً حلمك هذا الغالي على قلبي انا ايضاً.

إيزابيل : هذا هو الامل المنشود الذي يهجنني ويؤمن لي سعادتي.

إسكاناريل : سيكون لك قريباً ما تتوقين الى التمتع به.

إيزابيل : انا أدري بأن التصريح بحرية بما بحث به تحمّر له خدود العذاري.

إسكاناريل : لا داعي للمخجل بتاتاً.

إيزابيل : لكن في الحال الذي وصلنا اليه، لا بدّ للحرية من أن تسود بين كل

فتاة ومن اختارته كعريس أحلامها، ومن الارتباط به بوثاق الزواج المقدس بدون امهال.

إسكاناريل : اجل هذا هو عين الصواب، يا مهجة فؤادي.
إيزابيل : ما عليك اذاً الا ان تبرهن لي عن حرارة حبك وصدق نواياك.
إسكاناريل : انا على أتم الاستعداد لبذل كل غالٍ ونفيس في سبيل اسعادك.
إيزابيل : هيا اذاً حقق لنا احلامنا، ولا تشمت بنا أعداءنا.
إسكاناريل : لن يطول انتظارك ذاك اليوم الميمون الذي سننال كلانا معاً فيه غاية النى، وستدخلين الجنة بصحبتى من بابها العريض.
فالير : نعم، يا سيدتي، الآن تبين لي ما حاولت مراراً عديدة أن أمتع به ذاتي. وبما أن حضوري يزعجك، فأنا أعدك بأن لا ترني مطلقاً صورة وجهي فيما بعد.

إيزابيل : وهذا من أغلى أمنياتي. ما دمت لا ارتاح لمراأك. وارجو منك أن تنقذني من كابوس مثولك امام عيوني.
إسكاناريل : هيا، هيا اذاً.

إيزابيل : هل أهنته بمخاطبتي اياه بهذه اللهجة الخشنة ؟
إسكاناريل : ابدأ، أنا لا أقصد ذلك. لكني بدون مبالغة، أصرح لك بكل أمانة وتأكيد أنني أثير حقه الى اقصى مده.

إيزابيل : في الحقيقة لا استطيع ان اكون صديقة اكثر ممّا فعلت.
فالير : أجل، ستكونين في غاية السرور والارتياح خلال الايام الثلاثة القادمة، ولن يقع نظرك بعد اليوم عليّ بسبب ما تكنين لي من الكراهية.
إيزابيل : حسناً تفعل. فالوداع الذي ما بعده لقاء.

إسكاناريل : انا ارثي لحاله التمس. ولكن ...
فالير : انت لا تريدان ان تسمعي تهديدات قلبي، يا سيدتي، وانا لا ألوكم على شعورك، ولا ائذمر من مزاحمي، لا بل منذ الآن فصاعداً سأساعد على تحقيق حلمكما. الوداع.

إسكاناريل : مسكين انت، ايها الفتى المعذب القليل الحظ. هيا عانقني، يا اخي، للمرة الأخيرة، وودعني الوداع الذي لن يكون له بيننا لقاء بعده.

المشهد العاشر

إيزابيل، واسكاناريل

إسكاناريل : انا ارثي لحاله حقاً.

إيزابيل : هو لا يستحق هذا الندب، يا عزيزي.

إسكاناريل : في الحقيقة، ان اخلاصك لحبي يبهج فؤادي، يا عزيزي، وأودّ ان أجزيك عنه خيراً. وأرى ان ثمانية ايام تشكّل بالنسبة اليك انتظاراً طويلاً. ولكي اسعدك بأعجل مدى قررت أن أقيم حفلة زفافنا حتماً يوم غد.

إيزابيل : يوم غد حقاً ؟

إسكاناريل : انت تستغربين هذه العجلة من قبيل الحياء، وانا واثق بأنك ستفرحين للغاية بتقريب هذا الموعد، وترغبين في احلاله فوراً اثناء هذه اللحظة بالذات.

إيزابيل : ولكن ...

إسكاناريل : هيا بنا اذاً ننجز جميع تجهيزاتنا واستعداداتنا.

إيزابيل : يا إلهي، الهمني كل ما يحقق رغبات عريسي وأمانيه السارة.

الفصل الثالث المشهد الأول

إيزابيل

إيزابيل : يخيل لي أحياناً أن الموت أهون ألف مرة من خشية هذا الزفاف المرتقب الذي يسوقني إليه محيطي. وإن كل ما فعلته للهرب ممّا أخاف وقوعه يرضي لائمي. فالوقت يداهمني، وقد أقبل الليل بظلامه. فما عليّ إلا أن أمضي بدون وجل وأنجز ارتباطي بحبيبي.

المشهد الثاني

إسكاناريل، وإيزابيل.

إسكاناريل : أنا عائد، وغداً تتحقق رغبتني ...

إيزابيل : يا الهي.

إسكاناريل : أهذه انت، يا حبيبتني ؟ إلى أين أنت ذاهبة في هذه الساعة المتأخرة ؟ تقولين أنك أحسست ببعض التعب فمضيت إلى غرفتك لترتاحي. وانسحبت أنا، بعد أن التمسّت أنتِ مني أن أرجع باكراً في اليوم التالي.

إيزابيل : هذا صحيح. ولكن ...

إسكاناريل : ماذا جدّ إذا ؟

إيزابيل : أنا محتارة، ولا أدري كيف أظهر لك عذري وحبّتي.

إسكاناريل : ما الامر ؟ ماذا جرى في هذه الاثناء ؟

إيزابيل : هناك سرّ مبالغت. فقد اضطررتني اختي الى الخروج في هذه الساعة، وطلبت مني أن أغادر غرفتي حالاً لتأوي هي اليها.

إسكاناريل : ولماذا ؟

إيزابيل : امر لا يُصدّق. هي تقول انها تحبّ العاشق الذي نبذته أنا.

إسكاناريل : هل تعني فالير ؟

إيزابيل : نعم، هي تهواه الى حدّ الجنون. ولكيّ تقدّر مبلغ هيامها، تصوّر انها أتت وحدها الى هنا في هذه الساعة المتأخرة لتكشف لي عن هموم غرامها، وتعلن لي انها ستموت غمّاً اذا لم تحقق حلم حبّها الذي تغذّيه منذ أكثر من عام، ما دامت تبادل عشيقها هذا سرّاً عواطفه وتلبي نداء قلبه قلبها، وبات الآن من أوجب الواجبات عليهما أن يعجّلا في الارتباط بوثاق الزواج لإنقاذ موقفهما الحرج قبل افتضاح امرهما ...

إسكاناريل : من تعنين ؟ فالير ؟

إيزابيل : كم أنا مستاءة من نفسي، لاني دفعت من أغواها الى أحضانها. وها هي الآن تلمس مني ان اساعدها على تدارك استهتارها وسرّ فضيحتها. لأنها لم تتمكن من إمهال ما تورّطا كلاهما في التسرّع بممارسته في خلواتهما الفرامية. وها هي الآن تطفئ باسمي أنا لواعج صاحبنا العاشق الولهان. وأنا غير قادرة على عرقلة ما قد باشراه من علاقات خفيّة، لأنه سيوافيها مستراً من ناحية الشارع الخلفي الذي يؤدّي الى حجرتي. وانا ما كدت أفصله عن حياتي، حتى بادرا كلاهما الى توريطي وزجّ اسمي في هذه العلاقة المشينة، وجعل الناس ظاهراً يظنون بي أسوأ الظنون، نظراً الى ما كان يتباهى به من تودّده علناً اليّ لاستمالي ونيل رضاي، والقبول به زوجاً معزّزاً.

إسكاناريل : هل تعتقدين أن الأمر سيبلغ الحائط المسدود ؟

إيزابيل : انا اكاد انفجر غيظاً. ما أغبى اختي ؟ تبّاً لها من قليلة الذوق والتوقّع.

ألا تستحي من سفالة تصرّفها والوله الذي تظهره لهذا النوع من العشاق الذين يتبدّل حبّهم كل يوم. أنسيّت كرامتها، وداست مروءتها امام وقاحة رجل لم تربط السماء مصيرها بمصيره في حظيرة الزواج المبارك.

إسكاناريل : هو يستحقّ هذا التنديد والاستهزاء، وأنا سعيد بتورّطها هي. إيزابيل : أخيراً. كان الاجدر بها ان تستخدم خيبة أمني كحجّة دافعة لكي تعفّفه على سفالاته التي لا تُحصى، وترفض له طلباته، ولا سيما هذه الليلة بالذات. لكنها لم تمنع أيّاً من اشواقه الملحة، فسكنت هذا المقدار من الدموع السخينة وتهدّدت وتأوّهت وندبت حظها العائر، ولامت بيأس ما يثيره فيها من اللوعة فنوط نفسها الحزينة. وأنا من شدّة تأثري أشفق عليها من كل قلبي. ولكي تبرّر السخافة التي ارتكبتها هذه الليلة، وقد هيّجت أشجاني واستدرّث عطفني، كدت ان أجيء « بلوكريس » وأعدها تنام هنا، لأنك طالما اثبتت خطأ على فضائلها. إلّا نك باغتني بعودتك هذه السريعة عن رأيك السديد.

إسكاناريل : انا في غنى عن كل هذه الاسرار التي ربما قبلها اخي بحق. لكنني أخشى ان يراني احد من الخارج، وكذلك التي أريد أن أكرّس لها عمري، لانها خجولة، وأصيلة، وبعيدة عن كل الشبهات، هيّا بنا نطرد هذه الخداعة ونظهر المكان من أشواقها الرجسة ...

إيزابيل : اراك تُصنّئها بالكثير من الرذائل. واذا اشتكت وتدمّرت فبحقّ تفعل. أمّا أنا، إن كظمت غيظي وقرّيت في حكمي، فلأن الواجب يقضي عليّ بذلك لأنها أختي. فصبراً عليّ حتى أخرجها من غرفتي وأرتّب وضعي. إسكاناريل : هيّا إذاً الى العمل.

إيزابيل : غير أنني ارجوك ان تتواري عن العيان، وأن تنظر اليها باشفاق وهي تغادر المكان.

إسكاناريل : ان امتعت أنا عن لومها فأكراماً لك. ولكن حالما تخرج، سأبادر اليّ مقابلة اخي، وإطلاعه على كل ما اقترفته من ذنوب بمشاركته. إيزابيل : ارجوك أيضاً ان لا تأتي عليّ ذكري أمامه. ليلتك سعيدة. أنا ماضية لأخلو بنفسني في هذه الأثناء.

إسكاناريل : الى الغد، يا حياتي، وبفارغ الصبر سألقاك باكراً. لن أخفي أمراً
عن اخي المسكين الذي أغمض عينيه إله النوم « فيبوس » الغاشم، لأنني اخلص
له الودّ وَاكره له المذلة والإهانة.
إيزابيل (داخل البيت) : انا أقدر مدى حساسيتك واستيائك. غير أن ما ترغب
فيه شقيقتي لهو من رابع المستحيلات، وبمقدار ما أعتبر شرفي غالياً عليّ، لا
يسعني أن أغامر به. فالوداع. هيا انسحب قبل فوات الأوان.
إسكاناريل : ها اني اسمعها تسبّ وتلعن بلسان سليط. وخشية ان تعود الى
هنا، هيا نوصد الباب في وجهها.
إيزابيل : يا الهي، لا تتخلّ عني في هذه الشدّة.
إسكاناريل : اين تستطيع أن تذهب ؟ تعالني نتبع خطاها.
إيزابيل : اثناء اضطراب خواطري، أجد الليل حليماً يقلّل مخاوفي تحت جناح
الظلام.
إسكاناريل : هيا الى منزل عاشقها نفاجعهما في مغامرتهما الدنيئة.

المشهد الثالث

فالير، وإسكاناريل، وإيزابيل

فالير : نعم، نعم، انا مصمّم على بذل بعض الجهود هذه الليلة. من هو القادم
الى هنا، يا ترى ؟
إيزابيل : لا تأتِ بحركة، ولا تحدث اية ضجة. فأنا إيزابيل، يا فالير. وأحذرك
من المبادرة الى ارتكاب اية حماقة جديدة.
إسكاناريل : لقد كذبت عليّ، يا خبيثة، فقد تبين لي ان زميلتي هي شقيقتك.
والشرف الذي تدّعيه، تتقيّد هي به بكل حذافيره. وأنت تقلّدين صوتها
وتنتحلين اسمها.

فالير : نعم، هذه هي الحقيقة الوحيدة التي لا أتمناها كمصير لي. وأنا أعاهدك بأن أذهب منذ الغد الى حيث ارتبط بك بوثاق الزفاف المبارك.
إسكاناريل : تباً لك من احمق تكذب الواقع وتصدق نفاقك المفضوح.
فالير : ادخل بأمان. فأنا أجابه « أركوس » اليقظ الشجاع بكل عزم وعنفوان. وقبل ان يتمكن من تجنّب حماستي، سأسحق قلبه سحقاً.
إسكاناريل : أعدك وعداً صادقاً بأن لا أنوي انتزاع هذا الخسيس من امام غضبك. لان غيرتي لن تفوق إيمانك، ولن احول دون صيرورتك زوجها الشرعي. تعال نباغته ونواجهه بهذه المتهتكة. لأن ذكرى والدها الشهم جديرة بالاحترام نظير الاهتمام الذي أبدته بشقيقتها، وهذا أقل واجب لإحاطتها بالصنّون الذي تستحقّه. هيا اذاً.

المشهد الرابع

إسكاناريل، والمفوض، والكاتب العدل، ومرافقه

المفوض : ما الخبر ؟
إسكاناريل : أحبيك، يا سيدي المفوض. ان حضورك وانت في لباسك الرسمي ضروري فيما بيننا. إتبعني من فضلك واسعفني بإيضاحاتك.
المفوض : كنت خارجاً ...
إسكاناريل : المسألة تقتضي العجلة.
المفوض : ماذا تقول ؟
إسكاناريل : لتتقدّم الى الداخل ونفاجئ معاً شخصين لا بدّ من ان يجمعهما رباط الزواج. فالفتاة التي تنتسب اليها أغواها واستغلّها رجل يدعى فالير، وقد إختطفها واقتادها الى بيته متزجراً إياها من وسط نبيل واسرة فضيلة عريقة.
لكن ...

المفوض : اذا كان الامر كما تقول، فالمناسبة مؤاتية بما أن فيما بيننا كاتباً عدلاً.

إسكاناريل : سيدي.

الكاتب العدل : اجل فيما بيننا كاتب عدل رسمي.

المفوض : وهو أيضاً رجل مشهود له بالمروءة والامانة.

إسكاناريل : هذا لا شك فيه. ادخلوا من هذا الباب بدون ضجة، ولا تدعو أحداً يخرج من هنا، وستكافأ اتعابكم بكرم وسخاء، شرط ان لا تقبلوا رشوة من أي انسان.

المفوض : ماذا تعني ؟ هل تظن ان رجال العدالة ...

إسكاناريل : انا لا أنهمكم، يا سادة. سأستدعي اخي على وجه السرعة. ها أنا ذاهب اليه، وهو إنسان بعيد عن الغضب والصخب.

المشهد الخامس

أريست، واسكاناريل

أريست : من يطرق الباب ؟ أهذا أنت، يا أخي، ماذا تريد ؟
إسكاناريل : تعال، ايها المفكر الأثمعي. والفتى الرجعي الذهن. هيا سأريك ما يدهشك ويثير إعجابك.

أريست : ماذا تقصد ؟

إسكاناريل : اني آتيك نبأ يسرك جداً.

أريست : ما هو ؟

إسكاناريل : أرجوك أن تخبرني أولاً اين ليونور التي تعزها وتكرمها ؟

أريست : لماذا هذا السؤال ؟ هي على ما أعتقد تُمضي سهرة حافلة عند إحدى صديقاتها.

إسكاناريل : نعم، نعم ؟ هيا اتبعني لترى في أية سهرة مستجد هذه الحسناء اللعوب.

أريست : لماذا نقص علي هذه الحكاية الغريبة ؟
إسكاناريل : وقد نمقتها بأسلوب مشوق : لا يجل بالانسان ان يعيش كمراقب صارم، إذ يمكنه أن يكتسب القلوب عن طريق اللين. أما وسائل الحذر والتضييق والحجز فلا تستطيع ان توطد فضائل النساء والفتيات، بل تدفعهن الى سبل الشر بالقسوة والإكراه، بينما جنسهن اللطيف يتطلب بعض الحرية والتسامح. في الحقيقة اخذت هذه المحتالة نصيبها من الانشراح، وتطورت فضيلتها باتجاه المسامرة وروح الانسانية والتساهل.

أريست : الى اين سيصل بنا هذا النمط من الاحاديث المحرجة ؟
إسكاناريل : هيا بنا، يا اخي البكر، فهذا الموقف يناسبك، كثيراً. وأنا مهما كلف الأمر، لا أود ان احرمك ثمار هذه الحكيم الموهوبة. فهذه هي النتيجة التي أدي اليها مفعول دروسك المشؤومة حيال الشقيقتين. فالواحدة تهرب من هذا العاشق المتيم، والاخرى تلاحقه وتسعى للالتصاق به مفرورة بوعوده الخلافة.

أريست : اذا لم تفسر لي هذه الاحجية الغامضة ...
إسكاناريل : الاحجية مفادها ان الحفلة الساهرة أقيمت عند السيد فالير حيث شاهده يسرع الخطي، وهي الآن ترتع بين ذراعيه.

أريست : من تقصد ؟
إسكاناريل : ليونور، طبعاً.
أريست : أرجوك ان تكف عن المزاح.

إسكاناريل : المزاح ؟ هذا المزاح حقيقة اكيدة بالنسبة الواقع. ايها المغفل المسكين أقول لك واكرر القول ان فالير يحتضن عزيزتك ليونور وقد مال اليها بعد أن حاول كثيراً استمالة ايزابيل عبثاً.

أريست : هذا الكلام الذي يبدو ارتجالياً ...
إسكاناريل : لن يصدقه احد، وإن شاهده بأمر العين. فلقد اغاظني، مع أن فجواه بعيد الاحتمال والوقوع.

أريست : ماذا تعني، يا اخي ؟

إسكاناريل : يا الهي. انا لا اختلق رواية. إتبعني فقط لترى، وستبصر ما يقنعك، وتلمس اني لا اتخيل اية رواية وهمية، بل أؤكد لك ان قلبيهما غارقان في بحر الهوى منذ اكثر من عام.

أريست : الظواهر تخذع أحياناً. وأنا استبعد مثل هذه العلاقة غير المعقولة. لأنني منذ حدثتي لم اكن يوماً دياناً صارماً، لا سيما فيما يخصها هي شخصياً، بل كنت قد أعلنت اني لن أبدي أي احتجاج أو تدمر في موضوع ما تميل اليه.

إسكاناريل : أخيراً، ستري وتحكم على سير القضية التي اتيت لأجلها بالمفوض والكاتب العدل، لأننا كلانا يهمنا ان يتم هذا الزواج الضروري ليصبح على الفور وضعهما قانونياً وشرعياً بغية ستر شرفها المدنس. اذ اني لا أعتقد ان تكون جباناً الى درجة ان تنهون في هذا الإجراء الدقيق، ولا توافق على الاقتران بها رغم هذه الوصمة المشينة، متجاوزاً هذا العار بدون أن تحكم عقلك وإبائك.

أريست : طبعاً لن أتدنى الى هذه الخساسة التي تدل على الضعف والخساسة، حين أمتلك أنا قلبها بالغضب والإكراه. لكنني لا استطيع ايضاً ان أصدق أخيراً أن ...

إسكاناريل : هذا كلام فارغ، ولا بد من أن نضع حداً نهائياً لهذه الحكاية البذيعة.

المشهد السادس

المفوض، والكاتب العدل، واسكاناريل، وأريست

المفوض : هنا يجمل بكم ان لا تستخدموا كل إمكاناتكم، يا سادة. واذا كانت تمنياتكم كلها محصورة بالزواج، ستجدون في هذا المكان منهلاً عذباً يروي غليلكم. فكلاهما يهدفان الى الزفاف، وقد أعرب فالير عن رغبته في

الاحتفاظ بالمرأة التي يحتجزها، وجعلها زوجة شرعية له.
أريست : هذه الفتاة ...
المفوض : هي في عهده ولا يسعها ان تخرج عن طاعته. فالأمل ان توافق
على ما يناسبهما كلاهما ولا غنى لهما عنه مطلقاً.

المشهد السابع

المفوض، وفالير، والكاتب العدل، واسكاناريل، وأريست

فالير (يطل من النافذة) : كلاً، يا سادة، لن يدخل احد الى هنا. فلا تحاولوا
فرض ارادتكم. انتم تعرفون من أنا، وعليّ أن أقوم بواجبي، وان اطلب توقيعكم
على ما يعرض عليكم من حل. وليس امامكم ألا ان تباركوا هذا الزواج. واذا
لم تكونوا من هذا الرأي، لا بدّ لكم من ان تقضوا على حياتي اذا صمّمت
على حرمانني من حبيتي.

إسكاناريل : كلا، نحن لا ننوي ان نفصلك عنها. ولأن العريس لم يتخلّ بعد
عن ايزابيل، فلنستغذ من غلطته.

أريست : لكن، هل العروس هي ليونور ؟

إسكاناريل : أصمت، ايها الغبي.

أريست : هيا أخبرني.

إسكاناريل : إهدأ ولا تشاكس.

أريست : أودّ ان أعلم ...

إسكاناريل : ما بك ؟ أرجوك أن تسكت.

فالير : ختاماً، مهما حدث، لقد وعدت ايزابيل، وهي قد قطعت لي عهداً. ولم
يعد هناك من مجال للاختيار ولتمحيص الأمور ودرسها. اذ ليس باليد من حيلة
لتغيير الواقع الأكيد.

أريست : ان ما يعلنه هذا الرجل ليس ...

إسكاناريل : أصمت بربك ولا تزد كلمة واحدة مما تعرفه. فالمفروض ان يبقى في سرك، بدون ان تواصل حديثك. فكلانا نوافق على ان تصبح زوج التي توجد الآن في بيتك.

المفروض : اجل، هكذا يجب ان تنتهي هذه المشكلة. وسيظل مكان اسم العروس خالياً، لأنني لم ابصرها قط. فوقع، والفتاة بعدئذ ترتب امورها كما تشاء.

فالير : انا موافق على ذلك.

إسكاناريل : وانا ايضاً غير مخالف. وسنفرح هكذا كلنا. فوقع اذاً انت كذلك، يا اخي، لكي تسير المسائل في مجراها الطبيعي.

أريست : لكن، لماذا كل هذا التكتّم والالتباس ؟

إسكاناريل : هيا وقع، ايها المعرقل الغبي.

أريست : انت تتكلم عن ايزابيل، وهو يقصد ليونور.

إسكاناريل : أولاً توافق، يا أخي، على ان تكون هي العروس ؟ وان تدعهما يتدبران كلاهما أمورهما معاً ؟

أريست : بدون شك.

إسكاناريل : وقع اذاً، وها أنا أسبقك الى التوقيع.

أريست : سأسايرك، وإن كنت حتى الآن لم أفهم بعد ما يجري تماماً.

إسكاناريل : ستّضح لك الامور حتماً.

المفروض : وسوف نعود الى الموضوع.

إسكاناريل : هكذا أوكد لك ان المؤامرة توشك فصولها ان تكتمل.

المشهد الثامن

ليونور، وليزات، واسكاناريل، واريست

ليونور : مسكين هذا الشهيد. كم يبدو لي الشبان المهووسون مزعجين.
 ليزات : كل منهم يودّ ان يرضيك وينال إعجابك ولا يعرف كيف.
 ليونور : وانا لم أشاهد ما هو أسمع مما جرى. كم وددت ان تتبسّط المناقشة
 التي دارت حول هذه المعضلة السخيفة. يظن البعض بسبب غرورهم ان
 الرياح تجري دوماً كما تشتهي السفن، ويعتقدون انهم تصرفوا وتكلّموا
 كأفضل ما ينبغي. لكنهم حين تؤدّي بهم حماقتهم الى التذمّر والصراخ، يزداد
 إذ ذاك الإزدراء بعشق العجوز المتصابي الذي يلدّ لي اكثر من سواي أن
 أتذوّق وهَمّ حماسه المبالغ بعد فوات الأوان، وهو يتودّد ويداعي ويتصايب
 كأنه شاب مهووس خليع. أوليس هذا هو الواقع المؤسف المرير ؟
 إسكاناريل : اجل هذه هي الحقيقة المزعجة. ها هي الفتاة تطلّ ومعها
 خادمتها.

أريست : لا تغضبي، يا ليونور، فمن حقّي أن أشتكي. وأنتِ تعرفين جيداً اني
 لا اقصد ان اغيظك. فإن لم أعارض ولم أحتجّ على تصرّفك رغم المناسبات
 العديدة التي منحت لي لأفعل ذلك، وتركت لك الحرية المطلقة لتحقيقي
 امنياتك بدون ان تحسبي لعواطفني ومشاعري أي حساب، فبعتِ هواك
 وتجاهلتِ مرارة خييتي. لكنني لست مع ذلك نادماً على حسن معاملتي التي
 أمّنت لك مصلحتك بدون أن تأبهي لصدّقتي المهدورة.

ليونور : لا افهم لماذا تحدثني الآن بهذه اللهجة. أعلم أن نظرتي اليك لم
 تبدل ولم يتفصّل تقديري صفاتك ومواهبك. وإلا لكان إغفالي مؤهلاتك
 وشخصيتك جرماً شنيعاً، وإن كنت أنا قد أرضيت ميلي. فإن شئت أنتِ أن
 تلّتي رغباتي، سيربطني بك منذ الغد وثاق الزواج المقدس الذي لن تنفصم
 عراه بيننا أبداً.

أريست : على أي اساس تبني تصرّحك، يا اخي ؟

إسكاناريل : ماذا تريدان ان تبني ؟ ألا تودّين ان تغادري منزل فالير ؟ أنت لم تكلميني اليوم بناتاً عن غرامياتك، ولم تكون منذ سنة على الاقل تحنين كثيراً وتشتاقين اليه.
ليونور : من الذي رسم لك عني هذه الصورة الجميلة، ووصف لك أوضاعي الرائعة هذه في دنيا الغرام ؟

المشهد التاسع

إيزابيل، وفالير، والمفوض، والكاتب العدل، واركاست
وليزات، وليونور، وإسكاناريل، وأريست.

إيزابيل : ألتبس منك الصفع الكريم، يا اختي، إن كنت اسأتُ اليك ولطّخت اسمك بما سمحتُ به لنفسي من حرية الكلام. إن الارتباك المفاجئ الذي عراني قد دفعني الى هذه اللفلفات المخجلة. ومثالك الأعلى يدين تصرفي المستهتر هذا. غير أن المحظ قد عامل كل واحد منا بطريقة تناقض الأخرى. لذا لا يسعني، يا سيدي، ان أعذرك. فأنا أخدمك أكثر مما أعرفل مشاريعك. وقد ساهمت السماء في تهيب ظروفنا. وثبت لي اني غير جديرة بما تتمناه لي من خير. ففضلك ان أرى نفسي في عصمة رجل غيرك، لأنني لا استحق عطفك علي وإخلاصك لي.

فالير : اما أنا فأني أرهن حياتي وسعادتي، يا سيدي، بمشيتك كي تمنّي بها علي حسب رضاك.

أريست : تمهل، يا اخي، وارقب الامور بصبر وهدوء لعل الايام تخفف من شقاؤك. ومهما كنت أنت مخدوعاً، أرجوك أن لا تستدرّ شفقة اي انسان.

ليزات : انا أقدر سعيه، واشكر ما يبذله في سبيلي من جهود خيرة.
ليونور : لست أدري إن كانت مساعدتك تستحق التقدير حقاً، لأن مقدار خدماتك يفوق كل ثمن وثناء.

أُزْكَاسْت : وإن حكم عليه حظه العاثر بأن يكون مخدوعاً، أرجو أن تخفف عليه أوضاعه وطأة خيبة أمله.

إسكاناريل : لا، لا. لا أستطيع أن أكنم دهشتي، لأن خيائته تطغى على تعقلي وحسن ظني. وأنا لا يسعني أن أتصور أن ابليس اللعين ربما كان مصدر لؤمها وغدرها. ولو عثرت عليها لكنت امتصصت منها بأقصى الوسائل، وبلا رحمة أو شفقة. لأن من يثق بامرأة مثلها يكون كمن يستجير من الرمضاء بالنار، ما دام جنسها اللطيف قولاً، هو سبب بلايا العالم اجمع فعلاً. لذلك أنا اتبرأ من هذا الجنس الخداع الذي لا يؤمن جانبه، وأتمنى من كل قلبي أن يظل في قبضة الشيطان الرجيم.

أُزْكَاسْت : حسناً تفعل، فأنت لا تظلمها.

أُريست : تعال الآن نذهب إلى بيتي، يا سيد فالير. وسنسعى غداً إلى تلافي غضبها.

ليزات : أما أنت فإن شاهدت أزواجاً كالذئاب المسعورة نظيره، فما عليك إلا أن ترسلهم إلى مدرستنا، مدرسة الأزواج المغفلين، لكي نروضهم.

(نَمَتْ)

الْمَزْعِجُونَ

أشخاص المسرحية

أراست	: مركز عاشق اورفيز
لامولتاني	: صديق إراست
ألسيدور	: خادم إراست
أوزفيز	: حبيبة إراست
ليسالدور	: عاشقة إراست
ألكالدور	: فيكونت صديق إراست
ألسيب	: صديق إراست
أورالت	: منافس إراست
كاليما	: منافسة اورفيز
دورالت	: رفيق إراست
كاريتيديس	: عالم يوناني
أوزمان	: رفيق إراست
فيلانت	: صديق إراست
داميس	: رفيق إراست
لشين	: خادم إراست
لا ريفيار	: واثان من رفاقه

الفصل الأول

المشهد الأول

أراست ولامونتاى

أراست : على أي كوكب، يا إلهي، كان عليّ أن أولّد حتى أكون في منأى عن المزعجين، لا تحلّ بي المصائب باستمرار. يبدو ان حظّي العاثر يدبرها لي ويطالعي كل يوم بصنف جديد منها. إلّا ان محنتي اليوم لا توازيها بليّة أي منحوس غيري. فخلّثُ أني لن أتمكن من الخلاص منها. ورحت ألن ألف مرة تفكيري هذا الساذج الذي حملني على اعتبار المهزلة كأنها دعوة الى غداء شهّي حيث ظننت أني سأكون سعيداً. لكنني بالعكس عانيت قسوة عقاب ذنوبي. ولا بدّ لي من أن أقصّ عليك حكاية مشكلتي التي جعلتني استشيط غضباً. كنت على خشبة المسرح مستعداً لسماع حوار الرواية التي بلغني عنها الكثير من الإطراء، وكان الممثلون الصامتون على وشك ان ياشروا إلقاء أدوارهم. وإذا برجل ضخم يرفع صوته الخشن بجسارة ويصرخ بغتة : « هيا أحضروا مقعداً بسرعة »، وبضجة أدهشت الحضور أثناء أدقّ لمحة من المسرحيّة المشوّشة. ممّا دعاني الى التساؤل : « يا إلهي، ألا يعجل بالفرنسيين المهذّبين ان يحافظوا على حرمة جيرانهم الواعين ؟ وهل وصلنا الى حدّ أن نُظهر على المسرح امام الجمهور بطريقة جنونية أشنع معاينا التي انتقدها جميع أصحابنا في كل مكان. وفيما انا اهزّ كتفيّ إشمئزازاً، شاء الممثلون ان

يوصلوا القيام بأدوارهم. لكن الرجل المذكور عندما جلس أحدث صخباً حديداً ثم نهض واجتاز أرض المسرح بخطى سريعة، بينما كان باستطاعته ان يمرّ جابياً بهدوء، ووضع في الصف الأول مقعده الذي حمله بعناء. وبظهره العريض حجب النظارة عن أبصار العديد من المشاهدين، وحرّمهم رؤية معظم الممثلين. فارتفع ضجيج كان استحي منه أي شخص آخر، غير أنه هو لم يأبه لذلك عن عزم وتصميم. وظلّ في مكانه، كأني به لسوء طالعي يحترّضني بقوله : « هيا، أيها المركز، تعالّ اجلس الي جانبي. كيف حالك ؟ أرجوك ان تسمح لي بمعانقتك ». فاحمّر وجهي خجلاً لمبادرة هذا الثقيل الظلّ إليّاي بمثل هذا الكلام، وخشيت أن أبرز كمحبذٍ لسماجته، إذ أنه راح يطرح علي ألف سؤال باستهتار، وبصوته الأجرّ الذي جاء أعلى من أصوات الممثلين انفسهم. ثم أخذ الجميع يشتمونه ويلعنونه. ولكي أوقفه عن مواصلة كلامه، قلت له : « اني أصغي اليه ». فسألني : « ألا ترى ذلك، أيها المركز ؟ غير أني وجدت سؤاله غريباً، لأنني لست غيبياً، وأميّز جيداً ان كان تصرّفه مقبولاً، لأن الشاعر « كورناي » كثيراً ما كان يتلو عليّ معظم مقطوعاته. وراح يختصر لي مواقف الرواية مُسبقاً، ويُنبئني بما سيجري مشهداً فمشهداً، ويلقي عليّ الاشعار غيباً قبل ان يفوه بها الممثلون. ومهما قلت له أن لا يتحمّل هذا العناء، أصرّ عليّ مواصلة إعلامي بما سيجري، وإن بترّ لي لذة معرفة الأحداث في حينها كالعادة. وكم منيّت نفسي بالخلاص من سماجة سلوكه في ختام المسرحية. لكن سيل حديثه ظلّ متدفقاً من فمه، وراح يسرد لي مغامراته وإنجازاته، ويحدثني عن خيوله ومآثره الفريدة، وعن نفوذه في البلاط الملكي، عارضاً عليّ خدماته الكريمة بكل طيبة خاطر. فشكرته بإيماءة لطيفة وأبدت له عزمي علي الانصراف بحركة مهذّبة. غير أنه عندما فهم رغبتني دعاني الي الخروج معه، قائلاً : « هيا بنا، أيها المركز الي الطريق، لأريك عربتي التي تليق بأمر وزعيم خطير، فتشاركني في امتطائها كي اوصلك حيث تشاء. فشكرته معتذراً بأنني مدعوّ الي تناول الطعام. فبادرني : « إن كان الأمر كذلك، وانا أحد اصدقائك، هلا اصطحبتي معك ». فبيّنت له بلطف استغرابي ذنبه. فأجابني : « اني ارافقك لمواصلة البحث الذي يشرته معك.

فأنا مُتَعَب من تلبية الدعوات العديدة التي أتلّقها. إلّا أنني أرافقك الآن اكراماً لمعزّتك. ولأنني مسرور جداً بميعتك». فلم يسعني إلّا أن أكظم غيظي. ولم ينقذني من هذا السمج الثقيل الظلّ سوى التقائه بأحد معارفه، إعترض سبيله وأوقفه بالحاح لي طرح عليه سؤالاً. فاغتنمتُ أنا الفرصة لأنواري، وأتملّص بهدوء من رفقة المفروضة عليّ فرضاً، بعد أن ذقّت الأمرين من فضوله وبداءته. وقد لعنتُ في سرّي امثاله المزعجين المتعتّين. وهكذا تخلّصت من حرجة موقعي معه.

لا مولّثاني : هذه خيبات مريرة تشوب أحياناً ملذات الحياة الاجتماعية. إذ ليس كل ما في الوجود يرضي ذوقك. ما دامت الظروف تأتي إلّا أن تخبئ لكل واحد منا مزعجين مباغتين، لولا هم لكان الانسان في اسعد حال.

أراست : لكن بين جميع من أزعجونني، لا بدّ من ان أذكر بنوع خاص داميس الوصي على فتاة احلامي التي أهيّم بحبها. فهذا الشخص البغيض ينقص عليّ حياتي ويهدم لي كل أحلامي وأمنيّاتي. واذا صادفت حبيّتي، لا تجرؤ على النظر اليّ اثناء حضوره. وأنا الآن أخشى ان تكون ساعة موعدي قد فاتت، اذ اني اتفقّت مع عزيزتي أوزفيز على مقابلتها في هذا المكان.

لا مولّثاني : أعتقد ان موعد اللقاء يمتدّ بعض الوقت، ولا بأس إن تأخرتِ المقابلة قليلاً.

أراست : هذا صحيح. غير أنني أخاف ان يكون تأخري سبباً كي تنهمني حبيّتي بالاهمال وقلة الاكتراث.

لا مولّثاني : حتى اذا كان هذا الحب الصادق الذي برهنت أنت عنه بجدارة، قد أصبح في عرفها، جريمة نكراء بحقّك، فإنّ ما يكتنه لك فؤادها من المودة يجعلها لا تبصر شيئاً من نقائصك.

أراست : على كل حال، هل تظن انها تهواني بهذا المقدار ؟

لا مولّثاني : ماذا تقول ؟ هل تشكّ بمحببتها المعلنة والمؤكدة مراراً وتكراراً ؟

أراست : لا يرغب عن بالك أن القلب المفعم حباً يحتاج الى اثباتات متواترة. لأنه يخشى ان يضطرم هيّاماً، وأن يتطرّق اليه الشكّ والطمع بالاستعادة كلما فكّر وأمعن في الإعجاب بجمال عروس احلامه وحسن خصالها.

لا مولتاني : ارى ان قميصك عند العنق مفكك الأزرار
أراست : هذا لا يهمني.

لا مولتاني : دعني من فضلك أزره لك.
أراست : أف منك. أنت تكاد تخنقني. برّك، أتركه كما هو.

لا مولتاني : مهلاً. انتهيت من ذلك.
أراست : هذا تطفل لا مثيل له. لأنك كدت تفرّض عنقي بأظافرك.

لا مولتاني : ما انحفك.
أراست : أترك الحال على ما هو، ولا تهتمّ بأمرى.

لا مولتاني : كم أنت عدو الترتيب.
أراست : انا لا أبالي به مطلقاً.

لا مولتاني : إسمح لي على الأقلّ ان انفض عن قبعتك الغبار المتراكم الذي يغطّيها.

أراست : هيّا نظّفها جيداً، إن كنت تصرّ على ذلك.

لا مولتاني : هل تعجبك الآن بعد أن خلّت من الأقذار ؟
أراست : المهمّ ان تعجّل في ما تقوم به.

لا مولتاني : ألا ينفر ذوقك من إهمالك هذا ؟
أراست (بعد الانتظار برهة) : كفّك عناء.

لا مولتاني : برّك، قليلاً من الصبر.
أراست : انت تكاد ترهقني.

لا مولتاني : اين حصرت نفسك لكي تُلَمّ كل هذا الغبار الكثيف ؟
أراست : تكاد تهري لي قبعتي من كثرة فركها.

لا مولتاني : ها هي قد نظفت وأصبحت كأنها جديدة.
أراست : أعطني إياها.

لا مولتاني (يدع القبة تسقط على الأرض) : المفور.

أراست : ها هي على الأرض، وقد إتسخت ثانية. تَبّاً لتطفلك المتعيب.

لا مولتاني : دعني انفضها.

أراست : هذا لا يعجبني كثيراً. ما أبلك. انت كالخادم الذي يُرهق سيده بشدة مبالغته في التفاني لكسب رضاه.

المشهد الثاني

أوزفيز، والسيدور، وراست، ولاموتاني.

أراست : ما سبب غياب أوزفيز ؟ ها هي مارة. لكن الى أين هي ذاهبة بسرعة هكذا ؟ وأي رجل يجتذبها ؟ (يحسها عند عبورها، فتدبر له ظهرها). ماذا تفعل ؟ أتراني أمام عينيها وتظاھر بأنها لا تعرفني ؟ بماذا أتهمها ؟ ما قولك بنصرفها ؟ هيا تكلم وافدني حالاً.

لا مولتاني : انا لا أفوه بكلمة خوفاً من أن أبلو مزعجاً.

أراست : تكون أغبي المزعجين اذا لم تتكلم. ففي وضعي المقلق، أنا لا أتحمل هذه الاهانة الحقيرة. ألا قل لي ما يريح بالي ويطمئن قلبي. كيف تريد أن لا أسيء الظن بها ؟ تكلم، بماذا تنعت تغاضبها ؟ هيا قل لي ما هو رأيك الصريح ؟

لا مولتاني : أفضل الصمت، يا سيدي. إذ لا يسعني أن أفصح عن فكري.

أراست : تبا لك من عديم الاحساس أراك لا تقل عنها سماجة.

لا مولتاني : مع ذلك، أفضل الامتناع عن إبداء رأيي.

أراست : وهل هذا يعفيك من التقصير ؟

لا مولتاني : نعم، إذ ربما لا يرضيك جوابي.

أراست : بالعكس، أود أن أعرف ما هو شعورك إزاء قلة ذوقها.

لا مولتاني : وماذا عساي أن أقول ؟

أراست : عاقبتك السماء على عدم اكتراثك. فأنت في نظري، كما سبق

وأعلنت لك، أغبي المزعجين أجمعين. (يخرج لاموتاني). تبا له من مغفل. ما

احمقني في محاولتي معرفة رأيه السخيف في هذا الحادث المشؤوم الذي

آلمني، وإن دل على شيء فعلى الإزدراء والاحتقار.

المشهد الثالث

ليساندر، وراست

ليساندر : تحت هذه الأشجار أبصرتك عيناى من بعيد، ايها المركيز، فبادرت الى موافاتك. ونظير أحد أصحابي الأعزاء، عليّ ان انشدك بعض الالحان الشائعة التي يرضى عنها خبراء أهل البلاط الملكي، وقد نظم العديد منهم اشعاراً ساحرة. غير أنني انا ابن الحسّاب والغنى، صاحب المواهب والمواقف التاريخية البارزة، لا أرغب مع كل ما أنا عليه من نعمة، أن أظهر لك حقيقة حالى، كما فعلت الآن أمامك. فأرجوك أن تصفي اليّ بانتباه. (يشد أغنيته).

أراست : آه منك.

ليساندر : هذه نهاية فاخرة. (يعيد انشاد غاتمة أغنيته اربع أو خمس مرات). كيف وجدتها ؟

أراست : حقاً في غاية الروعة.

ليساندر : الايقاع ليس بالانضباط المرغوب. لكن النغم حنون. (يغني ويرقص ويتكلّم في آن واحد، ثم يطلب من اراست ان يقوم بدور المرأة في مختلف حركات الرقص). ألا انظر الى الرجل الذي يمرّ هكذا، ثم تتبعه المرأة، ومعاً ينسجمان ويفترقان، ثم تأتي المرأة الى هنا. هل إنتبهت الى هذا الانعطاف الذي أقوم به، وهذه القفزة الرشيقة وهذه الخطوة اللطيفة، تارةً وجهاً لوجه، وطوراً ظهراً لظهر. ثم الى إنضمام الاثنين معاً ؟ (بعد الانتهاء). كيف وجدت هذا الرقص، ايها المركيز ؟

أراست : ممتاز. كل هذه الخطوات رائعة، رائعة جداً.

ليساندر : أنا أفوق مهارة أبرع اساتذة الرقص.

أراست : هذا ظاهر للعيان.

ليساندر : المهم في حركات الرقص رشاقة التنقل والإنسياب.

أراست : لا استغرب ذلك منك.

ليساندر : هل تريد، على سبيل الصداقة، أن أدربك عليها ؟

أراست : في الوقت الحاضر، ليس لدي وقت ...
 ليسالدر : اذا سنقوم بذلك متى تشاء. لو كنت أعرف هذه العبارات الجديدة
 لكنا تلونها معاً وأنشدنا اكثرها إبداعاً.
 أراست : في مناسبات أخرى.
 ليسالدر : الوداع. ان العزيز باتيسنت لم يشاهد رقصي، وما أنا ذاهب للبحث
 عنه والإتيان به الى هنا، لأن لكينا ميلاً شديداً لمثل هذه الالحن. وسأرجو
 ان ينظم لنا حفلات غنائية راقصة في اقرب حين. (يخرج وهو يغني)
 أراست : يا الهي. هل حكمت علي السماء بأن أتحمّل كل يوم حماقة بعض
 السخفاء، وأن أضطر الى مسايرتهم والاستماع الى سماجتهم والتصفيق غالباً
 لغباهم ونشاذهم ؟

المشهد الرابع

لامونثاني، وراست

لا مونثاني : أوفيز وحدها، يا سيدي، قادمة من هذه الجهة.
 أراست : انا اشعر باضطراب وقلق، لأنني لا أزال واقعاً في هوى هذه الشيطانة
 الشرسة، بدلاً من أن احقد عليها كما يجب بسبب سوء معاملتها.
 لا مونثاني : اسمح لي، يا سيدي، أن أصارحك بأن منطلقك المشوش يخطئ
 نبط عشواء، لذا لا يسعك ان تستولي على فؤاد فانتك. مع ان كل الحق الي
 جانبك اذا استشطت غضباً عليها. لأن حلاوة اللسان تأسر الجنان، وزلة
 اللسان لا تفتفر.
 أراست : يؤسفني ان أصارحك بأنني مقصر في تأديتها وتوجيهها الى طريق
 الصواب.

المشهد الخامس

أورفيز وارايت، ولامونثاني

أورفيز : اراك اليوم عابس الوجه مقطب الجبين. فهل يضايقتك حضوري، يا ثري ؟ ماذا دهالك، وماذا يقلق بالك ؟ هل وصل بك الشوق الى التهنيد حين تبصرني ؟

أرايت : سؤالك في محله، يا للأسف. لأن صرامتك تحز في قلبي وتكاد تخنقني. وهل هناك أفدح من تجاهل ما سببته لي من المآسي ؟ ومجرد حديثك يجعلني أقضي ...

أورفيز (ضاحكة) : هل هذا ما يحزنك ؟

أرايت : ما لك تسخرين من شقائي، يا عديمة الإنسانية ؟ إن هزأك بتعاسي لا يلبق بك. فأنت وحدك، يا ناكرة الجميل، تعذبن مهجتي وتحطمين آمالي وعواطفي، بمجرد كون الحافظك قد سيطرت على كياني.

أورفيز : لا يسعني إلا ان أضحك لدى اعترافاتك هذه التي تثبت لي انك مهووس ومضطرب الشعور. فان الرجل الذي تتكلم عنه بعيد عن ان ينال إعجابي. فأنت شخص مزعج أودّ التخلص من بذائه. أجل انت في نظري متطفل أحقق، تأتيني متملقاً بلسانك الممسول، وتمدّ الي يد الصداقة، بينما أنا لا أحسن نحوك إلا بالكره والبغض الشديد. وحين اقصد الابتعاد عنك لأخفي ازاءك حقيقة عواطفي، ترافقني حتى عربتني وأنت ممسك بيدي متودداً، الأمر الذي لا يلبث ان يربكني كأنني أراك تداهمني من طرف خفي.

أرايت : هل أفهم منك، يا اورفيز، أن أمامي بعض الأمل كي يصفو لي قلبك الشغوف ؟

أورفيز : لا اقوى على رفض كلامك هذا الحلو، وأنا أحاول أن أبرر موقعي حيال شكواك من فتوري. فأنا بسيطة التفكير، وحنوي يجاور حدود السداجة ...

أرايت : بالله عليك، لا تستائي مني يا ذات الجمال القاسي، فأنا أريد أن

أصدقك كآني أعمى لا أبصر تحفظك في ما توجّهينه اليّ من عبارات حلوة
ومريّة معاً. أرجوك ان تنظري بعين العطف الى لوعة عاشق متعرّ الحظّ
سيقدّر ويحترم فضائلك الى آخر ايام عمره. لك ان تعبني بوفائي، وان
تحرمني نعمة هواك وتباهي امامي بميلك الى سواي. فان حنيني سيظلّ
يستجدي سحر لحظك. وأنا مستعد لتحمل كل ما تسوميني اياه من عذاب
في تعلقي بشخصك الغالي وسأموت في ظلّ غرامك بدون ان أشتكي من
جرح الهوى.
أورفيز : لأن مثل هذه المشاعر تسيطر على مهجتك، لا بدّ لي من جهني ...

المشهد السادس

الكالدر، وأورفيز، وأراست، ولامونثاني

الكالدر : إسمح لي بأن أقول كلمة، ايها المركيز. وأنت، يا سيدتي، أرجوك
أن تعذريني إن تماديت في الحديث وتجاوزت على مخاطبتك سرّاً. اني
اسمح لنفسي، ايها المركيز، ان ألتبس منك خدمة. هناك رجل يطيل التأمل
فيّ. فأرجوك، لكي لا أكون محقوقة ان تمضي اليه وتستدعيه. فأحذره من اني
في هذه الحالة سأضطر الى الدفاع عن نفسي وردّ كيده الى نحره.

أراست (بعد فرة صمت) : انا لا أودّ هنا ان اكون القاضي، وإن كنتُ جندياً
قبل ان اصبح مُغازلاً. فلقد خدمت في صفوف العسكرية زمناً طويلاً وأعتقد
أنني تمرّست في الدفاع، ولن يتعذّر علي ان انتقل الى الهجوم في سبيل رضاك.
ولن اخشى مقارعة الجبّانة بشجاعتي، وسأرفع يدي في وجه العدوان وأنساق
الى مبارزة المتطاوّل وانتصر للحق. لان مليكتنا بأبي التخاذل، ويخضع للعدل
جميع كبار رجال دولته، وهو يتصرّف كعاهل قدير كريم. اني اخدّمه بكل
إخلاص واتجنّب كل ما من شأنه ان يضايقه، وانفذ راضياً كل اوامره. وإن
أحتاج الأمر الى مخالفة رأيه، إبحث عن سواي. انا أتكلّم بحريّة ضمير، ايها

الفيكونت، ومستعدّ لكل خدمة تلزمك في ظل العدل والقانون. والآن وداعاً.
وليذهب المزعجون الى الجحيم. لكن اين توارت حبيبة قلبي ؟
لا مؤثاني : لست أدري.
أراست : وأنا لا أعرف اين مضت الحسناء. ارجوك ان تبحث عنها في كل
مكان. وأنا انتظر هنا على أحرّ من الجمر.

رقصة الفصل الأول

القسم الاول :

يدخل لاعبون، وهم يصرخون ويضجون. وعندما يصل أراست يحين موعد :

القسم الثاني

فيأتي متطفلون ويدورون حوله حتى يتعرفوا اليه ويجبروه على الانسحاب فترة.

الفصل الثاني

المشهد الأول

اراست

أراست : هل انفرط عقد من دأبوا على إزعاجي ؟ أعتقد أنهم يتقاطرون التي من كل حذب وصوب. وأنا أهرب منهم وأشاهدهم دائماً حولي. بينما انا أبحث عن يهاها قلبي، ولا ألقها. فيياغتني الرعد والمطر ويسد عليّ سبل النجاة. فالتمس من السماء أن تمنّ عليّ بطرد جميع المزعجين من حولي. فالشمس تميل الى الغروب، وأنا متعجب كيف لم يرجع خادمي بعد.

المشهد الثاني

ألسيب، وراست.

ألسيب : نهارك سعيد.
أراست : ماذا تريد ؟ اشعر بأن حبي خائب على الدوام.
ألسيب : ارجوك ان تتمزّي، يا مركيز، على أثر هذه اللعبة الغريبة التي خسرتني يوم امس، حين نزلت « سان بوفان »، أكثر من خمس عشرة نقطة.

وهذه ضربة موجعة أرهقتني منذ البارحة، وسأذكرها طويلاً. أجل هي خسارة فادحة لن أنساها، ولن أسعى الى تكرارها. لم ينقصني سوى ورقتين. وخصمي كان يحتاج الى ورقة « بستوني ». وعندما وزعت أنا، أخذ ست اوراق، وطلب الاعادة. لكنني تمتعت. فحملت « أس السباتي »، ويمكنك أن تتصور سوء حظي، الأس والملك والولد والثمانية والعشرة « الكبّا ». ثم تعادلنا، كأن الدورة في احسن حالاتها. وكذلك الملكة والملك « الديناري » والعشرة والملكة « البستوني ». ومقابل اوراقي الخمسة « الكبّا » حصلت على الملكة أيضاً فشكّلت مع ما في يدي خمسة اوراق هامة. لكن خصمي كان لديه أس، وبدون دهشة فتح على الطاولة مع اوراق « الديناري » ورقة سادسة. وكنت قد فصلت الملكة والملك. وبما انه يحتاج الى البستوني « طلعت » بدون ارتعاش، وظننت اني ربحت نقطتين وحيدتين. لكن مع السبعة « الديناري » كان لدى خصمي أيضاً أربعة « بستوني ». فألقى الورقة الأخيرة وأخرج وضعي. ولم أعد أعرف بأي الأسين أحتفظ. فرميت بأس « الكبّا » كما يحق لي، على ما أظن، غير أنه ألقى بأربعة « سباتي » معاً أو بستة « كبّا ». ووجدت ذاتي خاسراً. والأنكى أنني لم استطع أن أنيس بينت شفة. ثباً لك، أعطني حقاً بهذا الضرب الفظيع، إلا اذا ابصرت الورق مسبقاً وهذا ما لا يُصدّق.

أراست : غالباً ما يحالف الحظّ الانسان في ضروب اللعب الكبيرة.
 ألسيب : ستحكم بنفسك، اذا كنت مخطئاً، واذا كنت قد خيبت بدون سبب. فهذه هي خطّة اللعب التي ايتنها لك الآن. وها هو نصيبي، كما قلت لك، وهذا هو ...

أراست : فهمت كل شيء من شرحك هذا لي. ورأيي الصريح في ما يثير قلقك هو الحلّ الأنسب. لكنني مضطر الآن الى مغادرتك لأمر هام جداً. فالوداع. عليك ان تتعزّي عن المشكلة التي تضايقك.

ألسيب : من ؟ أنا ؟ لن أنسى أبداً هذه المحنة التي انقضت عليّ كالصاعقة. وسأرويها لجميع اصحابي. (يهّم بالخروج، ويتظاهر بالعودة. ثم يخاطب نفسه قائلاً) : ستة (كبّا) تساوي نقطتين.

أراست : اين نحن في هذه اللحظة ؟ فحيث إتجهت لا أبصر حولي غير المهووسين. يا إلهي. لقد فرغ صبري.

المشهد الثالث

لاموثناني، وراست

لا موثناني : لم استطع، يا سيدي، ان ابدي غير هذا النشاط.
أراست : لكن، ألا تأتني بأي نبأ ؟
لا موثناني : بدون شك، أودّ ان اعلمك بما قد يغيّر وجهة مصيرك.
أراست : ماذا تقول ؟ كلّي آذان صاغية لسماحك. تكلم.
لا موثناني : هل حقاً تتوق الى معرفة ذلك ؟
أراست : نعم، نعم. أسرع بالقول.
لا موثناني : تمهل، رويدا، يا سيدي. لأن نفسي انقطع من شدة ركضي.
أراست : هل يلدّ لك ان تعذبني بإطالة انتظاري.
لا موثناني : بما أنك مستعجل هكذا لمعرفة ما يهتك امره، أقول لك اني تلقيت تعليمات من الشخص الجذاب الذي لا تجهله ... وأنا لا أتجّح بغيرتي على مصلحتك، فقد قطعت مسافة طويلة، لكي احظى بهذه الغادة الفاتنة، واذا ...
أراست : تيّاً لهذا التباطؤ.
لا موثناني : لا بدّ من الاعتدال في كل الامور. فإن « سانك » الفيلسوف ...
أراست : « سانك » أصبح أحقق، على ما أظنّ، لأنه حتى الآن لم يقل ما يهمني وأنتظره بفارغ الصبر. ألا قلّ لي أخيراً ما تعرفه.
لا موثناني : تلبية لرغبتك، أقول إن حبيبك أورفيز هي بهيمة متشبّثة برأيها تماماً كما هي متعلّقة بشخصك.
أراست : أكمل.

لا مولتاني : هذه الحسناء تقول لك ...

أراست : عجل، ماذا تقول ؟

لا مولتاني : إخرز.

أراست : ألا تدري اني لا احب المزاح والمداعبة ؟

لا مولتاني : هي تطلب منك ان لا تغادر هذا المكان. لكي يتسنى لك ان تراها عما قريب، عند رحيلها من أحد الارياف لتأتي وتلتقي هنا ببعض المزعجين المغرورين من أهل البلاط الملكي.

أراست : انا انوي أن أمكث في المكان الذي اختارته لتواجهني. لكن بما ان تلبية رغبته تسرني، دعني أتفحص ما يرضيها. فأنا مصمم على أن أنظم لها قصيدة عصماء تنال إعجابها. « يتمشي وهو يحلم ».

المشهد الرابع

أورانت، وكاليمان، وراست.

كاليمان : هل تظن أنك تنجح عن طريق المعاندة ؟

أورانت : أعتقد أن حجتي أقوى من حججك كلها.

كاليمان : اودّ أن يسمع النقّاد دواعي الظرفين.

أورانت : لديّ هنا رجل ليس بجاهل، ويتمسّر له ان يحكم فيما بيننا بنزاهة. فاسمح لي، ايها المركيز، ان أقول كلمة : « ما رأيك إن دُعيت أنت الى الفصل فيما بيننا بموضوع نزاعنا الذي هزّ شعورنا كلنا، لا سيما في ما يتعلق بأوصاف أفضل العشاق.

أراست : هذه مهمة صعبة الأداء، تحتاج الى حَكَم أبرع مني.

أورانت : لا، لا. انت متواضع، لا تحبّ احداث ضجة حول شخصك. ونحن نعرف جيداً مقدرتك، ونعرف أيضاً ما ينسبه الجميع اليك من بُعدك عن حبّ الظهور ...

أراست : من فضلك ...
أورالت : على كل حال، ستكون أفضل حَكَمٍ يفصل فيما بيننا، ولا نطلب منك إلّا ان تكَرّس لنا القليل من وقتك.
كاليما : وسأبقى الشخص الذي سيدينكم. فإذا صحّ ما أجسر على اعتقاده، سيحكم هذا المسؤول بأن الحق الى جانب أحدكم.
أراست : أوليس من سبيل الى التغلّب على مزاحمي، باستنباطي ما ينقذ موقعي في هذه المنافسة الحامية ؟
أورالت : انا لا أشك بمقدرته ونزاهته، ولا أخشى ان يُصدر حَكَمًا بإدانتني. لأنّ النقاش الذي يحدث بيننا، يدور حول ما اذا كان الواجب يحتمّ على العاشق ان يكون غيوراً.
كاليما : أو بالأحرى، لتفسير فكرتي وفكرتك بأسلوب أوّلي، لا بدّ من معرفة ما اذا كان الواجب يقضي على الغيور بأن يُرضي أكثر ممّن لا يغار.
أورالت : من جهتي، بدون مناقضة، أفضلّ العاشق الأخير الذي لا يغار.
كاليما : أمّا انا فأميل الى الحبيب الأول الذي يغار.
أورالت : أعتقد ان الفريق الفائز هو من يدي أوفر مقدار من التقدير والاعجاب.
كاليما : أنا أفضلّ العاشق الذي يعرف كيف يولّد في الصدور حبّاً لا مزيد عليه.
أورالت : نعم، لكن الشوق والهيام يتجلّيان بصورة مميزة في الإخلاص أكثر مما في الغيرة.
كاليما : وهذا هو شعوري بالذات نسبةً الى من يهواني، لأنني أفضل ان يتمشّقني حبيبي بقدر ما يغار عليّ.
أورالت : تَبّاً لك. لا تكلميني بعد الآن، يا كاليما عن المحبّين الذين يوازنون بين الحب والحقّد. وبذلك يخلطون بين الحلو والمرّ بشكل مزعج، لأنّ، في أعماق كيانه، لا بدّ من أن تحرّك عواطفهم غرائز غير محمودّة العواقب، ربما أدّت الى الإلجام في بعض الظروف لدى البرابرة الذين تعميهم نزواتهم واشواقهم عن ملاحظة نواقصهم. فينشقون وراء لمحات غير واضحة المعالم

تغلّفها المظاهر الحزينة. فيتأفّفون من أوضاعهم الجائرة. وعندما يبرق امام عيوننا وهج الشك المحرق نهيم في دياجير الأسى والبغضاء، دليلنا الوهم والكره نحو من نعتبرهم خطأ أعداءنا. أخيراً نخلط بين الوفاء والمراوغة، ونسحدر في الشجار الى هوة المشاكل والكوارث، حين لا تعود قلوبنا تميّز بين الحقّ والباطل، بين الإخلاص والغدر. فنخطئ مرامينا، ونضلّ سواء السبيل ولا نبلغ محجّتنا. فأنا شخصياً أفضل العشاق الذين يوحون بالتقدير والاحترام، لأن وفاءهم يوطّد أسس الصبّ والهيّام.

كاليّمان : تبا لك. لا تكلمني هكذا بعد الآن عن امثال هؤلاء العشاق المغرورين الذين لا يثبتون على رأي، ولا يتبعون أسلوباً مرضياً في هواهم المغلّف بالضباب. فتراهم محبّين فاترين، لا تكتوي قلوبهم بنار الهيّام، ولا يخشون أن يفقدوا عروس أحلامهم، بل يدعون عشقهم ينال على حرير الإطمئنان دون أن يفكروا بمزاحم قد يختطف منهم فؤاد حبيبتهم. وهكذا يظلّ غرامهم بارداً لا يثير فيهم اية لهفة او غيرة. بينما يظلّ سواهم يتقلب على جمر الشوق الدائم الذي لا يعرف الهدوء والصفاء، ويظلّ يقظاً فظناً يناجي عروس احلامه ويداعي عواطفها، ويجد أقصى اللذة في تقاينه وتلبية رغباتهما، يلوم نفسه ويعتذر إن أساء التصرف، وربما لم يتردّد في البكاء والتكفير لنيل رضاها واستجداء مفاتنها.

أورالت : اذا كان الحماس في الحب يعجبك، فأنا أعرف في باريس أشخاصاً يذهب بهم الغرام بعيداً حتى أنهم لا يتردّدون عن القتل أحياناً في سبيل إرواء غليل شوقهم والمحافظة على وهج حبّهم.

كاليّمان : اذا كان يرضيك الاعتماد عن الغيرة، فأنا أعرف رجالاً يشبهونك ويتعدّون في الحب نظيرك، ولا يتردّدون عن المغازلة والعناق بكل سهولة وسرور.

أورالت : أخيراً ستعلنين قرارك في اختيار حبيبك المفضّل.
أراست : كم أودّ أن أرضيكما وأفرحكما معاً بدون ان أتدمر أو اشتكي ممّن ينال الخطوة في عينيك. فالغيور يُمنع في عشقه، والآخر يُتقن أكثر منه فنون الهيّام والغرام.

كاليمان : حقاً، مداعبتك طريفة. لكن ...
أراست : يكفيني ان نكون أنا وأنت قد تعادلنا. والآن أستاذك للانصراف.

المشهد الخامس

أورفيز، وراست

أراست : أنت متأخرة، وأنا أشعر باستغراب انّ ...
أورفيز : لا، لا. لا تكفّ عن هذا الحديث الطلّي. أنت تلومني على تأخري،
بينما يسمعك الاستغناء عن مشاهدتي.
أراست : عبثاً تريدان أن أطمئن. وتؤنّبيني على ما أتحمله من ألم الصدّ
والبعاد. ارجوك ان تنتظري قليلاً ...
أورفيز : من فضلك، دعني والتحق بأصحابك. « تخرج ».
أراست : يا الهي. هل تحتم عليّ ان أواجه مؤامرات المزعجين والمزعجات
وأبصر أعز أمنيّاتي تحطّم أمامي ؟ غير أنني مع كل مقاومتي، يسرّني ان أرى
البراءة تشعّ من عينيك.

المشهد السادس

دورانت وراست

أورانت : كم نشاهد، ايها المركيز، كل يوم مزعجين لا يكفّون عن تبديد
مسرّاتنا، ودأبهم أن يلاحقونا ويضايقونا. وها أنا مزعج أن اقصّ عليك حكاية
أحد أغبيائهم.

أرامنت : أنا أبحث هنا عن واحد منهم، ولا بد لي من العثور عليه.
 أورالت (يمسك به) : هيا، يا مركيز، إستمع اليّ فأحككي لك روايته أثناء الطريق. كنا جماعةً متنوّعة الشخصيات، ذهبنا بالامس الى صيد الغزلان. وبشنا ليلتنا في مكان بعيد من الغابة المترامية الاطراف. ولما كنت اجد في الصيد لذة فائقة، أحببت ان اطلق لهوايتي العنان، فسرحت في الغابة، وكنا وطّنا العزم على تكاتف جهودنا في ملاحقة غزال شارد يحتاج الى عشرة بنادق يمتاز أصحابها بمهارة الرماية. فرحنا نجري وراءه، وقد انقسمنا الى فريقين بعد اصطدامنا بتدخل أحد اهالي القرية المجاورة متطياً فرسه الاصيل. ثم أقبل ابنه وهو أحق من أبيه، لأنه إدعى كونه من ابرع الصيادين، ورجانا جميعاً ان نقبل بانضمامه اليها في صيدنا. وقانا الله وحمانا من عناد الأذعياء المغرورين اذا حملوا السلاح وهم لا يتقنون فنون القنص، ولا سيما عندما لا يكونون بصحبة زمرة على شاكتهم من المزعجين غير المبالين. واذا به بعد الكرّ والفرّ والمطاردة يستدّ طلقاته الى الغزال الذي تلاحقه الكلاب، فأخطأه. عندئذ انفردت أنا بمتابعته على متن مطّتي التي تعرفها.

أرامنت : لا، لا أظن اني رأيتها.

أورالت : ماذا تقول ؟ حصاني نشيط بقدر ما هو جميل المنظر. اشتريته منذ بعض الوقت من السيد « كافو » الذي لم يمتلك ارشق منه، وهو جواد اصيل مرفوع الرأس، طويل العنق، ضامر الخصر، صلّب القوائم، حيوي الحركة. بالاختصار، هو رائع لا مثيل له. ولم اقبل باستبداله بحصان قدّم هدية الى الملك، وفوقه مئة ليرة ذهبية. فكنت أمتطيه وكليّ اعتزاز وافتخار، وانا منطلق كالسهم خلف كلاب الصيد، لا يجاريني في العدو أحد من رفاقي الصيادين. فطاردت الغزال الفتي، وانا مسرع خلفه، كما تراني، أيها المركيز، كأني شهاب منساب بدون أي تحقّظ. واذا بالغزال يعيد عن دربه ويركض في اتجاه آخر. في هذه الأثناء لاحقه الصياد الغبي الذي أخطأه مراراً. حتى اذا قاربته اشهر عليه بدل البندقية، مسدسه الحربي وافرغ في رأسه كل رصاصاته خلافاً لأعراف الصيد وقوانينه السائدة. فاستأثت جداً من تصرّف هذا المغرور الأرعن الذي لم يخجل من إظهار جهله في ممارسة هذا الفن النبيل. فما كان

مني إلا ان تركت حفلة الصيد، وعدت الى منزلي حانقاً.
 أراست : حسناً فعلت. فهذا كان منك خير ردّ مفحم على حماقته وسخافته.
 وما عساك تفعل حيال مزعج أخرق كهذا ؟ الوداع.
 أورايت : عندما تشاء، سنذهب الى مكان ما، حيث لا نصادف نظير هذا
 القروي الجاهل الذي يخالف أبسط قواعد الصيد.
 أراست : اجل، يُخيّل لي ان صبري قد فرغ. فاعذرني، والى اللقاء قريباً.

رقصة الفصل الثاني

القسم الأول :

لاعبو الكريات يوقفون اراست لكي يقيسوا مدى إلقاءهم اياها،
 يتجادلون في نسبة نجاحهم. يتخلص منهم ويدّعونهم يرقصون
 بخطوات مزدوجة، ويقومون بكل الحركات المألوفة في هذه الرقصة.

القسم الثاني :

حاملو المقاليع يأتون لمعارضتهم، فيطردون.

القسم الثالث :

محتذو نعال ومحتذيات، بصحبة آبائهم وغيرهم،
 يطردون هم أيضاً بدورهم لافساح المجال للرقص.

القسم الرابع :

يرقص بستاني وحده، ثم ينسحب مُخلياً الساحة
 لتقديم الفصل الثالث.

الفصل الثالث المشهد الأول

اراست، لا مونتاني

أراست : صحيح من جهة أن جهودي قد أثمرت، وهذه الحسناء المتشددة قد لانت. لكن من جهة أخرى، قد قسا عليّ سوء حظي وزاد عذاب حبي. نعم، ها هو داميس وصيها ومزعجي الأكبر يضاعف رفضه ثانية، ويحرمني تحقيق أغلى أمنيّاتي في مشاهدة ابنة اخيه الحبيبة، ويريد أن يزوجه غداً الى عريس سواي. على كل حال، تنازلت أوزفيز رغم ممانعته الى منحي هذا المساء موعداً طلبته انا منها لمقابلتها، ورضيت بأن تستقبلني سرّاً في منزلها. وما احلى المواعيد السرية التي يُقجّم الهوى فيها صاحبه، لانه يستعذب تذليل الصعاب، واستباحة المحرّمات. وها أنا ذاهب الى موعدتي الذي اقتربت ساعته، ويحلو لي ان اكون بين يديها قبل حلوله لا بعده.

لا مونتاني : هل تريد ان ارافقك ؟

أراست : لا، لا. أخشى ان يسهّل وجودك معي تنبيه من لا يروقهم لقائي هذا.

لا مونتاني : ولكن ...

أراست : لا أحبّد حضورك الى جانبي.

لا مونتاني : ما عليّ إلا ان انقاد الى رغبتك. ولكن على الأقل إن تبعتك عن

بعد ...

أراست : أودّ ان تكون مطيعاً. فهلاً أقلعت عن قلقك عليّ، وظللت في كل حين خادمي الأمين كما عهدتك.

المشهد الثاني

كاريتيديس، وراست

كاريتيديس : الوقت باكر، يا سيدي، ولا يجدر بي ان أمضي في هذا الحين الى اي مكان. فأنت من عادتك ان تطيل النوم دائماً، ولا تستيقظ صباحاً إلا بعد صباح الديك بزمان طويل.

أراست : هل تريد مني شيئاً، يا سيدي ؟

كاريتيديس : عليّ ان اقوم بواجب جليل نحوك، وتراني عازماً ... سامحني على جسارتي التي تدفعني الى ...

أراست : بدون تكليف قل لي ماذا تريد ان تبلغني ؟

كاريتيديس : نظراً الى سَمَوِ الاخلاق والشهامة والكرم وجميع الصفات الحميدة التي تتحلّى بها، وتتردّد على ألسنة الناس بالاعجاب والثناء ...

أراست : نعم، هذا لطف زائد منك، أرجوك ان تتجاوز، يا سيدي.

كاريتيديس : لِمَ الصعب ان يرتفع المرء من مستواه الوضع الى مصافّ كبار الأفاضل أمثالك. وكم وددت ان يودني اليك من يليق به ان يتداول معك ويقدمني اليك ويشرح لك من أنا.

أراست : اسماء القوم في وجوههم، يا سيدي، والمكتوب يُقرأ من عنوانه. كاريتيديس : أجل أنا عالم أقدر فضائلك، لا كالعلماء اللاتين المحدثين، لأنني أنتمي الى جماعة الإغريق القدماء العريقى الأصل. لذا أنا أدعى السيد كاريتيديس.

أراست : يا سيدي كاريتيديس، ماذا تريد أن تقول لي ؟

كاريتيديس : أودّ ان أتلو عليك معروضاً، يا سيدي. ونظراً الى علو مقامك

الرفيع، أجلسُ ان ألتمس منك ان ترفعه الى الملك.
 أراست : يمكنك أن تقدّمه أنت بنفسك، يا سيدي.
 كاريتيديس : لا أنكر إمكان ذلك. لكن الملك لا يتكرّم باستقبال أي كان.
 وأنا لا أستطيع التوصل الى دخول أبعد من قاعة الحرس. ويكاد يستحيل علي
 عملياً ان أتخطّي هذا الحدّ، وأن أخرج من هناك بسهولة. فجئت أطلب
 وساطتك بيني وبين جلالته. اذ انك نظراً الى كرامة أسرتك تحظى بهذا
 الشرف العظيم ...

أراست : هيّا أعطني هذا المعروض لأرفعه الى الملك.
 كاريتيديس : ها هوذا. لكن على الأقلّ إطلع عليه واستمع الى تلاوته.
 أراست : لا أريد.

كاريتيديس : ألتمس منك ذلك، لتكون على بينة من امري.
 الى الملك :

مولاي،

« خادمتك المتواضع المطيع الأمين، والعالم الكبير، أحد رعاياك، والمخلص
 لك، الفرنسي الجنسية، الأغريقي الأصل والنزعة، وقد اخذ بعين الاعتبار
 التجاوزات الجسيمة التي تُرتكب في كتابات لافتات المنازل والمخازن
 والحانات والملاهي وغيرها من امكنة مدينة باريس الممتازة، وذلك بسبب
 جهل المؤلفين الأغبياء وأخطاء الإملاء البظيعة من كل نوع، بدون الاكتراث
 لأصول الكلام والاشتقاقات والابتكارات، مما يُضّرّ بآداب الجمهور ويشكل
 فضيحة لغوية مشينة، ارى ان الوقت قد حان لوضع حدّ لهذا الاستهتار المعيب
 الذي لا يُغتفر لا سيما في نظر الأجانب والالمان بنوع خاص، فضلاً عن
 معظم قراء هذه اللافتات والكتابات المغلوطة ...

أراست : هذا المعروض طويل النص، وقد يضايق ...
 كاريتيديس : لا، لا يا سيدي، لا يجوز ولا يمكن أن يُحذف منه حرف
 واحد.

أراست : اذا عجلّ وانهي قراءته.
 كاريتيديس (يتابع) : ... ألتمس من جلالتك ان تُنشئ لصالح دولتك العلية

ومجد امبراطوريتك الواسعة، لجنة مراقبة مؤلفة من وكيل ومصحح ومعيد ومنسق عام لمعالجة هذه الكتابات المخاطة، وذلك لإرضاء معرفتك السامية النادرة الوجود، ولخدمة مصالح الدولة وجلالتك بتعميم إرادتك الملكية السنّية، وذلك باللغات الفرنسية واللاتينية واليونانية والعبرية والسريانية والكلدانية والعربية ... ».

أراست (يقاتله) : جيد جداً. أعطني إياه بسرعة، وانسحب. وأنا سأوصله الى الملك بأقرب فرصة. إعتبر حاجتك هكذا مقضية.

كاريتيديس : ليس المقصود فقط تقديم المعروض للملك، المهم ان يراه ويتلوه. وأنا واثق بأنه سيأمر بإجراء اللازم. لأن عدالته التي تشمل كل الضروريات ستحمّله على عدم إهمال قضية هامة كهذه، ولن يستطيع أن يرفض طلبتي. ولكي أطيع فضلك عليّ الملاء، أرجوك أن تكتب لي اسمك واسم أسرتك كاملاً لأنني مستعد ان أنظم قصيدة مدح تشيد بوساطتك الخيرة في كل صدر وعجز من أبياتها.

أراست : غداً أرسل اليك ما تطلبه مني. وأنا لا أغفل مقدرتك العلمية المميّزة بالنسبة الى من يدعون المعرفة، وهم في الواقع من نوع الحمير الأغبياء الذين يتنذّر الجميع بحماقاتهم وسخافاتهم.

المشهد الثالث

أوزمان، وراست

أوزمان : لأن قضية هامة تأتي بي الى هنا المكان، قصدت أن يخرج ضيفك الثرائر قبل أن أكلمك.

أراست : حسن. ولكن عجل، لأنني عازم على الإنصراف.

أوزمان : أخشى ان يكون الرجل الذي غادرك قد سبّب لك بعض المضايقة يا سيدي، بزيارته الطويلة المملة. فهو عجوز متطفل يفتقر الى صفاء الذهن ولا

يتورّع عن ازعاجي انا ايضاً في اغلب الأحيان، سواءً في قصر لوكسمبور أو في قصر التويلري. وهو يرهق الجميع بتفاهة مشاريعه واحاديثه السقيمة. لأنه من جملة العلماء الذين لا فائدة تُرجى منهم. وقد خُفْتُ ان يرهقك بطلباته الكثيرة، فجئت، يا سيدي، أخفف وطأة اتصاله بك وأحول دون مضیعة وقتك الثمين سديّ.

اراست : هذه مطالب هؤلاء الناس الذين ليس لديهم شيء ويطالبون بكل شيء. وانت الذي بنيت ما يُغني جميع ملوك الأرض.

أوزمان : لا بأس عليك. أرجو من الله ان لا يجعلك ضحية هؤلاء المهووسين المزعجين. فإن لا أعير ترهاتهم أذناً صاغية. لذا أتيتك بما يتضمن كلاماً حكيماً وفكراً سديداً، أود ان يصل الى مسامع مولانا الملك، وأنا حريص على الرسالة المختومة التي تنطوي على اقتراحي السليم الذي لا يُقارن بتناً بالإلتماسات البذيئة التي تخذش الأذان. فأنا مدبّجها رجل رزين بعيد عن إسفاف الأدعياء المتبجحين، لا أتكلّم بالملايين، بل أحصر مطلبي بالقليل المعقول. فأرجوك ان تتكرّم وتقدّم معروضي هذا للملك باسم الشعب، وباسمي انا العالم المفضل الذي أمثل هذا الشعب من خلال هذه الشكوى المحققة التي يدلّ مطلعها على مدى النفع العميم الذي ستسفر عنه ...

اراست : حسن. سنتكلم عنها مرة اخرى في وقت لاحق، لاني الآن مستعجل.

أوزمان : واذا وعدتني بأن تكتم الخبر، كشفت لك عن أمر خطير.

اراست : لا، لا. أنا لا أودّ ان اعرف سرّك.

أوزمان : لن افشي لك أي سرّ، يا سيدي، بل أريد أن أطلعك على قضيتي بكلمة وجيزة. المهم ان لا يسمعا احد. فالمسألة المعجیبة التي أقصد اطلعك عليها هي ...

اراست : ربما كان هناك من يسترق السمع، يا سيدي، فعليك أخذ الحيطة.

أوزمان : ستدرك مدى الفائدة التي ستنتجم عن معروضي، حين أشرع في شرح تفاصيله وفحواه. أنت تعرف كم من الاموال يجمع الملك من المرافئ البحرية كل عام. والأمر الذي لم ينتبه له بعد أي مسؤول، هو أن فرنسا يجب عليها ان

تهتمّ بفوائد المرافئ البحرية على طول الشواطئ بدون استثناء. وهذا سيؤدي الى جمع مبالغ طائلة من المال، فيما اذا ...

أراست : الموضوع نافع، وسيعجب جلالة الملك. الوداع الآن، وسنلتقي قريباً.

أوزمان : على الأقلّ عذني بأن تساند هذه القضية حال وضعها على بساط البحث.

أراست : نعم، نعم.

أوزمان : واذا شئت أن تقرضني ليرتين ذهبيتين، ستستردّهما فوراً من العائدات التي يحقّ لي استجراها على حساب تنفيذ هذا المشروع، يا سيدي الكريم ...

أراست : بكل طيبة خاطر. وارجو ان لا يتعدى هذا المبلغ ما أدفعه عادةً للفضوليين الدخلاء. وما أنت تلمس كم تكلفني من الليرات زيارتهم المزعجة. وآمل ان أخرج من هذه الورطة بأقلّ خسارة ممكنة. هل هناك من يأتي نظيرك ليبتد لي وقتي ؟

المشهد الرابع

فيلايت، واراست

فيلايت : لقد بلغني الآن نبأ في غاية الغرابة.

أراست : ما هو ؟

فيلايت : حاول رجل منذ برهة ان يشاجرك.

أراست : ان يشاجرنى أنا ؟

فيلايت : وما الفائدة من إنكار ذلك ؟ لقد علمت من مصدر موثوق به ان احداً جاء منذ هنية لمقابلتك. ونظراً الى الصداقة المتينة التي تربط بيني وبينك أتيت لأضع كل إمكاناتي بتصرفك.

أراست : أشكرك على غيرتك، وكن على يقين بأنك ...
 فيلالت : لذا أرجوك أن لا تخرج أو تذهب الى أي مكان بدون أن أكون
 بمعيتك، هذا إن لم تصطحب أحد خدامك ايضاً.
 أراست : أعذك بأخذ جميع الاحتياطات اللازمة.
 فيلالت : ولماذا تريد ان تخفي مشكلتك عني ؟
 أراست : أقسم لك، ايها المركيز، بأن من أبلغك ذلك قد مازحك.
 فيلالت : عبثاً تكتم القضية عني.
 أراست : لتتقصر الصاعقة عليّ وتهلكني ان كنت أحاول أن ...
 فيلالت : هل تظنني ساذجاً كي أصدقك ؟
 أراست : أقسم لك اني لا أخفي عنك أن ...
 فيلالت : لا تعتقد أبداً اني غبيّ سريع التصديق الى هذا الحد.
 أراست : أقسم لك اني لا أخفي عنك أن ...
 فيلالت : لا تعتقد أبداً اني غبيّ سريع التصديق الى هذا الحد.
 أراست : هل تريد أن تؤذي لي خدمة ؟
 فيلالت : كلا.
 أراست : أرجوك أن تدعني وشأني.
 فيلالت : لا سبيل الى ذلك، ايها المركيز.
 أراست : هل هذا كل ما لديك من اللطف والأنس، لا سيما الليلة في هذا
 المكان ؟
 فيلالت : لن اغادرك، وأينما ذهبت سأتابع خطواتك مثل ظلك.
 أراست : بما أنك تبحث عن المشاكل، انا مستعد لمشاجرتك، ليس إلا
 لإرضاء غيرتك على مصلحتي. لكن ذلك سينقلب عليك ويثير سخطي الى
 درجة ان يفلت مني زمام سيطرتي على اعصابي.
 فيلالت : كم يصعب عليّ ان اقبل خدمة من يتظاهر بصداقتي، ولكن بما اني
 في نظرك لا أراعي مصلحتك أقول لك الوداع. وستتدبر أمورك بدون
 مساعدتي.
 أراست : ستكون حقاً صديقي عندما تتركني أرعى شؤوني بنفسي. لكن مع

ذلك، تأمل كم ينوبني من الأذى حين يفوت الأوان الذي تحدّد لي كموعداً لمجيئك إليّ.

المشهد الخامس

داميس، ولسين، وراست، ولا ريفيار.

داميس : ماذا تقول ؟ هل يأمل المحتال أن يحصل رغباً عني على مبتغاه ؟ لكن غضبي لن يمكّنه من الوصول الى غايته.
أراست : أظنّ ان احداً ينتظر على باب أورفيز. فمن يكون ؟ هناك دائماً من يريد ان يعرقل مساعيها.

داميس : نعم، لقد علمت ان ابنة أخي رغم احتياطاتي، ستلتقي هذا المساء اراست في بيتها بدون ان يكون هناك بينهما شخص ثالث.

لا ريفيار : ماذا يمكنني ان أنتظر بعد إغتيال هؤلاء سمعة سيدي ؟ تعال نقرب على مهل بدون ان ندع احداً يعرفنا.

داميس : وقبل ان ينال مأربه لا بدّ لنا من التشفّي منه. فليأت من تكلمت عنه، لأنال منه كما اشتهي. وفي نهاية المطاف انتقم بإسم اراست، وأثّر لشرفي المهان، وأذلّ كبرياء الدخيل بتفصيل موعده في هذا المكان بالذات، حيث ينوي ان يقابلها، فأغسل بدمائه عار جريسته.

لا ريفيار (يهاجمه بمساعدة رفيقه) : قبل ان يقضي غضبي على حياتك، يا خائن، ستجد هنا من يجابهك ويذيقك هول العذاب.

أراست (يستلّ سيفه) : مهما حاول ان يفاجئني بتلوّث شرفي، تستعجلني الامور لأبادر الى نجدة عمّ حبيتي. وأنا هنا، يا سيدي، لأهبّ الى إغاثتك وتخليصك.

داميس (بعد هرب المعتدي) : يا الهي. من أرسله الى انقاذي من هلاك محتم، ولمن انا مدين بهذا العون العاجل ؟

أراست : لم أقم، وأنا أخدمك، إلا بتصرفٍ عادل واجب.
 داميس : يا رب، هل سمعتُ أذني برهان الوفاء ؟ هل هي يد اراست ؟ ...
 أراست : اجل، اجل، يا سيدي. ها أنذا أنعم بما أسديته اليّ من معروفٍ نبيل
 في إقصائي عن حقدك الذي ألحق بي افطع ما انتابني من المحن.
 داميس : ماذا تقول ؟ هل تظن أنني أنا من قصّد إهلاكك ؟ هذا كثير عليّ ولا
 قبل لي على احتماله. وإلا كان عليّ أن أخذرك. ومهما إدّعت محبتي
 والاخلاص لي، فإن هذه البادرة الخيرة الكريمة لا بدّ لها من ان تُزيل ما قد
 يسود بيننا من عدوان. اني أخجل من غلطني وألوم هوى نفسي الأتارة بالسوء،
 لأن حقدني قد أنزل بك الظلم مدة طويلة. ولكي أدين ذاتي على هذه الاساءة،
 اعترف بأنني منذ هذا المساء أسعى الى تحقيق أعزّ أمنياتك.

المشهد السادس

أورفيز، وداميس، وراست، ولسبين

أورفيز (آية ويدها مشعل من الفضة) : ما هذه المغامرة التي هزّت كياني رهبة،
 يا سيدي ؟ ...
 داميس : يا ابنة أخي، ليس في الأمر ما يزعجك هكذا. فهي التي، بعد ما
 لُمتك على تصرفك، قد سعت الى جعل اراست يتزوجك. ويدها دفعت عني
 غائلة الموت الذي كنت أخشاه. لذا أودّ ان تمتدّ اليها يدي لأصافحها شاكرًا.
 أورفيز : ان كنت تروم أن تفي ما تدّين به لها، فأنا أعترف أمام الجميع بأنه
 انقذ حياتي.
 أراست : لقد فاجأتني بهذه المباغة الغريبة الى حدّ جعلني أشكّ بأنني الآن في
 يقظة لا في حلم.
 داميس : لنحتفل اذّا بهذه المناسبة السعيدة، ولننضمّ اليها عازفو الكمان
 ويطربونا فيزيدوا بهجتنا. (حين تبدأ آلات الكمان بالغرف يطرق الباب).

أراست : من يطرق الباب هكذا بشدة ؟
لسبيين : هؤلاء المقنَّعون الذين يحملون الطبول والآلات الموسيقية الصاحبة.
(يدخل المقنَّعون ويملأون الساحة).
أراست : ما هذا ؟ دائماً وفي كل مكان يلاحقنا المزعجون. هيا، ايها
الحراس، أخرجوا من فضلكم هؤلاء الرعاغ.

رقصة الفصل الثالث.

القسم الأول :

حراس مسلحون بالرماح يطردون جميع المقنَّعين المزعجين،
ثم ينسحبون ليُخلوا المكان للراقصين كي يتحركوا على هواهم.

القسم الأخير :

أربعة رعاة وراعية يختتمون حفلة الرقص
بمرح وابتهاج.

(تَمَّت)

دُون کارسیا دِي نَافار

♦

أشخاص المسرحية

- دون كارسيا : أمير نافار، وعاشق ألفيرا.
دونا ألفيرا : أميرة مقاطعة ليون.
أليز : أمينة سرّ ألفيرا.
دون ألفونسو : أمير مقاطعة ليون، يعتقد انه أمير قشتالة (كاستي)، باسم مستعار هو دون سيلفو.
دونا أنيس : كوثيس، عشيقة دون سيلفو، وحبيبة موريكافا مفتصب أمارة ليون.
دون ألفارو : أمين سرّ دون كارسيا، وعاشق أليز.
دون لوبيز : أمين سرّ آخر لدى دون كارسيا، وعاشق أليز المرفوض.
دون بيدرو : فارس دونا أنيس.

الأحداث تجري في مدينة أنتوزك الاسبانية،
في أمارة ليون

الفصل الأول المشهد الأول

دونا ألفيرا، وأليز.

دونا ألفيرا : هذا الاختيار بين حبيبتين لا يفضّ المشكل الذي تسببه عواطف العاشق المتيم، دون ان يروي الامير في هذا الموقف الحرج، غليل قلبه، على ما يظهر. فإن دون سيلفو نظيره قد تجلّت في عينيه معالم انتصار البطل المجيد. وفصائل كلا الطرفين بالإضافة الى عراقه الحسب والنسب تُبرز في المغرّمين ميلاً سافراً الى هذا التفضيل المعلن. وأنا من جهتي لن أتوانى عن ذكر اسم الفائز في هذه المعركة العاطفية، اذا ما كان للاستحقاق وحده أفضلية الظفر. غير ان هذه القيود الهابطة في السماء لتجمع بين القلوب هي التي تدفعني الى تحقيق المصير المحتّم. لذا اخترت بين الاثنتين دون كارسيا. أليز : هذا الحب الذي يملأ قلبك، لم يبدل مجرى حياتك. لأن ميلك ظل طويلاً يتأرجح حائراً بين هذا العاشق وذاك.

دونا ألفيرا : أجل، بين هذين المتنافسين النبيلين في حومة الغرام إضطرت، يا أليز، الى خوض معركة ضارية، لأنني عندما كنت أنظر الى الأول، لم أجد فيه ما يستدعي اللوم، ولأن نفسي كانت تميل اليه بشيء من الحذر والانحياز، بينما كنت مضطرة الى قبول الثاني بكثير من التضحية. لكن دون سيلفو في آخر الأمر نال رضاي بما بذله في سبيلي من العطف والرعاية. مع أنني كنت

أعارض ما يجري في عروقه من دم اسرة كستي (قشتالة) الوثيقة الصلة بابه
ملك مقاطعة ليون، وقد ربطت بيننا وشائج قرى عريقة، فضلاً عما يربط بين
أبي ووالدها من مصالح مشتركة. وهكذا تربّع أحدهما على عرش قلبي، وأنا
أسفة لإقصاء الآخر عني بكثير من الإحترام. اذ اشفقت على ما ابداه لي من
هيام ومن رغبات ملحة بغية استدرار عطفي، وهو يحاول أن يبدد ما كنت
أشعر به من ميل الي سواه.

أليز : لكن حب العاشق الأول، كما علمت، إصطدم برفضك المبرم، فاضطر
الي تحويله نحو دونا أليس، رغم ما يربط بينك وبين هذه الكونتيس من
أواصر الصداقة المتينة. فعندما إنكشف هذا السر لعينيك تصرفت بحرية تامة،
وبدون خوف أصررت على الابتعاد عن هذا المحب، غير مبالية بما يقدمه لك
من براهين مودته.

دونا ألفيرا : لا شك في اني أحب هذه البادرة التي يثبت لي أن دون سيلفو
أصبح من المقربين إليك، رغم ما يسوم ذلك قلبي من عذاب أليم. ثم رحت
تبتعدين عنه خشية ان تسوء الامور بيني وبينك بسببه.
أليز : لكن بدون ان يبلغه على لسانك أي كلام ودّي، هل تلومينه اذا شك
بنواياك ويتوجيه عواطفك نحو سواه.

دونا ألفيرا : لا، لا. هذا الحسد المقيت لا يبرر سخطه المحموم. فقد أخبرته
أنا ان باستطاعته ان يكتسب حبك اذا استخدم لغة رقيقة في مخاطبتك، ولجأ
الي التهنّد والنظرات المسترحمة واحمرار الخدين والسكوت أحياناً للإفصاح
عن نداء قلبه الولهان. فكثيراً ما يكون وضع النهار أبلغ بما لا يُقاس في
المناجاة من عتمة الليل، لأن جنسنا اللطيف يتمسك كثيراً بالشرف الرفيع الذي
لا يسمح بالإفصاح عما نشعر به من العواطف النبيلة. أنا أعترف بأنني شئت ان
أعدّل سلوكي وأعمد الي الموازنة بين صفات هذا وذلك. ولكن عبثاً نحاول أن
نخالف رغباتنا الحقيقية الخفية. اذ لا بدّ لنا من كبت بعضها، وإرخاء العنان
للغرض الآخر نظير ماء الجدول النقي المنساب، وهو يجري من اليسوع على
سجّته. ولا أخفي عنك أن صداقتي لدون سيلفو، مهما هزت مشاعره، كانت

تضللني بدون علمي، وتفرض على الامير مثل هذا الجحيم، بمجرّد يّوحى بأكثر مما كنت أودّ أن أصرّحه به.

أليز : أخيراً، اذا كانت الظنون التي تحوم حول هذا العاشق الظريف باطلة، وانت ذاتك تحكمين بأنها لا تستند الى أساس من الواقع، فما عليك إلّا ان تعزّزي إعتقادك. مع أن هناك تصرّفات تدلّ على غيرة حاكمة وتؤدي الى أَوْخَم العواقب، طبعاً اذا انطلقت من حبّ مباغت لا يروق لنا. غير أن ما يُظهره العاشق من تفجّعه، لا بدّ من ان يُلفت انتباهنا ويستدرّ عطفنا. لأنّه بذلك يعبر عن أصدق ما يحفظه صاحبه بين ضلوعه من هيام. وكلّما استبدّت بنا الغيرة، كلّما ازداد هوانا زخماً نحو أمير مميّز ...

دونا ألفيرا : لا تشبّني كثيراً بهذه الحكمة المأثورة. فإن الغيرة في كل زمان ومكان لم تكن إلّا مسخاً بغيضاً لا سبيل الى تجميل بشاعته المذلة. وكلّما كان الحب عزيزاً مترفعاً كانت معاكسته أكثر إيلاًماً. وهذا تماماً حال الامير العاشق الذي يوحى بالاحترام للمُعَرَّم الحقيقي الذي يطفئ عليه حسده ويسلبه كل طمأنينة وسرور، ويجابهه بانظار عاشق منافس يرفض التفاهم والوثام. لا، ان هذه الظنون تجرح فؤادي فتضطرني الى التصريح بأفكاري الحقيقية بطريقة سافرة. فأقول ان دون كارسيا عزيز على قلبي، وليس مستبعداً ان يستقطب عواطفه ويمتلكها بما يديه من شجاعة في ادارة شؤون مقاطعة ليون وما يُظهر من ميل نبيل الى اكتساب حيي، متغلباً على كل الصعاب ومتحدّياً جميع العراقيل التي تعترض سبيل تحقيق احلامه بإجراء مراسم زفافي اليه. وأنا مرتاحة الى اختياره الموفّق، يا اليز، وسعيدة بأن اكون شريكة حياته، واربط مصيري بما كُتِب له من غار الامجاد وغبطة الهناء، أشاطره تذوّق افراح الفردوس في ظلال هيام هادئ أمين. فإن العواطف الصادقة ترتع دوماً في جوّ الملذات المشروعة، لا تشوبها مجازفات مهووسة أو تقلّبات مزاجيّة مقلقة. وانا الآن اشكر حسن حظّي الذي وضعني بين يديه. واذا أعادت الظروف المؤاتية أخي الينا لينعم مرفوع الرأس بمقامه السامي، يكتمل فرحي بمشاهدة شخصه الحبيب، وأكون مسرورة اذا علمت بأنه تخلص نهائياً من هوسه وغيرته. فأنا مقتنعة بأن الواجب يقضي عليه بصدي أنا دونا الفيرا، إذ لا سبيل

الى الربط بيني وبينه بوثاق الزفاف الذي لا أوافق عليه، والذي سينقلب حتماً الى جحيم، لا يطلق لكينا في حال تحقيقه عنوة.

أليز : حتى إن شعرت بميل الى رجل آخر، يا سيدتي، سيُتجه حبك دائماً، على ما أعلم، الى الامير. وحين يقرأ اشواقك في عينيك ...

دونا ألفيرا : أنا لا اريد، يا أليز، ان تفضح انظاري ما أخبئه في أعماق صدري، بل افضّل ان ييوح له بها لساني عندما يحين الأوان المناسب. أما الكتابة فتجعل من اليد شاهداً على العاشق الولهان لا سبيل الى تكذيبه. وعليك في هذا الحال ان تحولني دون وصول أي سطر مني الى هذا الامير المتربص.

أليز : ارادتك، يا سيدتي، شريعة لا بدّ من تطبيقها. وانا أحمد الله على تنوع الأذواق. اذ ينظر البعض الى أمر ما كأنه إهانة، والبعض الآخر كأنه مديح. أما أنا فأرى في مصيري حلاوة يتوق إليها العاشق، وأصقّ انا لها ابتهاجاً وارتياحاً. بينما هو يكاد يقتله السأم من جرّائها. ولكن ما يضايقني حقاً هو أن لا يبدو من دون الفارو أي اكتراث لما يهمني.

دونا ألفيرا : أنا لا أظنّ أنه بعيد من هنا ... بل ها هوذا قادم.

المشهد الثاني

دونا ألفيرا، ودون الفارو، وأليز

دونا ألفيرا : عودتك ادهشت الجميع، فماذا لديك من أخبار ؟ هل سيأتي دون ألفونسو، وهل لنا أن نترقب رجوعه قريباً ؟

دونا ألفارو : نعم، يا سيدتي. ان أخي الذي ربي في قشتالة (كاستي) يعتقد ان وقت رجوعه قد حان. حتى الآن صاحبك دون لويس الذي كان يحيا في حذر دائم من الملك المتناوئ، قد أخفى عن مسؤولي الدولة، مكان إقامته، وذلك ليتجنب غضب الخائن موريكاس المستبد الذي حاول مراراً ان يقتله ويحكم مكانه. لذا لم يأمن، رغم مساعيه المخلصة، من شر تظاهرة الباطل

بالتودد والوفاء. لكن الشعب الذي انتفض بسبب تحامله عليك ظلاماً وبهتاناً، لم يشأ أن يهادن قوته الغاشمة. وكذلك هذا الشيخ الكريم. ظن أيضاً أن الوقت قد حان فقصده تحقيق الأمل بالنجاح الذي تاق اليه وانتظره عشرين عاماً. وحاول القيام بانقلابه في مقاطعة ليون، وانزل ضربته المريعة بكبار الدولة وبالشعب معاً. بينما كانت قشتالة تجتد عشرة آلاف رجل لثرد إلى الأمير الأصيل كل حقوقه المشروعة. ولكن لا بد أولاً من صيانة سمعته، وهو لا يؤد العودة إلا على رأس جيشه، لكي يقتصر من المغتصب الجبان الذي خان عهد مولاه. ويرد الاعتبار أيضاً إلى مقاطعة ليون المحتلة وإلى شخص دون سيلفو الذي هب إلى إغاثة والده المخلوع ...

دونا ألفيرا : أجل ان نجدته الفعالة راودت أملنا في الانتصار. لكني أخشى ان ينوء أخي تحت عبء واجباته.

دون ألفارو : نعم، يا سيدتي. تصوّري انه أمام العاصفة التي أثارها المغتصب، كان كالإعصار يهزه هزاً. وها هي الأصداء التي وصلتنا من مقاطعة ليون تنبئ بعض المقرّبين بأن الكونتيس دونا أنيس ستقترن به.

دونا ألفيرا : إن تزوج هذه الفتاة الممتازة، يكون قد بحث عن سند قوي تحتاج اليه امرته. أما أنا فإلى الآن لم أتلّق منها هي أي خبر، لذا تراني قلقة. لكنني أعلم جيداً ان قلبها كان دائماً ينفر من هذا الطاغية.

أليز : اعتبارات عديدة في مجال الشهامة والعواطف تعترض رفضها وتحثها على ...

دون ألفارو : ها هو الأمير قد أقبل إلينا.

المشهد الثالث

دون كازسيا، ودونا الفيرا، ودون الفارو، وأليز.

دون كازسيا : جئت، يا سيدتي، لأثبت من النبأ الحلو الذي شاع منذ برهة. ان شقيقك الذي يهدد طاغية تتقل الجرائم البربرية على كاهله يملأ صدري رجاءً باستعادتي حقوقي الشرعية. وتصرفه يفرش دربي بالنجد المحفوف بالمخاطر، الامر الذي يفرحني ويحزنني معاً. فبواسطته سأسترجع إن شاء الله عزّي بعدما انتابني الخزلان والظلم. ومن غيره قادر على إحباط مؤامرة الخيانة ليعيد اليّ كرامتي وسلطتي الموروثة. وما يعجبني أكثر هو أن يكون شقيقك من يعيد اليّ مقامي الرفيع. وهكذا أسترجع ايضاً حبك الغالي. هو يعمل المستحيل ليرجع اليّ تاجي واعتباري في نظر الجميع. وأملّي أن لا ينظر اليّ إلا لشخصي بالذات، كما تمنيت الف مرة، وأن لا يكون له من خلال هذا الصنيع أي مأرب أو مطمع خفيّ بجمال فتان كبهالك. غير أنني استبعد حدوث ما يعكّر صفاء مثل هذه التضحية الصادرة عن مودة ووفاء من قبل اخيك لارجاع دولتي اليّ أنا سيدها.

دونا الفيرا : انا اعرف جيداً، ايها الامير، انك قادر على استرجاع حقوقك المفتصبة، كما أنت بليغ في تنسيق الحديث عن ألف انجاز ناجع تخطيطاً وتنفيذاً. لذا ليس بالغريب ان تستردّ دولتك بواسطة اخي المخلص. وأؤمن بأنني انا دونا الفيرا لن أبخل ببذل الجهود اللازمة للتغلب على ما تلاقيه في دربك من المصاعب.

دون كازسيا : نعم، يا سيدتي، أنا ادرك تماماً ما تتفضّلين بقوله. وأعرف جيداً ان قلبي يطمع عبثاً بنيل رضاك، وأن العقبة الكبيرة التي تعترض سبيل ما احفظه لك من هيام ليس بسرّ في نظر كل انسان من محيطنا.

دونا الفيرا : كم يسمع المرء خطأ ما يظنّ أنه بلغ مسمعه صحيحاً. ومن المغالاة في الحب أحياناً، ايها الامير، كثيراً ما يتشبّث الانسان بغلطه. وبما أن عليّ أن أتكلّم، هل تودّ ان تعرف متى يمكنك أن تكتسب مودّتي وتأمل باستمالة عواطفني ؟

دون كازسيا : هذه مئة تجودين بها علي، يا سيدتي.

دونا ألفيرا : حين تتقن كسب مودتي كما يجب، يصبح هواك حقيقة ملموسة.

دون كازسيا : ومتى يكون ذلك ؟ وكيف يتسنى للمرء ان لا يهره نور عينيك النجلاوين ؟

دونا ألفيرا : عندما لا تبرز أشواقك ما تستحي منه الحسناء التي يملأ حبها صدرك.

دون كازسيا : هذا ما يصبو اليه قوادي بكل جوارحه.

دونا ألفيرا : أجل، حين لا توقظ ابحاءاتك في صدري مشاعر مشبوهة.

دون كازسيا : أنا لا أكن لك سوى التقدير والاحترام.

دونا ألفيرا : عندما يتسنى لك ان تنقذني من غضب مسخر بغيض، وتسدي اليّ خدمة جليلة لن انساها ما حييت.

دون كازسيا : هذا صحيح، يا سيدتي. لكن قلبي لا يرتاح كثيراً الى طلبك. لأنني لست مطمئناً الى نواياك نحوي. فإن انقذتك من خصمك، ماذا يضمن لي عرفانك جميلي ؟ اذا لم تؤكد لي الآن شخصياً بأن لا تحرميني القليل الذي ألتسمه من حنوك.

دونا ألفيرا : شكواك ايها الامير، في غير محلها. فأنا محتارة في اختياري بين شخصك ودون سيلفو الذي لا يضيفي غيرته عليّ. وها أنا أسمع من فمك ما لا يجعلني ارتاح تماماً اليك. لأنك تفرض عليّ ان أصرح لك بحبي بدون ان تمنحني الوقت الكافي لأتبيّن وأتلمس إيجاب ميل قلبي.

دون كازسيا : يا سيدتي، لست غيباً كي لا أدرك مرامك. لا أنكر أنني ربما كنت جسوراً اكثر من المعتاد. وأعلم أنك تقدّرين قليلاً شجاعتني، وهذا ما يحملني على الأمل باكتساب كامل رضاك.

دونا ألفيرا : يسرني ان تكون وطيد الحزم بعيد النظر، أيها الامير، وأن لا تبخل ببذل الكثير من جهودك في سبيل رضاي.

دون كازسيا : نعم، يا سيدتي. يكفيني ان تقولي كلمة واحدة، لكي تريني

أطوع من بنائك مهما كانت المخاطر والعقبات التي سأجابهها، جسيمة. (بأني دون يذرو، ويده ورقة).

دونا ألفيرا : أنا قلقة، لأن البريد قد تأخر. هل أعتبر أن هذه الرسالة التي تشغل

بالك، ايها الامير، تضطرك الى التريث في إتخاذ قرارك النهائي ؟

دون كازسيا : ظننت أن هنالك سرّاً بينكما، ولم أشأ أن أتطفل عليكما.

دونا ألفيرا : ان ما اسمعه منك بلهجة جديدة يدل على أنك غير مطمئن، وتخشى حدوث تبدل مباغت. فاسمح لي بأن اصارحك بأني أنا التي فوجئت

بهذا التغيير غير المرتقب. فما هو السبب ؟ هل لي أن أعرفه ؟

دون كازسيا : نعم، سببه علّة انتابت قلبي الحائر.

دونا ألفيرا : كثيراً ما يُصاب الانسان بعلة خفية تحتاج الى معالجة سريعة.

فهل يسعني ان أعلم مصدر اضطرابك ؟

دون كازسيا : أحياناً نحن نحتاج الى دواء خاص.

دونا ألفيرا : أرجوك، أيها الأمير الضعيف، أن تبادر الى مداواة دالك الذي أعتقد انه ليس متأصلاً في الجسم، بل في النفس.

دون كازسيا : هذه الرسالة، يا سيدتي، هل أصل العلة، وأتوجس منها شراً.

لأنني ادركت ما ترمين اليه، وما تتهميني به. فإذا ...

دونا ألفيرا : دخلك من هذه الرسالة، وحوّل افكارك الى ما هو أهم ...

دون كازسيا : أنتِ تتعطيني بالضعيف وبالحسود الغيور. لا، لا. عليّ هنا، يا

سيدتي، ان اصارحك بأن قلبي لم يضطرب قط بسبب هذه الرسالة. وإن أنتِ

أنحت لي المجال كي أبور تصرفي، ثقي بأني لن أفعل.

دونا ألفيرا : اذا تعثت وأصررت على هذه السلبية، اكون مخطئة لأنني ادفعك

الى العنف. ولكن عليك أولاً ان تعرف من هو كاتبها.

دون كازسيا : لقد تعودت دوماً ان تريني أسايرك، فأصبح تماديك بالنسبة

اليك متعة لذيذة تحيّن تذوّقها.

دونا ألفيرا : أجل، أجل، ايها الامير الخطير. أرجوك ان تتناول الرسالة وتتلوها

لي.

دون كازسيا : لكي أدخل البهجة الى قلبك على الاقل، يمكنني أن أقول ...

دونا ألفيرا : قل ما شئت. المهم ان تعجل وتقرأ.
 دون كازسيا : هي من قبل دونا أنيس، على ما أرى.
 دونا ألفيرا : هذا يسرني ويسرك على السواء.
 دون كازسيا (يقرأ) : « رغم الكره الذي ولده احتقار الجميع، انعكس ميل الطاغية التي.
 ومنذ غيابك راح يصب عليّ جام غضبه ويعاملني بشراسة لكي يخضعني لمشيئته، وهو دائم
 على تحقيق زفافك الى ابنة.
 غير أن المتسلطين عليّ بدافع الجبانة والمروءة المزيفة، حسب إدعائهم، يوافقون على هذا
 المشروع الدنيء، وأنا لا أدري متى وكيف ستكون نهاية عذابى الالم. غير أنني افضل أن
 أموت كي لا يقال اني كنت راضية بذلك. على كل حال، أتمنى لك، يا عزيزتي الفيرا، حظاً
 أسعد من الذي ألقى من خلاله العذاب والهوان.
 دونا أنيس :
 (ثم يعلق قائلًا) : نظراً الى فضيلتها السامية، لا يُخشى عليها من الزلزل.
 دونا ألفيرا : سأرد على هذه الصديقة الوفية. لكن عليك، ايها الامير، أن تتقي
 من يدعي الحق بتبنيها الى وجود الخطر. ها قد هدأت خواطرك بما ألقته
 الرسالة من ضوء على مشكلتك. واحمد ربك على أن الأمر انتهى هذه المرة
 بخير وسلامة. وكي لا أكون كاذبة، أضيف : قد يمرّ بي زمن ربما تبدّل فيه
 عواطفني.
 دون كازسيا : ما هذا الكلام ؟ هل حقاً يمكن حصول ذلك ؟ ...
 دونا ألفيرا : سأفعل ما اراه مناسباً. فالوداع. تذكر كلامي. ومهما كان ما
 يظهر لي من حبك عظيماً، أرجوك أن تبرهن لي عن صدق عواطفك نحوي.
 دون كازسيا : نقي بأن قضيتك تسرعني كل اهتمامي، وبأنني أفضل فقدان
 حياتي على إمكان نقض عهدي لك.

الفصل الثاني المشهد الأول

اليز، ودون لوبيز

أليز : كل ما أعلنه الأمير هو كلام صادق، وهذا ما يدهشني. لان العاشق، وإن كان نبيل القصد تدفعه أشواقه الى الغيرة، وهذا امر طبيعي لا استغربه. غير أن ما يحيرني، يا دون لوبيز هو أنه يُملئ عليك ظنونه وشكوكه فتتأثر أنت بها. وفي هذا المكان بالذات حيث كادت عيناك أنت، يا دون لوبيز، تشيران في كوامن الغيرة، استفاق في أعماقي إحساس لم يفاجئني. حقاً هذا تصرف جديد من نوعه يحرك أحاسيس الغيرة في الحب، وقد برعت أنت في إثارتها. دون لوبيز : لا استبعد أن ينتقد كل واحد منا هذا السلوك. فكل إنسان يكتيف مشاعره حسب رغبته. واذا اربكني ما كان من هواك، بت أميل الى التقرب من الأمير.

أليز : هل تعلم أنه يسيء الى صالحه إن حاول سلوك هذا السبيل ؟ دون لوبيز : بربك، متى شاهدناك، يا اليز الفاتنة ؟ لا يفرّب عن بالك أن الناس يبحثون عن فوائدهم لدى الرجال الكبار ؟ لذا ترين المتلقين يحومون حول من يُصغي اليهم، ويتسترون على معاييه، ويتلافون ما قد يؤذيه من ثرثرتهم، شرط ان يغتنموا الفرص الملائمة. وللوصول الى اهدافهم لا يتأخرون عن الإشادة بكل ما له صلة بغرامياتهم .. فيصق كالبلهاء لما يرونه من

إنجازاته، ويغفلون كل ما لا يرضيه، وهذا سرّ بقائهم معه على صلة وثيقة. لأنّ النصائح الصادقة تزعجه في أغلب الأحوال، وتحرم أصحابها من الوثوق بهم. وهكذا لا يستفيد من مثل هؤلاء الرجال سوى المراوغين الذين يسكنون عما فيه. من ضعف أو خلل ولا يتقلّون أخطاءه، بل يسترون ما يلغهم عنه من مذمة وإزدراء.

أليز : هذه الحكمة قد تفيدهم بعض الوقت. لكن هناك نقائص لا بدّ من تدارك تبعاتها، وفي تصرّفات الكبار لا مناص من بروز ثغرات مهما حاول المراؤون أن يكتُموها. لذا تحتم عليّ أن أكلم الأمير بحريّة عن سياستك، لعلها تفيد في ترلّفك اليه.

دون لوبيز : بقدر ما احاول أنا أن أخفي هذه الحقائق، أعرف جيداً ان أليز تكتم الأسرار، فلن تنقل هذا الحديث الى أحد. على كل حال، لا داعي للخوف من وصول هذه الظنون الى من يعينهم أمرها، لأنّ شكوك الأمير الغيور ليست في محلها. وإن لآكت اللسنة الطويلة ما يضايقه سماعه، لا أريد أن أزيح عن كاهلي عبأً قد يؤدي الى أسوأ العواقب.

أليز : على كل عاشق نبيه ان يفعل ما يتوجّب عليه.

المشهد الثاني

دون الفارو، واليز.

دون ألفارو : أخيراً علمنا بأن ملك نافار أعلن، لإرضاء الأمير أنّ فرّقاً جديدة قد أرسلت لنجدتنا، وذلك في سبيل انقاذ حبّه التمس المتمايد. وأنا متعجب من مبادرته بهذه السرعة ... ولكن ...

المشهد الثالث

دون كارميا، وأليز، ودون الفارو

دون كارميا : ماذا تفعل الأميرة ؟
أليز : اظنّ أنها تكتب بعض رسائل، يا مولاي. سأعلمها بأنك هنا.

المشهد الرابع

دون كارميا. (وحده)

دون كارميا : سأنتظر حتى يتمّ المقدّر. فقد حدث شغب جديد. ويجب عليّ كأمر، أن لا تقودني الأهواء العمياء الى هاوية لا قرار لها من القنوط والضياح. عليّ ان أستلهم ضميري وأن اترث في الانسياق وراء هواجسي. يجمال بي ان أعيد تلاوة نصف الرسالة الموجود في حوزتي، وأستنتج مضمون النصف الآخر، لكن، ألا يكفي هذا النصف للكشف عن مدى حزني وتعاستي ؟

ه مهما كان خصمك ...

عليك أنت أن ...

وفي داخلك جزء ...

من العقبة الكبرى ...

أنت تعامل بحنوّ هذا ...

لكي أتملّص من أيدي ...

حبّها وواجباتها ...

لكن ذلك قبيح في ...

هذه لوعة هواك ...

واستحقّ الإلتفاتة التي ...

ولا تعاند أبداً ذاك ...

أجل، مصيري يتوضح بهذه الكلمات. فان قلبه، نظير يده، يبرز هنا مجالهما، مع معاني هذه التعابير المشؤومة. فإنّ فحواها لا يحتاج الى بقيتها لكي يصبح مفهوماً تماماً. على كل حال، لا بدّ من أن أتصرّف بهدوء، وأن أعامل الخائن بحذر شديد. لأن ما توصّلت الى ادراكه يستدعي الحيطة. ها ههنا قادمة. يجب أن أحكم عقلي، وأن لا أتساهل حيال عشيقته تحاريني من الخارج.

المشهد الخامس

دونا ألفيرا، ودون كازيسيا

دونا ألفيرا : انت شئت ان أدعك تنتظر.

دون كازيسيا : ها، ها. ماذا تخبّين هنا ؟

دونا ألفيرا : الآن علمت بأن والدك الملك يؤيد مشاريعك، ويوافق على تحوّلك الى واحد منّا. فأبهجني جداً هذا التساهل.

دون كازيسيا : نعم، يا سيدتي. وأنا ايضاً سررت. لكن ...

دونا ألفيرا : سيصعب على الطاغية ان يتحاشى الصواعق التي يتوقّع انقضاضها عليه. وأجرؤ أن أشيد بشجاعتك ضمن جدران مدينة أستورك التي تُنتزع من يده، فأعتبرها ملاذاً لي من غضبه. ليته يستولي على مقاطعة ليون برمتها، فيقع رأس هذا الطاغية تحت سلطانه.

دون كازيسيا : سيذيع نبأ انتصاره خلال بضعة ايام. فأرجوك أن تخوضي حديثاً آخر، وتخبريني، يا سيدتي، لمن كتبت منذ أن قادتك ظروفك الى هذا المكان ؟

دونا ألفيرا : لماذا هذا السؤال ؟ وماذا يقلق بالك في هذا الصدد ؟

دون كازيسيا : ليس سوى حبّ الاستطلاع.

دونا ألفيرا : حبّ الاستطلاع هو وليد الغيرة.
دون كارزيا : لا ليس مطلقاً ما تظنّين. فإن رغبتك في هذا المضمار تمنعني عن ذلك.

دونا ألفيرا : لا أودّ أن أبحث عن السبب أكثر مما فعلت. لقد كتبت مرتين الى الكونتيس المقيمة في ليون، ومرّتين ايضاً الى المركيز دون لويس المقيم في بوزكوس. فهل يريح بالك جوابي هذا الصريح ؟
دون كارزيا : أولم تكتبي بتناً الى شخص آخر، يا سيدتي ؟
دونا ألفيرا : كلاً، لم أكتب. وإلحاحك هذا يدهشني.

دون كارزيا : أرجوك ان تفكر جيداً وتيقني، إذ ان نسيانك قد يورطك.
دونا ألفيرا : كلامي في هذا الموضوع مصدره ثقة لا يرقى اليها الشك.
دون كارزيا : أحياناً، كلامك هو مدعاة تضليل وخداع.
دونا ألفيرا : ما هذا الكلام، أيها الأمير ؟
دون كارزيا : أجل، يا سيدتي.

دونا ألفيرا : يا الهي، ما هذا الاتراء ؟ هل فقدت رشذك الى هذا الحد ؟
دون كارزيا : نعم، نعم، فقدته لأنني في زعمك، من شدة يأس، قد تناولت سمّاً زعافاً، كاد يقضي على حياتي. إذ خُيِّلَ إليك أنني صدّقت تصريحك حين غرّني لطفك الكاذب.

دونا ألفيرا : اية خيانة يمكنك أن تُلصقها بي ؟
دون كارزيا : ما أدهى لسانك المراوغ. وما أبرع تمويهك. لكنني اعرف كيف أنجو من حباللك. ألقى نظرة فاحصة على هذه الاسطر، وتعرّفي الى دلائل غشك. فبدون مشاهدة الباقي، يسهل عليّ أن أفصح الوسائل التي لجأت اليها.

دونا ألفيرا : هل هذا ما يقلق بالك ؟
دون كارزيا : ألا تخجلين من رؤية هذه الرسالة ؟
دونا ألفيرا : أنا لا أجد فيها ما يدعو الى الخجل.
دون كارزيا : ليس أهون من تكذيب هذه الاسطر التي لا تحمل اي توفيع ...

دونا ألفتيرا : لماذا تكذبيها، وقد كتبها انا يدي ؟
 دون كارسيا : اني أقدر صراحتك وإقرارك بأن هذه كتابتك. لكن الرسالة
 موجهة الى شخص لا يابه لها، أو على الأقل لا يكن أي عطف الى اية صديقة
 أو أي نسيب.
 دونا ألفتيرا : لا، إنها موجهة الى عاشق ربتيه انا على يدي، بل الى حبيب اھيم
 في هواه.

دون كارسيا : ماذا أسمع، أيتها الفاسقة ؟
 دونا ألفتيرا : قف عند حدك من الأدب، أيتها الأمير الخسيس، فإن جبانتك هي
 عنوان حقارتك. كن على يقين بأن قلبي لن يخضع ابدأ لرغباتك. وأنا هنا لن
 أقدم لك أي حساب. مع أنني مصممة على انفاذ سمعتي من برائتك. وسأقاوم
 كل محاولة ستقدم عليها في هذا الميدان. وهذا أيضاً إيضاح كافٍ لا بد لك
 من ادراك معناه، وسأدافع عن مشاعري حتى آخر أنفاسي. انت مقتنع تماماً من
 براعتي، وسأفعل المستحيل لإدانة تماديك وتطاولك.
 دون كارسيا : هذا كلام تلقينه جذافاً، ولن يكون له اي وزن في نظري.
 دونا ألفتيرا : ستبلغك أخباري قريباً. تعالي، يا اليز.

المشهد السادس

دون كارسيا، ودونا الفيرا، واليز.

اليز : سيدتي.
 دونا ألفتيرا : لاحظي على الأقل إن كنت قادرة على تقديم بعض الخدمات،
 ويلمحة عين لدى أية إشارة أستطيع أن أحيطه علماً بما يجري. بذلك تخف
 وطأة المفاجأة التي أحدثها ما سطرته يدي من العبارات. هيا أجيبيني. أين
 وضعت هذه الرسالة ؟
 أليز : يجب علي، يا سيدتي، أن أعترف لك بأنني مذنبه. فأنا لا أدري كيف

بقيت الرسالة على المائدة. والآن علمتُ بأن دون لوييز الذي سمح لنفسه بالدخول الى جناحي الخاص، تسلَّل وبحث في كل مكان حتى عثر عليها. وحين فتحها، حاولتُ ليونور أن تنتزعها من يده قبل أن يقرأها. فهجمتُ عليه وحاولتُ انتزاع الرسالة التي انشطرت الى نصفين، بقي كل منهما في اليد التي تمسك به. وما لبث دون لوييز أن بادر الى الهرب بسرعة، متشبهاً بالقسم الذي لم تتمكن ليونور من اخذه منه.

دونا ألفيرا : هل بحوزتك النصف الآخر ؟

أليز : نعم، يا سيدتي، ها هوذا.

دونا ألفيرا (تخاطب اليز) : ناوليني إياه، لأرى من يستحق اللوم. حسناً. (تخاطب دون كارسيا) : والآن إجمع هذا النصف الذي أحفظ به، الى نصفك، ثم إقرأ لي بصوت عال لأسمع بوضوح ما تتضمنه الرسالة من معلومات. دون كارسيا : الى الامير دون كارسيا. ها، ها.

دونا ألفيرا : تابع القراءة. عليك ان لا تكثرث لهذا التوجيه.

دون كارسيا (يقرأ) : « وإن كنت غصبك، أيها الامير، عليك أن تنبه الى ما أقول، وأن تخشى من نفسك أكثر مما تخاف من سواك، وأن تهدم اليوم بالذات ذاك العائق الذي يحول دون تحقيق حلم هوالك.

(أنا احبذ كثيراً ما فعله دون كارسيا ليتشلى من أيدي الخاطفين الغاشمين. فإن مودته وواجباته عزيزة على قلبي. غير اني اكره غيرته الشديدة.

« انقذني من الغضب الذي يصبه عليّ، واستحق فائق التقدير الذي احتفظ به لك. وحين أضطر الى تأمين هناك لا تعاند وترفضه، لانك لن تجد له بديلاً).

دونا ألفيرا : والآن قل لي : ما رأيك ؟

دون كارسيا : اصرح لك يا سيدتي، بأنني لا ازال غير قادر على تصديق ما أبصرته عيناى وسمعته أذناى. وأرى أن في شكواى الكثير من الظلم الذي لا يُطاق، وأنني لا قبل لي على تحمُّل وطأة هذا العذاب.

دونا ألفيرا : كفى. واعلم اني ما قصدت أن تقع هذه الرسالة تحت أنظارك، إلا لكي أكذب ما جاء فيها من إدعاءات باطلة، وأؤكد لك مرة مرة ما قلته أنا سابقاً وما قرأته أنت في هذه اللحظة بالذات. فالوداع، أيها الأمير.

دون كازسيا : يا للأسف. أتساءل الى أين تريدان أن تهربي، يا سيدتي ؟
 دونا ألفيرا : الى حيث لن يكون لك أي وجود، أيها الغيور الثقيل الظل.
 دون كازسيا : أعذريني، يا سيدتي، انا العاشق المسكين الذي جعلتني
 الظروف في عرفك مذنباً بغيضاً. فقد أثير غضبك، وأظّل معرضاً للعلامة اكثر
 من البراءة. ليس من امل حلو لا يشوبه الخوف. وهل يمكنك ان تعتقدي
 لحظة ان قلبي هائم، لو لم تنبئك بذلك هذه الرسالة، ولو لم يرتجّ ضميري
 هلعاً تحت وقر الصواعق التي كادت تهدم كل كياني ؟ انت احكمي إن
 كانت غلطة كهذه لا تهدّد حيل أي عاشق آخر، ليتني أستطيع أن أكذب مثل
 هذا البرهان الساطع ...

دونا ألفيرا : اجل، أنت قادر على فعل ذلك. لأنك رغم عواطفي المعلنّة،
 تلاقي ظنونك تجاوباً أكيداً. فلا تخف، إذ ان اعترافي يتحدّى شهادة العالم
 أجمع.

دون كازسيا : كلما قلّ إمكان استحقاقنا ما نأمل به من خير، كلما ازدادت
 دواعي تحقيقه وفوزنا بالنجاح الذي يبدو رجاء حصوله ضئيلاً في نظرنا. لأن
 العديد من الشكوك يحوم حول سلوكنا. أما أنا من جهتي وقد نلت قليلاً من
 الحظوة في عينيك الطامحتين بالعطف والحنوّ، فإني أكاد لا أصدّق ما
 أكسبته اياه جسارتي من سعادة وهناء. فاعتقدت ان قوتك وسماحة نفسك
 قد ساهمتا في نيلي رضاك المشوب ببعض القسوة ...

دونا ألفيرا : وهل يسعني أن أنحط في الجبّانة. الى هذا المستوى ؟ فأأخذ أنا
 موقفاً يبدو معيياً، وانقاد الى الدناءة والحقارة، وأخون مبادئ ومشاغري.
 وحين أكون أمامك ألجأ الى قناع من الرقة واللفظ لأستر تباعدي عنك.
 فالمجد لا يغريني، كما تدري، وكما اعلنته انت لي مراراً. فاعلم اذا ان قلبي
 لن يتذلل ولن تستطيع أية سلطة على الأرض دفعه الى التسكّع. ومهما بدر مني
 من دلائل طيبة مشكورة، لم تستحقها انت يوماً، سأظلّ انا فوق كل هذه
 الشبهات، رغم هيمنتك، لأن الحقّد لن ينجح في اخضاعني وإكراهي. فأنا
 أتحدّى غضبك، وأعلن لك بأنني لست، ولن أكون يوماً جبّانة.
 دون كازسيا : اذا، انا مذنب، ولا انكر ذلك. غير أنني أتمسك منك أن تُمتني

عليّ بحلمك. وإذا كان غضبك لا يلين، وكان جرمي لا يستحق غفرانك،
أنظري بعين عطفك الى قلبي الولهان الذي يتمنى رضاك ليكون اسعد الناس.
وإن اعتبرت أنّ تصرفي قد أزعجك، أرجو ان تعلمي بأنني لا أقوى على العيش
ساعة واحدة، إن لبث غيظك مسلطاً سيفه على رقبتي. على كل حال، لا
تنسني أني نادم على إساءتي اليك. فما عليك إلا ان تجودي عليّ بعفوك. وان
لم يكن هناك من أمل في مسامحتي، فهذا سيفي أستله وبطعنة قاضية أنهى
حياتي لأستريح من عذاب صدك. تبّاً لقلبي اذا لم ينعم دوماً بحنوّك، وما
أكرمك إن قبلت اعتذاره وتدامته. وإلا فضلت الموت الف مرّة على استمرار
بعدك عني وحرمانني من بلسم الطافك. وهذا جلّ ما أصبو إليه، وأنتمسه من
عواطفك الرقيقة الكريمة.

دونا ألفيرا : آه منك، ايها الامير القاسي، البارع في المجاملة.

دون كازسيا : تكلمي، يا سيدتي، واستجيبني لتوسلي.

دونا ألفيرا : هل كتبت عليّ ان أظّل هدف استعطافك بعد ان أغظتني بكل
استهتاراتك ؟

دون كازسيا : لا سبيل للفؤاد ان يهين عندما يطفح حباً. واذا ارتكب هفوة
فلا غرو انه يستحقّ العفو والغفران.

دونا ألفيرا : الحب لا يسامح مثل هذا التصرف الأرعن.

دون كازسيا : أشواقه .. تزداد بقدر تصاعد حرارته. وكلما ازداد هياماً
تضاعفت آلامه.

دونا ألفيرا : لا، لا تخاطبيني بعد الآن بهذه اللهجة المحرجة، فأنت لا
تستحقّ مني إلا السخرية والازدراء.

دون كازسيا : لماذا تكرهيني هكذا ؟

دونا ألفيرا : أريد على كل حال أن أغيّر نظرتي اليك. لكنني، يا للأسف،
أخشى أن تفشل محاولتي، وأن يتضاعف غيظي الذي يسبّب انزعاجك، فلا
يفضي ذلك بعدئذٍ إلا الى تحريضك على الانتقام مني.

دون كازسيا : لا تبدلي أي جهد لتلافي هذا العذاب، بما أني، لكي تتخلصي

من مضايقتي، اعرض عليك تعجيل موتي. فأصدرني حكمك عليّ بالإعدام وأنا
انفذه طائعا في الحال أمام عينيك.
دونا ألفيرا : من لا يعرف الحقد، لا يستدعي الموت.
دون كازميا : وأنا لا أقوى على العيش بعيداً عن طيبة قلبك. فامنحني
صفحك عن جسارتي، وحلّي المشكلة إما بمعاقبتي أو بغفران ذنبي.
دونا ألفيرا : يا للأسف، أظهرت نحوك في الماضي كثيراً من السماح. فإن
قبلت ان أعفو عنك، أفلا يكون ذلك مني نقيض شعوري الحقيقي ؟ وكيف
السييل الى مقابلة شرّ الجرم بعدم احتقاره وبالتجاوز عنه ؟
دون كازميا : هذا كثير. عليك أن تصفحي عني، ابتها الامير الفاتنة.
دونا ألفيرا : دَعَكَ من هذا. فأنا ألوم نفسي على ضعفي حيال إلحاحك.
دون كازميا : أخيراً، أنا ...

المشهد السابع

دون لوبيز، ودون كازميا

دون لوبيز : يا مولاي، أتيت لأطلعك على سرّ خطير لا بدّ من أن تحذر
عواقبه.
دون كازميا : لا تكلمني عن سرّ ولا عن تحذير في هذه الأوضاع التي تغمر
هواي بالسعادة بعدما وقع عليه نظري من دليل قاطع، ولم يعدّ لدي من شكّ
في صفاء الأجواء بيني وبين حبيبتي. ولا أريد سماع مثل هذه الأخبار
المشؤومة. فأرجوك ان لا تتابع كلامك.
دون لوبيز : انا اريد ما يرضيك، ولا غاية لي إلا خدمة مصلحتك. لقد ظننت
أن السرّ الذي اكتشفته صدفةً يستحقّ إطلاعك عليه. ولكن بما أنك ترفض
الوقوف عليه، أودّ أن أقول لك، يا مولاي، لمجرّد تغيير الحديث، أن الأهالي
في مقاطعة ليون يرون أبناء الأسر ينتزعون الاقنعة عن وجوههم لدى علمهم

باقتراب حشود الجنود من قشتالة وان الشعب يواجه ملكه الأصيل ببهجة
 تجعل الطاغية المعتدي يرتعد هلعاً.
 دون كازسيا : لن تنتصر قشتالة. بدون ان نشاطرها هذا الفخر والمجد، لأن
 جنودنا هم على أتم الاستعداد لزرع الرعب في قلب المغتصب موريكا. لكن
 ما هو السر الذي جعلت تطلعي عليه ؟ هات ما عندك من الأبار.
 دون لوبيز : يا مولاي، لا نياً لدي أنقله إليك.
 دون كازسيا : هيا، تكلم. لم أعد أطيع الانتظار.
 دون لوبيز : أقوالك، يا مولاي، أعلمتني أكثر مما انتظره. وبما ان ما يمكنني
 ان أبوح به لا يرضيك، على ما ألاحظ، يجمل بي أن ألزم الصمت.
 دون كازسيا : أخيراً، ألح بإصرار على معرفة ما حدث.
 دون لوبيز : لن أخالف أمرك. لكن وفائي لشخصك العزيزي، يا مولاي،
 يضطرني الى البوح بسرّ دفين. وأفضل أن نخرج من هنا لكي أطلعك عليه،
 تاركاً لحكمتك أمر تقرير ما يجب عمله.

الفصل الثالث

المشهد الأول

دونا الفيرا، وأليز.

دونا ألفيرا : ما رأيك، يا أليز، بضعف قلبي الغريب الاطوار ؟ وبماذا أنباك تساهلي حيال الأمير ؟ وما قولك اذا انهارت مقاومتي بسرعة، ورغم كل كراهيتي في جو المرح الذي يحيط بنا، اذا فقدت شجاعتي، وعفوت عن هذه الالهانة المخجلة ؟

أليز : انا اودّ ان تصفحي عمّا مضى، وليس أنبل من الغفران عند المقدرة. لا سيما والمذنب المحبوب قد جثا عند قدميك كاظماً كل سخطه وغضبه بدافع ما يكتنه لك من الحب والتقدير. لذا يجمل بك ان تشملي بعفوك كل إهاناته وتهديداته الماضية، لأن المسامحة من شيم الكرام.

دونا ألفيرا : لا تنسي ان ما أسمعني اياه، واحمّرت له وجنتاي حياة خاصة في المرة الاخيرة، لا تُغتفر، لانه لم يترك مجالاً للصلح. وأنا كرامتي عزيزة لن اتهاون في صيانتها والدفاع عنها مهما كلف الأمر. فإذا صدق في آخر المطاف ووفى بوعده في المستقبل تكفيراً عن إساءاته. لكن ثقي بأنني لن أرضى بأمر نافر زوجاً إلا اذا شفي تماماً من علته النفسية واطمأن قلبي الى عدم تكرار ذنوبه الماضية.

أليز : ولكن، ما هي إساءة طائشة تصدر عن عاشق غيور ؟

دونا ألفيرا : هل هناك رجل أكثر حماقةً منه يبالغ بالسخط والاذلال ؟ وبما أنني أبذل أقصى جهودي عندما أصمّم على الاعتراف بحبه، وبما ان شهامة جنسنا اللطيف في جميع الازمنة الصعبة تقاوم بشدة مثل هذا الإفراق، فإن المحب الذي يتجاوز هذه العقبة لا بدّ له من الشك بالوعد. ولن يكون مُلاماً اذا لم يُؤمن بصدق العهد إلا بعد التجربة والاختبار.

أليز : انا من جهتي لا أسمح لنفسي إلا بالقليل من الإرتياب في مثل هذه المواقف الحرجة. وكم يواجه من الخطر أي انسان يقع في حبائل الهوى ليقنع، يا سيدتي، بأنه محبوب حقاً، إذا ...

دونا ألفيرا : لنكفّ عن النقاش، فلكل منا رأيه. ويحزّ في قلبي أخيراً أن أشعر بأنّ عواطفني مجروحة، واني رغماً عن إرادتي أحسّ بما لا يسعني أن أصفه من الضيق الذي ينهني بأنني انا والامير قد نختلف مجدداً، رغماً عما تلقينته منه من تأكيدات، أمل أن تكون هذه المرة صادقة ... لكن، يا الهي، ماذا يفعل الآن هنا دون سيلفو الآتي من قشتالة ؟ آه، لماذا أراه بجواري ؟ ...

المشهد الثاني

دون سيلفو، ودونا الفيرا، واليز.

دون سيلفو : انا أعلم أنّ قلوبني يدهشك، يا سيدتي، وكذلك دخولي الى المدينة بدون رسميات كأنني خصم لا يسرّ استقباله، خاصة بعد احتجاجي عن عيون الجنود زمناً. حقاً هذا حدث لم تكوني تتوقعينه. وأنا أعتبر تحمّسك لمواجهتي كضرب من المعجزات. ولقد ارتعش فؤادي، وشقّ عليّ الابتعاد عنك فغامرت بكل رصيدي من التبصّر، وبادرت الى مشاهدتك العزيزة. وها أنا قادم لأقول لك انني أشكر الله على سلامتك، واني قاسيت الأمرين في البعد عن شخصك الحبيب، اذ اني في هذه المناسبة أفسحت المجال لمنافسي كي ينال حظوة في عينيك. أجل، يا سيدتي، اضطررت ردىاً من الزمن الى التغيب

مرغماً، وانا احفظ لك في أعماق صدري مشاعر أجمل وأصدق مما ربما باح لك هو بها. لذلك ترينني في هذه اللحظة بين يديك ألتمس عطفك ورضاك. دوناً ألفتيراً : انا أعرف، يا مولاي، أن لك قلباً يخوض غمار المعارك غير هيب، ويتترع النصر انتزاعاً من سواعد الأعداء. ولا أشك لحظة بغيرتك وكرمك، وتفانيك في سبيل الانتقام لكرامتي. اني خاضعة لمصيري الذي يتقرر في قشالة. والجميع يدرون بما أبداه الكونت والدك من صداقة وإخلاص لجلالة الملك اخي. فبعد أن ساعده حتى آخر لحظة من مقاومته، لم يتردد في منحه حق اللجوء الى دولته. وهو منذ عشرين عاماً يحتضنه ويحميه من الغضبات البربرية والمحاولات اللئيمة التي تهدف للغدر به، ويسعى جاهداً ليعيد اليه عرشه مُعزّزاً، وانت شخصياً تكافح مثله لترد عنا عدوان المغتصبين. أولست سعيداً بمبادراتك الكريمة، وببذل الغالي والنفيس لثمتين المودة فيما بيننا ؟ وما أنا أراك، يا مولاي، لا تألو جهداً لربط مصيري بمصيرك. يكفي شاهداً على ذلك ما تجود به نحوي من أفضال لا تُحصى. لكن، لا يفرّب عن بالك ما أنا غائصة فيه من سوء الاحوال، وانا مدينة ايضاً بالكثير في هذا الحقل لشخص سواك. فلا تتعجب إن شاهدتني يوماً مرتبطة بأمجاد رجل آخر قادتنى اليه ظروفى المستبدة.

دون سيلفو : نعم، يا سيدتي، فؤادي لا يكفّ عن الرثاء لحالك، وأنت تدفعينني بكلامك الجليّ الى هذا التصريح. واعلمي أن الشكوى تبدو غير محقة عندما تصدر عن انسان بحق شخص اكبر منه سناً وقدرأ. إن المساعدة التي تلقينها انتِ واخوك من مزاحمي اللدود لهي بالنسبة اليّ عذاب مرهق. لكن هذا الألم، يا للأسف، ليس الأفظع. فالضربة القاضية هي أن أجد هذا المزاحم مفضلأ عليّ. صدّقيني اني لا أجهل ما لخصمي من جميل عليك أيضاً، وهو يفوقني فخراً ومجداً. وما كلامي الآن سوى برهان على ما أحفظه لك من الودّ. مع ذلك ها أنا أقود جيشاً برّمته، وأخوض معركة طاحنة وكلّي ثوق الى التغلب عليه والفوز بحبك ونيل رضاك وأنا موقن بأنك تميلين الى سواي. لكنني أصرّ على الاخلاص لك وأحنّ الى إحراز النصر في نافار. آه، يا سيدتي، ليتني أعلم ما هو ذنبي كي أستحقّ هذا الجفاء الصارم ؟

دونا ألفيرا : لا تسألني ما لا طاقة لعواطفني ان تمنحك إياه. ولا تلمني على فتوري الذي اراه يؤلمك. أجب نفسك بما يسعني أن أردّ به عليك. لأنني لا أجهل ان السبب الذي يدفعك هو نبيل وسامٍ. ولا اخالك ترضى بأن أرتكب بحقك خطأ مميتاً أنت تأباه لي ولك. فعلينا كلانا إذاً أن نقنع راضين بما حكمته به علينا الظروف من توضحيات قاسية. أنت محقّ في شكواك حين تلومني على رفضي. أجل، يا مولاي، هذه جريمة بحقك وبحقي انا ايضاً، لان إباءك لا يطاوعك على المغامرة في اكتساب حب جديد. أنا أفهم وضعك وأقدر موقفك الحرج. غير أنني مع ذلك ألتمس منك أن لا تفرض عليّ ما تصبو الى تحقيقه حيالي، وان تحترم اختياري. وهنا ألفت إنتباهك الى الحب الذي تحفظه لك الكونتيس الرقيقة، وأنت غير مبالي بها، يا مولاي. ارجوك ان لا تنسي ما تعانيه هي لأجلك، وانصف قوادها الذي يهواك.

دون سيلفو : لا تلوميني، يا سيدتي، ولا تدفعيني الى ما لا طاقة لي على مجاراتك فيه. بكل صراحة، حاولت ان أميل عنك إليها. لكن هيهات أن أستطيع معاندة قلبي. وبما اني أخطبك بصدر رغب، لا اخفي عنك، يا سيدتي، أنني رغم كل جهودي لم أتوصل الى تحويل مودتي. أنا أعرف، يا سيدتي أنني أخون عهد أميرة فاضلة لا تستحق إلا التقدير والاحترام. ولكن ما حيلتي، وقلبي لا يطاوعني، وانا مضطر الى التخلّي عن شخص عزيز على قلبي، بعدّه عني يجلب لي جميع مشاكل الدنيا.

دونا ألفيرا : انت لا تعاني إلا من معضلة لا تريد أن تدرك فحواها. لا بدّ لنا من ضبط عواطفنا والتغلّب على ضعفنا بتحكيم عقلنا، وإلا كان مصيرنا الهلاك المحتّم.

المشهد الثالث

دون كارسيا، ودونا الفيرا، ودون سيلفو

دون كارسيا : انا أعلم، يا سيدتي، أن مقابلتي تأتي في غير محلها، وأنها تشوش أفكارك، وإن حضوري الي هنا غير معقول ولا مقبول.
دونا ألفيرا : أجل، مشاهدتك فاجأتني واذهلنتي، لأنني لم أكن لأتربها بتاتاً.
دون كارسيا : نعم، زيارتي لم تكن منتظرة، يا سيدتي، لكن، مع ذلك يسرني ان أعرف رأيك، وأن أقوم بالواجب الذي يليق بك.

دون سيلفو : انا فخور بمواجهة بطل شهم في شخصك الكريم، يا مولاي.
ومن لا يعترف بفضل فتوحاتك ويُعجب بشجاعتك ومروءتك ؟

دون كارسيا : غير أن عظماء الفاتحين الذين يشيد الملاء بانجازاتهم، لا يتحدثون كنهم الأسرار، ولا يحتاجون الى شهود لاثبات بطولتهم. لأنهم منذ حداثتهم تعودوا الشهامة والمجد بدافع العواطف النبيلة التي تطفح بها صدورهم، هم لا يتنازلون الى التناكر وارتداء غير أزيائهم التقليدية. فلا تظن أنهم يتجنبون صحبة من ليسوا من طيبتهم ولا من هم دونهم في علو المقام.
دون سيلفو : لست أدري إن كان أحد يلومني على سلوكي. فبما أنني قمت بهذه الزيارة سرّاً، وأنا أعرف أن مثل هذه المشاريع بحاجة الى الوضوح، لم أبحث عن العتمة ايها الامير، لأسير في ظلّها. وحين اقوم بأي عمل يخصك، لن أعمد الى التذرع بالمفاجأة التي لا تلائمك، بل أسعى الى تبنيها قبل وقوعها. على كل حال، علينا أن نبقي في المسائل العادية، وأن نحول نقاشنا الى القضايا الأخرى، غير ناسين امام من نحن نتحدث.

دونا ألفيرا : انت مخطئ، ايها الأمير، فإن زيارته هي بمثابة ما يجعلك ...
دون كارسيا : الإصرار على مشاجرتة فكرة غير مجدية، يا سيدتي، وعليك أن تخفي نواياك في هذا الصدد، فذلك افضل، لا سيما عندما يريد هو أن يتكتم في مجيئه الى هذا المكان. فالتحمس للدفاع عن تصرفاته لا يُفنع احداً بأن حضوره قد باغتك هكذا.

دونا ألفيرا : مهما كانت ظنونك متطرفة، هي لا تهمني كثيراً الى حد أن أتنگر لها.

دون كازسيا : فكري ملياً بفخر الأبطال هذا، واشرحي أوضاع قلبك بدون تردد. فإن زيادة الإهتمام به هي نوع من التستر. لا تشجبي الآن ما سبق وأعلنت موافقتك عليه. بُقي في أمره بكلمة وجيزة، وقاومي كل ضغط، وقولي انك تحسّسين عواطفه، وأن لمجيئه الى هنا بهجة مستحبة.

دونا ألفيرا : واذا شكك أن أحبه، هل يسعك ان تمنعني ؟ هل لك على مشاعري أية حقوق ؟ واذا رغبت في تحقيق أحلامي هل لك عليّ اية سلطة لتحرمني من التمتع بحسناتها. أعلم أن الإمعان في الشموخ قد يخيب آمالك. وإن نويت ان اكتم عنك شعوري، لن اصرح لك بأني احب الكونت. لكن أعلم اني اجله وأقدر اخلاقه حق قدرها. لأن فضائله السامية تعجبني كثيراً وتليق بأميرة. واذا جرّدتني مصيري من حرّيتي، هل أجرؤ على حجب مودّتي عنه ؟ لن أكون ضحية أهوائك واستهتارك. ها أنا أصارحك، وأكرّر لك الوعود، لأنك انت ترغب في ذلك، ولأني لا استطيع إخفاء أحاسيسي عنك. فهل هذا يرضيك، وقد كشفت لك مكنونات صدري، وهل يقنعك شرحي هذا المستفيض ؟ فلا بدّ عنك ضباب الشك، لا بدّ لي فسحة بضعة ايام. ومع ذلك اذا صمّمت على نيل رضاي، لا يبرح من بالك، ايها الكونت، ان وجودك بقربي ضروري. ومهما بلغت أهواؤك من التسامح، لا بدّ من معاقبة الطاغية رغم كل ما أوتي من دهاء. والأولى أن تصمّ أذنيك عن ثورات غضبه. أرجوك ان تثق بكلامي وان تتصرف حسب ما أشير به عليك.

المشهد الرابع

دون كارسيا، ودون سيلفو.

دون كارسيا : الدنيا تضحك لك. وروحك المرح يطغى على همومك في هذه الظروف. فابتهج كما يحلو لك، واهزأ بالفوضى المسيطرة على محيطي. وهكذا تتمتع بالانتصار على خصمك. لكن اعلم أنك لم تبلغ الغاية التي تهفو اليها. لأن الغضب يستبد بي الآن لأسباب عديدة موجبة، واليأس يشل تفكيري. لكن كل ما يرتكبه المخدوع من حماقة يهون اذا ما أشادت ناكرة الجميل المعلوم، بحبك أمامي. وسأجد وسيلة فعالة لأشفي غليلي من استبدادها ولأحول دون اقترانك بها.

دون سيلفو : هذا التحريم لا يضايقني. وسرى ان الانتظار سيكون عقيماً. وكلّ منا حسب قدرته وظروفه سيعرف كيف يصون سعادته ويتخلص من برائن شقائه. لكن، بما ان بين الاخصام لا بدّ لمن هو الاكثر شهامة من ان يلاقي الخيبة اذا انحدر في البذاءة الى أدنى مستوى، ولا يحتاج الى الحماس من يفتح ذهنه على الخير وحسن النية. انقذني من ضيقي الخفي، وسهّل لي سبيل الانسحاب من هذا المأزق الحرج.

دون كارسيا : لا، لا. لا تخف من مواجهة محتك. فلن تدوس هنا ما فرض عليك من نظام عادل. ومهما دفعني غيظك الى تمليقك لإرضائك، ايها الكونت، انا اعرف ما يجب عليّ أن أفعله. درب الحرية مفتوح أمامك، فاخرج متى شئت معزّزاً بما تمتلكه من خصال حميدة. وليكن معلوماً لديك أن جرأتي وحدها تستطيع ان تضع حداً نهائياً لفتوحاتك.

دون سيلفو : عندما نخوض هذا الميدان الشامل، سيدافع ذراعنا القوي عن جميع مصالحنا، وينهي النقاش الذي طال أمده بيننا.

الفصل الرابع المشهد الاول

دونا ألفيرا، ودون الفارو.

دونا ألفيرا : عُدْ الى من أرسلك، يا دون الفارو، واقطع الأمل من إقناعي بالتغاضي عن مرارة الاهانة. فإن جرح قلبي لن يلتئم، والعلاج الذي يُقدَّم لي لا يزيدني إلا الألم. فهل تظنّ اني اودّ سماع ريبائه ؟ كلا، ثم كلا، فقد أثار أقصى غضبي. أمّا ندامته التي حملتك على المجيء الى هنا، فلن تفيدك. ولن تستدرّ صفحي وعطفي.

دون ألفارو : هذا حقاً يستدعي الشفقة، يا سيدتي. لم يتوصّل القلب يوماً، مهما كانت توبته صادقة، الى التكفير عن إهانة مقصودة. وإذا كان عذابه قد حنّ فؤادك وسامحتّه، فأنا أعلم بأن الامير بلغ من العمر مرحلة تحمل اندفاعه على الاستسلام. واثناء فورة عواطفه لا تترك أشواقه الحارّة مجالاً للتفكير والتروي. أمّا دون لوبيز، وقد استمدّ حذره من مصدر سيئ النية، فقد ثبت غلطة سيّده، ولم يتورّع عن فضح سرّ الكونت، كما بلغك أمره. فركن الأمير الى نصيحة ضللت قلبه بناءً على تحذير خاطئٍ احدث هذه الضجة الصاخبة. لكنه سرعان ما عاد عن غلطه، واقتنع ببراءتك. وها هي مطاردته لدون لوبيز دليل دافع على ندامته.

دونا ألفيرا : لم يحنّ الوقت لتصديق براءتي، لأنه لا يملك البرهان القاطع

على ذلك. ألا قلّ له أنّ عليه أن يدقّ ويمخّص المسألة، وإن لا يستعجل في اتخاذ قراره خوفاً من الشطط في حكمه المتسرّع.

دون ألفارو : يا سيدتي، هو يعرف جيداً ...

دونا ألفيرا : أرجوك، يا دون الفارو، إن لا تتوسّع كثيراً في هذا الموضوع الوارد في غير محله. لأنه يوقظ أحزاني ويقطع قوّادي، أجل، هناك مصاب أليم يباغتني. فقد أزعجني كثيراً موت الكونتيس الكريمة، وليس لي من أسى سواه ينقّص اليوم عيشي.

دون ألفارو : لا صبحّة لهذا النبأ، يا سيدتي. وعوّدي إلي الأمير غير ممكنة.

دونا ألفيرا : نعم، كانت هذه الكارثة أليمة، ولم يستحقّها صاحبنا.

المشهد الثاني

دونا الفيرا، واليز

أليز : كنت انتظر خروجه، يا سيدتي، لأقول لك إن من يؤدّ حقاً أن تنفّسي الصعداء، يشقّ عليه حزنك في هذه الآونة. أمّا مصير دونا أنيس فلا يلبث أن يتوضّح. وقد جاء مجهول للاطلاع على هذا الموضوع الحميم، وطلب لذلك مقابلتك كأنك من ذويه.

دونا ألفيرا : لا بدّ من أن أراه، يا أليز. فليأت عاجلاً.

أليز : لكنه لا يريد أن يصبره أحد سواك. ويتمنّى هذا المرسل أن يقابلك، يا سيدتي، بدون أن يكون أحد شاهداً على وجوده هنا.

دونا ألفيرا : إذا سنكون وحدنا. وسأصدر أوامري بهذا المعنى. وستهتمين أنت بجلبه إلى هذا المكان، حيث سأنتظره بفارغ الصبر، بدون أن أدري إن كان هذا الإنسان يأتيني بالخير أو بالشرّ.

المشهد الثالث

دون بيدرو، وأليز.

أليز : اين كنت ؟
دون بيدرو : إن كنت تبحثين عني، يا سيدتي، فها أنذا.
أليز : اين الآن سيّدك ؟
دون بيدرو : ليس بعيداً عن هنا. هل تريدان أن آتي به ؟
أليز : أجل، قلّ له أن يجيء، لأنني انتظر قدميه بفارغ الصبر. وليطمئن أن لا
أحد سيراه. لست أدري بأي سرّ سيوح لي، حتى يتخذ كل هذه
الإحتياطات ... ها هوذا قد وصل.

المشهد الرابع

دونا أنيس، وأليز.

أليز : نحن بانتظارك. يا الهي، لقد عملنا ... لكن ماذا أرى ؟ ها، ها، يا
سيدتي، عيناى ...
دونا أنيس (مرتدة ثياب فارس) : لا تكشفى أمرى، يا اليز. بل دعيني أتلّمس
مصيري الحزين تحت ستار موت مصطّلع قد ينقذني من أيدي مضطهديّ
الشرسين. فأنا بهذا الزيّ أستطيع ان أفهم مرام أهلي. وبواسطته قد تحاشيت
هذا الزفاف الرهيب الذي كنت بسببه ذقت الأمرين لو تمّ. لذا يتحتم عليّ أن
أخفي عن الجميع سرّ مصيري الغامض، كي اتجنّب مغبة الظلم الذي تعرّضت
له اثناء هربي.
أليز : استغرابي ما جرى علناً قد فضح نواياك. فادخل ايها الفارس الى هنا،
وادفنّ تنهداتك ومشاعرك الحافلة بالبهجة التي أدخلتها بتهيب الى قلب

الأميرة. ستجدها جالسة وحدها، وقد أصرت هي بنفسها على دخولك بحرّية الى هذا المكان بدون ان يصرك أحد. قل لي أوليس القادم الينا دون الفارو بنفسه ؟

المشهد الخامس

دون الفارو واليز

دون ألفارو : أرسلني الأمير لأبلغك انه يُقدّر مسعاك. لكن، أيقني، يا اليز الحلوة، انّ عليك أن لا تألمي بأية مساعدة. فإذا لم تبادليه حديثاً وجيزاً سيغمر الحزن نفسه ...

المشهد السادس

دون كارسيا، ودون الفارو، واليز.

دون كارسيا : إرثي لحالي، يا اليز، فقد انهالت عليّ المصائب من كل صوب، واشفقي على تعاستي، وعلى ما حلّ بي من كوارث جسيمة.
اليز : بعينين غير اللتين تنظر بهما الى الاميرة، كنت، يا مولاي، شاهدت ما فعله بك الأسى الذي يعصر قلبك. غير أن السماء سمحت لكل منا أن يرى الأمور من زاوية مختلفة. وبما أنها تلومك بدافع ما تخصّها به من غيرتك، أظهر لها بعض المسايرة، واجتهد أن تخفي عن ناظرها كل ما من شأنه ان يجرح عواطفها. ان للعاشق حسب مزاجه طريقة خاصة ثلاثه، يحاول ان يطبقها على مزاج حبيبته. ولعله يعيد الكرة مئة مرّة حتى ينصهر قلباهما في

بوتقة العواطف المتبادلة فينسجما معاً ويتقفا على مودة مشتركة. وهذا هو فن
التسبيق بين الحبيبتين إذ اتنا كبشر نحبّد دائماً ما يشبهنا بالميول والافكار.
دون كازميا : أعرف ذلك جيداً. ويؤسفني أن أجد مصيرنا متناقضاً. فرغم
كل جهودي، لا بد لي من ان أنصب فخاً لاصطياد قلب يشق علي أن
أتجاهله. المهم ليس ان تتدّ بي ناكرة الجميل تحت انظار مزاحمي فينطلق
لسانها بالتصريحات المشؤومة، وتغمره بالمزيد من الحنو الذي ينقلب علي
عذاباً مبرحاً. وبما أن إغراءاتها المتوالية قد أيقظت اشواقى فقد عزّ علي أن
أشاكسها وأن أعمد الى صدها. لذا اعتبرت غير لائق بي أن لا ألتجأ وما
تسلطه الحسناء علي من سحر جمالها ودلالها. فبادرت الى موافاتها للاعتذار
منها متغافلاً عما سبق وأظهرته لي من جفاء وبعاد.
ألير : ارجوك ان تتيح لها الفرصة لتغيير موقفها، ولا تسارع، يا مولاي، الى
مقابلتها الآن خشية احراجها.
دون كازميا : إن كنت حقاً تودّيتني، يا الير، حرّضها على مقابلتي. فهذا أقل
ما ألتسمه منك أولاً. لأنني مصمّم على ان لا أغادر هذا المكان قبل ان يتأكّد
لي زوال تمتعها المتشامخ.
ألير : أتوسّل اليك أن تؤجل تنفيذ رغبتك هذه حالاً.
دون كازميا : لا، لا تعارضيني، ولا تجدي لها عذراً يعزّز تشامخها.
ألير : لا بدّ، يا مولاي، من إيجاد وسيلة لاستدراجها الى قبول مواجهتك.
فأرجوك ان تنتظر قليلاً، ريثما أكلمها في هذا الموضوع.
دون كازميا : قل لي لها إنني أفصّيت من محيطي ذاك الذي ازعجني حديثه.
وإنّ دون لوبيز لن ...

المشهد السابع

دون كازسيا، ودون الفارو

دون كازسيا : يا الهي. ماذا أرى ؟ هل يتحتم علي أن أصدق ما يقع في هذه اللحظة تحت نظري ؟ لا بد من أن يكون ذلك دليلاً صادقاً. وهذا ما يزيد الطين بلة. بل يُخَيِّل اليّ أنني أتلقّى ضربة قاضية. كنت قبلاً أكافح الظنون التي تقض مضجعي. لكن الوضع أضحي اليوم يهدّد قلبي بالانسحاق والهلاك.

دون ألفارو : ماذا أبصرت، يا مولاي، حتى انهارت معنوياتك ؟

دون كازسيا : شاهدت ما أكاد لا أصدقه. ولو حدث انقلاب هائل في طبيعة الكون لما أدهشني أكثر من هذا المنظر. لقد قضّي الامر ... هذا مصري ... ولا يسعني أن أنطق بكلمة واحدة.

دون ألفارو : ارجوك، يا مولاي، ان تتذكّر ...

دون كازسيا : رأيت ... تبتاً للانتقام البغيض. يا الهي.

دون ألفارو : ما هذه الضربة المباغته ؟ ...

دون كازسيا : انتهت حياتي، يا دون الفارو، وبانت المسألة حقيقة ملموسة.

دون ألفارو : لكن يا مولاي، من يستطيع ؟ ...

دون كازسيا : كل الدنيا انهالت على رأسي. أنا ضحية ... أنا ضحية خيانة فظيعة. قتلني قدري. هناك رجل ... هل أستطيع قبل أن ألفظ انفاسي الأخيرة، أن أقول لك ؟ ... لقد رأيت رجلاً يعانق الخائنة ألفيرا.

دون ألفارو : يا مولاي، أؤكد لك ان الاميرة الفاضلة أظهر من أن ...

دون كازسيا : لا، لا، لا تحاول نفي ما قد شاهدته أنا بأب العين. لا سبيل مطلقاً الي تبرير ما أقدمت عليه الخداعة، يا دون الفارو، وقد أبصرت بهاتين العيتين وضعها المشين.

دون ألفارو : كم تخدعنا حواسنا، يا مولاي، فنعتقد ان الباطل حق، وأن

الرهيم واقع ملموس. هكذا هو حال الاميرة التقية التي لا يسعها أن ...

دون كازسيا : ارجوك ان تدعني وشأني، يا دون الفارو. لأن إسداء الفصح

يصلدم في بعض الاحيان. وأنا لا أسترشد إلا عواطفني وإحساسي.
 دون ألفارو : يجمال بنا ان لا نصغي الى هذه الدوافع التزقة.
 دون كازسيا : كم اصابتنى هذه الحادثة في صميم قوايدي. بقي علي ان
 أعرف من هو هذا الرجل الخسيس، لأقتصر منه بيدي ... ها هي قد أقبلت.
 هل أتمكن من كظم غيظي أثناء حضورها ؟

المشهد الثامن

دونا الفيرا، ودون كازسيا، ودون الفارو

دونا ألفيرا : ماذا تريد ؟ واي أمل ساقك الى هنا ؟ بعدما صدر عنك من
 غريب التصرف لإرضاء هواجسك المهووسة ؟ ألا تزال لديك الجرأة للمثول
 أمامي ؟ وأية يدعة جديدة تريد ان تعرضها علي ؟
 دون كازسيا : ما من فظائع تضاهي دناءتك التي ليس لها من مثيل. فالأقدار،
 والابالسة، والملائكة معاً لم تُقدّم على عمل خسيس ولقيم وبذيء اكثر مما
 بدر منك.

دونا ألفيرا : حقاً كنت اترقب اعتذارك عن إهائتي سابقاً. لكن ما اراه واسمعه
 منك الآن هو لهجة أخرى أغرب من كل ما صدر عنك في الماضي.

دون كازسيا : نعم، نعم. هذه مشكلة جديدة. وأنت لا تنتظرين مني ان
 أكشف لك من هو الجاني، وألقيه مكبلاً بالقيود عند قدميك. أوليست مصادفة
 مشؤومة أن تتراءى لي من خلال باب مفتوح قليلاً، وتدعيني أشاهد عارك
 الذي يعني في الوقت ذاته هلاكه ؟ أويكون هو العاشق السعيد الذي عاد
 أدراجه الى أحضانك، أم هذا منافس آخر أجهل اسمه ؟ يا إلهي، زوّدني بالقوة
 اللازمة كي استطيع ان أتحمّل آلامي المبرّحة. لإحمري الآن خجلاً، يا فاسقة،
 فهذا أمر غير مستغرب، بعد أن سقط القناع عن وجه خيانتك السافرة. هذا
 بالذات هو باعث لوعة حيي المنبثقة من الشكوك العديدة البشعة، ومصدر

الشقاء الذي ارتسم في عيني. لكن، رغم كل عنايتك لسترٍ عهرك، أنبأني قدرتي بما كنتُ أخشاه. فلا تتوقعي ان اتقاضى وان لا انتقم لكرامتي، أو أتلقى جزائي فتلتصق بي مذلتك وحقارتك. أنا أدري الناس بأن لا أحد يقوى على دخول قلبك عنوة. لذلك لا أجد مجالاً لعدم الشك، لو لم ينطق بكل صراحة فمك الذي حكم هكذا على قوادي بالإعدام، ولما كان عتبي إلا على نصيبي المرير. من جهة أخرى، أعتبر ان تصرفك هذا خيانة سافلة تستحق أقسى العقاب. لا، لا، لا تألمي بمصالحتي بعد هذا الغدر المكشوف. فأنا لم أعد املك وعي، إذ انهالت عليّ الخيانات من كل الجهات، وزجني حظي العاثر في وضع زريّ ذليل. لا بد لحبي من الانتقام، ومن صبّ جام غضبه على رأس من سبّب لي هذا اليأس القاتل.

دونا ألفيرا : كفى، فقد استمعت طويلاً الى مهاترتك، وجاء دورك في الإصغاء الى ما أودّ أن ابلغك لياه بصراحة متناهية.

دون كازسيا : بأية خطابة بليغة، وبأي أسلوب منمّق ؟

دونا ألفيرا : اذا كان لديك ما تقوله لي ايضاً، يمكنك ان تضيفه الى ما تدفق من فمك وسردته لي بمرارة، فأنا كلّي آذان صاغية. وإلا، دعني أمتعك أنا برهة بالاستماع الى طلاوة حديثي المشوّق.

دون كازسيا : هيا يا شري، يا سفينة، فأنا أنصت اليك. يا إلهي ألهمني نعمة الصبر.

دونا ألفيرا : ها أنا أكظم غيظي مرة أخرى، وأودّ بدون انفعال أن أجيب على كلامك المشبع بسموم الحدة والعنف.

دون كازسيا : انتِ ترين جيداً ...

دونا ألفيرا : لقد سمعت ما قلته لي من بذاءة، فيقدر إمكانك أرجوك أن تردّ لي جميلي. أنا راضية بنصبي، لأنني لا أجد أفضل منه على الأرض. أرى الى جانبي عاشقاً أعمى، لا يتردد ولا يتورّع عن إضطهادي. وفي جميع تعابيره الغرامية الفجة، لا يحفظ لي أية كرامة أو أي اعتبار، فضلاً عن مظاهره الكاذبة باستمرار. نعم، هذا ما ألمسه لمس اليد. لا تقاطعني. أكرّر لك أن حظي تعيس الى أقصى حدّ. فإنّ قلبك الذي يبوح لي بحبه هو في الواقع من ألدّ أعدائي.

مع ذلك، أنا أتغاضى عن اساءتك، وأسكت على مضض عن إهانائك وتهديداتك المتكررة. فأرجوك ان تكذب واقعدك، وأن تصلح أحوالك.

دون كازميا : وهل هناك من مجال لذلك ؟

دونا ألفيرا : لا بد من الانتباه قليلاً لتعرف قراري. عندئذ يتحتم على كل منا أن يسارع الى مصيره. أنت الآن على شفير الهاوية. وقلبك الذي سيناقشك الحساب سيدهورك أو ينتشلك. فإذا أعدت إليّ، أيها الأمير، رغم المباغته، ما يجب عليك أن تردّه، وأن تسألني برهاناً آخر غير الذي قدّمه لك لتتخلص من الاضطراب الذي تغوص في لججه، ولم تقتنع بعد ببراءتي، ولم تتراجع عن إتهاماتك بحقي، عليك أن تؤمن بدون جدل، بما يوح لك به فؤادي من شعور مكتوم. وإلا يكون جحودك جرماً إضافياً لا يغتفر وخيانة نكراء ما بعدها خيانة. ولن يبقى أمامك من باب للأمل بيلوغ امنياتك. بالإختصار، أعلم جيداً أنني أفضل الموت ألف مرة كما سبق وأكدت لك، على القبول بأن أُرَفّ اليك. فعليك إذاً أن تختار أحد هذين الأمرين، وثق بأن لا ثالث لهما.

دون كازميا : ألم يعد بالإمكان الإهتمام الى حلّ مناسب ؟ أوليس لديك اقتراح أجدى من الذي تفضّلت به ؟ في الحقيقة اراني ضحية قلبي المنحوس الذي جرّحته بسهام لحظك وجعلته اسير هواك، وحكمت عليه بالصدّ والجفاء، وانت تدعين البراءة في هذه الجنابة الفظيعة.

دونا ألفيرا : إقتنع بأن عليك أن لا تطمع بعد الآن بحبي، كما أنا لا ارتضي مودّتك.

دون كازميا : انا مستعدّ لتقبّل جميع التضحيات.

دونا ألفيرا : ستندم، على كل حال، لأنك عاشق مستبدّ فاشل.

دون كازميا : لا، لا. هذا حديث منحرف هراء، وانا بدوري أحذرك وانبشك بأن غيري من سيندم. والمخائن أيّاً كان لن ينجو من غضبي وانتقامي.

دونا ألفيرا : هذا كثير. وفؤادي المنسحق لن يظلّ على ما هو من الطيبة والرقّة. لندغ العقوق يسبح في بحر أهوائه، وليغرق في أمواج غروره وحقارته. (تادي اليز) : يا اليز. (ثم تواصل مخاطبة دون كازميا) : أرجوك أن لا تنسى ان

إذلا لي هكذا لا يطاق. (تدخل أليز فتقول لها) : من فضلك، أخرجني هذا الشخص، وأبلغه أن ينتظرنني قليلاً.
 دون كارسيا : وهل يمكنني أن أصبر ؟
 دونا أليفيرا : ترقب وستلاقي ما يرضيك.
 أليز : هذا أسلوب جديد يلجأ إليه الغيور الحسود.
 دونا أليفيرا : إحذر غضبي، ولا تثابر على خطئك، بل تذكر كم كلفتك غالباً ظنونك الموهوسة، هذه الظنون التي ظلمتني، لأنها في غير محلها. أنظر جيداً إلى هذا المحمى المشرق، وقل لي إذا كانت دونا أنيس لا تبدو لعينيك من خلاله وضاعة الملامح.

المشهد التاسع

دون كارسيا، ودونا أليفيرا، ودونا أنيس
 ودون الفارو، وأليز

دون كارسيا : يا الهي.
 دونا أليفيرا : إذا كان إرتباكك يضايك، هناك أشخاص تستطيع أن تستشيرهم، وسيزيلون حتماً عن صدرك كل الشكوك. إن موتها حيلة بارعة ابتكرتها لتهرب ممن يضطهدها، وكانت بهذه الفكرة تخفي بغيتها، لكي تتمتع أكثر بمفعول هذا النظار بالموت. سامحيني، يا سيدتي، إذا كان الواجب يتطلب مني أن أقبل بذلك لأفصح أسرارك والهيكل أثناء انتظارك. لكنني حين تعرضت لمغامراتك، فقدت حريتي في جميع تصرفاتي، واصطدمت شهامتي بظنونك، فعذبني بطريقة لا أتحمل. وإذا بك أيها الحاسد الوقح تفاجئني بمعانقات مُفعمّة غيرّة. أجل، هذا ما أثار غيظي وجعلني أنجس من سلوكك المشين. يمكنك أن تبتهج، أيها الطاغية الظالم، بهذه الايضاحات التي قصدت أن أذكركها لك عمداً. واعلم اني لن أنسى هذه الطعنة القاتلة التي سدّدتها إلى فؤادي. وإذا نقصت أنا يوماً عهدودي فلتنقض عليّ صواعق السماء وتسحقني.

(تحاطب دونا أنيس) هيا، يا سيدتي، هيا نغادر هذا المكان الذي تسكنه عفاريت الجنّ، ولنهرب عاجلاً من هذا الجوّ المحموم لتحتاشي هياجه الشرس، ولنلتمس الخلاص أخيراً من قبضته الفولاذية الخانقة.
دونا أنيس : يا الهي. ما أبغض نواياك العنيفة التي حوّلت فضائلك الى رذائل فظيعة.

دون كازسيا : ما هذا الضوء الكئيب الذي يكشف غلظتي ويضفي على حواسي بشاعة كريهة، ولا يترك في قرارة نفسي سوى الندم القاتل. آه، يا دون الفارو، الآن أيقنت أنك على صواب. لكن جحيم قلبي يغصّ بالأفاعي التي سامتني مرّ العذاب، وزرعت الحقد في أعماق صدري. ما الفائدة ان أحببت بشوق عارم، وإن كانت جميع نوايا حبيبي تنفث سموم الشقاء والذلّ في كل أرجاء كياني. عليّ ان انتقم قبل تنفيذ حكمه فيّ بالاعدام. قلّ لي بماذا تنصحنني اليوم بعد أن فقدت كل أهداف وجودي. وان كنت أضعت الأمل بتحقيق أمنيّاتي، فإن سامي العيش أصبح لديّ أشدّ مرارة من العلقم.
دون ألفارو : يا مولاي ...

دون كازسيا : لا، يا دون الفارو. موتي بات ضرورة ملحة. اذ لم يبق من اسباب اللهو. ودواعي الاهتمام ما يمكنه ان يُشغلني. فأرجوك أن تؤدّي عني خدمة جلييلة لهذه الأميرة الفاضلة. وبذلك اكون كمن يبحث عن مغادرة الدنيا بشهامة وامتنان. لأنني اذا مُتّ في سبيل هواها، ستأسف هي وتحزن على زوالي، وتكون بذلك قد ثارت لنفسها، « لأنها لإرضاء طموحها، قد أنزلت بي أقسى العذاب ». لا بدّ اذاً من ان أقتل بطعنة نجلاء من يدي، هذا الحقيّر المدعو موريكّا الذي نفرث منه وكرهت الوقاية التي أبدّاها في اغتصابه عرش قشتالة بضجيج جهنمي. وهكذا اروي غليلي بتلويحي حلاوة القضاء على خصمي وتبديد آماله وأمجاده هباءً.

دون ألفارو : هذه خدمة، يا مولاي، بعيدة المدى خطيرة العاقبة قادرة على محو جميع إهاناتك. لكنها مغامرة ...

دون كازسيا : هيا، هيا. فالواجب يدعونا لتنفيذ هذا المشروع الرهيب الذي يلائم ما يخامرني من شك ويأس.

الفصل الخامس

المشهد الأول

دون الفارو، وأليز

دون ألفارو : لم يباغتني مطلقاً بهذه المفاجأة، إذ قرّر أن يقضي على حياة الطاغية موريكّا، ومن شدّة غيظه قلب الاوضاع رأساً على عقب. ولكنّي يبرر اعتدائه هذا باغتصاب العرش، حاول أن يطلب الصفح، مدّعياً لتخفيف جرمه أن له شريكاً في هذه الخيانة النكراء. لكنه ما لبث أن علم ان هذا الشريك قد فاز بما كان هو ذاته يحلم بالسيطرة عليه. وها هو اليوم دون ألفونسو يظهر وكأنه هو المنتصر، وينال غار الظفر والمجد. ثم جاء الى هنا ليصطحب شقيقته الأميرة. وقد أذيع أن ذلك تمّ مكافأة له على إنجازهِ، لأنه استرجع أيضاً بهذه الخدمة عرشه الذي اغتصب منه.

أليز : نعم، بلغ مسمع دونا الفيرا هذا الخبر السارّ الذي أكّده لنا دون لويس العجوز، واعلمنا كذلك ان مقاطعة ليون ترقب هي أيضاً عودة دون ألفونسو السعيدة المظفّرة. وهي من جهتها ابتهجت بتحقيق أمنيّتها، إذ قدّم لها شقيقها، الزوج الذي طالما حلمت به. وهذا القليل الذي سمعته يُبثني بأن دون سيلفو هو هذا الزوج المرتقب.

دون ألفارو : هذه ضربة قاضية تسحق قلب الأمير ...

أليز : هي قاسية بدون شك، وأنا أرثي لحاله على اثر هذه الخيبة المريرة. إذ

أراه لا يزال يميل الى الأميرة، ويعتبرها كأعزَّ انسان لديه في الدنيا. وهي من جهتها مسرورة بقدوم أخيها ووصول الرسالة ايضاً. لكن ...

المشهد الثاني

دونا الفيرا، دون الفارو، وأليز، ودونا أنيس.

دونا ألفيرا : أرجوك، يا دون الفارو، أن تستدعي الأمير الى هنا، وأن تستمع الى الكلام الذي سأوجهه اليه حول هذا الحدث المباغت، كي تكف عن إتهامي بالتبذل. وهكذا أفرغُ جعبتي ممّا أضمره له من البغض بسبب جرمه غير المنتظر، وإن كان قد تغلّب عليه وأخمد سعيه، فضلاً عن الكره الشديد الذي اشعر به نحوه. وهو لا يزال شخصياً في وضع يُرثى له كما كنت اتوقعه، لأنه اصّر على امتلاك قلبي بالعنف عنوةً. لكن، قبل أن يعجّل القدر ويختطف روحه وشيكاً، كنت أ لمس الخشونة والصلف في هيامه. ومهما حاول بهتّى الوسائل ان يكتسب ودّي، يظل سعيه في نظري إهانة لا تغتفر. وها هي الظروف تتأّر لكرامتي المهانة وتنقلني من نواياه الخبيثة. أجل، رَقّ قلبي الحساس لدى تلقّيه الضربة المدوّخة، مع أنها اعتقتني من أسر غرامه. وها أنا أبحث عن السلوان والتعزية حيال الكارثة التي حلّت بهذا العاشق البائس، وبتّ اعتبر أنّ تعلقه بي، وإن كان فاشلاً، يستحقّ اليوم مني الاشفاق على صاحبه المنكوب.

دونا أنيس : من المؤسف، يا سيدتي، أن تعودني الى معالجة هذا الموضوع، والى تذكّر العواطف العاصفة التي كانت تتصادم في صدره وترتد عليك. وما فعله في سبيلك ... ها هو قد شحب لونه واصطبغ وجهه بإصفرار الموت الذي قصف زهرة حياته وخلف من بَعْدَه الألم والحسرة.

المشهد الثالث

دون كارسيا، ودونا الفيرا، ودونا أنيس، وأليز.

دون كارسيا : لست أدري، يا سيدتي، بأي وجه أقابلك، وقد فرضت عليك حضوري الذي لا تستسيغينه ؟

دونا ألفيرا : لست في وارد الحديث عن نفوري، أيها الأمير. لأن ظروفك قد غيّرت نظرتي اليك. وبالنسبة الى الأحوال المؤلمة التي تعترض سبيلك، فقد همد غضبي وخيم السلام على نفسي. أجل، رغم ما تلقاه حبك من محن قاسية أثارت عليك الأحقاد، ورغم ما أيقظته من ظنون حول شخصي، وما الصقته بي من حقارات أدمت قوادي، أعترف مع ذلك بأنني أرثي لحالك الى حدّ جعلني انظر الى فوزي حالياً ببعض الأسف والألم، وأكره الحسنات التي أمنتها لي هذه الخدمات الجليلة. لأن القصد من وراء كل ذلك كان جرّي الى التضحية بحبي. وكم أودّ اليوم أن أعوّض عن تلك الأوقات التي دفعتني الى قسّم اليمين وأنا أسعى الى نقض عهودي. لكنك تعلم علم اليقين أن قدّرنا يكمن أحياناً في صيانة المصلحة العامة التي تتشابك ومصالحنا الشخصية. وإذا بمشيئة السماء ترأف بي وتتصرّف بتوجيه مصيري بغية إعادة اخي الى عرشه. فعليك، أيها الأمير، أن تطاوع قساوة القدر مثلي، في إرجاع الحقوق الى أصحابها حتى بالعنف اذا اقتضى الأمر كما هو حالنا، أيها الأمير الكريم. فإن أسعدتلك الاحوال وارجعت اليك سلطتك وكظم غيظك وانت في أحلك ساعات الشدائد. لأن مسaire الأقدار هي بحدّ ذاتها عظمة قوامها شهامة الشجعان. فلا تقاوم هذه المعاكسات المذهلة، وافتح اسوار استورك لأخي الذي انتظرته أنا طويلاً، ودعني أردّ له الحقوق التي يلمسها مني، وقد صمّم قلبي على إرجاعها اليه. وانسيافي هذا المؤلم الذي يفرض ذاته على أمنيّاتي ربما لن يبلغ الحدّ الذي يحلم به طموحك غير المحدود.

دون كارسيا : هذا منك، يا سيدتي، سخاء نادر يرمي الى تخفيف المحنة التي انوء تحت وقرها. اذ بإمكانك ان تسهلي انقباض الصواعق على رأسي، وأنا

في وضعي الحاضر لا يسعني أن أوجه اليك كلمة إعتذار، لأنني أستحق ما هو أقسى من هذا العقاب العادل. ثقي بأنني أعلم جيداً بأن لا حق لي بالتذمر مما أعانيه من الشقاء بسببك. فمن أين أبدأ بملامة نفسي على ما تجرأت وأقدمت عليه ؟ وها أنا التعيس ألمس الآن فظاعة جرمي اذ تسلطت زماً على عواطفك. وحين حاولت أن أوذي لأسرتك خدمة كلفتني تضحية جسيمة، فادتني الظروف الى فرصة فريدة بالقضاء على منافس عنيد. بعد ذلك لم يبق لي، يا سيدتي، أي مطلب. لكنني أراني الآن عاجزاً عن معاندة قدرتي، وقريباً سيأتي دون ألفونسو الى هنا وقد طلت بشائره من مقاطعة ليون كأنه يطير اليها على جناح السرعة كي يقبض ثمن الاطاحة بالطاغية المغتصب. لا تخشني أبداً من أن تقوى أية مقاومة على الوقوف في وجه عنفواني الذي أعترّ به. فليس هناك من مجهود بشري لا يتفاني في المحافظة على حقوقك، وأنا شخصياً أتحدى كل ما يمكن أن يهددك من ضيق. واني على اتم الاستعداد لتجشّم جميع المخاطر، اذا انت باركت طبعاً فيض ما أبذله لأجلك من مشقات، يا سيدتي، بدون أن أسئ الى عواطفك. فانا أترك لك ملء الحرية في فتح منافذ أسوار أستورك امام العاهل السعيد شقيقك، وأتحمل مغبة جسامتي وإقدامي على هذه المغامرة.

المشهد الرابع

دونا الفير، ودونا أنيس، واليز.

دونا ألفيرا : لا تظني، يا سيدتي، أن اليأس الذي يعرضنا للمتاعب سيتوصل الى تهدئة خواطري. فإن مصلحتك هي أعلى من كل ما يجلب لي الراحة والهناء. لأن دوام المودة هي أفضل عندي من انتصار الحب على الظروف المعاكسة.

دونا أنيس : هذا الحدث هو في نظرك، يا سيدتي، من الامور التي تعرّض

مصري الى مضايقات طائشة. وربما لجأت السماء الى استخدام وساطتك
المجدية. واذا تنهدت انا حيال هذا التبديل، فلأني أشجب تحقيق رغباتي إن
كانت نذير شؤم وتفضي الى القضاء على الصداقة السائدة بيننا. انا أخاف أن لا
أكون مستحقة ما تحيطيني به من عطفك واهتمامك، وأخشى أن تسيي الظن
بمقدرتي على صيانة حبك ومصلحتك.

دونا ألفيرا : الأخرى أن تنددي بسكوتك الطويل الذي ساعد على إحراج
قلبي منعاً. لأن سرنا هذا الذي يشمل وضعنا في ظل المشاكل والقلقل
والمطامع الطائشة أحياناً، يمهد السبيل لإزالة كل تقدير حيال مواقفنا السليمة.
فهل يأتي قريباً موعد قدوم من نستبعد حضوره ؟ ...

دونا أليس : أذكرني الذئب وهيبي القضيبي، يا سيدتي. ها هوذا يطل علينا.
دونا ألفيرا : ظلي هنا، اثناء إلقاء عيني الحائرئين بنظراته الجشعة، ولا
تخرجي، يا سيدتي، لكي تكوني شاهدة على ما يحز في نفسي، وما سأطلق به
من عبارات قاسية.

دونا أليس : انا موافقة، يا سيدتي، على البقاء، مع أن الأولى بي في وضعي
الحاضر أن أتجاشى سماع هذا الحديث الشائك.
دونا ألفيرا : نجاحي، اذا أعانتني السماء وجادت عليّ بسلامة التفكير والتعبير،
لن يُخرجك.

المشهد الخامس

دون سيلفو، ودونا الفيرا، ودونا أليس.

دونا ألفيرا : قبل ان تتكلم، أسألك بالحاج أن تتنازل، يا مولاي، وتستمع الى
أقوالي لحظة. لقد بلغت أذاننا شهرة ساعدك الجبار، وانا معجبة نظير الجميع
بانتصاراتك الباهرة التي في فترة قصيرة دعمت حسن حظنا. فقدرت بالتالي
أفضالك الشاملة حق قدرها. لأن انجازاتك الخالدة قد أعادت اخي الى عرش

ايه. وهو يعترف بجميلك وبكرم اخلاقك. فلا تدع، يا مولاي، هذا الصنيع المجيد يُحمّل عنقي نيراً ثقيلاً يفوق طاقتي. أنت تعرف مبلغ المودة التي أحفظها لشخصك العزيز. لذا أرجوك أن تنظر بعين التفهم الى امتناعي عن الاستفادة. من هذا المعروف الجليل، وأن تعفيني من التعرض الى ما سيمارسه عليّ أخي من الإلحاح تبعاً لتربّعه على العرش. فإن مقاطعة ليون تستحقّ ثمناً أغلى، هو في هذه المناسبة أن تمنحني قلباً لم يَمِلْ حتى الآن الى أي مخلوق سواي، ملتزمة من سمو فضائلك ان تتكرّم عليّ بهذه الهدية التي اغمر كياني بالسعادة أكثر ممّا لو حصلتُ عليها بالإكراه. وطلبي هذه المنّة السخية، من قبل محبّ كريم لا تعني أنّ قلبي تارجح الى الآن محتاراً في التفضيل بينك وبين سواك من العرسان. كلاً، يا مولاي، أما مصمّة على ان اكون لك، ولن يكون في الدنيا من سلطة عليّ سوى شخصك الغالي الذي سألّود دوماً بعطفه وحماه ...

دون سيلفو : انا واثق بجديّة وعودك الحاضرة، يا سيدتي، مع أنني في الماضي قاسيت طويلاً من تردّدك، وأودّ ان أختصر موقفك بكلمتين : لو كان حذرک الخاطئ قد حملك نوعاً ما في السابق، فاليوم سرّرت الضجة في كل مكان بأن موت الطاغية منحني الفخر والمجد. لكن الشعب وحده، حسب خبرتنا الواسعة، يجعل دون لويس يمارس حقّه ويحرز البطولة والنصر، وقد حامت الإشاعات حول اسمي في هذا المضمار. لان دون لويس، كي يدعم مشروعه المعلوم، لجأ الى التشهير بسمعتي الطيبة، بعد أن ساعده أهلي على احتلال المدينة. وبإذاعة هذا النبأ حمّس ساعدك الجبار الذي قضى على المغيّصب ودفعه الى الإسراع في انزال ضربته القاضية. ثم بحميّة متبصرة عرف كيف يحلّ المشاكل العالقة، بمؤازرة احد ذويه، كما علمت. وهذا سرّ يباغتك بمقدار ما فاجأني أنا أيضاً. أنت تنتظرين أمجاد أخ. أصبح اليوم السيد المطاع في مقاطعة ليون، كما ابرزته الاوضاع الحالية. نعم أنا دون ألفونسو، مصري معزّز ومضمون في حمى الاسرة التي تحكم قشتالة، وهو وليد الصداقة والوفاء بين الأمير والملك والدنا. لقد علم دون لويس بكل التفاصيل التي تُكتنف هذا السرّ، وعليه أن يُبين للجميع صحّة وقائعه. هناك أمور أخرى تشغل بالي،

وتخلق بمناسبة هذا الحدث، خلافاً حادثاً بين أخي وعاشقي. وقد ولد هذا السرّ تغييراً طبيعياً في اهدافها. واذا برباط الدم الواحد الذي يجمع بيننا قد فصلني انا وعزلي، بسبب الحب الذي استحوذ على قوايدي. وفي هذه الاثناء، وددت ان أجد سبيلاً الى ردّ الجميل للحبيبة دوناً أليس، مقابل سائر الأفضال التي أغدقتها عليّ بدون حساب. ونظراً الى ما يهددها في هذه الساعة من شقاء، أشعر بأن مقاطعة ليون تناديني الى تسلم العرش الذي ينتظرني، مع أنني لا أجد في وضع التاج على رأسي ما يسرني ويرغبني. وإن قبلت به، فلأبتدؤ في أفراحه وأتمكّن بالتالي من التعويض عن المتاعب التي سببتها لك. فأصبح هكذا لي الحق بأن أرجو نيل رضاك. إذا حدّدي من فضلك بكلمة حاسمة منك، إما تحقيق أعزّ أحلامي، أو نهاية عمري قطعاً.

دونا ألفيرا : لا تتعجب إن تأخرتُ عليك في الإجابة، يا مولاي. لأن هذه المستجدات قد أذهلتني للغاية. لا استطع أن أؤكد لك إن كانت دوناً أليس متوفاة، أو على قيد الحياة. لكن، بواسطة هذا الفارس، وهو من أخلص اصدقائي، يسعك بدون شك ان تتلقّى أخبارها.

دون سيلفو، أي دون ألفونسو : يسرني من خلال هذا التناقض أن أبصر جمالك الرائع. وأنا أتساءل : ما هي نظرتك الى مستهتر، جريمته أنه ... دوناً أليس : حذار أن توجه اليّ إهانة جديدة، أو أن تغامر بادعائك أن قلباً قد أساء اليك. أنا أرفض هذه الفكرة، والاعتذار بجرح قوايدي. فبقائي لم ألق أية إهانة، وأنا بمعية الأميرة، وبأنّ كل ما سببته انا لك من ضيق يقبل العذر. أما شوقك اليّ فليس بذنب. وبالنسبة الى الشموخ الذي يبدو مني عادة، أعلم أنك وإن كنت مذنباً، فمن المحال أن تتوصّل الى التقليل ممّا أشعر به نحوك من الإزدراء. ولن نستطيع قوّة على وجه الأرض ان تخفّف من وطأة اهانتك، كي أنساها وأسامحك.

دونا ألفيرا : كيف تخاطب هكذا، يا أخي، شقيقة روحي العزيزة ؟ أنا أحتدّ مملك اليها وأبارك المغامرة التي تتوجّ الصداقة البريئة الطاهرة المخيّم على قلبيكما اللذين أخلص أنا لهما الودة ؟ ...

المشهد السادس

دون كارسيا، ودون الفيرا، ودونا أنيس ...

دون كارسيا : من فضلك أنقضي عني سرورك، يا سيدتي، ودعيني أُلْفَظ أنفاسي الأخيرة، وأنا أعتقد أن الواجب لا يخلو دوماً من بعض العنف. أنا أعرف أنك تمتلكين المقدرة على تحقيق أمنيّاتك التي لا تعارضها رغباتي. فأنت تلاحظين ذلك، وأنا لا أقوى على مخالفة وصاياك. لكنني أعترف لك بأن هذا المرح يياغتني بسبب صرامتي، وأخشى ان لا أستطيع ضبط شعوري. سأعاقب ذاتي، لو أمكنتني تحرير إرادتي من الازعان الذي ألزّمه ولا أقوى على مقاومته. أجل، فرضت توصياتك على نفسي، التّألم بصمت وخضوع من جراء تعاسة حبي. لأن أمرك الذي أصدرته، جاء ثَقِيل الوقع على قوّادي، وأنا مصمّم على الموت طوع أو أمرك. غير أنني، مرّة أخرى أصرّح لك بأن الفرح الذي يُترع صدري يعرضني الى صدمة قاسية لا تتحمّلها حتى النفس الأكثر حكمةً في هذه الظروف العصيبة، وإن تجاوبت بصعوبة. وهذه المشاعر الرقيقة. وفري عليّ، يا سيدتي، ألم هذه الإجابة البليغة، وامنحيني على سبيل الشفقة برهة تأمل. وإن جار عليّ الزمان، أرجو من عينيك النجلاؤين ألا تكونا شاهدين على ما أزرع تحت وطأته من شقاء رهيب. وهذه أقلّ منّة يمكنني أن أطمح إليها من لدنك، لا سميّا عندما يخيب أمل عاشق فاشل مثلي. أنا لا أرفض نعمتك، يا سيدتي، لأمد طويل. فإن غيابي سيفيك من المسيرة ويريح قلبك المعطوف من هذا العناء. سأذهب الى حيث لا يبلغني نبأ زفافك إلا عبر الأقاويل. ولن يشكّل ذلك صدمة لي، يا سيدتي، إذ اني سأدري به بدون ان تبصره عيناى كمشهد انا مضطر الى رؤية ادق تفاصيله.

دونا أنيس : دَعْنِي، يا مولاي، أوجّه اللوم إلى شكواك. فما ألحقت بالاميرة من الهموم، وكذلك هذه الافراح التي تكنّ أنت منها، كلّها مصدرها الحسنات التي تُغدقها عليك. هي في الحقيقة تفتخر بما تحقّق من أحلامك، مع أنها تجد خصماً لك في شخص أخيها، ليس هو إلا دون ألفونسو الذي لهج الجميع بذكره في كل مكان حين شاع سرّه بين الملأ.

دون سيلفو، أي دون ألفونسو : أشكر السماء، لأن قلبي بعد طول العذاب
وبدون ان تُحرمي أنت من أي عزيز لديك، قد تحققت جميع آمالك. وأنا
أندوق ان تُحرمي أنت من أي عزيز لديك، قد تحققت جميع آمالك. وأنا
أندوق الآن حلاوة تحقيق أحلى رغباتي، وأستعد كلياً لمساعدتك على نيل
مراد قلبك العطوف.

دون كارميا : يا للأسف، يا مولاي، هذه المنة ستضايقني، وهي تلبي أعلى
امنياتي. لكنني أخشى ان تنقلب الظروف عليّ، وأن يحظى بالسعادة شخص
سواي. لكن كشف هذا السر البهيج يجعلني جانباً في نظر حبيبتني، ويشير
ظنونها وشجونها التي طالما نصحوني عبثاً بأن لا أوقفها. لذلك بتّ اخاف
التقرب إليها لئلا أفقد الأمل المنعش بما أرجوه من تكميم سعادتها. نعم، بتّ
لا استغرب أن تكرهني. لاني أجد نفسي غير أهل لنيل صفحتها وغفرانها.
ومهما ساعدتني أوضاع اليوم، لا أرى أمامي سوى تمنّي الموت الذي يريحني
من تراكم هموم الحب على رأسي.

دونا ألفيرا : كلا، كلا، ايها الأمير. أرجوك أن تبدي حيالي بارقة أمل حلو
لكي تنسيني ما عانيتّه من حيرة وضياح. فإن شكواك واحترامك والامك كلها
اخترقت صدري، وأرى فيها صورة حيّة للصدقة الحقة. كما أنني أؤمن بأن
تعاستك تستحق العطف والمواساة. أنا أرى، ايها الأمير، ان الواجب يحتم عليّ
أن أكون حليمةً رحيمة إزاء أخطائك ونقائصك السابقة، أكانت غيرتك مزعجة
أو لا. فأنا الآن واثقة تماماً بأن شقيقي ومليكي، بدون أي تردد، يسهه أن
يمنحك يدي.

دون كارميا : في غمرة هذه الاحداث السارة، كم يبهجني هذا الاعتراف
الخطير، ويسكب على قلبي فيضاً من بلسم السعادة والهناء.

دون سيلفو، أي دون ألفونسو : أودّ، يا مولاي، ان يكون هذا الزواج، بعد
كل ما دار حوله أخيراً من المناقشات البتاء، عنوان اتحاد قلوبنا وبلادنا. لكن
الوقت هنا يداهمنا، ومقاطعة ليون تستدعيني. فهيّا بنا ننصرف الى أفراننا،
ونرور غليل اشواقنا. وبتأزرنا وتضافر جهودنا ومساعدتنا نتخلص نهائياً من
أنصار الطاغية المنهار.

(تَمَّت)

النِّسَاءُ الْعَالِمَات

أشخاص المسرحية

كريزال	: رجل مهسور صالح.
فيلامانت	: زوجة كريزال.
أزماند	: ابنتا كريزال وفيلامانت.
هنرييت	:
أريست	: شقيق كريزال.
باليز	: شقيقة كريزال.
كليتاندر	: عاشق هنرييت.
تريسوتان	: رجل مثقف.
فاديوس	: عالم.
مرتين	: خادمة مطبخ.
لايين	: خادم كريزال.
جوليان	: خادم فاديوس.

الأحداث تجري في باريس.

الفصل الأول

المشهد الأول

أزمالد وهنرييت

أزمالد : عندما تكون المرأة عازبة يحوم حولها الشبان كخليفة النحل، لأنها كالزهرة التي توشك أكمامها أن تفتتح. لكنها متى تزوجت تُترك لمصيرها الذي قد يكون بائساً.

هنرييت : نعم، يا اختي.

أزمالد : هل جوابك هو لمسايرة تفكيري أم لوصف الحقيقة كما تربنها ؟

هنرييت : لماذا، يا اختي، لا تحبّدين الزواج ؟

أزمالد : تَبّاً له من ورطة نحن في غنى عنها.

هنرييت : ماذا تقولين ؟

أزمالد : أكرّر لك، تَبّاً للزواج وأنصاره، إنه يفيد الفكر ويكبل الحرية بالسلاسل ويدلّ العنفوان. وهو فضلاً عن ذلك، يذيب الشخصية. فلا ترتعد فرائصك لما أرتأيه، ولا يحزن قلبك لامتماضي منه.

هنرييت : كلما تلفّظت بكلمة زواج أرى نصب عيني رجلاً وأولاداً وأسرة. ولا أجد في كل هذه الميزات أي داع للتشكّر والرفض والنفور.

أزمالد : ماذا يزعجك من موقفي ؟

هنرييت : في سني، أي مصير تريد أن انتظر غير ارتباطي بزواج انتسب إليه، يحبّني وأحبّه، وأنفياً بعطفه وابتهج بصدق وفائه، وأنعم بجاذب إغرائه.

أُزْمَانْد : يا الهي. كم تتدنى أفكارك الى حقارة الازعان والخضوع، وكم تذلي نفسك لأهواء زوج يتحكّم بميولك ويربكك بتربية الأولاد. دعي عنك هذا الانصياع للأشخاص العاديين السذج وانبذي التقيد بمثل هذه العراقيل الخسيسة، واطمحي الى ما هو نبيل، وترفعي عن الأحاسيس المبتذلة وعن الملهاة الرخيصة التي ينحصر الزواج في إطارها. لأن المثقفات مثلنا لا تليق بهن إلا المآثر السامية التي يجب عليك أن تشبّثي بها وتفضّلها على كل ما عداها. وجهي أنظارك الى كل ما يمتّ الى العلم بصلة وثيقة، ويشرف أصحابه القلائل الذين يشار اليهم بالبنان ولا يتجاوز عددهم اصابع اليد. اجتهدني أن تكوني ممن يرتفعن فوق المستوى العام نظراً الى ما يمتازن به من صفاء الذهن وحدّة الذكاء وسعة الاطلاع. دعي حب الدرس والاطلاع يقودك الى المعالي، وزوّدي تلافيف دماغك بأراء قادة الفكر وأعلام التقدّم، ولا تسلّمي قيادك الى مشيئة زوج تظل إرادتك رهينة اهوائه واسيرة نزعاته ورغباته. اعتصمي بالفلسفة التي ترتقي بالانسان الى شوامخ المدنية وقمة المجد في رحاب العقل المنفتح على كل طريق جميل. ولا تنسافي وراء تفاهات تسيطر على معظم أفراد البشر، وتخضع المرأة لنير عبوديّة الرجل باسم شريعة الزواج الجائرة، ضاربة عرض الحائط بكل مشاعرها وكل محاولاتها للتحرّر والخلاص من سجنها الضيق الذي تزجّ فيه نفسها بقبولها قيوده الثقيلة القاسية. اذ تضطر الى مداراة من يفرض عليها سلطته. بينما يمكن كل امرأة أن تنصرف الى تنمية شخصيتها ومداركها والحفاظ على حقوقها بما تمنحها اياه مراتع الفلسفة الواسعة من حرية غير محدودة. على كل حال، كلانا نستطيع السير على خطى والدتنا : انتِ من الناحية النفسية والفكرية والاحلام الإستقلالية، وأنا من ناحية الحواسّ والمتعات الأرضيّة. انتِ في ما يعطي ثماراً روحية منوّرة، وأنا، يا أختي، في كل ما تجود به الطبيعة عليّ من ترضيات دنيوية.

أُزْمَانْد : عندما يقتدي الإنسان بسواه عليه أن يأخذ عنه الخصال الحميدة، لا أن يقلّده تقليداً أعمى بعباداته المزعجة كالسعال والبصق على الأرض.

هنرييت : ما كنت لتبجّحي بما أنت الآن عليه، لو كنت اخذت عن أمك صفاتها الكريمة. فأنتِ لا تنظرين الى ما تحلّت به من براعة التدبير وحسن

التصرف، وهذا نوع من أنواع فلسفة الحياة. فأرجوك أن لا تنسي ما امتازت به من طيبة القلب، وان تتجنتي ما يمكن أن يلحق بك من غين اذا اردت أن ترفضى كل عون من أي شخص صغير أو كبير يود أن يرفع رأسه في هذه الدنيا الحافلة بالفوضى والفجور.

أزمائد : اجد أن ذهنك لا يريد التخلص من عنادك إلا بالبحث عن زوج يحميك ويدير شؤونك. ألا اعلمي من فضلك، على كل حال، أن اختيارك كليتاندري ليس في محله وليس هو أكمل الرجال.

هنرييت : ماذا لا يعجبك فيه ؟ أثرينه مجرداً من كل الخصال المشكورة حتى تعتبره غير لائق بي ؟

أزمائد : لا، أنا لا مأخذ لي عليه كرجل، بل ما أجده فيه خالياً من الشهامة هو السعي الى الاستبلاء على ما يخص سواء. ولم يعد خافياً على أحد أنه يستلطفني أنا ويخطب ودي باستمرار.

هنرييت : لا مجال لنكران ما تقولين. لكني أرجوك أن لا تقعي في أخطاء غيرك من الذين لا يحبّون وثاق الزواج ولا يرون فيه إلا انحطاطاً بشرياً، وانت منصرفة بكليتك الى تقديس الفلسفة التي آليت على ذاتك أن تجعلها قبلة وجودك. وهكذا إن كنت أنت لا ترغبين في الاقتران بكليتاندري، لماذا تحاولين أن تمنعيني أنا التي أميل اليه من أن أَرْضَى به زوجاً ؟

أزمائد : لا تنخدعي وتنسافي وراء ميولك، ولا تفتري بما يقدمه لك من بخور الثناء، لكي تهافتني على ما يعدك به كزوج محب من عطف ورعاية وإخلاص. هنرييت : انا لا اتصدى لما فيك من مزايا نبيلة ؟ فاذا رفضت أنت الارتباط بهذا الشاب الممتاز، لماذا تريدان أن تحرميني أنا من حسناته ومن قلبه الوفي وقد اختارني كشريكة حياته ؟

أزمائد : وهل تجددين في تزلف عاشق مسكين، حفظاً لكرامتك وصوناً لمصالحك ؟ ومن ناحية اخرى، من قال لك اني اقاوم في قرارة نفسي كل ميل اليه ؟

هنرييت : هو ذاته الذي صرح لي بذلك وأنا صدقت تأكيده من خلال ما يديه نحوي من تقدير وتفضيل.

أزمائد : لا تكوني ساذجة الى هذا الحد، فتصدقني إدعاءات من ييوح لها بهيامه ويعدك بالوفاء والاخلاص، وهو يخادع نفسه، لأن قلبه يهوى سواك ولا يلقى سوى الصدد والخزلان.

هنرييت : أنا لست على بينة مما تدعين. فإذا كنت تجددين لذة في قهر الرجال، فلا تذهبي بك الظنون بعيداً وتوهمي ما ليس له في الواقع من وجود ... ها انذا أبصره قادماً اليئا، ولن ييخل علينا في إجلاء هذه القضية المعقدة.

المشهد الثاني

كليتاندر وارماند وهنرييت.

هنرييت : لكي تحكم بيننا، أنا وأختي، في مناقشة عويصة أوقعت بيننا خلافاً، ارجوك أن تبين لنا، يا كليتاندر، من منا نحن الشقيقتين تفضل ؟

أزمائد : انا لا أريد أن أفرض عليك رأيي، لأنني لا أعرف تماماً مدى الاثر السيئ الذي ستركه بينك وبينها تصرّحي بحضوركما هنا معاً.

كليتاندر : (لأرماند) : لا، يا سيدتي. ان قلبي الذي لا يكتف سرّاً، لا يخشى ان يبدى ميله بوضوح. ومثل هذه الصراحة لا تمنعني من البوح بمكنونات صدري علناً وإظهار تفضيلي بجرأة وإباء. (يشير الى هنرييت) أنني أحب وأقدر هذه الصبية، بدون أن أقصد ازعاجك بهذا التصريح، خاصةً لأنك أنت تطلبينه.

لقد اجتذبتني ملامحك الفاتنة وتعلقت عواطفني بشخصك الكريم وهام فؤادي بصفاتك الحميدة. لكن ذلك لم يلاق تجاوباً من ترفعك فجرحت شعوري بفتورك، ولمست في تشامخك إمتهاناً لكرامتي فعدلت عما كنت أمتني به نفسي من لهفة تخصّصني بها انا الذي رجوت يوماً أن تشمليني بعطفك ورعايتك ولم يثبتني منك سوى الاستعلاء والجفاء. (يشير الى هنرييت) غير أنني عوّضت عن خيبة أمني فيك بما غمرتني به عيون أختك الحسناء من لطف وحسن ومودة صادقة هي في نظري أثمن كنز في هذه الدنيا. فواست أساي

وكفكفت دمع رجولتي وكرامتي التي دسيتها أنتِ بترقع وجفاء، وسكبت على جرح قلبي بلسم حنوها وانعشت في أعماق كياني ما كاد يخنقه صدودك في صدري من أمل ورجاء. فأرجوك الآن، يا سيدتي، أن لا تعيدي الكرّة، وتسحقي فؤادي ثانية بعد أن وجد من عرف كيف ينقذه من ألم الشموخ والازدراء.

أزمائد : كفك تهجماً وتجريحاً. من قال لك أن في نيتي تكرار ما تتهمني به من استهتار ؟ ومن يهّمه هذا الأمر الآن، يا ترى ؟ أنا من جهتي لا انكر أنني استلظفت وسامتك زمناً. واليوم، ألا ترى من العار أن تجاهبني، لا سيما في حضور أختي، بما صارحتك به من شعوري نحوك في وقت من الأوقات. هنرييت : مهلك، يا أختي، هل نسيت ما تقضي به عليك اللياقة من مجاملة الأصدقاء ومن لجم فورة غضبك في هذا الموقف الحرج ؟

أزمائد : أنتِ التي تذكريني بما يجب علي أن أفعل، انا التي ألقن الدروس في اللياقة وحسن التصرف ؟ هل حملك حبك على ملامتي أنتِ أيضاً بهذه الطريقة الخشنة ؟ لا تنسي أن الواجب يضطرك الى التزام حدود التهذيب بدون اللجوء الى جرح شعور اختك الكبرى في موضوع عاطفي خاص، من الأفضل أن لا تفرض إحداها فيه رأيها على شقيقتها.

هنرييت : اشكرك جزيل الشكر على ما تكرمت به من امثلة في ما أوكد لك أنني لا ابغي من كلامي سوى صالحك. لذا اقول لكليتاندرا بدون أن يحاول إرضاء احدا على حساب مشاعر شقيقتها.

كليتاندرا : سأجتهد ان اعبر بجلاء عن رغبتني الحقيقية في من اختارها فؤادي. أزمائد : لا تظني يا أختي، ان موقفك الصريح يؤثر على عواطفني.

هنرييت : أنا أيضاً لا اريد، يا أختي، ان يزعجك كلامي. فأنت حرة في أن تحكمي طموحك وتغلبيه على حبك. وان كان في أعماق صدرك أي ضعف يحول دون اظهار ميولك، ما عليك إلا أن تدعني تفضيل كليتاندرا وتساعديني على التوصل الى الاقتران به، بل ارجوك أن تعلمي على تحقيق أمنيتي الغالية ...

أزمائد : بسخريتك هذه تلوسين قلبك الذي يأبى أن ينالك أي سوء.

هنرييت : لا مبرر لظنك هذا الجائر. فأنا شقيقتك، ويعز علي أن أراك تتدنّين الى ربط مصيرك بمشيئة رجل لا يليق بك.
أزمائد : أنا لست من رأيك في هذا الموضوع. فلا تحاولي حملي على دعم فكرتك.
هنرييت : هذا شأنك، يا أختي. لكنني أسألك أن تتروّي في ما ترومين التمسك به من أوهام على حساب حريتك وأحلامك.

المشهد الثالث

كليتاندر وهنرييت

هنرييت : تصرّحك بالنسبة إليها لم يكن مفاجأة لي.
كليتاندر : لا بد من الصراحة حيالها. لأن هوس كبريائها يحتاج الى مثل هذا التوضيح، وبما أنك تشجّعيني، يا سيدتي، فأنا انوي أن اقابل والدك ...
هنرييت : الأفضل أن تستميل، امي، لأن أبي لا يمانع أي طلب يخصني. لكنه لا يضع موافقته دائماً موضع التنفيذ. فهو طيب القلب، ويرضى في بادئ الأمر. لكن من الضروري اقتناع والدتي لإنعام المشروع. فهي التي تفرض ارادتها، وهي التي تدبّر بواطن الأمور، وكلمتها هي وحدها النافذة في كل قرار. لذا أسألك أن تنال رضاها وموافقة عمتي ايضاً. لأن لكل منهما تأثيراً لا يستهان به على رأي والدي. فإن نجحت أنت في استمالتها الى وجهة نظرك تفوز لا محالة بمبتغاك.

كليتاندر : ان طبعي الصريح يأبى أن يتملق اختك، لأن النساء العالمات ليس لهن على قلبي أي نفوذ، ما دمت لا أستسيغ نزعة المرأة الى السيطرة والصدام. فالعالمة الهائمة في متاهات التقدّم والرقى لا مكان لها في قلبي. وكم اود أن تتجاهل ابنة حواء في بعض الأحيان ما تعلم علم اليقين أنه تبجّح منها وتشامخ. لأن درايتها في أغلب الأحيان تنجني عليها وتحرمها تقدير أقرب المقربين إليها. فبدون أن تقصد وبدون أن تُثبت سعة اطلاعها بالبراهين الحسيّة تُعدّد مثلاً

اسماء المؤلفين والكتاب وتستخدم الكلمات الرنانة في أحاديثها لتزيد تأثير عباراتها وتسترعي انتباه سامعيها الى حكمها ومغزاها. أنا احترم السيدة والدتك، لكنني لا أستطيع أن أوافق على أوهاهما، واردد مثلها ما كانت تكرر من مديح وثناء على ابطال الفكر والثقافة والعلم. وبينما صديقها تريسوتان يضايقني، بل يرهقني بعنترياته، لا ارى غضاضة في اعجابها ببعض الرجال الافذاذ الذين تضعهم في أعلى مراتب الرقي. غير أن تقديرها رجلاً غراً دعياً يذم الناس في كتاباته، ويدعي احتكار المعرفة، وفي النتيجة يستعمل الباعة، لقلة الزواج، أوراق مطبوعاته لصّر سلعهم في سوق اللحوم والخضر، فلا يسعني أن أوافق على صحة رأيها فيه.

هنرييت : اجل ان كل مؤلفاته وخطاباته تبدو لي مملة جملة وتفصيلاً. وانا من رأيك، ونظرتك الصادقة اليه. ولكن بما أن له تأثيراً كبيراً على والدتي، لا بد من أن تداريه كثيراً. فالمحب يغازل عادة من استولت على قلبه. وهو في هذا الوضع يحاول أن يستميل اليه كل الخلائق لينال رضاهم. ولكي لا يدع اي شخص يعارضه، لا يتورّع حتى عن محاولة استرضاء كلاب الحي ككي لا يزعجه نباحها عندما يزور حبيبته.

كليتاالدور : اجل، الحق الى جانبك. غير أن السيد تريسوتان مع ذلك يثير في نفسي الاشمئزاز العميق بمعرفته. ولا أتردد في أن أعلن أنني ممن يحبون بعض كتاباته، وإن نابني من جرّاء ذلك معارضة بعض الأصحاب. المهم أن أنال حظوة في عينيه. فمن خلال كتبه تعرفت اليه ومن بذاعتها تبين لي إدعاؤه العلم وطموحه الفاشل الى بلوغ العلى الذي ليس ابداً من أهله — لأنه بآرائه التي يخطب فيها خبط عشواء وترضي غروره، وتفضح سخافته من حين الى آخر لا يستحق في الواقع إلا الشفقة على قصر نظره وضيق تفكيره. ولو أدرك قيمة كتاباته الحقيقية الزهيدة لغير نظره الى نفسه حتماً، ولما ظن أنه ظفر في محاولاته الثقافية، بما يجنيه من غار المجد قائد الجيش المنتصر في معركة حامية الرطيس جال فيها وصال وتفوق.

هنرييت : لله درّ العيون التي تبصر حقيقة كل هذه الوقائع. كليتاالدور : وكما أن غالباً ما يتجلى إلهام الشاعر في مطلع ايات قصيدته،

هكذا بدت لي بوضوح معالم حماقته، فراهنتُ يوماً وأنا في القصر الملكي، انه لا يقوى إلا على الجعجعة هناك، وذلك من مجرد كلامه التافه، وبدون أن يسبق لي أن أعرفه شخصياً، أدركت أنه هو بذاته كما توقعت.

هنرييت : حول ماذا كان يدور حديثه ؟

كليتاندر : لا، أنا لا أريد النيل منه، بل أورد هذه الحادثة كنموذج ... ها أنا أرى عمك. أرجوك أن تسمح لي بما أودّ أن أعرضه لها من واقع حالنا، أنا وأنت، واكشف لها من واقع حالنا، أنا وأنت، واكشف لها سرّ حبنا ورغبتنا في الزواج، لعلّي أحظى برضاها وبموافقة والدتك أيضاً بالطبع.

المشهد الرابع

كليتاندر وباليز

كليتاندر : أرجوك ان تجودي علي، يا سيدتي، بالإصغاء الى ما أودّ، أنا العاشق، بانتهازي هذه الفرصة السعيدة أن اكشفه لك من هيامي الصادق ... باليز : يا لك من مهذب. اياك أن تفتح لي قلبك على مصراعيه. فإن كنت من عشاقك عليك أن تكتفي بالتلميح ومن عينك أفهم ما تريد أن تبوح لي به من غرام وهيام. بإمكانك أن تتصرف كما تشاء، وإن تناجيني وأن تتغنى بمحاسني، لكن بدون أن تعرب صراحة عما يختلج بين ضلوعك من هوى. فأنا مستعدة طبعاً للتغاضي عن جميع مداعباتك الصامتة، بشرط أن لا تتدخل شفتاك للبح بأشواقك، وإلا اقصيتك عني إلى الأبد، وابتعدت عن ناظري. كليتاندر : قلبي متيم بهوى هنرييت التي سحرتني. بجمالها، وكل رجائي ان تتجاوب مع نداء حنيني الى الطافها.

باليز : لا أنكر أن عيونك قد استرعت انتباهي، ولا بد لي من أن افتر شعورك. لأنني لو بحثت في كل القصائد الغرامية لما وجدت شخصاً يستحق اللهفة أكثر منك.

كليتاندر : هذا ليس مجرد تقدير، يا سيدي، بل هو اعتراف بما أكنّه من حب

راسخ في قلبي نحو هنرييت التي أسرت كل مشاعري، هنرييت التي لم يعد لي من أمنية في الحياة سوى الاقتران بها نظراً الى ما يشدني نحوها من شوق جارف.

باليز : لقد ادركت الآن ما يعني لك هذا الاسم الحبيب على فؤادك. لكن لا بد لي من أن أبين لك أن هنرييت لا ترغب كثيراً في الزواج مهما أشدت بتعلقك في هواها.

كليتالدور : ارجوك، يا سيدتي، ان تري الأمور على حقيقتها ولا تتخيلي ما لا وجود له في الواقع. فأفكار هنرييت هي بعيدة كل البعد عما تتصورين. باليز : يا الهي. أنا لا استنبط أي ادعاء، بل أصارحك بما يحول في خاطري. وما عليك الا أن تحاول بوسائلك الخاصة أن تقنعها بحبك وشوقك، عساها تلبي رغبتك في الاقتران بها.

كليتالدور : ولكن ...

باليز : انا لا أود أن اتعدى معك هذه الحدود. ألا ترى كيف أحمرّ خياء مما قد قيل في هذا الموضوع ؟

كليتالدور : أتمنى أن أموت لو جنتت بحبك، لكنني عاقل و ...

باليز : لا، لا. لا أود أن أستمع اليك أكثر مما فعلت. (تخرج).

كليتالدور : تباً لها من ثرثرة مهووسة. وهل يمكن أن يكون ما نطقت به إلا هراء وكلاماً غير معقول. على أن ألتبس مساعدة شخص سواها يفهم مشكلتي ويعينني بإخلاص على حلها.

الفصل الثاني

المشهد الأول

أريست

أريست : اجل سأحمل اليك الجواب بأسرع ما يمكن. وسأضع كل ثقلي وامكانياتي، اذا لزم الأمر. ما أكثر إلحاح العاشق ولجاجته عندما يريد أن يصل عاجلاً الى بغيته.

المشهد الثاني

كريزال وأريست

أريست : حفظك الله، يا اخي.
كريزال : وحفظك أنت ايضاً، يا شقيقي.
أريست : هل تدري ماذا أتى بي اليك ؟
كريزال : لا، لست أدري، ولكن كلّي آذان صاغية للاستماع إليك.
أريست : انت تعرف كليتاندر منذ زمن بعيد.
كريزال : بدون شك، ولاحظت أنه يتردد كثيراً عليك.
أريست : تُرى، ماذا يريد منك، يا اخي العزيز ؟
كريزال : انا أعرفه جيداً وأقدر فيه سداد الرأي وطيبة القلب وحسن الطويّة.

وأخشي أن لا يوجد كثير من أمثاله في الرصانة واللياقة.
 أريست : لقد قادتنى قدماي اليك، طبعاً لمفاتحتك بأمر جليل.
 كريزال : في الماضي، عرفت أباه اثناء سفري الى روما.
 أريست : جميل جدا.
 كريزال : ولقيت فيه، يا أخي، رجلاً ممتازاً يتحلّى بالأخلاق والصفات الحميدة.
 أريست : هذا ما يقال عنه في كل مكان.
 كريزال : كنّا في تلك الأيام كلانا في الثامنة والعشرين، ننع بمباهج الشباب.
 وكل منا يتباهى بما حباه الله به من وسامة ومرح وميل إلى التمتع بأطاييب الحياة.
 أريست : لا اخالفك في ذلك.
 كريزال : فلنا حظوة في أعين سيدات روما، وكان الجميع يلهجون بذكر مغامراتنا العاطفية معهنّ. وكم حسدنا من الفتیان على ما بلغناه من نجاح في مداعباتنا ومسامراتنا.
 أريست : هذا فعلاً يستحق الذكر. ولكن، دعنا ندخل في صلب الموضوع الذي جئتني لأجله.

المشهد الثالث

باليز (تدخل متمهلة متنصّة) وكريزال وأريست.

أريست : لقد انتدبني كليتاندر لأشرح لك تعلق قلبه المشغوف بحب هنرييت.
 كريزال : من تعني ؟ ابنتي أنا ؟
 أريست : اجل، كليتاندر غائص في هواها، ولم أجد أبداً عاشقاً متيمّاً نظيره.
 باليز (لأريست) : لا، لا. أنا أفهم قصدك، غير انك تجهل حقيقة القصة. وهي تماماً خلاف ما تتخيّله.

أريست : ماذا تقولين، يا اختي ؟
 باليز : كليتاندر يبالغ في وصف مشاعره نحو هنرييت، وهو مغرم ومشغول
 بسواها.
 أريست : أنت لا شك تمزحين. هل يهوى غير هنرييت ؟
 باليز : نعم، أنا واثقة مما قلت.
 أريست : لكنه هو ذاته أخبرني بأنها تشغل قلبه وفكره.
 باليز : هل هذا صحيح ؟ هل تصدّقه حقاً ؟
 أريست : انا قادم اليكم بتكليف منه هو نفسه، لأطلب اليوم يدها من أيها.
 باليز : جميل جداً.
 أريست : وشوقه ورغبته الملحة دفعاني الى التعجيل بالسعي لتحقيق هذا
 الزواج.
 باليز : ليس أغرب من هذا التصرف الأهو، كأن هنرييت لعبة بين ايدينا
 نتسلّى بها. مهما كانت الأحوال، يا أخي، أرجوك أولاً أن تتحرّى الأمور
 وتكشف سرّ هذا الاستعجال، لتجنّب ارتكاب أية غلطة تكون عواقبها وخيمة.
 أريست : بما أنك تلمّحي الى محاذير خطيرة تعرفينها ونجهلها، أرجوك ان
 تذكر لي لنا اسم المرأة التي يحبّها.
 باليز : هل تريدان حقاً أن تعرفاها ؟
 أريست : أجل، بكل تأكيد.
 باليز : هو يحبني أنا، دون سواي.
 أريست : أنت ؟ يحبّك أنت ؟
 باليز : نعم، أنا بذاتي.
 أريست : ما هذا المزاح، يا اختي ؟
 باليز : لماذا تتعجب، يا عزيزي، وما المدهش في ما كشفت لكما عنه من
 سرّه. أوليس في مظهره ما يسترعي الانتباه ويجتذب الإحساس ؟ وهل للقلب
 قاعدة في من يعشق ؟ أو تتجاهلان دورات ودأميس وكلايوت ولويسيداس
 الذين كانوا كلهم يحومون حول شخصي كقفير النحل.
 أريست : وهل أحبك جميع هؤلاء الرجال ؟

باليز : أجل، بكل قواهم.

أريست : وهل باحوا لك صراحة بأنهم يعشقونك ؟

باليز : لم يتماد معي أحد منهم الى هذا الحد. بل اكرموني واحترموني بدون أن يجروا على الكشف لي عن مخبآت صلورهم ولم يذكروا كلمة واحدة مما يجيش بين ضلوعهم من حب دفين. غير أنني فهمت من تفانيهم في تلبية رغائتي وتهافتهم على إدخال السرور الى قلبي بصمت، أن رصانتهم كانت بالنسبة الى إدراكي خفايا الأمور، أبلغ تعبير عما يكتونه لي من هيام عميق مكتوم.

أريست : من مدة طويلة، ما عدنا رأينا داميس الذي انقطع عن زيارتك.
باليز : انا أعلم أن حديث دورانت يغيظكم. لذا لم يعد يتردد علي كما كان يفعل سابقاً.

أريست : وقد تزوج كل من كلايونت وليسيداس.

باليز : لأنني لم أستجب نداءات فؤادهما وحرارة حبهما.

أريست : هذا في نظرك أنت، يا اختي.

كريزال (لباليز) : لا بد لك من التخلص من هذه الأوهام.

باليز : أوهام ؟ أنظن أن أقوالي أوهام ؟ هل أتوهم أنا باليز ؟ حقاً هذا لطيف منك، يا أخي. لكنني ابتهجت أنا بهذه الأوهام، ولم أكن لأدري أن أحلامي ما كانت إلا أوهاماً، لو لم تعلنا لي ذلك كلاكما معاً (نخرج).

المشهد الرابع

كريزال وأريست

كريزال : حتماً أصاب شقيقتنا مسٌ من الجنون.

أريست : وذلك يزداد معها فداحة يوماً بعد يوم. لتكلم عن كليتاندر الذي طلب منك يد هنرييت. فأني جواب تريد أن تقدّم له، وقد كشف لنا عن حبه وهيامه بها ورغبته الشديدة في الاقتران بها ؟

كريزال : وهل هذا يحتاج الى سؤال ؟ أنا موافق من كل قلبي على هذا الزواج الذي لا أجد أنسب منه.

أريست : أنت تعلم جيداً أنه ليس ميسوراً نظير ...

كريزال : هذا أمر ثانوي في نظري. لأن صاحبنا المذكور غني بالفضائل والمزايا الحميدة. وأرى أن صفاته أكبر كنز في الدنيا. ثم أنني كنت أنا ووالده روحاً واحداً في جسدين، نظراً الى الصداقة المتينة التي كانت تربط بيننا.

أريست : تعال إذا تكلم زوجتك ونقنعها.

كريزال : يكفي أن أقبله أنا كصهر.

أريست : نعم، ولكي تدعم قبولك، يا أخي، لا مانع من الحصول على رضاها أيضاً. هيا بنا ...

كريزال : هل تسخر مني ؟ لا ضرورة لما تطلبه الآن. فأنا مسؤول عن زوجتي، وأخذ مسألة إقناعها على عاتقي.

أريست : لكن ...

كريزال : اقول لك أن رأيي هو الأهم. فلا تعارضني. ها أنا ماضٍ لمفاتحتها بالأمر كما قررت ولن أراجع عنه.

أريست : ليكن لك ما تريد. وأنا أيضاً ذاهب لأجسّ نبض هنرييت في هذا الموضوع الخطير الذي يهملها بالدرجة الأولى، وأعود لأطلع على ...

كريزال : عقدة ابنتي محلولة لأنها تريد الاقتران به. ها أنا ذاهب الى زوجتي لأكلمها في القضية بدون إهمال.

المشهد الخامس

مرتين وكريزال

مرتين : كم هو حظي سعيد. مع الأسف، كلام الناس صحيح، من يفريق كلبه في النهر يدعي انه مصاب بداء الكلب. وخدمة الغير ليست حقاً شرعياً علينا.

كريزال : ما بك، يا مرتين ؟ ما الأمر ؟

مرتين : ما بي ؟
 كريزال : نعم. مما تشكين الآن ؟
 مرتين : ما حل بي هو أنني طردت اليوم من خدمتكم، يا سيدي.
 كريزال : ومن طردك ؟
 مرتين : السيدة زوجتك.
 كريزال : لم أفهم ما تقولين. أوضحي، لماذا طردتك ؟
 مرتين : لقد هددتني إن لم أغادر هذا المكان بأن تضربني مئة جلدة.
 كريزال : لا، لا. مستيقن عندنا، ولن نستغني عنك لأنني أنا ممنون من عملك.
 وأنت تعلمين أن زوجتي عصبية المزاج. لا أريد أن تذهبي ...

المشهد السادس

فيلامانت وباليز وكريزال ومرتين

فيلامانت (تلمح مرتين) : أرى أنك لا تزال هنا، يا خبيثة. هيا اخرجي حالا،
 يا لقيمة. هيا غادري البيت فوراً، ولا تريني صورة وجهك بعد الآن.
 كريزال : مهلاً، مهلاً.
 فيلامانت : كلاً. لقد قُضي الأمر وطردتها.
 كريزال : ماذا تقولين ؟
 فيلامانت : أريد أن تخرج هذه الوقحة حالا وسريعاً من هنا.
 كريزال : لكن قلبي لي ماذا فعلت ؟ وأي جرم إرتكبت ؟ لكي تصرّي
 علي ...
 فيلامانت : ماذا تقول ؟ هل تساندها وتعارضني ؟
 كريزال : ابدأ، ابدأ، أنا أريد ...
 فيلامانت : هل تُفضلها عليّ أنا زوجتك، وتدافع عنها هي الخادمة.
 كريزال : يا الهي. أنا لا ادافع عنها. لكنني أسألك ما هو جرمها ؟
 فيلامانت : وهل أطردها أنا بدون سبب موجب شرعيّ.

كريزال : أنا لا أقول ذلك. لكن الناس ليسوا ...
 فيلامانت : لا، لا. يجب أن تغادر المحتلة هذا المكان للحال، تماماً كما أقول.

كريزال : خفني لهجتك. هل قلت أنا ما يعارض رأيك ؟
 فيلامانت : أنا لا أرضى بأن يعارضني أحد في ما أقرره.

كريزال : وأنا معك من هذا القبيل.

فيلامانت : عليك إذا بصفتك زوجي، أن تساندني وتصبّ جام غضبك عليها كما أفعل أنا.

كريزال : هذا ما سأفعله أنا أيضاً. (يلفت الى مرتين) زوجتي على حق في طردك، يا محتالة. غير أن جرمك يقبل العفو.

مرتين : ماذا فعلت أنا، يا سيدي ؟

كريزال (بصوت خافت) : بالحقيقة، لست أدري.

فيلامانت : ها هي تنساق وراء مزاجها الذي لا يحترم إرادة أي إنسان.

كريزال : هل كسرت مرآة أو قطعة من الصيني، يا عزيزتي، كي تستحقّ فورة غضبك.

فيلامانت : هل تريد أن أطردكما واحتق عليها هكذا لأتفه الأمور ؟

كريزال (لمرتين) : ماذا قلت ؟ (لفيلامانت) المسألة إذاً خطيرة جداً.

فيلامانت : بدون شك. وهل أنا امرأة غبية بلا عقل ولا منطق ؟

كريزال : هل سرق قنينة مشروب أو قطعة من الفضية عن سابق عمد وتصميم ؟

فيلامانت : ما ذكرته لا أهمية له بالنسبة إليّ.

كريزال (لمرتين) : تباً لك من لعينة ماكرة. (لفيلامانت) هل فاجئتها وهي متلبسة بالجريمة ؟

فيلامانت : الأمر أدهى من ذلك بكثير.

كريزال : وما هو هذا الأمر الأدهى ؟

فيلامانت : قلت لك أدهى، أدهى بما لا يقاس.

كريزال : وكيف ارتكبت هذه الخدعة ما هو أدهى ؟ ...

فيلامانت : إنها بوقاحة منقطعة النظير، وبعد تلقينها الدرس ثلاثين مرة لم تتعلم بل افلتت من فيها غلطة بذيفة خسيصة لا يسامحها بها أقل سادة القواعد اللغوية شأنًا.

كريزال : أهذه هي المعضلة إذا ؟

فيلامانت : ماذا تعني ؟ أبعد كل توبيخاتي الموجهة اليها، تتجاسر وتصرّ على الانحراف عن أسس العلم الحديث، وقواعد اللغة التي لا يسمح بمخالفتها إلا للملوك ؟ بينما يضطر الجميع الى احترامها والتقيّد بها.

كريزال : ظننت أنها ارتكبت جريمة نكراء.

فيلامانت : ماذا تقول ؟ ألا تجد جرمها فظيماً لا يغتفر ؟

فيلامانت : لا ينقصني إلا أن تسامحها أنت بهذا الخطأ الفاضح الناجم عن جهلها وعنادها.

كريزال : وقانا الله من عاقبته الوخيمة.

باليز : ها أنت تنظر الى الموقف الحرج بازدراء، وتشفق على حالها هي التي تهدم كل ما نسعى الى بنائه. مئة مرة صَحَحنا لها اغلاطها، وهي لا تزال مصرة على تكرارها بعناد لا يُطاق.

مرتين : كل ما تقولينه، يا سيدتي، قد يكون صحيحاً. غير أنني لا أستطيع التعوّد على كلامكم الغريب.

فيلامانت : تَبّاً لك من وقحة. هل تعتبرين كلامنا المنقّح غريباً، يا جاهلة، يا عديمة الفهم والادراك ؟

مرتين : عندما يتكلّم الانسان بالصواب ويمزج عباراته بكلمات مشبوهة يصعب عليّ فهم معناها ...

فيلامانت : هذا نموذج من غلطها. ومن يطلب منها أي تأويل ؟ تَبّاً لدماغها المغلق المتسرّد. هل يسعنا أن نتحمّل منك حديثك البذيء الذي نصحه لك

باستمرار، وترفضين أن تقبلي إصلاحه ؟

مرتين : يا الهي. انا لم ادرس مثلكم، ولم أتعلم القواعد ابداً. وأتكلّم ما هو سهّل عليّ، كما تعودت أن أفعل على الدوام.

فيلامانت : وهل هذا يحتمل سماعه لا سيما منك، يا غبية ؟

باليز : هذا جهل مطبق لا يقبله أي مخلوق.
 فيلامالت : بل جرم لا يغتفر، اذ إنه يخدش الأذان لدى سماعه.
 باليز : انا من جهتي أعترف بأنها عديمة الذوق جاهلة لا تميز الصحيح من الخطأ، خاصة في ما يتعلق بقواعد اللغة.
 مرتين : ومن قال أنني أريد ان أهين جدّي أو جدّتي ؟
 فيلامالت : أصمتي، أيتها الوقحة.
 باليز : كلامك يدل على جهلك وعدم ادراكك، يا حمقاء.
 مرتين : لا يهمني أمر الطريقة التي تطلبين مني أن أخاطبك بها، إن كانت مطابقة لمزاجك أو لا.
 باليز : حقاً أنت فلاحه ابنة فلاحين. لأنك تجهلين الأصول، كما نرى، ولا يهملك أن تحسني لغتك وترقي حديثك وتميزي بين الفعل والاسم والحرف.
 مرتين : بكل صراحة أعترف لك، يا سيدتي، بأنني فعلاً، لا أعرف أسماء الأشخاص الذين ذكرتهم الآن :
 فيلامالت : حقاً أنت غارقة في ظلام جهلك.
 باليز : هذه الألفاظ الثلاثة تدل على أنواع الكلمات التي تنطقين بها في كل احاديثك، يا بلهاء. وعليك أن تجيدي استعمالها وربط بعضها ببعض الآخر لتأتي اقوالك صحيحة مطابقة للقواعد ومنسجمة أيضاً.
 مرتين : أنا لا يهمني إن كان ما اقله صحيحاً ومطابقاً للقواعد التي لم أتعلمها كما كرّرت لك مراراً.
 فيلامالت (لباليز) : بالله عليك، كفي عن متابعة هذه المناقشة العقيمة.
 (لزوجها) ألا تخرجها من هنا ؟
 كريزال (على حدة) : اذا كان عليّ أن اسألك أهواء زوجتي عليك أنت ان تخرجي الآن، يا مرتين.
 فيلامالت : ماذا اسمع ؟ هل تخشى أن تعرج شعور هذه الخادمة الحفيرة، حتى تخاطبها كمن يلتبس منها معروفاً.
 كريزال (بصوت مرتفع) : أنا، لا أبداً. هيّا أخرجي. (بصوت خافت) اذهبي، يا ابنتي المسكينة.

المشهد السابع

فيلامانت وكريزال وباليو.

كريزال : هل أنت الآن راضية ؟ ها هي قد مضت. لكني لا أوافق على تصرفك هكذا. لأنها فتاة مخلصه في عملها، وأنت تصرّين على طردها لأنفه الأسباب.

فيلامانت : أحقاً تريد أن أترك هذه الفلاحة الجاهلة في خدمتي لكي تخذش باستمرار أذني بكلامها البذيء المليء بالأخطاء اللغوية التي لا تطاق. انها لا تتقيد بأية قواعد، ولا بأي منطق سليم، كأنها تتكلم في سوق اللحوم والخضّر.

باليو : لا أنكر أن حديثها ركيك، وانها تخطئ الف مرة كل يوم بحق سيويه، وان كلامها سمج يدل على مدى جهلها وقلة ذوقها. أنا أفضل أن اسمعها وهي تغسل الخضّر والفواكه بدون أن تخلط بين أنواع الكلام من أفعال وأسماء وحروف، بين المفرد والمثنى والجمع وبين المذكر والمؤنث. في الواقع، يهون عليّ أن أراها تحرق المشوي على النار المتأججة، وأن تزيد ملح السلطة أكثر من اللازم عند تنبيلها بشرط أن لا تخذش أذني بأقوالها المهشمة الثقيلة. مع أنني احب الحساء اللذيذ والمأكّل الشهية، وانا أعرف جيداً أن معظم الشعراء والكتاب لا يحسنون الطهو وشغل المطبخ.

فيلامانت : هذا حديث مفروغ منه. لكن، من الصعب على الانسان أن يتحمّل الشواذ والأخطاء الكلامية، ولا يجيد الحديث الصحيح الخالي من الأغلاط، اذ يبدو كجسم رشيق يرتدي الاسمال البالية الرثة. ولا بدّ لنا نحن المثقفين من أن نتحلّى بما وصل اليه العلم من تقدّم ورقي.

كريزال : لا انكر فائدة ما تبدين من ملاحظات. غير أن جسدي هو ملكي وأنا حرّ في إلباسه الأسمال البالية، إن كانت عزيزة عليّ.

باليو : لا تنسَ إن زينة الجسم هي الروح والثقافة والعلم الواسع الآفاق. وعندي ان للروح الأفضلية المطلقة على البدن المادي، فعلياً أن نتحلّى كلنا

بدون استثناء بالعلم الرفيع المستوى والثقافة العالية التي تنهض بالانسان الى اعلى ذرى المعرفة والمدنية.

كريزال : اذا فكرت بتغذية روحك، ما عليك إلا أن تأكلي اللحوم الدسمة كما يقال، وان لا تأبهي ابداً للعناية الصحية الضرورية ...

فيلامانت : العناية والدقة هما أساس كل تقدم، وانت يعيد في هذا المضمار مراحل عن هذه النقطة الجوهرية.

باليز : بالصواب نطقت، يا عزيزتي.

كريزال : هل تريدان ان تستمعا كلاكما الى ما يجول بخاطري ؟ هل ترغبان في أن ينفجر دماغى أو أن ينفطر كبدي من جرّاء ترديد هذه السخافات التي لا طاقة لي ولا لأيّ كان أن يتحمّلها ؟

فيلامانت : كيف تقول هذا ؟

كريزال (لباليز) : إليك أوجه كلامي، يا اختي. أراك تستائين من أي خلل في تطبيق القواعد، وأنت غير معصومة عن الوقوع في الخطأ. ان تمسكك بالكتب لا يرضيني. لأنك فضلاً عن مجلّد بلوتارك الذي يثير حفيظتي، عليك أن تحرقى كل ما تحويه مكتبتك من مؤلفات، وان تتركى العلم لأربابه الاختصاصيين. عليك أيضاً أن تقنعى بما أنت فيه، ولا تحاولي أن تطالي القمر البعيد المنال، بل عليك أن تضعي نفسك في مستوى المحيط الذي تعيشين فيه، وان تطبعي في نفوس اولادك روح الفضيلة وحب عمل الخير. أما المرأة اجمالاً فيتحتم عليها أن تقنع بفلسفة الاقتصاد في المصاريف وإدارة البيت، وأن لا يشرّب عنقها لتبصر ما وصل إليه فلاسفة العصر وأساطين العلم وقادة الفكر البشري. لأن آباءنا وأمّهاتنا اكتفوا بما حصلوا عليه من وسائل العيش الأصلىح والاهتمام الضروري بمحيطهم بدون التطلّع الى الأعلى. فنمّث اسرهم وازدهرت بما انتجته أنامل الامهات من اشغال الابهة التي كانت بالنسبة اليهم ككتاب المطالعة الوحيد بدون أن يطمعن بالتحوّل الى شاعرات ومؤلفات. بينما أجد الآن حولي هؤلاء النساء يتفلسفن ليطلعن على كيفية دوران القمر ومركز النجمة القطبية وسرّ كواكب الزهرة وساتورن والمريخ، وأنا لا أعرف عنها شيئاً. فلماذا هذا السعي الى البعيد للالمام بما لا ينفعهن في تربية اولادهن

وإدارة مطابخهنّ، وهنّ يجهلن كيفية إعداد ما يلزم لإنماء الأسرة، ما دُمّن يحاولن تقليد العلماء والارتقاء الى مصافهم. والمطلوب منهن أن يُحسنّ ما هنّ مسؤولات عنه في إدارة شؤون بيوتهنّ. فهذه تحرق الطبخ لأنها تتلهّى بقراءة قصة، وتلك تحلم بنظم قصيدة، بينما أنا عطشان أنتظر من يسقيني جرعة ماء. أجل عندي خادمة مسكينة، ولكن زوجتي المزاجية تشاجرها لأتفه الأسباب، الأمر الذي يعكّر صفاء جوّ المنزل، ثم تطردها وتحدث ضجة جهنمية حول عدم امثالها لأوامرها. وبهذه الملاحظة أقصدك طبعاً بسبب تصرفك غير المتّزن، يا أختي. لأنّي لا أحبّ تشيئك بالعلم الذي تدّعين أنه حلية يجب أن تردان بها المرأة، ولا تبجّحات السيد تريسوتان الذي شجّعك على قرض الشعر وتنسيق القوافي. ولذلك يترقّب ان تُغدقي عليه المديح، وصوته يَحْنّ كالجرس المكسور.

فيلامانت : ما هذا الاسفاف الحقيق بالتفكير والتعبير ؟

باليز : هل من حقارة أدنى من انتقاد في غير محله، لا سيما في موضوع لا يُلَمّ بدقائقه الناقد الذي يدّعي ان معدنه يفوق نقاوة اي معدن سواه. أنا لا أبغي التشامخ على من حولي بل أودّ أن أساوي من ارتقى في محيطي وترفع عن البذاءات والتفاهات وأحذو حذوه في الاعتدال.

المشهد الثامن

فيلامانت وكريزال

فيلامانت : هل لديك أي اعتراف جديد.

كريزال : انا، كلّاً. لنقف في حوارنا عند هذا الحدّ. فما جرى قد جرى، ولنتداول في موضوع آخر، مثلاً، استعلاء إبتكالك الكبرى أرمائد التي لا تكتم امتعاضها عن الزواج، فهي متفلسفة ولا عتب لي عليها في ذلك، لأنه مسألة شخصية. وهي نظيرك لا يعجبها شيء. لكن اختها التي لا تشبهها من هذا القبيل مهما كان حيويّاً، لا بد من أن نشجّعها على اختيار شاب تقترن به ...

فيلا مالت : وانا ايضاً افكر في ذلك، وأودّ أن أطلعك على ما أراه مناسباً. ان السيد تريسونان الذي تتهم بالسماح له بأن يتردد علينا، وهو لا يحظى برضاك، افضلّه أنا كزوج لابتناء، لأنني أدري منك بمن تحتاج إليه. واذا لم توافق عليه، فهذا أمر غير هام بالنسبة اليّ، ما دمت عازمة على مفاتحتها بشأنه كزوج ملائم، ولديّ الحجج الكافية لجعل رأيي مقبولاً. وإن أقدمت أنت على التدخل في الموضوع، سأعرف كيف اتصرف لفرض ما أجده أنا الأفضل.

المشهد التاسع

أريست وكريزال

أريست : لقد رأيت زوجتك خارجة من هنا، ولاحظت أنك تبادلتي واياها أطراف الحديث.

كريزال : نعم.

أريست : أهتلك على نجاحك. هل ليّينا رغبة هنرييت ؟ هل وافقت زوجتك المصون ؟ وهل تمت الصفقة ؟

كريزال : ليس تماماً بعد.

أريست : هل رفضت ؟

كريزال : كلا.

أريست : هل هي مترددة ؟

كريزال : لا، ابداً.

أريست : ما المشكلة إذا ؟

كريزال : انها تقترح عليّ أن أقبل بصهر غيره.

أريست : بـرجل سواه ؟

كريزال : أجل، بـمريس آخر.

أريست : ما اسمه ؟

كريزال : السيد تريسونان.

أريست : ماذا قلت ؟ السيد تريسوتان ؟ ...
 كريزال : نعم هو بعينه الذي يتحدث دائماً عن الشعر واللغة اللاتينية.
 أريست : وهل رضيت أنت به ؟
 كريزال : أنا ؟ لا، ابداً. معاذ الله.
 أريست : وبماذا أجبتها ؟
 كريزال : لم أخرج أي جواب، ولم ارتبط بأية نتيجة.
 أريست : حجتك قوية، وهذه خطورة نحو ما نريده. هل اقترحت عليها على الأقل اسم كليتاندر ؟
 كريزال : كلاً. بما أن اسم غير صهر كان مطروحاً على بساط البحث، وجدت من الأنسب ان لا اتقدم بأي عرض.
 أريست : هكذا يتبين لي أن حرصنا لم يقدمنا قيد أنملة. أولاً تخجل من تهاونك. كيف تقبل بأن تبدو رجلاً ضعيفاً الى هذا الحد امام زوجتك، ودعها تتخذ قراراً هاماً كالذي نحن بصدد، ولا تحرك ساكناً ؟
 كريزال : يا الهي، أنت تتكلم، يا اخي، على هواك. ولا تدري كم تضايقني القلاق. فأنا ألوذ بالهدوء واللين والسلام. بينما زوجتي تقيم الأرض ولا تقعدها بمزاجها الحاد، وذلك باسم الفلسفة التي تعتبر نفسها من أشد انصارها حماسة. وهذا سرّ سكوتي وتغافلي عن غضبها ومشاكستها، يحدو بي الى مسامرة اهوائها. وعلى هذا النحو، تراها تحتقر الخير وتقاوم الحق عندما لا تماشي الوقائع تشبها وعنادها في أنفه الأمور. ولأني لا أريد أن أقف بوجه رياح عاصفتها الهوجاء، تجدني أداريها أحياناً وأتخلى عن حقوقي بصفتي رب البيت، وأدعها لشياطين عنفوانها وأتملقها أحياناً كي أنجو بنفسي من ثورة حماقتها.
 أريست : انا لست من رأيك، يا اخي. لأنك بهجانتك تركت زوجتك تسبّط عليك. وقد بنّت سلطتها طبعاً على انقاض ضعفك حيالها. فما بالك تتركها تصول وتجول في أهم القضايا التي يعود البتّ فيها اليك أنت سيّد الأسرة. وها هي تفقدك الآن من ارنبة انفك في مسألة زواج ابنتك. فهلاً أثبتّ لزوجتك، ولو مرة واحدة، أنك رجل، واجبرتها وإن بصعوبة، على النزول عند مشييتك

المحققة. ليتك تتحمس هذه المرة وتقول لها : انا اريد كذا. وتفرض ما يعود اليك حق إقراره، ولا تترك لها مجالاً لتذرع بواجبات الثقافة والفلسفة التي هي منها براء، لتوطيد تفوقها وهيمنتها عليكم، يا أخي. وهي في سرّها تهزأ حتماً بجبانتك وانهزامك أمام إصرارها لا أكثر ولا أقل. فهلا أثبت وجودك هذه المرة في شؤون عائلتك التي تحمل اسمك.

كريزال : هذا كلام شاف. أنا أعرف اني مقصّر، يا أخي. واليوم أنوي أن أظهر رباطة جأشي وحزمي وعزمي على تنفيذ رغبتني.

أريست : هذا ما أودّ سماعه من فمك، يا رجل.

كريزال : لا انكر أن الإزعاج لنفوذ المرأة هو من أحقر معائب الزوج الضعيف.

أريست : هكذا تكون الرجال، وإلا فلا.

كريزال : بعد أن استغلت كثيراً ليني ولطفي حيالها.

أريست : هذا صحيح.

كريزال : وتلذذت باستبدادها على حساب كرامتي بسبب تساهلي.

أريست : بدون ادنى شك.

كريزال : سأعلمها اليوم أن ابنتي هي ابنتي، واني أنا رب البيت المطاع، وانا الذي أختار لها زوجاً يكون صهري المفضل.

أريست : الآن بالصواب نطقت، وبالمعقول تسلمت كحجة قاطعة مقنعة.

كريزال : أنت تحبّد كلياندر وتعرف مكان اقامته، فأرجوك أن تستدعيه في الحال، يا أخي، لنبتّ بالأمر معه بدون إهمال.

أريست : ها أنذا مسرع اليه.

كريزال : كفاني ما تحمّلت من المهانة حتى الآن. واليوم سأبرهن للجميع أنني رجل، لا أعبأ بالتهويل ولا أهاب التهديد والوعيد، لا سيما من قبل زوجتي المتفلسفة المتفطرسة.

الفصل الثالث

المشهد الأول

فيلامانت وأرمان وباليز وتريسوتان ولاين

فيلامانت : لتتوقف عند المقاطع البليغة التي يجب علينا أن نُعمن النظر في جميع معانيها.

أزمالد : انا كلّي شوق الى تفحصها وتلوق روعتها.

باليز : وأنا كذلك أودّ الوقوف على كافة تفاصيلها.

فيلامانت (تريسوتان) : أنا معجبة بكل ما تتلفظ به شفتاك.

أزمالد : كلامك أحلى من العسل على مهجتي.

باليز : وأنا ايضاً استلطف كل ما تسمعه اذناي من بلاغة نطقك.

فيلامانت : لا نضع الوقت في التشوّق والانتظار.

أزمالد : هيا بنا اذاً الي العمل.

باليز : ولنقطف عاجلاً زهور العبقريّة الفوّاحة.

فيلامانت : ولنرور غليل تلهّفنا الى ثمار البيان والفصاحة التي تنصّب بها القصيدة الأخيرة.

تريسوتان (لفيلامانت) : يا للأسف، هي مولودة جديدة، يا سيدتي، تكاد ترى النور، وقد تمخّضت عنها شاعرتي كبت الساعة.

فيلامانت : ولكي ندرك سموّ مستواها، يكفي أن تكون أنت ناظمها.

تريسوتان : أشكرك على ثنائك الذي يأتي في محله بصفتك ملهمتها.

باليز : ما هذه البلاغة.

المشهد الثاني

هنريت وفيلامانت وأرماند وباليز وتريسوتان ولاين

فيلامانت (لهنريت التي تهتم بالانسحاب) : مهلك. لماذا تهربين ؟
 هنريت : لأنني أخشى الاشتراك في حوار مبطن كهذا.
 فيلامانت : لا، لا. هيا اقتربي واصغي وساهمي في سماع الدرر النادرة.
 هنريت : أنا لست من متذوقات الصيغ العذبة كما يجب، لأنني لا أمتلك
 براعة تنسيق القوافي.

فيلامانت : هذا لا يهم. اذ لدي اقتراح أريد أن أفاتحك به.
 تريسوتان (لهنريت) : ارى أن العلوم لا تجتذبك إليها كسواك من السيدات.
 لأن رغبتك في الانفراد بالاعجاب والثناء تطفئ على كل ما فيك من مشاعر.
 هنريت : حقاً أنت تبالغ في الحكم عليّ. لأنني لا أميل الى هذا ولا ذاك مما
 ذكرت.

باليز : أرجوك أن تنتبه قليلاً إلى قصيدتي المولودة الجديدة الموعودة.
 فيلامانت (للاين) : هيا، أيها الصبي، أجب لنا مقاعد لنستريح عليها. (يسقط
 الخادم، ويرمي معه المقعد الى الأرض) ما هذا الإهمال ؟ وهل هذا وقت الوقوع،
 بعد أن تعلّمنا المحافظة على توازن الأجسام ؟

باليز : الا تدري، ايها الجاهل، ما هي أسباب سقوطك ؟ أولها حتماً عدم
 تقيدك بقانون جاذبية الأرض.

لاين : لقد فهمت ذلك بعد وقوعي على الأرض.

فيلامانت : (للاين وهو يخرج) ما اثقل ظله.

تريسوتان : من حسن حظّه انه ليس من الزجاج، وإلا لتحطّم.

أرماند : ما اخفّ ظلك وألطف استنتاجك.

باليز : انه حقاً معين لا ينضب.

فيلامانت : هيّا قَدَمْ لَنَا بعض الغداء الروحي الشهى.
 تريسوتان : تعطشك الى سماع البديع لا تكفيه ثمانية ايات جديدة كي يرتوي. لذا يجمل بي أن أضيف اليها ما تعتق في خوايي الماضي من خمري المشعشعة تطلّ من خذرها كأميرة محجّبة، وترفع خمارها عن محياها المشرق بأضواء الدلال والسحر الحلال، وتثير ببريق لحظها ما تخلقه حولها من جوّ البهجة والمرح.

أزمالد : انا لا اشك لحظة في سموّ هذه الأوقات الخالدة.
 فيلامانت : هيا اسمعنا اذا، ولا تُطلّ انتظارنا اكثر مما فعلت.
 باليز (تقاطعها كلما حاول مباشرة الإلقاء) : انا اشعر بأن قلبي منذ الآن يرقص طرباً. لأنني أعشق الشعر وأهوى ما انسجم وحلّق من الأبيات، لا سيما التي تناجي الأرواح وتتغنّى بالأحبة.
 فيلامانت : اذا واصلنا حديثنا، لن ندع لشاعرنا مجالاً لإلقاء حرف واحد علينا.

تريسوتان : قصيدة ...
 باليز (لهريت) : اسكتي، يا ابنة أخي، من فضلك.
 أزمالد : دعيه يقرأ.
 تريسوتان : قصيدة الى الأميرة أوراني، حول إصابتها بالحصى :
 ما بال تحفظك قد رقد،
 وأروع الحركات قد فقد.
 فاحتجبت عن الأنظار،
 ومنك البنفسج غار.

باليز : ما احلى هذا المطلع.
 أزمالد : وما أعمق هذا الوصف والتشبيه.
 فيلامانت : انه حقاً يملك قريحة سيّالة.
 أزمالد : لا بد من تقدير هذا التعبير « تحفظك قد رقد » الذي يفيض رقة وعذوبة.
 باليز : ولا ننسَ الإنسجام بين « الاحتجاب عن الأنظار — والبنفسج غار ».

باليز : لنسمع الباقي بانتباه.

تريسونان : تحفظك قد رقد،

ثم استفاق ووعد.

وحبيبك الولهان،

بالصبر استعان.

أزمالد : ما هذا البيان الساحر في « التحفظ قد رقد ».

باليز : ولا تُعْقلِي عن « استفاق ووعد ».

فيلامالت : وهناك أيضاً « الحبيب الولهان — بالصبر استعان ».

تريسونان : طَلِّي وانظري، واهلمي العزال،

ففي سمائك البدر التمام جال

ومن عليائك انزلي الى الحبيب،

الذي هتف قلبه أنتِ الطيب.

باليز : ما اروع هذا الغزل الفائق الذي استحوذ على شعوري المرهف.

أزمالد : دعنا، ايها الشاعر الساحر أن نعجب بجمال فنك.

فيلامالت : هذه الأبيات اخترقت أعماق فؤادي، وهيمنت نشوتها على شغاف نفسي.

أزمالد : فعلاً، لم اسمع في حياتي أرق من هذه الأبيات الخالدة التي تغذي الروح.

فيلامالت : ما احلى هذه التعابير، وما أعمق هذه المعاني السامية.

أزمالد : حقاً، هذه المقاطع تخلق حولنا جوّاً حالماً من الشوق والهيام.

باليز : أنا من رأيك، يا عزيزتي، وقد أسكرتني الى آخر مدى.

أزمالد : كم أودّ ان أكون أنا قد نظمتها.

باليز : انها فعلاً تساوي أطول قصيدة عصماء.

فيلامالت : ليس من يدرك مثلي عذوبة ألفاظها ودقة معانيها.

ارمان وباليز : ما هذه المبالغة.

فيلامالت : اذا تأملنا في « طَلِّي وانظري، واهلمي العزال » نشعر تماماً بما

تضمّنته هذه الصياغة من سحر وبلاغة. ثم « في سمائك البدر التمام جال »

نجد أبدع تعبير وتصوير. ونستنتج منها أن شاعرنا الخصب الخيال يعزف على أوتار قريحته التي تأسر المهج، أعذب الألحان والأنغام.
 هاليز : انا ايضاً أشهد على طول باع ساحرنا المجلي الذي أثبت عن جدارة أنه حقاً سيد القوافي.

فيلامانت (تريسوتان) : لا بد من أن تكون، وأنت تنظم هذه القصيدة الفريدة، قد سكبت فيها الكثير من وحيك وفيض فصاحتك وبلاغتك حتى جاءت بهذا السبك والانسجام.

تريسوتان : ما هذا الأطناب في الثناء ؟
 فيلامانت : حقاً، صوّرت، إطلالة هذه الأميرة المحمومة بريشة رسّام بارع. فأرجوك أن تعيد مقاطعها لنمعن في تذوّق دقائق وصفها البديع.

فيلامانت : لا سيما مقاطع التشبيه والتعبير الممتاز.
 أرمالد : من فضلك، أرجوك أن تزيدنا نشوة باستعادة روائعها الفاتنة.
 تريسوتان : « طلي، وانظري، واهملي العزال ... »

فيلامانت وأرمالد وهاليز : لله درك من شاعر فياض القريحة.
 تريسوتان : « ففي سمائك البدر التمام جال ... »
 فيلامانت وأرمالد وهاليز : ما هذا الإبداع.

تريسوتان : « ومن عليائك انزلي الى الحبيب ... »
 فيلامانت وأرمالد وهاليز : يا الله، ما هذه الصياغة البارة.
 تريسوتان : « الذي هتف قلبه أنتِ الطيب ».
 فيلامانت : هذه قمة النبوغ والسحر الحلال.

أرمالد وهاليز : حقاً، حقاً لم نسمع أروع من هذا الشعر الساحر البيان.
 تريسوتان (يخيف) : ما بالك في الليل والنهار،
 عندما تستحمين وانتِ بالإزار،
 تسحرين الكون بمفاتنك،
 وتداعين الأشواق بأناملك.

فيلامانت : هذه غاية الروعة والجمال.
 هاليز : بها تبلغ نشوتي ذروتها.

أزمائد : ولا تبقي هنا للمتعة من مزيد.
 فيلامالت : حتى بلغت بي أعلى درجات الارتعاش الروحي.
 أزمائد : ما اعذب « عندما تستحمن وأنت بالإزار ».
 باليز : بل ما أجمل « تسحرين الكون بمفاتيحك ».
 فيلامالت : وهل هناك ابلغ من « تداعبين الأشواق بأناملك » ؟
 أزمائد : في كل مقطع، ألمس رخامة اللفظ وانسجام المعنى.
 باليز : وما أبدع التعبير « أصبح في جوّ سحري ».
 فيلامالت : أنا لا أجد أقدر من رسم الصُّور بهذه الألوان الزاهية.
 تريسوتان : اذًا، أعجبتكم ابياتي هذه ...
 فيلامالت : لقد أسرتنا ونقلتنا الى عالم ساحر من الخيال المحلق الخصيب.
 باليز (لهربت) : أما تأثرت احاسيسك بهذا الشلال من الفصاحة والبيان ؟
 وهل تكونين، يا ابنة أخي، مجبولة من طينة غريبة عنا حتى لا تنبسي بينت شفة
 حيال هذه القصيدة الرقيقة الفاتنة.
 هنرييت : في هذه الدنيا، كل اناء لا ينضج إلا بما فيه. وأنا لم أتعوّد تذوق
 هذه المظاهر الثقافية.
 تريسوتان : ربما لم تنسجم أشعاري وذوق سيديتي.
 هنرييت : لا، ابدأ. إني لم استمع اليها بكل انتباه.
 فيلامالت : هات، يا استاذ، قصيدة اخرى، من فضلك.
 تريسوتان : لديّ أبيات عنوانها :
 في عربة أُرجوانية،
 مهداة الى سيدة من الأصحاب.
 فيلامالت : عناوينك تحوي على الدوام جاذباً غير مألوف.
 أزمائد : طبعاً لأنه فضلاً عن غزارة قريحته وخضب خياله، يتكرر دوماً كل
 جديد طريف ونادر الوجود.
 تريسوتان : « شاء الحب أن يتعفني بأحلى المآقي ... »
 فيلامالت وارماند وباليز : ما هذه الروعة.
 تريسوتان : « ولأقابله بالمثل بذلت نصف ارزاقي.

وحين رأيتُ العربة المتهادية الجميلة،
مرصعةً بأكداس الذهب، وداخلها الخميعة،
أخذتُ بمجامع القلوب ساحرة العيون الكحيعة،
وردتُ انظار الحساد والعزال أبصاراً كليلة .
فيلامالت : « أبصاراً كليلة » تحوي منتهى الإبداع.
بالبز : إطارها حقاً ساحر، يستحق الملايين.
تريسوتان : « عندما اطلت هذه العربة المتهادية،
يزينها الذهب وأبهج الألوان الزاهية،
وجدت العيون مشدودةً الى صاحبته اللامعة.
متباهيةً بما رفلت به من ثياب العزّ الرائعة
تدلّ على نبالة لابتها ومكانتها العالية،
أيقنُ بأن كل هذا البذخ من أموال الغالية .
أزمالد : لم نسمع أبداً مثل هذا الوصف الساحر.
فيلامالت : انه أصدق برهان على الفكر الثاقب والذوق السليم الفائق.
بالبز : « وجدت العيون مشدودة الى صاحبته اللامعة
متباهيةً، بما رفلت به من ثياب العزّ الرائعة .
وهذا ينسجم تماماً مع آخر بيت :
« أيقنُ بأن كل هذا البذخ من أموال الغالية .
فيلامالت : لست ادري اذا كنت، منذ ان عرفتكَ، قد فتحت أمامي آفاق
المعرفة غير المحدودة، وايقظت في أعماقي تذوق الجمال والروعة في حقول
الشعر والنثر على السواء.
تريسوتان (فيلامات) : إن كان لديك ما تعرضينه علينا من بنات افكارك
السامية، هات ما عندك لنسكب عليه فيض إعجابنا.
فيلامالت : لم يعد لديّ من أبيات شعر ألقياها الآن. بيد أنني أستطيع أن أقرأ
لكنّ ثمانية فصول من مخططات مجتمعا العلمي. فإن أفلاطون قد وضع
مشروع إنشاء « جمهورية » وقد كتبه بالطبع نثراً. وأنا أيضاً اضطررت الى
سبكه في هذا القالب، إذ لم يكن من مجال لنظمه شعراً والتحليق في سماء

الخيال. لأنني لا أميل إلى مثل هذه الأعمال التي تبعدني عن أجواء العواطف وتشدني إلى دنيا القوانين والشرائع الأرضية.

أُرمائد : وهذا بالنسبة إلى جنسنا اللطيف نوع من الإهانة، إذ يُقصينا عن مراتع الفن والذكاء الخلاق، ومظاهر الاغراء من تبرج وثياب وأزياء تتبارى فيها الابتكارات والتصميمات الفاتنة وأبهى المنسوجات والحلي. ومستحضرات التجميل.

باليز : لا بد لنا من أن نترفع عن هذه الاغراءات المادية التي لم تنصفنا في مجالات التقدم والارتقاء.

تريسونان : احترامي وتقديري للجنس اللطيف أمر مشهور عني غني عن التعريف. وإذا خصصت العيون الفاتنة بإكرام فريد، فذلك يعود الى ما أحفظه لصويحاتها من بنات حواء في قلبي من مودة واحترام وتقدير.

فيلامالت : نحن طبعاً نبادل ذلك هذا الشعور ونكبر فيك توقد الذهن وعلو الثقافة وسعة الاطلاع. خلافاً لغالبية بنات جنسنا اللواتي لا يكثرن لهذه الناحية من المبادئ العلمية. وكم منا نحن النساء من عشقن العلوم والفنون وبرزن في حقول الاستنباط والاسداع، والتأليف والتصنيف والاختبارات النفسية والاجتماعية. وقد إنصرفن الى نشاطات نافسن فيها الرجال، حتى على حساب كبت عواطفهن أحياناً وامتناعهن عن الزواج.

تريسونان : اعتقد أن لكل حادث حديث ولكل داء دواء. أرمائد : انا معجبي ابيقوروس في معتقده ونظامه الذي يحبّد إرخاء العنان لعواطف الانسان.

باليز : انا من جهتي أحب النعومة، وأميل الى الحياة السهلة المرححة، وأقدر معالم الذكاء والفطنة.

تريسونان : أما ديكازت فقد فضل التحفظ والتقيد بالنظام.

أرمائد : انا ايضاً أحب ما ابرزه بتحفظ من عالمه الحافل بالكواكب والنجوم. أرمائد : كم أتوق الى الاجتماعات الرسمية والى الوقوف على الاكتشافات العلمية.

تريسونان : المعروف عنك أنك واضحة الرؤية، لأن الطبيعة لم تحجب عنك
أيّاً من أسرارها الغامضة.

فيلامانت : بالنسبة اليّ، أنا لا احبّد الخفاء، ولا أعرف من المتفوقين من
سبحوا في اجواء الفلك العالي البعيد عن العيان.
باليز : بينما أنا لم أبصر أبداً رجلاً حازقين، بل اشباحاً تتعثر خطاهم في ظلال
التردد والشك.

أزمالد : لذا ترانا نتمكّن في مبادئ الفيزياء والقواعد والتاريخ والشعر والاخلاق
والسياسة.

فيلامانت : حقاً، للاخلاق اليوم بواذر تجتذب اليها المهج والنفوس، وكانت
في الماضي تشدّ اليها فطنة الأذهان وحصافة العقول. غير أن حصّة المتمسكين
بأهداف الفضيلة هي الأكبر دائماً، ولا أجد في الكون أرحم من هذا الاتجاه
الرزين.

أزمالد : من جهة اللغة علينا أن نلّم بقواعدها. فلا نتجّع بأن في استطاعتنا أن
نقوم في نطاقها بتغييرات أساسية. وهكذا حملنا في صدورنا الكراهية والحقّد
المكتسب أو الغريزي، تجاه الألفاظ، أفعالاً كانت أو أسماء أو حروفاً، لا
نتخلّى عنها بتاتاً، ونصدر عليها احكاماً متفاوتة، إذ أننا نودّ أن نظهر النثر
والشعر من شوائبهما.

فيلامانت : لكن أجمل مشروع يحققه مجتمعنا العلمي هو عمل نبيل اعتزّ به،
وهدف مجيد يهفو اليه شتى المثقفين وخلفائهم، قوامه ربط المقاطع البديئة
بأحلى الصيغ التي تبعد الملامة عن أصحابها. وهذه مهزلة لا نهاية لها في نظر
الأشرار إنما كانوا لأنهم كأكوام النفايات لا ينجم عنهم سوى النتانة. والفساد
وتخديش الحياء لا سيما الاثوي.

تريسونان : هذه مشاريع تستحق الاعجاب.

باليز : ستطّلع على قوانيننا عندما تصبح جاهزة.

تريسونان : لن تعدم واحدة منكنّ وسيلة لتكون عاقلة حكيمة.

أزمالد : ستكون في ما يخص شرعتنا، الحكّم في الأعمال المطروحة للدرس
والنقد. وبموجب قوانيننا سيدين لنا النثر والشعر معاً. ولن تكون هناك ثقافة

خارجاً عن نطاق وجودنا في الأجواء الملائمة. وفي كل مكان سنجد ما نكرّر قوله، ولن نخفي واحدة منا مقدرتها على الكتابة والتأليف.

المشهد الثالث

لايين وتريسونان وفيلامانت وباليز

وارماند وهنريت وفاديوس

لايين (تريسونان) : هناك رجل يريد التحدّث اليك، وهو لابس ثياباً سوداء ويتكلّم بلطف ونعومة.

تريسونان : هذا هو العالم الذي أصرّ على التشرف بمعرفتك.

فيلامانت : يمكنك ان تصطحبه معك. لذا أمنحك ملء الحرية، وأفوض اليك امر التصرف كما تراه مناسباً. (لأرمان وباليز) : علينا أن نظهر له سعة معلوماتنا ونغدق عليه الحفاوة اثناء استقباله. (لهنريت) : الى أين أنتِ ذاهبة ؟ لقد أفهمتك بصريح العبارة اني بحاجة اليك.

هنريت : ماذا تريدان ؟

فيلامانت : تعالي. سأخبركِ فيما بعد.

تريسونان : هذا هو الرجل الذي يتوق الى مشاهدتك. ولا أخشى أية ملامة على استقبالك رجلاً غريباً عن وسطك؟ يا سيدتي. مع العلم أنه يستطيع أن يحافظ على مكانته بين المثقفين.

فيلامانت : الشخص الذي يقدمه، قد تحدّث طويلاً عن قيمته الانسانية.

تريسونان : هو على جانب كبير من الذكاء كسائر المؤلّفين، ويتقن لغتنا نظير اهالي البلاد.

فيلامانت : ويعرف كذلك اللغة اليونانية.

أرماند : ما أرخم ألفاظ هذه اللغة.

فيلامانت : الاستاذ يعرف اليونانية ؟ أسمح لي يا سيدي، حباً باليونانية أن اعانقك عناق الأخوة. (يدع الجميع يمانقونه حتى هنريت التي لا تميل اليه) : .

هنريت : أعذرني، يا سيدي. انا لا أعرف اللغة اليونانية.
 فيلامانت : اني احترم كثيراً جميع الكتب اليونانية.
 فاديوس : اخشى أن اضايقك بما احمله بين ضلوعي من تقدير لشخصك
 الكريم. وآسف إن كنت شوّشت عليك قليلاً، بعض محادثاتنا الموفّقة.
 فيلامانت : انت تعلم، يا سيدي، انك باتقانك اليونانية، لا تخسر أبداً.
 تريسوتان : إنه يجيد نظم الشعر وكتابة النثر، ويمكنه أن يريك بعض تأليفه في
 هذين الحقلين.
 فاديوس : من عيوب المؤلفين في كتاباتهم أنهم يرهقون قراءهم بتطويل
 شروحاتهم والتبجّح في كل مكان، في القصر وفي الباحة وفي الشارع وفي
 الأسطبل، بما يُلقونه من أشعارهم السقيمة على من يريد أن يصغي اليهم. وانا
 لا اجد شخصاً أكثر حماسة في نظري، من مؤلف يلتمس المديح من الجميع
 ويطرح كتاباته على أوائل القادمين ويضطرمهم الى تحمّل سماجته في السهرات
 خاصة. بينما أنا لم أمارس هذا النوع من المبادرات الجنونية. لا سيما عندما
 يكون نتاجه أقرب الى التفاهة والهذيان منه الى الابداع. وهذه بعض أشعاري
 التي نظمتمتها للعشاق المُجدد، أودّ أن ألقبها عليكم واكون لكم من الشاكرين اذا
 اردتم ان تعلموني بما تبعثه فيكم من شعور يستحق الذكر.
 تريسوتان : لا بد لأبياتك من أن تحوي روعة لا تتضمّنها سواها.
 فاديوس : النعومة والابداع من الظواهر البينة التي تتسم بها اشعارك المستحبة.
 تريسوتان : تعابيرك المنمّقة وكلماتك المختارة تميّز قصائدك بكاملها.
 فاديوس : في أشعارك يلتمس الجميع ما تورده من أمثالٍ وحجّم.
 تريسوتان : من جهتي، لقيت في نظمتك مهارة تيوكريت وبراعة فرجيل.
 فاديوس : ابياتك تجمع بين الطلاوة والبلاغة والغزل الرقيق. وهكذا فاقت ما
 ابتدعه هوراس في زمانه.
 تريسوتان : وهل أناشيدك المرحلة أحلى من الغزل الذي يفوح منه شذى
 الرفاء ؟
 فاديوس : وهل هناك ما يعادل رشاقة كتاباتك ؟
 تريسوتان : ليس أبرع من تعابيرك المتناسقة.

فاديوس : ولا أشدّ مرحاً من أبياتك المتناغمة.
 تريسوتان : حقاً، أنت قد مهّرت في حبك مواضيعك.
 فاديوس : وأنت في تشويق قرائك.
 تريسوتان : ليت بلادك تقدّر اعمالك القيّمة ...
 فاديوس : ليت هذا العصر يعطي كل ذي حق حقه.
 تريسوتان : لكنت اجتزت الشوارع في عربة مرصّعة بالذهب.
 فاديوس : ولكانت الجماهير رفعت لك الأنصاب والتماثيل. (لترسوتان) : هذه بعض ابيات أوّد إلقاءها على مسمّعك لكي ...
 تريسوتان : أوليس لديك عدد منها عن حتّى أصابت الأميرة أوراني ؟
 فاديوس : اجل. ثلث علينا بالأمس، عندما كنت بصحبة بعض الأصدقاء.
 تريسوتان : هل تعرف من نظمها ؟
 فاديوس : كلا. لكنني أعرف أن هذه الأبيات، اذا اردت أن أقيم نظمها، لا اتردّد في القول انها لا تساوي كثيراً.
 تريسوتان : العديدون يجدونها تستحق الاعجاب.
 فاديوس : هذا لا يمنع ان تستحق الشفقة ايضاً. ولو اطلّعت عليها لكنت من رأيي حتماً.
 تريسوتان : انا أخالفك في هذا التصريح، وأؤكد لك ان القليلين بين الشعراء يسعهم أن يجاروه في نظم مثلها.
 فاديوس : وقائي الله من التورط في نظم أبيات من مستواها.
 تريسوتان : اكّرر عليك ان القليلين يستطيعون نظم مثلها. والبرهان على ذلك هو أنني الذي نظمتها.
 فاديوس : انت ؟
 تريسوتان : نعم، أنا.
 فاديوس : لسّ أدري كيف قمت أنت بهذا العمل.
 تريسوتان : يزعجني جداً ان لا أكون عند حسن ظنك.
 فاديوس : لا بد من أن أكون قد سهوت قليلاً لدى سماعها أو أن قارئها لم

يَفْهَمُ حَقَّهَا مِنْ جُودَةِ الْإِلْقَاءِ. عَلَى كُلِّ حَالٍ، دَعْنَا مِنْهَا، وَلْنَسْتَمِعِ الْآنَ إِلَى
أَبْيَاتِي.

تريسوتان : أَعْتَقِدُ أَنَّ مَوْضُوعَكَ أَكَلَ الدَّهْرَ عَلَيْهِ وَشَرِبَ، وَأَصْبَحَ مِنْ عَصْرِ
مُسَالِفٍ غَيْرِ مَرْغُوبٍ.

فاديوس : مَعَ أَنَّهَا خَلَبَتْ أَلْبَابَ سَامِعِيهَا أَبْنَمَا الْقِمْتَ.

تريسوتان : رَغِمَ ذَلِكَ، هَذَا لَا يَمْنَعُ إِنْ لَا تَعْجِبْنِي شَخْصِيًّا.

فاديوس : هَذَا أَسْوَأُ مَا كُنْتُ أَتَرْقِيهِ مِنْ إِنْسَانٍ فِي مَسْتَوَاكَ.

تريسوتان : رُبَّمَا كَانَتْ قِيَمَةٌ فِي نَظَرِ الْمُتَحَزِّقِينَ.

فاديوس : لَكِنِّهَا عَلَى كُلِّ حَالٍ، لَا تُثِيرُ إِعْجَابَكَ.

تريسوتان : يُؤَسِّفُنِي إِنْ تَنْسَبُ تَقْدِيرَ غَيْرِكَ لِنَفْسِكَ.

فاديوس : تَبَّأُ لَوْ قَاحَتِكَ الَّتِي تَهْمُنِي بِمَا هُوَ مِنْ أَكْبَرِ الْمَعَايِبِ فِي شَخْصِكَ.

تريسوتان : مَا أَقْبَحَكَ، أَيُّهَا الْغَيِّ الْعَنِيدُ. أَنْتَ لَا يَسَعُكَ إِلَّا تَسْوِيدُ الصَّفَحَاتِ
الْبَيْضَاءِ.

فاديوس : مَا أَنْتَ إِلَّا سَارِقُ الْقَوَافِي، وَالْمُفْتَرِي عَلَى مَوَاهِبِ الشَّعْرِ.

تريسوتان : مَا امْهَرِكْ فِي التَّخَبُّطِ بِإِنْتِحَالِ النِّظْمِ وَالتَّأْلِيفِ، يَا مُخْتَلِسَ الشَّعْرِ
وَنَاقِلَ الْكُفْرِ.

فاديوس : تَبَّأُ لَكَ مِنْ دَعْيٍ تَافَهُ ...

فِيلَامَات : هَيَّا اعْتَرَفْ بِنَسَبِ مَا سَطَوْتَ عَلَيْهِ مِنْ أَشْعَارِ سِوَاكَ، وَرَدِّهَا إِلَى
صَاحِبِهَا الْحَقِيقِيِّ، أَيُّهَا اللَّصُّ الْخَسِيسُ، يَا مَنْ تَدَّعَى لِنَفْسِكَ تَأْلِيفَ الْإِغْرِيقِ
وَالرُّومَانِ.

فاديوس : إِذْهَبْ وَاعْتَلِرْ مِنْ سَكَانِ قُبُورِ مَدْفَنِ بَرْنَاسٍ، يَا مَنْ يَكْفِيكَ أَنْ تَكُونَ
قَدْ هَشَمْتَ أَشْعَارَ هُورَاسٍ.

تريسوتان : تَذَكَّرْ كِتَابَكَ السَّاقِطَ الْأَخِيرَ، وَالتَّنْذِيرَ الْحَقِيرَ الَّذِي لَقِيَهِ عَنْ
اسْتَحْقَاقٍ.

فاديوس : وَهَلْ نَسِيتَ أَنْتَ أَنَّ بَائِعَ كِتَابِكَ كَانَ مَصِيرُهُ الْمُسْتَشْفَى.

تريسوتان : مَجْدِي وَطِيدٌ وَشَامِخٌ، لَا سَبِيلَ لَكَ إِنْ تَطَالَهُ لِحْطَمُهُ.

فاديوس : كَمْ أَوْدًا إِنْ أَرْسَلْتُكَ إِلَى نَازِمِ قِصَائِدِ الذَّمِّ وَالْقَدْحِ لِيُفِيكَ حَقَّكَ.

تريسونان : بل أنا الذي أودّ ان ارسلك اليه ليصبّ عليك سيل نعمته وحقده.
فاديوس : يسرني ان اخبرك انه عاملني معاملة اشرف من التي خصّك بها. هو
لم يستطع أن يشوّه سمعتي بانتقاداته الهزيلة التي تطال من يضمهم العدد الكبير
من جماعة المؤلّفين الذين يكرمهم أرباب القصر الملكي، اذ جُلّ من لا يخطئ
في هذه الدنيا. اعلم ان أشعاري هي فوق كل الانتقادات، ولا بدّ من أخذها
بعين الاعتبار وخصّها بمنتهى التقدير.

تريسونان : هنا حظيت أنا بالمقام المشرف. بينما أنت ليس من نصيبك إلا
احقر المراتب. فقد نالك التحقير، ولم يفتك رُمي أشعارك الى كومة الأقدار
النتنة. قد يتطرق خصمي الى مهاجمتي، لكنه حتماً يرتدّ على اعقابهِ أمام
جبروت قريحتي الخلاقة ونبوغي المحلّق في سماء الفن والابداع. ولم يبلغ أي
نجاح كل من حاول تهشيم قصائدي المعصومة وتشويه سمعتي العطرة التي لا
تُمسّ.

فاديوس : ستخبرك ريشتي ما هي مقدرتي، عندما تقارن نتاجك في القريب
العاجل.

تريسونان : وريشتي انا متبرهن لك من هو سيّد الشعر والنثر معاً، وسيدك
ايضاً ايها العاجز في هذا الميدان القسيح.

فاديوس : انا أتحدّك شعراً ونثراً وفي اليونانية واللاتينية.
تريسونان : اذاً سنتقابل قريباً وجهاً لوجه عند الناشر المعهود.

المشهد الرابع

تريسونان وفيلامانت وأرمائد وباليز وهنريت

تريسونان : لا تلوميني على تصرفي. فإنني دافعت عن موقفك، يا سيدتي،
بالنسبة الى القصيدة التي تجرأت على مهاجمتها.

فيلامانت : سأجتهّد لتسوية هذا الخلاف. والآن دعنا نتكلم عن مسألة اخرى
هامة. تقدّمي، يا هنريت. فمنذ زمن طويل انا قلقة على عدم إظهارك اي ميل

لثقافة والعلوم. غير أنني وجدت وسيلة لكي ازرع في نفسك حب الإطلاع والتقدم.

هنرييت : لا داعي لهذا الاهتمام بي، فلن يؤدي إلى أية نتيجة. أنا بطبعي لا أميل إلى العلوم، بل أحب أن أعيش ببساطة وهناء. وليس لي أي طموح في دنيا الثقافة. ما دمت راضية، يا عزيزتي، بأن أظل جاهلة. ولا يهمني أبداً أن أتعلّم استخدام الكلمات الرنانة.

فيلامالت : انت تجرحين احساسني بقولك هذا، يا ابنتي، وتنزلين بي العار بعد ان بلغت انا شأوا لا بأس به في عالم الحضارة والرفق. ألا اعلمي ان جمال الوجه سمة عابرة تشبه زهرة سريعة الذبول، ورهجة آنية لا تلبث أن تزول. إذ لا يتعدى هذا الجمال كونه سطحي يتعلّق بالبشرة وهي مجرد جلد كالذي يكسو سائر الجسم. غير أن جمال الروح ليس له آفة، وهو ثابت يدوم كجمال الفن الذي لا يمكن أن تعبث به السنون وتصيبه بأي تغيير. فعندما تختزنين كنوز العلوم تتحلّين بأطراف المعرفة في كافة المجالات، لأن الفكر يستوعب جواهر من العلم لا تصل إليها يد سارق ولا يهددها أي عامل اهتراء. وهكذا يسعدك ان تشدّي اليك رجل ثقافة مرموق يهيم بحبك. وهذا الرجل هو السيد الذي أعينته لك، وقد اخترته لشخصك كي تنعمي بصحبته في جنة الحضارة على الأرض تضم سعادة العلم وسعادة الزواج معاً.

هنرييت : أنا، يا أمي ؟

فيلامالت : اجل أنت. لا تتفاخي ابداً في حضوري، يا عزيزتي. باليز (لهرسوتان) : كلّي آذان صاغية. وعيناك ترقبان تصرّيحك لكي اشدّ وثاق قلبي الى شخص آخر، وأنا أريد زواجا يحظى بموافقتك. ترپسوتان (لهريت) : لست أدري ما يجب عليّ ان اقول لك بسرور وابتهاج، يا سيدتي، فهذا الزواج يشرفني ويسعدني. ولكن ... هنرييت : مهلاً. تردّين عليه هكذا ؟ هل علمت ؟ ... كفى. أسمعيني ؟ (لهرسوتان) : لا بدّ من ان تحكّم عقلها في هذه القضية. دعها الآن وشأنها.

المشهد الخامس

هنرييت وأرمالد

أرمالد : ألاحظ أن والدتنا مهتمة بك، هذه الأيام، اهتماماً خاصاً. ولا يمكنها أن تقدم لك زوجاً أكثر شهرة من هذا الرجل.
 هنرييت : إذا كان اختيارها مناسباً إلى هذا الحد، لماذا لا ترضين أنتِ به ؟
 أرمالد : هو يفضلك أنتِ، ويده ممتدة إليك لا اليّ.
 هنرييت : اني أتنازل عنه لك، بما أنك أكبر مني سناً.
 أرمالد : لو كان الزواج يبهز نظاري كما هو حالك، لرضيت بعرضه فوراً وبكل ابتهاج.
 هنرييت : لو كنت أهوى مثلك المثقفين والشعراء لوجدته ربما نصيباً ممتازاً.
 أرمالد : مع أن أذواقنا متباينة جداً، علينا أن نخضع، يا اختي، لمشيفة أهلنا.
 فإن لوالدتنا ملء السلطة على مصيرنا بصفتنا بناتها. وهل تظنين أنك بممانعتك تتوصلين إلى ...

المشهد السادس

كريزال وأريست وكلياندر وهنرييت وأرمالد

كريزال (لهنرييت وهو يقف لها كلياندر) : هيا، يا ابنتي، عليكِ أن ترضي بمن أجده مناسباً لك. فاخلعي قفازك، وامسكي بيد هذا الشاب، واعتبريه من الآن وصاعداً رفيق روحك وزوجاً أريد أن تصبحي قريباً امرأته.
 أرمالد : من هذه الناحية، يا اختي، أنا أعرف أنك تميلين إليه.
 هنرييت : أجل، علينا أن نخضع لمشيفة وليّ أمرنا، لأن لوالدنا، فعلاً علينا سلطة كاملة يجب الإزعان لها في جميع الأحوال.
 أرمالد : لوالدتنا أيضاً علينا حق إطاعتها.
 كريزال : ما معنى هذه المداورة في الكلام ؟

أزمالك : اقول لك بصراحة اني اخشى ما سينجم عن إهمال موافقة والدتنا، وهي التي تصرّ على منح يد أختي لزوج آخر.

كريزال : أصمتي، ايتها الثرثرة. إذهبي وتلفسي لدى أمك. ولا تدخلني ابداً في شؤوني وشؤون شقيقتك. قللي لوالدتك اني قرّرت نهائياً ما قرّرت، ونبّئها الى وجوب الكفّ عن معارضتي والى عدم الجدوى من مناقشتي في هذا الموضوع الهامّ الذي صمّمت على البتّ فيه كما بيته الآن. هيّا إمضِ وانخبريها في الحال.

أريست : حسن جداً. لقد تمّت المعجزة التي كنت أترقبها.

كلياندرا : ما اسعدني، وما أحسن حظي. لقد حقّقت املتي وبلغت امنيتي.

كريزال (لكلياندرا) : هيّا، يا رجل، أمسك بيد ابنتي وسيرا امامي.

(لأريست) : أوصلها الى غرفتها. ما اطيب المداعبات. ها هو قلبي يرقص طرباً للمناجاة الحلوة بين المحبين. فإن هذه الأفراح تعيد الشباب الى شيخوختي، وتذكّرني بأيام عرسي ومسرات ليليه البهيجة.

الفصل الرابع

المشهد الأول

ارماند وفيلامانت

أزمالد : لم يواز شيء في ذهني تعتتها في إطاعة والدنا، هي التي سايرت دوماً هوى قلبها امامي، وخضعت لدوافع حبها غير مبالية بتحدّي اوامر أمنا وإغضابها.

فيلامانت : سأعلمها لأية مشيئة منا نحن الاثنين، انا أو والدها، عليها أن تزعن. هي تظن أنها بالاستماع الى صوت عقلها تحقق احلامها. ولا تدري بعد من منا نحن الاثنين أنا أو زوجي، يفرض نفسه هنا في هذا البيت، فتطاع كلمته الأخيرة حتماً. وهي لا تعلم بعد إن كانت عوامل الروح أو الجسد، الفكر أو القلب، تسود هنا.

أزمالد : أنت تستحقين الثناء، يا أمي. وهذا الشاب يعرف جيداً من أين تؤكل الكتف حتى يصبح رغماً عنك صهرك زوج ابنتك.

فيلامانت : هو لا يعرف بعد كيف يلبي نداء القلب الذي يهواه. لقد وجدته يلائمك، لأنني أعرف ميلك إليه. لكنه بتصرفه غير الواعي، قد أزعجني من حيث لا يدري. هو يعلم أنني لا أهوى تأليفه، فلم يطلب مني يوماً أن أقرأ كتاباته.

المشهد الثاني

كليتالدور (يدخل متمهلاً ويحاول ان لا يدع أحداً يصره) :

وأرمائد وفيلامنت

أرمائد : انا لا أرضى بأن يكون هذا الرجل، زوج هنرييت. وارى أن لا لزوم لمحادثة في موضوعه، لأن هذا يزعمجني. وإن اراد أن يأخذني بالحيلة والمراوغة، فلن أكون أنا مسرورة، ولن يصل هو الى غايته المنشودة، وإن استخدم كل اساليب الفلسفة في هذا السبيل. من جهة ثانية هو إنسان له صفات حميدة، وأنا أقدر فيه هذه الميزة.

فيلامنت : صدقيني، إنه ليس إلا أحق مسكين.

أرمائد : مهما قلت عنه، انا افهم دوافعك. لأنه لم يكن يوماً مطابقاً لرأيك.

فيلامنت : تباً له من خشن الطباع متعجرف.

أرمائد : اني افهم موقفك بالنسبة اليه. فكم من مرة تلوت كتاباتك عنه، وأدركت ما تضمرين له من حقد وبغض.

فيلامنت : ما أوقعه.

أرمائد : وكم من مرة جرى بينكما نقاش حاد، وكم من مرة نعتت بالغباء. كليتالدور : مهلاً، مهلاً. ارجوك، يا سيدتي، ان تشميني بحلمك، وأن تنظري اليّ بعين الحق والانصاف. أية إهانة وجهت اليك ؟ وأي شرّ اصابك بسببي حتى تناصبيني كل هذا العدا ؟ إن كنت بذلك تقصدين تكريره ابنتك بي واسقاطي في نظر من أحتاج اليها كالهواء الذي أنشقّه، فأنت واهمة. كل ما اطلبه منك هو أن تعامليني بشهامة، وتنظري الى رغبتني بتجرد ونزاهة.

أرمائد : لو كنت اقصد التشهير بك وإذلالك في أعين محبيك لكنت لجأت الى طرق فعالة. لكن ما أريده منك هو أن تفتح عينيك وأذنيك وتدرّك واقع الحال الذي لا تنوي أف تراه، وهو أن هناك قلباً يخفق بحبك ويتوق اليك، وأنت متغافل عنه. فبريك، اعلم أن كل انسان جاحد يتعاضى عن الحقيقة، هو مسخ عديم الادراك ميت الضمير.

كليتالدور : هل تعتبرين، يا سيدتي، جحوداً أن لا يقبل الرجل ما عاملته به من

شموخ وكبرياء. إن لي كرامة غالية، وأرفض الانصياع كالأبله، والخضوع لمشيئة امرأة متعالية متجبرة. وإذا اعتبرت وضعي بالنسبة اليك مهيناً، فأنت وحدك السبب في إعراضي عنك. لا لأنك في بادئ الأمر خلبت لي وملكت قلبي، وكنت أنا أتجاوب ورغبتك، وأزعمت أن اكس حياتي لإسعادك كزوج مخلص أمين. لكن تقديم التضحيات والخدمات وتتميم الواجبات في سبيل امرأة متكبرة، أعدها تضحيات لا جدوى منها عند أقدام هيام متغطرس مستبد. لأن كل ما أعدهته عليك من مودة وتكريم قد ضاع سدى، وأنت تطلين مني الخضوع والازعان أولاً وآخراً، ضاربة عرض الحائط بأعلى أمانتي وأعز أحمالي. وحين ثبت لي أن جهودي لإرضائك غير مفيدة، إذ أثبت أن تعترفي بحقوقني وتصوني كرامتي، حولت عنك حبي واخترت سواك. فهل هذا هو ذنبي، يا سيدتي، أم ذنبك أنت؟ وكما أوضحت لك مراراً وتكراراً، أنت التي تخليت عني، واقصيتني عن جنة هواك، ولم اكن ابداً أنا البادئ، والبادئ أظلم، كما تعلمين.

أزمالكد : أنت تلومني على معارضي تصرفاتك. وهل تعتبرني مخطئة إن حاولت أن أخلصك من أفكارك السمجة، و ان ارفعك الى مستوى أعلى مما أنت فيه. ان كنت لا تجد أن الحب ينمو بالنزوع الى الكمال، وبتعشق الجمال، فباطلاً تسعى الى الحصول على السعادة القائمة على اتحاد القلوب وتفاهم العقول. وإلا كان ما تنشده من الهوى سراباً في صحراء قاحلة. أنا لا أستوعب كيف تأمل التوفيق والتفاهم بين شخصين متحابين خارج نطاق الأفكار السامية والفنون الجميلة التي لا تقدّرها إلا النفوس الكبيرة. وما دامت اهدافك أرضية، فلا أظن أنك تستطيع بلوغ مصاف المحظوظين الذين ينعمون في عالم الروح والخيال والنبوغ. أنت تشبّث بالملذات الأرضية والأحاسيس الملموسة، ولا تأبه لخلجات النفس المحلقة في سماء الفكر والقرينة الخلاقة. وفي ذلك برهان دامغ على أنك لن تكون أهلاً أبداً لما أحقق أنا فيه من أجواء الحضارة والرقى. اراك كغيرك من الرجال والنساء، تتعلّق بالرغبات الحسية المادية وهي القشور، ولا تبالي بالمشاعر النفسية التي تفوق كافة الشؤون الزمنية. لا بد للهوى من أن يتجاوب في دنيا العواطف، والنفحات العطرة

المعبقة في آفاق الهيام، الزاهية تحت ظلال فردوس الثقافة والعلم، وان لا تظل
الحواس أسيرة متعطشة الى ملذات الدنيا الجسدية. ان كل ما أرمي اليه الآن
هو انتشالك من وهدة المظلمة لأنقلك معي الى عالم النور والحقائق
الجوهرية المترفعة عن أمور الدنيا ومشاغها.

كليتاندر : اسمحي لي يا سيدتي، أن أصارحك بأن لي نفساً روحانية، كما
أن لي جسداً أرضياً. ولا سبيل في نظري لفصل الروح عن الجسد. فقد
حرمتني السماء نعمة فلسفتك التي لا تؤمن إلا بمواهب الذهن، وتطمع الى
اتحاد القلوب من خلال تعانق الأفكار. بينما هي تزدرى بتبادل المشاعر
الحسية. اكرر عليك أن ما ترينه رفيعاً ومميزاً عن المبتذل الذي تُعرضين عنه،
أنا لا أنظر إليه بنفس منظارك. وهنا يكمن الفرق الشاسع الفاصل الذي باعد
بيننا نحن الاثنين. انت تقدسين النبوغ والابداع، وأنا أطلب ما يطفئ ظمأ قلبي
الى الحب والحنان. أنت تسرحين في آفاق الخيال البعيدة، وأنا أريد أن أعيش
على الأرض بمرح وسلام. وما أبعد المسافة بين هدفنا، وما أكبر البون
الشاسع بين نظرتينا الى شؤون الحياة التي لا أريد أن أستغني عنها.

أرمالده : اذاً، مع أنك، يا سيدي، لا تودّ إلا أن تُضفي الواقعية على مناشدتي
حبك، لأن أحاسيسك الأرضية تشدك الى اسفل، ومع أنك مصرّ على التمتع
بالملذات المادية الجسدية، اذا قبلت امي بتلبية طلبك، فأنا لا أمانع الآن تحقيق
هذه الأمنية العزيزة على قلبي أنا ايضاً.

كليتاندر : لقد فات الأوان، يا سيدتي، وصبيّة أخرى احتلت مكانك. فإن أنا
بدلت موقفني أدوس قلبي وأظلم قلب سواي. وليس من طبعي أن أتنگر لمن
أجد الآن فيها سبب سعادتي وحياة مهجتي ورفيقة عمري ولا سيما من تصون
كرامتي وتحفظ عهدي.

فيلامانت : وهل تعتمد، يا سيدي على موافقتي لتحقيق حلمك في هذا
الزواج ؟ ألا اعلم أنني صممت على زفّ هنرييت لسواك.

كليتاندر : ارجوك، يا سيدتي، أن تعيدي النظر في اختيارك. وأسألك أن
تصارحيني بما ترينه فيّ من الدواعي المحمّقة المبرّرة لرفضك طلبي، واعتباري
خصماً ومزاحماً لتريسوتان. ان ما تحفظينه من حب الثقافة، وقد رفعها زيّ

الوقت الحاضر الى أعلى المراتب، يحدّ زوجاً لايتك نظير تريسوتان. ولكن لا تنسي أن هذا الشخص لم يتوصّل الى خداع أحد، والكل يلمسون بعده عن الواقع في ما ينظمه من أشعار، بينما أنت تضعينها على سبيل الهواية، في مستوى النبوغ. وما هم معظم عارفيه لا يؤيدون ما ينسب اليه من قيم وهمية خلاف ما تتصورين. فيلامانت : ان كنت تنظر اليه نظرة مختلفة عتي، فلأني أراه بعين لا تشابه ابدأ عينك الكليّة.

المشهد الثالث

تريسوتان وأرماند وفيلامانت وكليتاندر

تريسوتان : أتيت لأبلغكم نبأً ساراً. فقد أبصرت في الحلم، يا سيدتي، أننا نجونا من كارثة فظيعة، اذ مرّ بالقرب من عالمنا إعصار هائل، لو داهم أرضنا لكنا هلكنا جميعنا وتناثرنا حطاماً كما ينكسر الزجاج ويتفتّت. فيلامانت : لترك هذا الحديث الى فرصة أخرى. فهذا كلام لا يستند إلى أي منطق بل هو مجرد هراء صادر عن جهل لا يدرك كنه الأمور. كليتاندر : لا بد لهذا الحال إذاً من تغيير. وهنا أشرح قصدي، يا سيدتي. فبما أنني بعيد عن جد العلم والثقافة التي تشوّه جوهر ميول البشر، أفضّل أن أظلّ في مصاف المغفلين الجهلة عل أن أكون عالماً نظير بعض المتيمين من عشاق الحضارة والرفي.

تريسوتان : انا لست من الرأي القائل : ان العلم يفسد الضمائر. كليتاندر : هذا شعوري الشخصي الصادق، وأقر بأن العلم لا يستبدّ إلا بالحمقى المتغابين.

تريسوتان : هذا استنتاج خطير. كليتاندر : بدون أن أمتاز بأية مهارة خاصّة، أعتقد أن من السهل عليّ أن اثبت قولتي، لأنني امتلك الحجج الدامغة، والأمثال كثيرة على صحة كلامي.

تريسونان : بإمكانك أن تقدم لنا بعضها بدون أن تصل الى أية نتيجة مرضية.
 كليتلندر : لن أحتاج الى كبير عناء كي أبرهن على ما يدعم تأكيدي.
 تريسونان : بالنسبة اليّ، أنا لا أجد هذه الأمثلة صالحة.
 كليتلندر : بينما أنا أراها قاطعة كما تظهر للعيان.
 تريسونان : لقد اعتقدت حتى الآن أن داعي الحماسة هو الجهل لا العلم.
 كليتلندر : أوكد لك أن ظنك خاطئ لأن أحقق العلم يفوق غباء أحقق الجهل.
 تريسونان : العرف يدحض حججك، لأن الحماسة والجهل مترادفان متوازيان.
 كليتلندر : ان كنت تريد أن تكتفي بالمعنى الحرفي، فالترابط أقوى بين الأحمق ومدعي العلم.
 تريسونان : الغباء في احدهما ظاهر بكل جلاء.
 كليتلندر : والتفلسف في الآخر يندمج بطبيعة الانسان.
 تريسونان : بينما المعرفة تحافظ على قيمتها مهما كان الأمر.
 كليتلندر : أجل، لأن المعرفة في رأس الأبله تغدو وقاحة مزعجة كالسلاح الجارح في يد الجبان.
 تريسونان : لا بد من أن يكون للجهل جاذب خاص في نظرك. ما دمت تدافع عنه بهذا الحماس.
 كليتلندر : اذا كان للجهل عليّ مثل هذا السحر، فالفضل لما لقيته من أثر سيئ على بعض العلماء والمثقفين والأعياء.
 تريسونان : لا يغرب عن بالك أننا نرى ظواهر بعض العلماء بادية على كثير من الناس المخدوعين.
 كليتلندر : لو كان مرجعنا بعض هؤلاء العلماء، لكنّا لمسنّا ذلك في العديد من البشر.
 فيلامانت (لكليتلندر) : يبدو لي، يا سيدي، ان ...
 كليتلندر : ارجوك، يا سيدتي، ان تعلمي ان هذا السيد قويّ الحجة الى حدّ انه لا يحتاج الى مساعدة. فأنا لا أهتم لمهاجمة أمثاله. وللدفاع عن نفسي، يكفيني أن أتغافل عنه قليلاً.

أُرمائد : لكن ردّ الهجوم بما تفعله ...
 كليتالدرد : اذا واصلتِ نقاشكِ أنسحبُ.
 فيلامالت : هذه المساجلة غدت كالتراشق. والأفضل أن لا تبلغ حدّ التعرّض
 للأشخاص المتباحثين.

كليتالدرد : يا الهي. هذا لا ينطوي على ما يغيظ. لأن ما يجري في الحقيقة هو
 تنكيت مرير بين رجلين متزاحمين. فإن استاء احدهما، فلا يحق له أن يعتبر
 ذلك أكثر من منافسة حرّة.

تريسونان : هذه المعركة لا تدهشني، لأن كلا من الطرفين يبرز حججه، كما
 يتمّ ذلك في المحكمة، حيث يعرض كل من الخصمين قضيته من وجهة
 نظره. والمحكمة ليس من شأنها ان تساند الجهل وتشدّ إزره، بل على
 المترافع أن يدافع عن حقه.

كليتالدرد : اراك تنتقد المحكمة التي لا يروق لها ان ترى كل يوم جماعة
 المثقفين ينتقدونها ويصّبون جام غضبهم عليها، لأنها في خلافاتهم المتأرجحة
 لا تراعي شعورهم، ولا تجرّ الحق جرّاً الى جانبهم. هنا، إسمح لي، يا سيدي
 تريسونان، على سبيل إساءة النصيح، أن أسألك التقيّد باحترام آراء أخصامك،
 والامتناع عن التنديد بالمحكمة حين لا تنحاز الى مصالحك. فعليك أن
 تخفّف من حدّتك عندما تتكلم عنها، لأنها ليست غبيّة كما تظنّها، ولديها
 قوانين تضطر الى تطبيقها ومراعاتها في إصدار قراراتها، وإن لم تناسب ذوقك
 ومرامك. اذًا، لا بد للمرء من أن يكون نزيهاً متجرداً، وأن لا يتحامل على
 أحكامها. أخيراً، أعلم أن الثقافة في هذه الدنيا نوع من الإدّعاء، ولا تحقّق
 بسبب ما أقول، لأنني بعيد عن أن اتملّق أياً كان، كما أنني بعيد ايضاً عن ذمّ
 اي كان بدون سبب.

تريسونان : هذا يتمّ على ذوقك ولطفك، يا سيدي.
 كليتالدرد : وأين ترى الخلل في ما بيّنته لك من تفكيري.
 تريسونان : ارى بوضوح أن بعض الرجال يرفعون بعلمهم شأن بلادهم فيعمّ
 فضلهم جميع مواطنيهم بدون أن يلجأوا الى طلب مساعدة اية محكمة.
 كليتالدرد : لا يخفى عليّ حزنك، وأرجو أن يحول تواضعك دون الإنضمام

الى هذه القافلة من الافذاذ الذين لا يفيدون الدولة بشيء من معرفتهم وعلمهم. فماذا تنفع كتاباتهم، ما داموا لأتفه الأسباب يتنكرون لها ويهاجمون عدالتها ؟ وهم على كل حال، يتدمرون من قلة تقديرها اياهم ومن تقصيرها في تمجيد مواهبهم النادرة، ويعتقدون أن من واجبها أن تساهم في نشر كتب المؤلفين وتغليفها بجلد العجل، بل أن تغدق عليهم المنح وفاءً لجهود شخصياتهم. مسكينة هذه الدولة التي لا تقوم بواجباتهم تجاه أمثالهم الجهابذة الذين يظنون أن الحكام لا يمكنهم أن يحتفظوا بمناصبهم لولا كتابات أصحاب القرائح السيالة من شعراء ومؤلفين، لا هم لهم سوى الاستئثار بالتكريم والمدح والمكافأة على ما يذلونه من جهود جبارة لإنارة الأذهان وتوطيد أركان الحكم. وهم في الحقيقة يثبون أحياناً سموم التفرقة ويزرعون بذور الشغب بآرائهم التي لا تترفع عن الابتزاز. ويعزون كل الفضل في استتباب الأمن والعدل، إن كان هناك من عدل وأمن، الى علمهم وثقافتهم وسعة إطلاعهم. وقد أسكرهم ما توصلوا الى تأليفه من كتب ونظمه من قصائد قل نفعها وكثر أذى بعضها بحجة نشر الثقافة والعلم.

فيلامالت : كم أثار فيك روح الحماس خصمك الذي يزاحمك ويعرقل وجوده تحقيق مشروعك ...

المشهد الرابع

جوليان وتريسوتان وفيلامالت

وكليتاندر وأرماند

جوليان : حضرة العالم زارك من عهد قريب والذي يشرفني أن أكون خادمه، يا سيدتي، يرجوك ان تطلعي على هذه الورقة.

فيلامالت : مهما كان هاماً ما تطلب مني ان اقرأه، أعلم، يا صاحبي، أن من الحماقة مقاطعة حوار يدور بين أشخاص، عليك أن تستأذنهم لتوجه اليهم حديثك كخادم مهذب.

جوليان : سأدّون هذا في كتابي، يا سيدتي.

فيلامانت (تقرأ) : « تريسوتان، يا سيدتي الكريمة، هناك رجل دعي، نشر خبر إقترانه بإبنتك. فاسمحي لي أن أصارحك بأن فلسفته لا تطمع إلا بأموالك. وأنا أسألك أن لا تبتي بأمر هذا الزواج، قبل أن تطلعي على القصيدة التي نظمتها لأشرح للجميع واقع حاله وأفضح خداعه. وبانتظار إطلاعك على الصورة التي رسمتها له على صفحات مجلّدي، أرجوك أن تفضلي وتلقي نظرة فاحصة على مؤلفات هوراس وفرجيل وتارانس وكاتول، التي أرسلتها لك مع خادمي. وقد وضعت علامات الى جانب المقاطع التي انتحلها من الشعراء الفطاحل المذكورين، ويدعي أنها من نظمه ».

فيلامانت (بعد استراحة قصيرة تابع القراءة) : « اليك، يا سيدتي بما وعدتك به لكي تعرفي مستوى هذا العدو الدجال الذي يأتيك بشوب الصديق بغية الوصول الى غايته الدنيئة، كما ذكرت لك ». (لجوليان) : خذ هذا لمعلمك وقل له اني أقدر مصارحته، وأريد التقيد بها. (تشير الى تريسوتان) : وانت، يا سيدي، بصفتك صديق الأسرة، ادعوك الى حضور حفلة توقيع عقد العروسين أمام الكاتب العدل ... وأنت يا ارماند، أرجوك أن تستدعي الكاتب العدل، وأن تنقلي هذا الخبر المفرح الى شقيقتك.

أرماند : لا حاجة الى تنبيه اختي، فهذا السيد يهتمّ بذلك، ويذهب بنفسه لينقل حالاً هذا النبأ إليها هي المتشبهة برأيها.

فيلامانت : سنرى من الذي سيكون تأثيره على تعنتها أقوى من سواه، اذا لم تزعن لما يجب عليها أن تقبل به من الاثنين. (تذهب) : .

أرماند : يؤسفني أن ألاحظ ان الرياح لا تجري كما تشتهي السفن. كليتالدر : انا ذاهب، يا سيدتي، لأسمى بهمة، وحماس، آملاً ان لا تبقى اية حسرة في القلوب.

أرماند : اخشى أن لا تسفر جهودك عن النتيجة المرضية المتوخاة.

كليتالدر : اتمنى أن يخيب ظنك في هذا الموضوع.

أرماند : وأنا أيضاً أتمنى فشل مساعيك.

كليتالدر : اني مقتنع بسموّ هدفي، وارجو أن تساعدني على بلوغ مرامي.

أزمائد : أجل، أنا مستعدة للسعي بكل قوتي الى تحقيق أمنيته.
كليتاندر : وعلى هذه الخدمة الجليلة، لك مني كل شكري وامتناني.

المشهد الخامس

كريزال واريست وهنريت وكليتاندر.

كريزال : بدون مساندتك، يا سيدي، لن أبلغ غايتي ولن أكون مسروراً، لأن السيدة زوجتك رفضت طلبي، بسبب عزمها على زف ابنتها الى تريسوتان الذي تُفضل ان يكون صهرها.

كريزال : ما هذه الأهواء التي تنقاد اليها كالعميان ؟ ولماذا تُفضل هذا اللعين تريسوتان ؟

أريست : لأنه يتقن رصف القوافي، وقد نال الحظوة في عينيها، وقد أقصى من ذهنها صورة خصمه ومزاحمه.

كليتاندر : وهي منذ الليلة، تود أن تستعجل إتمام الزواج.

كريزال : منذ هذه الليلة ؟

كليتاندر : أجل، هذه الليلة بالذات.

كريزال : وأنا في هذه الليلة عيناها، لكي أغيظها، سأعقد قرانك على ابنتي التي تحبها وتريدها كشريكة حياتك.

كليتاندر : ولتنظيم العقد، بادرت زوجتك الى استدعاء الكاتب العدل.

كريزال : وأنا سأستدعيه ليكتب العقد لصالح من أفضّل أنا أن يكون صهري.

كليتاندر (يشير الى هنريت) : وهذه السيدة ابنتك ستأتي شقيقتها بعد لحظة لتؤكد لها أنها ستزف عاجلاً الى من يهواه قلبها.

كريزال : وأنا أمرها بكل سلطتي الأبوية ان تنهأ للاقتران بمن افضله أنا.

وسيري الجميع من هو السيد والأمر المطاع في هذا البيت. (لهنريت) :

سأعود حالاً، ففكرتي بالمسألة جيداً، وهيا، يا أخي، وأنت يا صهري العزيز، إتبعاني لتتدبر شؤوننا.

هنرييت (لأريست) : على هذا الأساس أرجوك، يا عمي، أن تسهر عليه كما يجب.

أريست : انا مستعد لبذل كل جهودي في سبيل صيانة حبك وسعادتك.
كليتالدر : مهما رأيت الجميع ينوون مساندتي ومساعدتي، المهم، يا سيدتي ويا أُملي الوحيد في الحياة، أن يكون قُؤادك دوماً معي.

هنرييت : من جهة قلبي، كن على يقين بأنه لا يقوى على الابتعاد عنك.
كليتالدر : لا تتمّ سعادتي إلا برضاك ومؤازرتك جهودي.
هنرييت : أنت ترى كم لقيت من المعارضة لأنخلي عنك. لكن كن واثقاً بأنني لن ارضى عنك بديلاً.

كليتالدر : لن أخشى الفشل، ما دمت دائماً معي.
هنرييت : سأحاول بذل كل ما بوسعي لتحقيق أغلى أُمنياتني وأعذب أحلامي بصحبتك. وإذا لم تثمر مساعي، فهناك حلّ يحول دون نجاح أي تبرير لِرَفِّي إلى احد سواك.

كليتالدر : أرجو أن تمنّ السماء علينا بالفوز والتغلب على كل الصعاب في سبيل دوام حبنا وتحقيق سعادتنا معاً.

الفصل الخامس

المشهد الأول

هنرييت وتريسوتان

هنرييت : اردت، يا سيدي، ان أكلمك على انفراد في موضوع الزواج الذي تتوق اليه والدتي. وكل أملي، نظراً الى الفوضى السائدة على بيتنا أن أتوصل الى إقناعك بالمعقول. اني أعرف جيداً بأن ما يملكك على الاقتران بي هو مبلغ بائتي الضخم الذي ستحصل عليه بهذه الوسيلة. لكن المال الذي يقدره الجميع، ليس في نظر الفيلسوف سوى طعم لا يستحق الذكر. وأنا أعلم جيداً أيضاً ان كتاباتك تدعو الى ازدياد الماديات والمظنة الفارغة.

تريسوتان : ليس هذا ما يجعلني أتملق بك واكون اسير حبك. لأن جمالك وصفاتك الحسنة ونعمتك هي الثروة الحقيقية التي أطمع بها وتشدني الى شخصك الكريم.

هنرييت : أشكرك على عواطفك وتقديرك. لكنني أعتذر عن عدم امكاني تلبية رغبتك. أنا اقدر موقفك، غير أنني بكل صراحة أعلن لك أنني لا أستطيع أن أحبك وارضى بك زوجاً. لأن قلبي قد مال الى سواك، كما تعلم، وقد امتلكه كليتاندر، ولا حيلة لي باسترداده منه. ربما حكمت عليّ بأنني لم أحسن اختيار زوجي، وتتساءل كيف أتغاضى عن عبقرتك التي تفترض أنت لا بد من أن ترضيني. قد أجدني مخطئة في هذا المجال. لكنني لا طاقة لي على تغيير واقعي. فكل ذرائع البشر لا تستطيع إقناعي بعكس ما ارتضاه فؤادي. وربما حكمت عليّ بأنني لا أراعي صالحي. فأجيبك : حقاً، الحب أعمى.

تريسوتان : رغم أنك تحجيين عني موافقتك وتفضّلين عليّ كليتاندر، ثقي بأنّي، اذا قبلت بي، سأعرف كيف ارضيك وأسعدك.

هنرييت : قلبي مولع به، ولا يمكنك أن تستميلي اليك، مهما فعلت. فقد سبق السيف العزل، وأنا مستعدة لأن أشرح لك وضعي بكل حرّية، وأملّي أن لا نزعجك صراحتي. أنت تعلم جيداً ان القلب يهوى بدون أن يعبأ بالمصالح والمنافع. ولو كان كل إنسان يحب بتعقل وتبصّر، لكان قلبي مال اليك. لكن الحب أعمى، كما قلت لك. وعلى المرء أن يرضى بهذا الواقع. وحين يكون الانسان شهماً عليه أن لا يضخّي بحبه في سبيل إرضاء أهله بل عليه أن يتبع هواه. فأرجوك أن لا تحمّس والدتي على معارضة اختياري بل أن تقنعها بالتساهل ومساعدتي على تحقيق أمنيّتي العزيزة التي يجب عليك، والحالة هذه، أن تعينني انت ايضاً على تحقيقها.

تريسوتان : لكي تُرضي هوى قلبك عليك أن تطلبي المستطاع. وهل يقوى رجل مثلي على الامتناع عن حبك ؟ ألا اذا حجبت عنه صفاتك والطفائك ومفانك.

هنرييت : دعنا من هذا المديح الذي يملأ مقاطع أبيات شعرك. ولتتكلم جدّاً عن الواقع الملموس الذي يختلف عن تصوّرات الخيال. تريسوتان : ان روحي تشدني اليك لا قلبي فقط. فبالشعر أكون عاشقاً متيّماً، عن طريق الوحي والإلهام. لكنني في الواقع أنا ايضاً مغرم بجمالك الفتّان، يا معبودتي هنرييت.

هنرييت : ارجوك، يا سيدي ...

تريسوتان : اذا كان كلامي يغيظك فأنا أمتنع عن النطق، لأن حرارة هيامي بك لا تقوى على التناضي عن حسناتك وحنين شوقي الى تحقيق حلمي بالاقتران بك. لأنني لا استطيع حقيقة أن أقاوم سحر جمالك. وأنا لا أتمكن من معارضة رغبة أملك ايضاً، لأنها تفضّل اقترانك بي. على كل حال، لا سبيل لي إلى الاقلاع عن هذه الفكرة التي لا يهمني غيرها في الكون.

هنرييت : لكنني أخشى من اللجوء الى العنف للبتّ في هذه القضية الشائكة، لئلا تكون على حسابك أكثر مما هي على حسابي أنا.

(تمت)

